叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000001

2. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000002

3. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000003

4. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000004

5. 篮子里的宝贝们；(the Babes In The Basket; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eksaɪlz] .
THE LITTLE EXILES .
这 小的 流亡者 .

小流放者们。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]
THE
这

这

['beib] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ;
BABES IN THE BASKET ;
宝贝们 在 这 篮子 ;

篮子里的婴儿;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['dæf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
Daph and her Charge .
达芙 和 她 收费 .

达芙和她的队员。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

“ ['tɪmɪd] ['luːsi] , ”
“ TIMID LUCY , ”
“ 胆小 露西 , ”

“胆小的露西，”

“ [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ HEART AND HAND , ” ETC .
“ 心 和 手 , ” ETC .

“心与手”等等。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɒlf] ,
ANSON D . F . RANDOLPH ,
安森 D . F . 兰道夫 ,

安森·DF·兰道夫

- ['brɔːdweɪ] . - .
683 BROADWAY . 1859 .
- 百老汇 . - .

百老汇大街683号，1859年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1858 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1858年登记在册。

['ænsən] [diː] . [ef] . ['rændɒlf] ,
ANSON D . F . RANDOLPH ,
安森 D . F . 兰道夫 ,

安森·DF·兰道夫

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States , for
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 , 为了

在美国地区法院书记官办公室，

[ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
the Southern District of New York .
这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

['edwəd] [əʊ] . ['dʒeŋkɪnz] ,
EDWARD O . JENKINS ,
爱德华 哦 . 詹金斯 ,

爱德华·O·詹金斯

['prɪntə(r)] & ['sterɪəʊtaɪpə] ,
Printer & Stereotyper ,
打印机 & 刻板印象者 ,

印刷工和排字工

[nəʊ] . - ['fræŋkfət] [striːt] .
No . 26 Frankfort Street .
不 . - 法兰克福 街道 .

法兰克福街26号。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ai] . — [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['vɪzɪtə(r)] [faɪv]
I . — A MOONLIGHT VISITOR 5
我 . — 一个 月光 游客 5

I. —月光下的访客 5

“ [ˌaɪ ˈaɪ] . — [ðə; ði] “ [ˈmɑːθə] [dʒeɪn] ” -
“ II . — THE “ MARTHA JANE ” 13
〃 二 . 一 这 〃 玛莎 简 〃 -

“二、——《玛莎·简》13

“ [θriː] . — [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈlɪli] -
“ III . — THE WATER - LILY 33
〃 三、 . 一 这 水 - 百合 -

“ III. —睡莲 33

“ [ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ˈʃʌtəz] -
“ IV . — THE RED HOUSE WITH THE BLUE SHUTTERS 53
〃 第四 . 一 这 红色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 -

“IV. —蓝百叶窗的红房子 53

“ [viː] . — - [ˈʃɒpɪŋ] -
“ V . — DAPH'S SHOPPING 69
〃 V . 一 - 购物 -

“V. —DAPH 的购物 69

“ [ˈsɪksθ] . — [klaʊdz] -
“ VI . — CLOUDS 81
〃 六年级 . 一 云 -

“VI. —云 81

“ [sevn] .
“ VII .
〃 七 .

“七、

— [ə; eɪ] [njuː] [pɑːθ] -
— A NEW PATH 92
— 一个 新的 小路 -

—一条新路 92

“ [eɪtθ] . — [njuːz] -
“ VIII . — NEWS 107
〃 八 . 一 消息 -

第八章——新闻107

“ [ɪks] .
“ IX .
〃 第九章 .

九、

— [ə; eɪ] [ˈministə] [ˈspɪrɪt] -
— A MINISTERING SPIRIT 129
— 一个 服侍 精神 -

—服事之灵 129

“ [eks] . — [streɪndʒ] [prəˈsiːdɪŋz] -
“ X . — STRANGE PROCEEDINGS 146
〃 X . 一 奇怪的 诉讼程序 -

“X. —奇异程序 146

“ [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [əˈnʌðə(r)] [frend] -
“ XI . — ANOTHER FRIEND 155
〃 十一 . 一 其他 朋友 -

“十一、——另一位朋友 155

“ [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [həʊm] [siːnz] -
“ XII . — HOME SCENES 176
〃 十二 . 一 家 场景 -

“十二、——家庭场景 176

“ [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
“ XIII .
〃 十三 .

“十三。

— ['meəri] [reɪ] -
— MARY RAY 190
— 玛丽 射线 -

—玛丽·雷 190

“ [ˌɛksˌaɪˈviː] . — [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ˌəʊvəˈtɜːnd] -
“ XIV . — THE BASKET OVERTURNED 203
〃 十四 . — 这 篮子 翻覆 -

“十四、——篮子被掀翻 203

“ ['ɛksˈviː] . — [ðə; ði] [end] -
“ XV . — THE END 213
〃 十五 . — 这 结尾 -

“第十五章——完结 213

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['beib] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ;
Babes in the Basket ;
宝贝们 在 这 篮子 ;

篮子里的宝贝;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['dæf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
DAPH AND HER CHARGE .
达芙 和 她 收费 .

达芙和她照顾的人。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['vɪzɪtə(r)] .
The Moonlight Visitor .
这 月光 游客 .

月光访客。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [stəʊl] ['dʒentli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['aɪlənd] ,
The evening air stole gently into a quiet room in a southern island ,
这 晚上 空气 偷窃 轻轻地 进入 一个 安静的 房间 在 一个 南部 岛 ,

傍晚的微风轻轻地吹进南方一座岛屿上静谧的房间。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

more	than	sixty	years	ago	.
更多的	比	六十	年	前	.

六十多年前。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtəz] [wɜ:(r); wə(r)]

There	were	no	casements	in	the	wide	windows	;	the	heavy	shutters	were
那里	是	不	窗户	在	这	宽的	视窗	;	这	重的	百叶窗	是

[θrəʊn] [bæk] ,

thrown	back	,
抛掷	后退	,

宽大的窗户上没有平开窗；厚重的百叶窗向后敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [pɔ:] , [ɪn] [lɒŋ] , [ʌn'brəʊkən] [stri:mz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] , [ən] -

and	the	moonlight	poured	,	in	long	,	unbroken	streams	,	across	the	polished	,	un	-
和	这	月光	倾倒	,	在	长的	,	未破	溪流	,	穿过	这	抛光	,	联合国	-

['kɑ:pit] [flɔ:(r)] .

carpeted	floor	.
铺地毯的	地面	.

月光如涓涓细流般倾泻而下，洒在光洁无地毯的地板上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['plez(ə)nt] [ru:m] , [tu:]

Within	the	large	pleasant	room	,	two
之内	这	大的	令人愉快的	房间	,	二

在宽敞舒适的房间里，有两个

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['kɜ:t(ə)nd] [bedz] , [laɪk] [bɜ:dz] [ɪn] ['prɪti] ['keɪdʒɪz] .

children	were	sleeping	in	their	curtained	beds	,	like	birds	in	pretty	cages	.
孩子们	是	睡眠	在	他们的	帘幕	床	,	喜欢	鸟类	在	漂亮的	笼子	.

孩子们睡在用帘子围起来的床上，就像漂亮的笼子里的鸟儿一样。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [tred] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

Suddenly	there	was	a	cautious	tread	in	the	hall	,
突然	那里	曾是	一个	谨慎	踏	在	这	大厅	,

突然，走廊里传来谨慎的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	then	a	strange	figure	stood	silently	in	the	moonlight	.
和	然后	一个	奇怪的	数字	站立	默默	在	这	月光	.

然后，一个奇怪的身影静静地站在月光下。

[wɪ'ðaʊt] ['kænd(ə)l] , [ɔ:(r)]['teɪpə(r)] , [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['pleɪnli] [si:n] [ðə; ði] [ʃɔ:t] , ['strɒŋli] - [bɪlt]

Without	candle	,	or	taper	,	might	have	been	plainly	seen	the	short	,	strongly	-	built
没有	蜡烛	,	或者	锥形	,	可能	有	到过	显然	已见	这	短的	,	强烈	-	建造

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果没有蜡烛或细烛，或许就能清楚地看到这位身材矮小、体格健壮的女子。

[hu:z] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ] ['tɜ:bən] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] ['tʃɪldrən]

whose	black	face	and	gay	turban	formed	a	striking	contrast	to	the	fair	children
谁	黑色的	脸	和	同性恋	头巾	形成	一个	引人注目	对比	到	这	公平的	孩子们

[ɪn][ðeə(r)] [lu:s] ,

in	their	loose	,
在	他们的	松动的	,

他们黝黑的脸庞和色彩鲜艳的头巾与衣着随意、肤色白皙的孩子们形成了鲜明的对比。

[waɪt] [naɪt] - [dresɪz] .
white night - dresses .
白色的 夜晚 - 连衣裙 .

白色睡衣。

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɑːk] [ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['erənd] , [ɪn] [ðæt]
Who was that dark intruder , and what was her secret errand , in that
WHO 曾是 那 黑暗的 入侵者 , 和 什么 曾是 她 秘密 差事 , 在 那
['kwaɪət] [ruːm] ?
quiet room ?
安静的 房间 ?

那间安静的房间里，那个黑衣闯入者是谁？她有什么秘密目的？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæf] , [blæk] ['dæf] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was Daph , black Daph , and when you have heard more about her ,
它 曾是 达芙 , 黑色的 达芙 , 和 什么时候 你 有 听到 更多的 关于 她 ,

那是达芙妮，黑达芙妮，当你更多地了解她之后，

[juː; jʊ][kæn; kən]['betə(r)] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ɔː(r)][æn; ən] ['enəmi] ,
you can better judge whether she came as a friend , or an enemy ,
你 能 更好的 法官 无论 她 来了 作为 一个 朋友 , 或者 一个 敌人 ,

你就能更好地判断她是以朋友还是敌人的身份来的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .
to the sleeping children of her master .
到 这 睡眠 孩子们 的 她 掌握 .

致她主人熟睡的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
The large mirror , bright in the moonlight , seemed to have an irresistible
这 大的 镜子 , 明亮的 在 这 月光 , 似乎 到 有 一个 无法抗拒
[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,
attraction for the negro ,
景点 为了 这 黑人 ,

那面在月光下闪闪发光的大镜子，似乎对黑人有着不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [feɪs] ['fʊli] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] ,
and the sight of her black face fully reflected there ,
和 这 视线 的 她 黑色的 脸 完全 反映 那里 ,

她黝黑的脸庞完全映照在镜子里，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
made her show her white teeth in a grin of decided approval .
制成 她 展示 她 白色的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 的 决定 赞同 .

这让她露出了洁白的牙齿，露出了满意的笑容。

[ðə; ði] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dɪsə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
The pleased expression , however , disappeared almost instantly , as she said
这 高兴 表达 , 然而 , 消失 几乎 即刻 , 作为 她 说
[ɪm'peɪʃntli] , " ['fuːlɪʃ] ['dɑːki] , ['spɛndɪn] ['dɛsi] ['preʃəs] [taɪm] ,
impatiently , " Foolish darky , spendin dese precious time ,
不耐烦地 , " 愚蠢 黑人 , 花费 这些 宝贵的 时间 ,

然而，她脸上的喜悦表情几乎瞬间消失，不耐烦地说："愚蠢的黑鬼，浪费这些宝贵的时间。"

['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʌgli] [feɪs] !
looking at your own ugly face !
寻找 在 你的 自己的 丑陋的 脸 !

看看你自己的丑脸！

" [æt; ət] [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] .
" At this whispered exclamation , the children stirred uneasily .
" 在 这 低声说道 感叹 , 这 孩子们 搅拌 不安地 .

听到这声低语，孩子们不安地动了动。

" [ɪf] [ai] [mʌs] , [ai] [mʌs] ! " [sed] ['dæf] , ['rezəluːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]
" If I mus , I mus ! " said Daph , resolutely , as she drew from her pocket
" 如果 我 音乐 , 我 音乐 ! " 说 达芙 , 坚决地 , 作为 她 画 从 她 口袋
[ə; eɪ][bɒks] ,
a box ,
一个 盒子 ,

“如果非做不可，那就做不可！”达芙坚定地说着，一边从口袋里掏出一个盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] [smɔːl] [pɪlz] .
containing two small pills .
包含 二 小的 药片 .

内含两粒小药丸。

[wɪð] [ðə; ði] [pɪlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
With the pills in her hand she approached the bedside of the little girl ,
和 这 药片 在 她 手 她 接近 这 床头 的 这 小的 女孩 ,

她手里拿着药片，走到小女孩的床边。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːf] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dæf] , [wɪð]
who was now half sitting up , and looking at Daph , with
WHO 曾是 现在 一半 坐着 向上 , 和 寻找 在 达芙 , 和

他现在半坐起身来，看着达芙妮，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [sliːp] .
the bewildered expression of one suddenly aroused from sleep .
这 困惑 表达 的 一 突然 被唤醒 从 睡觉 .

突然从睡梦中惊醒的人脸上露出茫然的表情。

['dæf] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['kəʊksɪŋli] , " [teɪk] [dɪs] , [mɪs] [luː] , [kwɪk]
Daph put aside the mosquito bar , and said , coaxingly , " Take dis , Miss Lou , quick
达芙 放 旁边 这 蚊子 酒吧 , 和 说 , 哄骗地 , " 拿 迪斯 , 错过 卢 , 快的
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
as you can ,
作为 你 能 ,

达芙把蚊香棒放到一边，哄着说：“露小姐，快点儿把这个拿走吧。”

[ænd; ənd][doʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] [mæs] ['tʃɑːrli] , [ə'sliːp] [ˌdiː 'eɪ][ɪn][dæt] ['bjuːti] [bed][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and don't go for waking Mass Charley , asleep da in dat beauty bed of his
和 不 去 为了 醒来 大量的 查理 , 睡着了 达 在 数据 美丽 床 的 他的
.
:
.

别去吵醒睡在他那张漂亮床上的查理。

" ['dæf] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [pɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒuːsi][bɪt][ɒv; əv] ['paɪnæp(ə)l] ,
" Daph had slipped the pill into a juicy bit of pineapple ,
" 达芙 有 滑倒了 这 丸 进入 一个 多汁的 少量 的 菠萝 ,

“达芙妮把药片偷偷藏在了一块多汁的菠萝里。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
which **she** **seemed** **to** **have** **had** **ready** **for** **the** **purpose** **,** **and** **the** **child**
哪个 她 似乎 到 有 有 准备好 为了 这 目的 , 和 这 孩子
['ɪnstəntli] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
instantly **swallowed** **it** **.**
即刻 吞咽 它 .

她似乎早就准备好了，孩子立刻就吞了下去。

[wɪð] [wʌn] ['trʌstfʊl] , ['plez(ə)nt] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [bluː] [aɪz] ,
With **one** **trustful** **,** **pleasant** **glance** **from** **her** **large** **,** **blue** **eyes** **,**
和 一 值得信赖的 , 令人愉快的 瞥一眼 从 她 大的 , 蓝色的 眼睛 ,

她用那双湛蓝的大眼睛，带着信任和友善的目光，看了我一眼。

[ðə; ði][feə(r)] - [heəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][sæŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,
the **fair** **-** **haired** **little** **girl** **sank** **back** **on** **her** **pillow** **,**
这 公平的 - 头发 小的 女孩 沉没 后退 在 她 枕头 ,

金发小女孩重新躺回枕头上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sliːp] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
and **was** **soon** **in** **the** **sweet** **sleep** **of** **innocence** **.**
和 曾是 很快 在 这 甜的 睡觉 的 无辜 .

很快，他便进入了纯真无邪的甜蜜梦乡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dæf] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] , ['slendə(r)][hændz][laɪ]['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,
As **soon** **as** **Daph** **saw** **the** **small** **,** **slender** **hands** **lie** **open** **and** **relaxed** **,**
作为 很快 作为 达芙 锯 这 小的 , 苗条 双手 说谎 打开 和 轻松 ,

达芙一看到那双纤细小ɪ巧、自然放松地张开的手，

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [gɔːz] - [laɪk] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [bed][ɒv; əv][ðə; ði]
she **closed** **the** **gauze** **-** **like** **curtains** **,** **and** **stole** **to** **the** **cradle** **-** **bed** **of** **the**
她 关闭 这 纱布 - 喜欢 窗帘 , 和 偷窃 到 这 摇篮 - 床 的 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little **boy** **.**
小的 男生 .

她拉上薄纱般的窗帘，蹑手蹑脚地走到小男孩的摇篮床边。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
She **raised** **his** **head** **gently** **on** **her** **arm** **,**
她 提高 他的 头 轻轻地 在 她 手臂 ,

她轻轻地将他的头抬起，放在自己的手臂上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒuːsi] [fruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
and **placed** **in** **his** **mouth** **a** **bit** **of** **the** **same** **juicy** **fruit** **she** **had** **given** **his**
和 放置 在 他的 嘴 一个 少量 的 这 相同的 多汁的 水果 她 有 给定 他的
['sɪstə(r)] ,
sister **,**
姐姐 ,

然后，她把一小块和她给他妹妹的一样的美味水果放进了他的嘴里。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪd(ə)n] [pɪlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)]
containing **another** **of** **those** **hidden** **pills** **,** **which** **she** **seemed** **so** **anxious** **to** **administer**
包含 其他 的 那些 隐 药片 , 哪个 她 似乎 所以 焦虑的 到 管理
.
:
.

里面还藏着另一颗药丸，她似乎很想给孩子服用。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːs(ə)l][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

The	child	did	not	wake	,	but	the	sweet	morsel	was	pleasant	to	his	taste	,
这	孩子	做过	不是	唤醒	,	但	这	甜的	小块	曾是	令人愉快的	到	他的	品尝	,

孩子没有醒来，但他很喜欢那块甜食的味道。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['mɪŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] - [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːld]

and	no	doubt	mingled	in	his	baby	-	dreams	of	the	joys	of	the	pleasant	world
和	不	怀疑	混合	在	他的	婴儿	-	梦境	的	这	喜悦	的	这	令人愉快的	世界

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] .

in	which	he	had	passed	but	little	more	than	a	twelve	month	.
在	哪个	他	有	通过了	但	小的	更多的	比	一个	十二	月	.

毫无疑问，在他懵懂的婴儿梦中，也掺杂着他刚刚度过十二个月多的美好世界的快乐。

['dæf] [naʊ] [set][tuː; tə] [wɜːk] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɑːskɪt] ,

Daph	now	set	to	work	busily	to	fill	a	huge	basket	,
达芙	现在	放	到	工作	忙碌地	到	充满	一个	巨大的	篮子	,

达芙现在忙着装满一个大篮子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

which	she	brought	from	some	place	of	deposit	near	at	hand	.
哪个	她	带来	从	一些	地方	的	订金	靠近	在	手	.

她从附近的某个存放处带来的。

[ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['dresɪŋ] - [keɪs]

The	drawers	of	the	bureau	,	and	the	contents	of	the	elegant	dressing	-	case
这	抽屉	的	这	局	,	和	这	内容	的	这	优雅的	敷料	-	案件

梳妆台的抽屉，以及精美梳妆箱里的物品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] ['əʊvə(r)] - [hɔːl] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [sə'lekʃən] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]

she	thoroughly	over	-	hauled	,	making	such	selections	as	seemed	to	please	her
她	彻底	超过	-	拖拽	,	制作	这样的	选择	作为	似乎	到	请	她

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

她彻底改造了一番，挑选出自己喜欢的东西。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɔːl] ['sʌmwɒt] ['deɪnti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

and	being	withal	somewhat	dainty	in	her	choice	.
和	存在	此外	有些	纤巧	在	她	选择	.

而且她的选择也颇为雅致。

['tʃɪldrənz] ['kləʊðɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][best] , [fɔːmd] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['leɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

Children's	clothing	,	of	the	finest	and	best	,	formed	the	lowest	layer	in	the
孩子们的	衣服	,	的	这	最好的	和	最好的	,	形成	这	最低	层	在	这

['bɑːskɪt] ;

basket	;
篮子	;

篮子里最底层放着最好的儿童服装；

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['nekləsɪz] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

then	followed	a	sprinkling	of	rings	and	necklaces	,	interspersed	with	the	choice
然后	随后	一个	洒	的	戒指	和	项链	,	穿插	和	这	选择

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

furniture	of	the	rich	dressing	-	case	.
家具	的	这	富有的	敷料	-	案件	.

然后是一些戒指和项链，以及摆放在富丽堂皇的梳妆台上的精选家具。

['əʊvə(r)] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [laɪt] [ʃɔ:l] , [wɪð] [ɪts] ['meni] [sɒft] [fəʊldz] ,

Over	all	was	placed	a	large	light	shawl	,	with	its	many	soft	folds	,
超过	全部	曾是	放置	一个	大的	光	披肩	,	和	它是	许多	柔软的	折叠	,

最上面盖着一条又大又轻薄的披肩，披肩有很多柔软的褶皱。

[ænd; ənd] [ðen] ['dæf] [vju:] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pækɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	then	Daph	viewed	the	success	of	her	packing	with	much	satisfaction	.
和	然后	达芙	已查看	这	成功	的	她	包装	和	很多	满意	.

然后，达芙非常满意地看着自己打包的成功。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ,

Quietly	and	stealthily	she	approached	the	bed	,
悄悄	和	悄悄地	她	接近	这	床	,

她悄无声息地蹑手蹑脚地走向床边，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] ,

where	the	little	girl	was	sleeping	so	soundly	that	she	did	not	wake	,
在哪里	这	小的	女孩	曾是	睡眠	所以	稳固地	那	她	做过	不是	唤醒	,

小女孩睡得很沉，一刻也没有醒来。

['i:v(ə)n] [wen] ['dæf] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɪn]

even	when	Daph	lifted	her	in	her	strong	arms	,	and	laid	her	gently	in
甚至	什么时候	达芙	抬起	她	在	她	强的	武器	,	和	铺设	她	轻轻地	在

即使达芙用她强壮的双臂抱起她，轻轻地把她放在……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:skɪt] , — [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] .

the	great	basket	,	—	the	choicest	treasure	of	all	.
这	伟大的	篮子	,	—	这	精选	宝藏	的	全部	.

大篮子，——所有珍宝中最珍贵的。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [plʌmp] , ['rəʊzi] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feəri] - [laɪk] ['sɪstə(r)] , [ɪn]

In	another	moment	the	plump	,	rosy	boy	was	lying	with	his	fairy	-	like	sister	,	in
在	其他	片刻	这	丰满	,	红润	男生	曾是	说谎	和	他的	仙女	-	喜欢	姐姐	,	在

[ðæt] [streɪndʒ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

that	strange	resting	-	place	.
那	奇怪的	休息	-	地方	.

片刻之后，那个胖乎乎、脸色红润的男孩和他仙女般的妹妹一起躺在了那个奇特的安息之地。

['dæf] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

Daph	looked	at	them	,	as	they	lay	side	by	side	,
达芙	看起来	在	他们	,	作为	他们	躺	边	经过	边	,

达芙看着他们，他们并排躺着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] , ['spɑ:kl]

and	a	tear	rolled	over	her	dark	cheeks	,	and	,	as	it	fell	,	sparkled
和	一个	撕	滚动	超过	她	黑暗的	脸颊	,	和	,	作为	它	跌倒	,	闪闪发光

[ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

一滴泪水顺着她黝黑的脸颊滚落，在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['ni:grəʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ,

The	negro	had	taken	up	a	white	cloth	,
这	黑人	有	已采取	向上	一个	白色的	布	,

黑人拿起了一块白布，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [wen] [ə; eɪ][smɔːl] [bʊk] ,

and	was	in	the	act	of	throwing	it	over	the	basket	,	when	a	small	book	,
和	曾是	在	这	行为	的	投掷	它	超过	这	篮子	,	什么时候	一个	小的	书	,

正要把它扔过篮子时，一本小书

[wɪð] ['gəʊldən][klɑːsps] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [spft] , [rɪtʃ]

with	golden	clasps	,	suddenly	caught	her	eye	;	rolling	it	quickly	in	a	soft	,	rich
和	金的	扣环	,	突然	捕捉	她	眼睛	;	滚动	它	迅速地	在	一个	柔软的	,	富有的

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

一枚带有金色扣环的面纱突然吸引了她的目光；她迅速地将它卷入柔软华丽的面纱中。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] .

she	placed	it	between	the	children	,	and	her	task	was	done	.
她	放置	它	之间	这	孩子们	,	和	她	任务	曾是	完毕	.

她把它放在孩子们中间，她的任务就完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [klɒθ] - ['kʌvərɪŋ]

It	was	but	the	work	of	a	moment	,	to	fasten	on	the	cloth	-	covering
它	曾是	但	这	工作	的	一个	片刻	,	到	系	在	这	布	-	覆盖

[wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [strɪŋ] ;

with	a	stout	string	;
和	一个	肥硕	细绳	;

用一根粗绳子把布罩系好，只用了片刻时间；

[ðen] , [wɪð] [wʌn] [strɒŋ] ['efət] ,

then	,	with	one	strong	effort	,
然后	,	和	一	强的	努力	,

然后，凭借一次强有力的努力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['dæf] [stuːpt] , [tʊk] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Daph	stooped	,	took	the	basket	on	her	head	,
达芙	弯腰	,	采取	这	篮子	在	她	头	,

达芙弯下腰，把篮子顶在头上，

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [æz; əz] ['steɪtli] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]

and	went	forth	from	the	door	with	as	stately	a	step	as	if	she	wore	a
和	去	前进	从	这	门	和	作为	庄严	一个	步	作为	如果	她	穿着	一个

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

她迈着高贵的步伐走出门口，仿佛头戴王冠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] “ ['mɑːθə] [dʒeɪn] .

The	“	Martha	Jane	.
这	“	玛莎	简	.

“玛莎·简。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['skuːnə(r)] ,
" There was the bustle of departure , on board a Yankee schooner ,
" 那里 曾是 这 忙碌 的 离开 , 在 木板 一个 扬基 大篷车 ,

“扬基帆船上，一片繁忙的离港景象，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][həʊp][ɒv; əv][geɪn][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] ['aɪlənd] , [nemd] [ɪn]['aʊə(r)]
which some hope of gain had brought to the southern island , named in our
哪个 一些 希望 的 获得 有 带来 到 这 南部 岛 , 命名 在 我们的
[lɑːst]['tʃæptə(r)] .
last chapter .
最后的 章 .

上一章中提到的南方岛屿曾因此获得了一些收益的希望。

[ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['feɪvərəb(ə)l] [briːz] ['hʌrid] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,
The fresh and favorable breeze hurried the preparations of the sailors ,
这 新鲜的 和 有利 微风 慌忙 这 准备工作 的 这 水手们 ,

清新的微风加快了水手们的准备工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [fʊl] [ɒv; əv][glæd] [θɔːts] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪstənt] [həʊm] .
as they moved about full of glad thoughts of return to their distant home .
作为 他们 已搬 关于 满的 的 高兴的 想法 的 返回 到 他们的 遥远 家 .

他们四处走动，心中充满着即将返回遥远家乡的喜悦。

[ðə; ði][bəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['niːdfl] [sə'plaɪz] , [wɒz; wəz][fɑːst]
The boat , which had been sent ashore for some needful supplies , was fast
这 船 , 哪个 有 到过 发送 岸上 为了 一些 需要 补给品 , 曾是 快速地
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,
approaching the vessel ,
接近 这 血管 ,

那艘奉命上岸补充物资的小艇正快速靠近目标船只。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and in it ,
和 在 它 ,

而且在其中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] [tɑːrz] , [wɒz; wəz] ['dæf] , [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['bɑːskɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
among the rough tars , was Daph , her precious basket at her side ,
之中 这 粗糙的 焦油 , 曾是 达芙 , 她 宝贵的 篮子 在 她 边 ,

在粗糙的沥青堆中，达芙和她珍贵的篮子依偎在她身边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] , ['wɪstf(ə)l]
and her bright eyes passing from face to face , with an eager , wistful
和 她 明亮的 眼睛 通过 从 脸 到 脸 , 和 一个 渴望的 , 怅惘
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

她明亮的双眼在每张脸上来回扫视，眼神中带着渴望和憧憬。

[ðæt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hɑːt] .
that seemed trying to read the secrets of each heart .
那 似乎 尝试 到 读 这 秘密 的 每个 心 .

那似乎想要读懂每个人心中的秘密。

“ [hɪə(r)] ! [gəʊ] - [ə; eɪ] - [hed] , ['wʊmən] !
“ Here ! go - a - head , woman !
" 这里 ! 去 - 一个 - 头 , 女士 !

“来吧！女人，继续！”

[aɪl] [hænd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] ; ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

I'll	hand	up	your	chickens	;	”	said	one	of	the	sailors	,	as	they	reached	the
患病的	手	向上	你的	鸡	;	”	说	一	的	这	水手们	,	作为	他们	达到	这

['æŋkəd] ['skuːnə(r)] .

anchored	schooner	.
锚定	大篷车	.

“我会把你们的鸡交上去的。”其中一个水手一边说着，一边走向停泊在锚地的帆船。

“ [aɪ] [kiːps] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [maɪ'self] , ” [sed] ['dæf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn]

“	I	keeps	my	chickens	to	myself	,	”	said	Daph	,	as	she	placed	the	basket	on
“	我	保持	我的	鸡	到	我	,	”	说	达芙	,	作为	她	放置	这	篮子	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“我的鸡都是我自己养的，”达芙说着，把篮子顶在头上。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

and	went	up	the	side	of	the	vessel	,
和	去	向上	这	边	的	这	血管	,

然后沿着船舷爬了上去，

[æz; əz] ['stedəli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [tɑː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] .

as	steadily	and	securely	as	the	oldest	tar	of	all	.
作为	稳步	和	安全地	作为	这	最老	焦油	的	全部	.

像最古老的焦油一样稳固可靠。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn] [dek] , [ðə; ði] ['seɪləz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	soon	as	she	set	her	foot	on	deck	,	the	sailors	thronged	around	her	,
作为	很快	作为	她	放	她	脚	在	甲板	,	这	水手们	熙熙攘攘	大约	她	,

她刚踏上甲板，水手们就蜂拥而至。

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət]

offering	to	take	her	chickens	from	her	,	at
提供	到	拿	她	鸡	从	她	,	在

提出要把她的鸡带走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] [rʌf] [dʒəʊks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]

her	own	price	,	and	passing	their	rough	jokes	on	her	stout	figure	and
她	自己的	价格	,	和	通过	他们的	粗糙的	笑话	在	她	肥硕	数字	和

['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [feɪs] .

shining	black	face	.
灼灼	黑色的	脸	.

她自己标价，并拿她丰满的身材和黝黑的脸庞开粗俗的玩笑。

[wʌn] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , ['bəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

One	young	sailor	,	bolder	than	the	rest	,	laid	his	hand	on	the	basket	,
一	年轻的	水手	,	更大胆	比	这	休息	,	铺设	他的	手	在	这	篮子	,

一位比其他人胆子更大的年轻水手把手放在了篮子上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [tɔːn] [ə'weɪ] [ɪts] ['kʌvə(r)] .

and	had	well	-	nigh	torn	away	its	cover	.
和	有	出色地	-	夜	撕裂	离开	它是	覆盖	.

几乎把它的外皮都撕掉了。

[ðə; ði] [dʒəʊk] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

The	joke	might	have	proved	a	dangerous	one	for	him	.
这	开玩笑	可能	有	已证实	一个	危险的	一	为了	他	.

这个玩笑对他来说可能很危险。

[ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] - [strɒŋ] [ɑːm] [sent] [hɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwədz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)]

A	blow	from	Daph's	strong	arm	sent	him	staggering	backwards	,	and	in	another
一个	吹	从	-	强的	手臂	发送	他	令人震惊	向后	,	和	在	其他

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

达芙强有力的手臂一击，就把他打得踉跄后退，片刻之后，

[ðə; ði] ['niːgres] [hæd; həd] [siːzd] [æn; ən][ɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['brændiʃ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

the	negress	had	seized	an	oar	,	and	was	brandishing	it	round	her
这	黑人女性	有	查获	一个	桨	,	和	曾是	挥舞	它	圆形的	她

[hed] ,

head	,
头	,

那个黑人女子抓起一根桨，在头顶挥舞着。

['θretnɪŋ] [wɪð] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ,

threatening	with	destruction	any	one	who	should	dare	to	touch	her	property	,
威胁	和	破坏	任何	一	WHO	应该	敢	到	触碰	她	财产	,

她威胁说，任何胆敢碰她财产的人都将遭到毁灭。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [triːt]

and	declaring	that	with	the	captain	,	and	with	him	alone	,	would	she	treat
和	声明	那	和	这	队长	,	和	和	他	独自的	,	会	她	对待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

for	the	chickens	,
为了	这	鸡	,

她宣称，她只会和船长一起，而且只有他一个人，来处理这些鸡的事情。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sed] .

about	which	so	much	had	been	said	.
关于	哪个	所以	很多	有	到过	说	.

关于这件事，人们已经谈论了很多。

“ , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , ['fɜːmli] - [nɪt]

“	Cap'in	,	”	said	she	,	as	a	tall	,	firmly	-	knit
“	船长	,	”	说	她	,	作为	一个	高的	,	牢牢	-	针织

“船长，”她说道，一个身材高挑、肌肉结实的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[mæn] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] ; “ , [ɪts] [juː; jʊ] , ['sɑː] , [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə]

man	drew	near	the	scene	of	the	disturbance	;	“	Cap'in	,	it's	you	,	sah	,	I	wants	to
男人	画	靠近	这	场景	的	这	干扰	;	“	船长	,	它是	你	,	萨赫	,	我	想要	到

[spiːk] [wɪd] ,

speak	wid	,
说话	宽	,

一名男子走近骚乱现场；“船长，是你啊，先生，我想和你谈谈，

[ænd; ənd][dʒʌst][juː; jʊ][baɪ] [jɔː'self] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['feloʊz] ,

and	just	you	by	yourself	,	away	from	these	fellows	,
和	只是	你	经过	你自己	,	离开	从	这些	伙伴们	,

只有你一个人，远离这些人，

[huː] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] - [spɛktəbəl] ['dɑːki] ,

who	don't	know	how	to	treat	a	'	spectable	darkie	,
WHO	不	知道	如何	到	对待	一个	-	壮观的	黑人	,

他们不知道该如何对待一个“体面的黑人”，

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

who	belongs	to	the	greatest	gentleman	in	the	island	.
WHO	属于	到	这	最	绅士	在	这	岛	.

他属于岛上最伟大的绅士。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [hɑːt] [ɪn]

Let	me	see	you	in	your	little	cubby	there	,	and	if	you	have	an	heart	in
让	我	看	你	在	你的	小的	小隔间	那里	,	和	如果	你	有	一个	心	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

让我看看你待在你那小隔间里的样子，如果你还有一颗善良的心，

[wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .

we'll	make	a	bargain	.
出色地	制作	一个	便宜货	.

我们来做个交易。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)] ,

"	There	was	something	so	earnest	in	the	woman's	manner	,
"	那里	曾是	某物	所以	认真	在	这	女性的	方式	,

"那女人的举止中透着一股非常真诚的气质，

[ðæt] ['kæptɪn] [dʒəunz][æt; ət][wʌns] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [rɪ'kwest] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self]

that	Captain	Jones	at	once	consented	to	her	odd	request	,	smiling	at	himself
那	队长	琼斯	在	一次	同意	到	她	奇怪的	要求	,	微笑	在	他自己

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

as	he	did	so	.
作为	他	做过	所以	.

琼斯船长立刻答应了她这个奇怪的要求，一边答应一边暗自微笑。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['temprəri] ['kæbɪn][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [ɒn] [dek] ,

A	kind	of	temporary	cabin	had	been	put	up	on	deck	,
一个	种类	的	暂时的	舱	有	到过	放	向上	在	甲板	,

甲板上搭建了一个临时小屋，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	protection	of	the	captain	from	the	hot	rays	of	the
为了	这	保护	的	这	队长	从	这	热的	射线	的	这

为了保护船长免受高温射线照射

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['sʌðən] [sʌn] .

southern	sun	.
南部	太阳	.

南方的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] [freɪm] - [wɜːk] , ['kʌvəd] [wɪð] [seɪl] - [klɒθ] , [ænd; ənd] [jet] , [wen]

It	was	but	a	rude	frame	-	work	,	covered	with	sail	-	cloth	,	and	yet	,	when
它	曾是	但	一个	粗鲁的	框架	-	工作	,	涵盖	和	帆	-	布	,	和	然而	,	什么时候

[ðə; ði]['kænvəs][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

the	canvas	door	was	closed	,
这	帆布	门	曾是	关闭	,

那不过是一个简陋的框架，上面覆盖着帆布，然而，当帆布门关上时，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kuːl] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [næp]

it	formed	a	pleasant	and	cool	place	of	retirement	for	an	afternoon	nap
它	形成	一个	令人愉快的	和	凉爽的	地方	的	退休	为了	一个	下午	午睡

，

，

，

这里成了午睡的好去处，凉爽舒适。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['praɪvət] ['bɪznəs] .

or	for	the	transaction	of	private	business	.
或者	为了	这	交易	的	私人的	商业	.

或用于私人商业交易。

[tuː; tə] [ðæt] [spɒt] ['dæf] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ，

To	that	spot	Daph	followed	the	captain	,	her	basket	on	her	head	,
到	那	点	达芙	随后	这	队长	,	她	篮子	在	她	头	,

达芙头顶着篮子，跟着船长来到了那里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [step] [ænd; ənd] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [eə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪləz] ，

and	her	firm	step	and	consequential	air	seeming	to	say	to	the	sailors	,
和	她	公司	步	和	后果	空气	似乎	到	说	到	这	水手们	,

— “ [juː; jʊ] [siː] ，

—	“	You	see	,
—	“	你	看	,

她坚定的步伐和沉稳的神态似乎在对水手们说：“你们看，

[jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][aɪ]

your	captain	knows	better	than	you	do	how	to	treat	such	a	person	as	I
你的	队长	知道	更好的	比	你	做	如何	到	对待	这样的	一个	人	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

你的船长比你更清楚该如何对待我这样的人。

” [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] , - ['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] .

”	When	they	were	once	within	the	little	enclosure	,	Daph's	manner	changed	.
”	什么时候	他们	是	一次	之内	这	小的	外壳	,	-	方式	已更改	.

“当他们进入那个小围栏后，达芙的态度就变了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [də'rektli]

She	put	down	her	precious	basket	,	and	looking	the	captain	directly
她	放	向下	她	宝贵的	篮子	,	和	寻找	这	队长	直接地

她放下珍贵的篮子，直视着船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spləmli] , “ ,

in	the	eye	,	she	said	,	solemnly	,	“	Cap'in	,
在	这	眼睛	,	她	说	,	庄严地	,	“	船长	,

她对着眼睛，郑重地说：“船长，

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][diː] [diːp] ['wɔːtə(r)] , [ˌaʊt'saɪd][ˌdiː 'eɪ] ,

would	you	see	a	man	struggle	for	his	life	in	de	deep	water	,	outside	da	,
会	你	看	一个	男人	斗争	为了	他的	生活	在	德	深的	水	,	外部	达	,

你会看到一个人在深水中挣扎求生吗?

[ænd; ənd] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?

and	nebber	lift	your	hand	to	save	him	?
和	内伯	举起	你的	手	到	节省	他	?

你难道不肯伸出手救他吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] ['beɪbi] - ['tʃɪldrən] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Would	you	see	a	house	on	fire	,	and	sweet	baby	-	children	burning	in	it	,
会	你	看	一个	房子	在	火	,	和	甜的	婴儿	-	孩子们	燃烧	在	它	,

你见过房子着火，里面还有可怜的婴儿在燃烧吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [ɒn][tuː; tə] [siː] [diː] ['ɔːsəm] [bleɪz] , [ænd; ənd] [stɜː(r)][tuː; tə] [seɪv] [diː][dɪə(r)]

and	just	look	on	to	see	de	awsome	blaze	,	and	nebber	stir	to	save	de	dear
和	只是	看	在	到	看	德	太棒了	火焰	,	和	内伯	搅拌	到	节省	德	亲爱的

['beɪbiz] ?

babies	?
婴儿	?

就这么袖手旁观，看着那可怕的火焰，却不去拯救那些可怜的孩子们?

, [aɪz] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

Cap'in	,	I'se	brought	you	a	good	work	to	do	.
船长	,	伊塞	带来	你	一个	好的	工作	到	做	.

船长，我给你带来了一项好任务。

[deɪ] [seɪ] [diː] [greɪt] [lɔːd] [bles] [ˌdiː iː 'em][dæt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Dey	say	de	great	Lord	blesses	dem	dat	cares	for	little	children	,
戴伊	说	德	伟大的	主	祝福	民主	数据	关心	为了	小的	孩子们	,

他们说，伟大的上帝会保佑那些关心小孩的人。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌdiː iː 'em][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	gives	dem	a	good	seat	in	heaven	.
和	给予	民主	一个	好的	座位	在	天堂	.

并让他们在天堂里占有一席之地。

[sweə(r)][baɪ][diː] [greɪt] [lɔːd] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [diː] ['siːkrət] [aɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

Swear	by	de	great	Lord	you	wont	tell	de	dreadsome	secret	I'se	going	to	tell	you	!
发誓	经过	德	伟大的	主	你	惯于	告诉	德	可怕的	秘密	伊塞	去	到	告诉	你	!

我向上帝发誓，你绝不会泄露我要告诉你的可怕秘密!

[sweə(r)] !

Swear	!
发誓	!

发誓!

[taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] !

time	is	short	!
时间	是	短的	!

时间紧迫!

" [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

"	The	kind	-	hearted	captain	was	impressed	by	the	earnest	manner	of	the	woman
"	这	种类	-	心地	队长	曾是	印象深刻	经过	这	认真	方式	的	这	女士

,

,
,

"心地善良的船长被这位女士真诚的态度所打动。"

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [tuː; tə]

and	not	a	little	curious	to
和	不是	一个	小的	好奇的	到

而且还有点好奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[hɪə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] ; “ [ai][sweə(r)] , ”

hear	the	secret	that	seemed	to	fill	her	with	such	strong	feeling	;	“	I	swear	,	”
听到	这	秘密	那	似乎	到	充满	她	和	这样的	强的	感觉	;	“	我	发誓	,	”

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

听到那个似乎让她内心充满强烈情感的秘密；“我发誓，”他说，

['sɪmpli] , “ [gəʊ][ɒn] ! ”

simply	,	“	go	on	!	”
简单地	,	“	去	在	!	”

简单来说，“继续！”

“ [diː] ['dɑːki] [ɪn][dɪs]['aɪlənd] , ” [sed] ['dæf] , ['sləʊli] ,

“	De	darkies	in	dis	island	,	”	said	Daph	,	slowly	,
“	德	黑人	在	迪斯	岛	,	”	说	达芙	,	缓慢地	,

“岛上的黑人，”达芙缓缓说道。

“ [diː] ['dɑːki] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi][fɔː(r); fə(r)][diː] [blʌd] [ɒv; əv][dɜːr] ['mɑːstəz] .

“	de	darkies	are	crazy	for	de	blood	of	der	masters	.
“	德	黑人	是	疯狂的	为了	德	血	的	德尔	大师	.

“黑人对他们主人的鲜血疯狂。”

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪkɪd] [fuːlz] !

Poor	,	wicked	fools	!
贫穷的	,	邪恶	傻瓜	!

可怜的、邪恶的傻瓜！

[deɪ] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] !

Dey	means	to	have	enough	of	it	to	-	night	!
戴伊	方法	到	有	足够的	的	它	到	-	夜晚	!

他们今晚一定要吃饱喝足！

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [diː] [waɪt] ['feɪsɪz] [ɒn] [dɪs] [kəʊst] [wɪl] [wʌn][biː; bi] [waɪt] [wɪd] [diː]

By	to	-	morrow	morning	,	de	white	faces	on	dis	coast	will	ebery	one	be	white	wid	de
经过	到	-	明天	早晨	,	德	白色的	面孔	在	迪斯	海岸	将要	埃伯里	一	是	白色的	宽	德

[deθ] - ['waɪtnəs] !

death	-	whiteness	!
死亡	-	白人	!

到明天早上，这条海岸上所有白人的脸都会变成死一般的白色！

[əʊld][fəʊks][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [deɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌdiː iː 'em][ɔːl] !

Old	folks	and	little	children	—	dey	mean	to	kill	dem	all	!
老的	各位	和	小的	孩子们	—	戴	意思是	到	杀	民主	全部	!

老人和小孩——他们要把他们都杀光！

[deɪ] [təʊld] ['dæf] [dɛr] ['siːkrət] , [æz; əz] [ɪf] [deɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [blæk] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt]

Dey	told	Daph	deir	secret	,	as	if	dey	thought	she	was	all	black	,	inside	and	out
戴伊	讲述	达芙	他们的	秘密	,	作为	如果	戴	想法	她	曾是	全部	黑色的	,	里面	和	出去

.

:
.

戴伊把他们的秘密告诉了达芙，好像他们认为她从里到外都是黑人。

[diː] [lɔːd] -

De	Lord	forgib
德	主	-

主宽恕

['dæf] , [dæt][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌdiː iː 'em] [daʊn] , [weə(r)] [deɪ] [stʊd] [ʃəu] [dɛr] [tiːθ] ,

Daph	,	dat	she	did	not	strike	dem	down	,	where	dey	stood	shewing	deir	teeth	,
达芙	,	数据	她	做过	不是	罢工	民主	向下	,	在哪里	戴	站立	显示	他们的	牙齿	,

达芙，她没有击倒他们，他们当时就站在那里龇牙咧嘴。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [pv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ma:stəz] [haʊs] , [ænd; ənd][hi:; hi][kəʊld]

at	the	thought	of	living	in	master's	house	,	and	he	cold
在	这	想法	的	活的	在	硕士学位	房子	,	和	他	寒冷的

一想到要住在主人家，他就感到一阵寒意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn][di:] [greɪv] !

in	de	grave	!
在	德	严重	!

死在坟墓里!

[dɪə(r)] ['mæsə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ʌp][ɪn][di:] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['dæf] [kʊd; kəd] [nt] [get] [wɜ:d]

Dear	massa	and	missus	are	up	in	de	country	,	and	Daph	could	n't	get	word
亲爱的	马萨	和	太太	是	向上	在	德	国家	,	和	达芙	可以	不	得到	单词

[tu:; tə][ˌdi: i: 'em] ,

to	dem	,
到	民主	,

亲爱的主人和夫人去了乡下，达芙联系不上他们。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] [sed] , - [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [swi:t] ['beɪbiz] , ['dæf] ;

but	something	in	here	said	,	'	You	can	save	the	sweet	babies	,	Daph	;
但	某物	在	这里	说	,	-	你	能	节省	这	甜的	婴儿	,	达芙	;

但内心深处有个声音告诉我：“达芙，你可以拯救这些可爱的孩子们；

- [səʊ][ai] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [dəʊs][ai] [lʌvz] [di:][best] ,

'	so	I	made	as	if	I	was	ready	to	kill	dose	I	loves	de	best	,
-	所以	我	制成	作为	如果	我	曾是	准备好	到	杀	剂量	我	爱	德	最好的	,

所以我装作准备杀了我最爱的人，

[ænd; ənd][set][tu:; tə] [wɜ:k] [ə; eɪ] - [kən'traiv] [haʊ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['fu:lɪʃ] ['dɑ:ki] [kʊd; kəd] [seɪv] [dəʊs]

and	set	to	work	a	-	contriving	how	a	poor	,	foolish	darky	could	save	dose
和	放	到	工作	一个	-	精心策划	如何	一个	贫穷的	,	愚蠢	黑人	可以	节省	剂量

[swi:t] [læmz] .

sweet	lambs	.
甜的	羔羊	.

于是开始琢磨一个可怜又愚蠢的黑人该如何拯救这些可爱的羔羊。

[jɔ:(r); jə(r)] [men] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [teɪk] - ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][səʊ][di:] [wei] [si:md]

Your	men	was	always	glad	to	take	Daph's	chickens	,	and	so	de	way	seemed
你的	男人	曾是	总是	高兴的	到	拿	-	鸡	,	和	所以	德	方式	似乎

['əʊpən] .

open	.
打开	.

你们的人一直很乐意拿走达芙的鸡，所以这条路似乎畅通无阻。

[aɪz] [pʊt] [maɪ] ['dɑ:liŋz] [ɪn][di:] ['bɑ:skɪt] ,

I'se	put	my	darlings	in	de	basket	,
伊塞	放	我的	亲爱的们	在	德	篮子	,

我把我的宝贝们放进了篮子里，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɔb][fɔ:(r); fə(r)][di:] [lɔ:d] ,

and	here	dey	are	for	you	to	take	care	ob	for	de	Lord	,
和	这里	戴	是	为了	你	到	拿	关心	奥布	为了	德	主	,

它们在这里，要你替主照看好。

[ænd; ənd] [hi:l] ['rekən] [wɪd][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	he'll	reckon	wid	you	for	it	.
和	地狱	估计	宽	你	为了	它	.

他会为此找你麻烦的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [deɪl] [hæv; həv] ['eni] [frendz] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)]

It	aint	likely	dey'll	have	any	friends	to	stand	by	em	,	and	thank	ye	for
它	不是	可能	他们会	有	任何	朋友们	到	站立	经过	呃	,	和	感谢	是的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们不太可能有朋友站在他们这边，谢谢你们。

- [sɛpt] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːki] , [nemd] ['dæf] !

'	cept	one	poor	darky	,	named	Daph	!
-	除外	一	贫穷的	黑人	,	命名	达芙	!

除了一个名叫达芙的可怜的黑人!

" [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , ['dæf] [hæd; həd] [tɔːn] [ɒf]

"	In	a	twinkling	,	Daph	had	torn	off
"	在	一个	闪烁	,	达芙	有	撕裂	离开

转眼间，达芙就撕开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ;

the	cover	of	the	basket	,	and	there	lay	the	sleeping	children	;
这	覆盖	的	这	篮子	,	和	那里	躺	这	睡眠	孩子们	;

篮子的盖子盖在里面，孩子们睡在里面;

[kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['bʊzəm] .

calm	and	still	as	if	on	their	mother's	bosom	.
冷静的	和	仍然	作为	如果	在	他们的	母亲的	怀	.

平静安详，如同依偎在母亲的怀抱中。

" [deɪ] [duː; də] - , [diː] [swiːt] [dɪəz] ! " [sed] ['dæf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['tendəli] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

"	Dey	do	breave	,	de	sweet	dears	!	"	said	Daph	,	as	she	bent	tenderly	over	them
"	戴伊	做	-	,	德	甜的	亲爱的们	!	"	说	达芙	,	作为	她	弯曲	温柔地	超过	他们

.

:
.

“亲爱的，它们会喘气的！”达芙一边说着，一边温柔地俯身看着它们。

[greɪt] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] [dʒəunz] .

Great	tears	fell	from	the	eyes	of	honest	Captain	Jones	.
伟大的	眼泪	跌倒	从	这	眼睛	的	诚实的	队长	琼斯	.

正直的琼斯船长眼中涌出了巨大的泪水。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['seɪlə(r)] ,

He	was	an	old	sailor	,
他	曾是	一个	老的	水手	,

他是一位老水手。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

but	to	salt	water	in	this	form	he	had	long	been	a	stranger	.
但	到	盐	水	在	这	形式	他	有	长的	到过	一个	陌生人	.

但他对这种形式的盐水早已感到陌生。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	tried	to	speak	,
他	尝试	到	说话	,

他试图开口说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

but	the	voice	that	had	been	heard	above	the	tumult	of	many	a	storm	,
但	这	嗓音	那	有	到过	听到	多于	这	骚乱	的	许多	一个	风暴	,

但是，那曾在无数风暴的喧嚣之上被听到的声音，

[wɒz; wəz] [naʊ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['hʌski] .

was	now	choked	and	husky	.
曾是	现在	窒息	和	沙哑	.

现在他嗓子嘶哑，声音嘶哑。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]

In	an	instant	he	regained	his	self	-	command	,	and	said	,	“	You	have	found
在	一个	立即的	他	恢复	他的	自己	-	命令	,	和	说	,	“	你	有	成立

[ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ['dæf] !

the	right	man	,	Daph	!
这	正确的	男人	,	达芙	!

他瞬间恢复了镇定，说道：“达芙，你找到对的人了！”

[nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][ˌdʒerə'maɪə][dʒəunz] !

No	harm	shall	come	to	them	so	long	as	my	name	is	Jeremiah	Jones	!
不	伤害	将	来	到	他们	所以	长的	作为	我的	姓名	是	耶利米	琼斯	!

只要我的名字叫杰里迈亚·琼斯，他们就不会受到伤害！

[ðə; ði] ['mɑːθə] [dʒeɪn]

The	Martha	Jane
这	玛莎	简

玛莎·简

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[kæn; kən] [skɪm] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [dʌk] ,

can	skim	the	water	like	a	wild	duck	,
能	撇去	这	水	喜欢	一个	荒野	鸭子	,

能像野鸭一样掠过水面，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] !

and	will	be	off	towards	a	better	country	before	ten	minutes	are	over	!
和	将要	是	离开	向	一个	更好的	国家	前	十	分钟	是	超过	!

不到十分钟，我就会启程前往更美好的国度！

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒoʊnzɪz] [maʊθ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tent]

”	The	words	were	hardly	out	of	Captain	Jones's	mouth	,	before	he	left	his	tent
”	这	字	是	几乎	出去	的	队长	琼斯	嘴	,	前	他	左边	他的	帐篷

- [laɪk] ['kæbɪn] ,

-	like	cabin	,
-	喜欢	舱	,

琼斯船长话还没说完，就离开了他的帐篷式小屋。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	in	a	moment	he	was	heard	giving	orders	for	instant	departure	.
和	在	一个	片刻	他	曾是	听到	给予	订单	为了	立即的	离开	.

片刻之后，人们听到他下令立即出发。

[ðə; ði] ['enədʒi] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːn] ['dæf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] , [siːmd] [tuː; tə]

The	energy	that	had	borne	Daph	through	her	hour	of	trial	,	seemed	to
这	活力	那	有	出生	达芙	通过	她	小时	的	审判	,	似乎	到

['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ,

desert	her	,
沙漠	她	,

支撑达芙度过那艰难时刻的那股力量，似乎已经离她而去。

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

now	that	her	object	was	attained	,	and	she	sank	down	beside	the
现在	那	她	目的	曾是	已达到	,	和	她	沉没	向下	旁	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

little	ones	,
小的	一个	,

既然她的目的已经达到，她便瘫倒在孩子们身边。

['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

sobbing	like	a	child	.
啜泣	喜欢	一个	孩子	.

像孩子一样嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['helpləs] , ['ɪgnərənt] ['kriːtʃə(r)] , ['gəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

She	felt	herself	a	poor	,	helpless	,	ignorant	creature	,	going	she	knew	not	whither	,
她	毛毡	她自己	一个	贫穷的	,	无助	,	无知	生物	,	去	她	知道	不是	往哪里去	,

她觉得自己是一个可怜、无助、无知的生物，不知道要去往何方。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

and	having	assumed	a	charge	she	knew	not	how	to	fulfil	.
和	拥有	假定	一个	收费	她	知道	不是	如何	到	实现	.

她承担了自己不知道如何履行的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

“ [diː] [greɪt] [lɔːd] , [dæt] ['mɪsɪz] [lʌvz] , [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ! ” [θɔːt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

“	De	great	Lord	,	dat	missus	loves	,	can	take	care	of	us	!	”	thought	the	humble
“	德	伟大的	主	,	数据	太太	爱	,	能	拿	关心	的	我们	!	”	想法	这	谦逊的

['niːgrəʊ] ;

negro	;
黑人	;

“伟大的上帝，就是我妻子所爱的上帝，会照顾我们的！”这位谦卑的黑人心想；

“ [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [sens] [tuː; tə][maɪnd][diː] ['beɪbiz] !

“	He	can	give	poor	Daph	sense	to	mind	de	babies	!
“	他	能	给	贫穷的	达芙	感觉	到	头脑	德	婴儿	!

“他可以教可怜的达芙如何照顾婴儿！”

” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,

”	In	her	ignorance	,	she	knew	not	how	to	pray	,
”	在	她	无知	,	她	知道	不是	如何	到	祈祷	,

“她因为无知，不知道该如何祈祷。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [faʊnd]

but	she	leaned	in	simple	faith	upon	the	only	source	of	strength	,	and	found
但	她	倾斜	在	简单的	信仰	之上	这	仅有的	来源	的	力量	,	和	成立

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但她凭着单纯的信仰，依靠着唯一的力量源泉，找到了慰藉。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['dæf] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['mɑːθə] [dʒeɪn] ,

In	a	half	-	hour	after	the	arrival	of	Daph	on	board	the	Martha	Jane	,
在	一个	一半	-	小时	后	这	到达	的	达芙	在	木板	这	玛莎	简	,

达芙登上“玛莎·简”号半小时后，

[ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [kɔːs] .

the	trim	little	vessel	was	speeding	on	her	homeward	course	.
这	修剪	小的	血管	曾是	超速	在	她	回家	课程	.

这艘小巧精致的船只正飞速驶向家乡。

['kæptɪn] [dʒəunz] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Captain Jones walked the deck in deep meditation ,
队长 琼斯 步行 这 甲板 在 深的 冥想 ,

琼斯船长在甲板上踱步，陷入沉思。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veərɪəs] [pə'zɪʃnz] [hɪz; ɪz] [kru:] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['glɑ:nsɪz] .
while from their various positions his crew watched him with curious glances .
尽管 从 他们的 各种各样的 职位 他的 全体人员 观看 他 和 好奇的 眼神 .

他的船员们从各自的位置上好奇地看着他。

[ðə; ði] ['seɪləz] [wel] [nju:] [ðæt] ['dæf] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] [bɔ:d] ,
The sailors well knew that Daph was still on board ,
这 水手们 出色地 知道 那 达芙 曾是 仍然 在 木板 ,

水手们都清楚达芙还在船上。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]
but no one had dared to question the
但 不 一 有 敢于 到 问题 这

但没有人敢质疑这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['kæptɪnz] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] ['ɪnstəntli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
captain's orders for putting instantly out to sea .
船长的 订单 为了 推杆 即刻 出去 到 海 .

船长下令立即出海。

[ˌdʒerə'maɪə][dʒəunz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] [rɪ'pʌblɪkən] , [wen] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [gʊd] [əʊld]
Jeremiah Jones was a thorough republican , when at home in good old
耶利米 琼斯 曾是 一个 彻底 共和党人 , 什么时候 在 家 在 好的 老的
[ˌmæsə'tʃu:sɪts] ;
Massachusetts ;
马萨诸塞州 ;

杰里迈亚·琼斯在老家马萨诸塞州时，是一位彻头彻尾的共和党人；

[bʌt; bət][wʌns][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['mɑ:θə] [dʒeɪn] ,
but once on board the Martha Jane ,
但 一次 在 木板 这 玛莎 简 ,

但一旦登上“玛莎·简”号，

[hi:; hi] [ru:ld] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] .
he ruled with the despotic power of the Emperor of all the Russias .
他 裁决 和 这 专制 力量 的 这 皇帝 的 全部 这 俄罗斯 .

他以俄罗斯皇帝的专制权力进行统治。

[hɪz; ɪz] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [səb'mɪʃn] , [ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]
His crew were accustomed to submission , and murmuring was never
他的 全体人员 是 习惯 到 提交 , 和 淙淙 曾是 绝不
[hɜ:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
heard among them .
听到 之中 他们 .

他的船员们习惯了服从，他们之间从未听过抱怨声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪskən'tent] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz][dʒʌst] ,
They had indeed no cause for discontent , for Captain Jones was just ,
他们 有 的确 不 原因 为了 不满 , 为了 队长 琼斯 曾是 只是 ,
[kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] ,
kind - hearted , and high - principled ,
种类 - 心地 , 和 高的 - 有原则的 ,

他们确实没有理由不满，因为琼斯船长公正、善良、原则性强。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['waɪzli] [ruːld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [relm] .

and	he	wisely	ruled	his	little	realm	.
和	他	明智地	裁决	他的	小的	领域	.

他英明地统治着他的小王国。

[ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [hæd; həd]['æktɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [fɔː(r); fə(r)] ['prɒmptnəs] [wɒz; wəz]

The	good	captain	had	acted	upon	a	sudden	impulse	,	for	promptness	was
这	好的	队长	有	行动	之上	一个	突然	冲动	,	为了	迅速	曾是

[rɪ'kwaɪəd] ,

required	,
必需的	,

这位英明的船长是出于一时冲动才采取了行动，因为当时需要迅速做出反应。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['səʊbə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	now	came	a	time	for	sober	reflection	.
但	现在	来了	一个	时间	为了	清醒	反射	.

但现在到了冷静反思的时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːki] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] ; " [səʊ] ['riːzənd] [hiː; hi] ;

"	If	the	darky	has	not	told	the	truth	;	"	so	reasoned	he	;
"	如果	这	黑人	有	不是	讲述	这	真相	;	"	所以	有理智的	他	;

"如果那个黑人没有说实话，"他这样推断道；

" [wɒt] [hæz; həz][ˌdʒerə'maɪə][dʒəunz] [biːn] ['duːɪŋ] ?

"	what	has	Jeremiah	Jones	been	doing	?
"	什么	有	耶利米	琼斯	到过	正在做	?

杰里迈亚·琼斯最近在做什么?

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

He	has	kidnapped	a	valuable	servant	and	carried	off	two	children	,
他	有	被绑架	一个	有价值的	仆人	和	携带	离开	二	孩子们	,

他绑架了一名重要的仆人，还掳走了两个孩子。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] [meɪk] [sed] [ˌdʒerə'maɪə]

belonging	to	a	man	who	has	the	power	and	wealth	to	make	said	Jeremiah
属于	到	一个	男人	WHO	有	这	力量	和	财富	到	制作	说	耶利米

['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

suffer	for	his	madness	.
遭受	为了	他的	疯狂	.

属于一个有权有势、有财富的人，他可以让耶利米为他的疯狂付出代价。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ['pʌblɪkli] ,

The	thing	has	been	done	publicly	,
这	事物	有	到过	完毕	公开	,

这件事已经公开进行了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['feloʊz] [ɒv; əv] [maɪn] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː]

and	these	fellows	of	mine	may	think	it	for	their	interest	to	deliver	me
和	这些	伙伴们	的	矿	可能	思考	它	为了	他们的	兴趣	到	递送	我

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我的这些同伙或许认为，把我出卖对他们有利。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][set] [fʊt] [ɪn][əʊld] ['bɒstən] !

as	soon	as	I	set	foot	in	old	Boston	!
作为	很快	作为	我	放	脚	在	老的	波士顿	!

我一踏入老波士顿的土地!

" [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ]
" **These meditations did not seem to increase the peace of mind of the worthy**
" 这些 冥想 做过 不是 似乎 到 增加 这 和平 的 头脑 的 这 值得
[ŋjuː] ['ɪŋgləndə(r)] .
New Englander .
新的 英格兰人 .

“这些冥想似乎并没有增加这位正直的新英格兰人的内心平静。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ɪm'peɪʃntlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
He walked the deck impatiently for a few minutes ,
他 步行 这 甲板 不耐烦地 为了 一个 很少 分钟 ,

他不耐烦地在甲板上踱步了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .
and then drew near the objects of his anxious thought .
和 然后 画 靠近 这 对象 的 他的 焦虑的 想法 .

然后，他靠近了令他焦虑不安的对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði]['kænvəs] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]
He put aside the canvas curtain , and stood for a moment in the clear
他 放 旁边 这 帆布 窗帘 , 和 站立 为了 一个 片刻 在 这 清除
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他拉开帆布窗帘，在皎洁的月光下站了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['slipər] .
watching the sleepers .
观看 这 卧铺 .

监视熟睡者。

['dæf] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [prə'tektɪŋlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [kɜːld] [ə'baʊt]
Daph had thrown her arm protectingly round the basket , and curled about
达芙 有 抛掷 她 手臂 保护性地 圆形的 这 篮子 , 和 卷曲 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

达芙用手臂护住篮子，蜷缩在篮子周围。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['slʌmbə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
as if conscious of her charge , even in the deep slumber into which she
作为 如果 有意识的 的 她 收费 , 甚至 在 这 深的 睡眠 进入 哪个 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] .
had fallen .
有 倒下 .

仿佛即使在沉睡中，她也依然意识到自己肩负的使命。

[ðæt] [lɒŋ] , ['ɜːnɪst] [lʊk] [set] [ðə; ði] [pə'tɜːbd] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [rest] ,
That long , earnest look set the perturbed mind of the captain at rest ,
那 长的 , 认真 看 放 这 忐忑 头脑 的 这 队长 在 休息 ,

那长时间而真挚的目光，让船长不安的心情平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [greɪ] [aɪz] .
and again the unwonted tears filled his large , gray eyes .
和 再次 这 不寻常的 眼泪 已填 他的 大的 , 灰色的 眼睛 .

他的大眼睛里再次涌出了不寻常的泪水。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪnd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
A state of indecision could not last long in such a mind as that of Captain
一个 状态 的 优柔寡断 可以 不是 最后的 长的 在 这样的 一个 头脑 作为 那 的 队长
[dʒəunz] ,
Jones ,
琼斯 ,

像琼斯上尉这样意志坚定的人，犹豫不决的状态不可能持续太久。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɒmpt] , [ɔː'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
and his usually prompt , authoritative manner suddenly returned to him .
和 他的 通常 迅速的 , 权威性 方式 突然 返回 到 他 .

他平时那种干脆利落、权威十足的态度突然又回来了。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [ɔːl] [hændz] [ɒn] [dek] ,
He seized a trumpet , and gave a shout of " all hands on deck ,
他 查获 一个 喇叭 , 和 给予 一个 喊 的 " 全部 双手 在 甲板 ,

他抓起一支号角，大喊"全体船员集合！"

" [wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [kruː] [ə'baʊt] [hɪm] .
" which soon brought his eager crew about him .
" 哪个 很快 带来 他的 渴望的 全体人员 关于 他 .

很快，他那群热情的船员就围了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [təʊld] - ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ]
In a few words he told Daph's fearful story , and then throwing aside the awning
在 一个 很少 字 他 讲述 - 可怕 故事 , 和 然后 投掷 旁边 这 棚
,
,
,

他寥寥数语便讲述了达芙的可怕遭遇，然后一把掀开了遮阳篷。

[hiː; hi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
he exposed to view the sleeping forms of the negro and the little ones ,
他 裸露 到 看法 这 睡眠 表格 的 这 黑人 和 这 小的 一个 ,
[æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
as he said :
作为 他 说 :

他故意暴露黑人和小孩的睡姿，正如他所说：

" [aɪ] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː]
" I have pledged myself to be a friend to those whom God has sent me
" 我 有 承诺 我 到 是 一个 朋友 到 那些 谁 上帝 有 发送 我
[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ,
to take care of ,
到 拿 关心 的 ,

"我已立志成为上帝派我来照顾的人的朋友，

[maɪ] [men] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [daut] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['stɔːri] ,
my men , but if there is one among you who doubts that faithful creature's story ,
我的 男人 , 但 如果 那里 是 一 之中 你 WHO 疑虑 那 忠实 生物的 故事 ,

我的弟兄们，但如果你们当中有人怀疑那位忠实信徒的讲述，

[ɔː(r)] [huː] [ɪz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] [ðəʊz] [swiːt] [θrəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

or	who	is	afraid	to	lend	a	hand	to	save	those	sweet	throats	from	the
或者	WHO	是	害怕的	到	借	一个	手	到	节省	那些	甜的	喉咙	从	这

['mɜːdərɪŋ] [naɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] [ˈrɑːskəl, ˈræ-] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

murdering	knives	of	those	black	rascals	on	shore	,
谋杀	刀具	的	那些	黑色的	无赖	在	支撑	,

或者，谁又不敢伸出援手，从岸上那些黑帮分子的杀人刀下救下那些可怜的孩子呢?

[let] [hɪm] [stænd] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

let	him	stand	out	here	,	and	speak	for	himself	.
让	他	站立	出去	这里	,	和	说话	为了	他自己	.

让他站在这里，自己为自己说话。

[let] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

Let	him	take	a	boat	,	and	put	out	for	the	island	,	while	it	is	yet	in	sight	.
让	他	拿	一个	船	,	和	放	出去	为了	这	岛	,	尽管	它	是	然而	在	视线	.

让他乘船，趁着岛屿还在视线范围内，驶向它。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [hɪə(r)] .

We	don't	want	him	here	.
我们	不	想	他	这里	.

我们不希望他在这里。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈbaʊnti] [tuː] ,

He	shall	have	his	wages	,	and	bounty	too	,
他	将	有	他的	工资	,	和	赏金	也	,

他将获得工钱，以及赏赐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [hiː; hi] [sɜːrvz] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

for	the	master	he	serves	is	likely	to	give	him	little	comfort	in	the	long	run	.
为了	这	掌握	他	服务	是	可能	到	给	他	小的	舒适	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，他所侍奉的主人不太可能给他带来多少安慰。

[spiːk] [aʊt] , [men] , [wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [əˈʃɔː(r)] ?

Speak	out	,	men	,	will	you	stand	by	me	,	or	will	you	go	ashore	?
说话	出去	,	男人	,	将要	你	站立	经过	我	,	或者	将要	你	去	岸上	?

伙计们，说出来，你们是会站在我这边，还是会上岸?

" ['evri] [vɔɪs] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːti] [tʃɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd]

"	Every	voice	joined	in	the	hearty	cheer	with	which	the	captain's	words	were	received
"	每一个	嗓音	加入	在	这	爽朗	欢呼	和	哪个	这	船长的	字	是	已收到

.

:

.

“船长的讲话赢得了热烈的欢呼声。”

[rʌf] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

Rough	hands	were	stretched	out	towards	him	,
粗糙的	双手	是	拉伸	出去	向	他	,

一双粗糙的手向他伸了过来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɔːm] [grɑːsp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] ,

and	he	responded	to	their	warm	grasp	with	a	hearty	shake	,
和	他	回应	到	他们的	温暖的	抓牢	和	一个	爽朗	摇	,

他热情地摇了摇头，回应了他们温暖的拥抱。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

as	one	by	one	the	men	came	up	to	give	him	this	token	of	their	determination
作为	一	经过	一	这	男人	来了	向上	到	给	他	这	令牌	的	他们的	决心

[tuː; tə][help] [hɪm] ,

to	help	him	,
到	帮助	他	,

男人们一个接一个地走上前去，把这个表示他们决心帮助他的信物送给他。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

in	the	good	deed	he	had	begun	.
在	这	好的	契据	他	有	开始	.

在他开始的善行中。

[ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒəunz][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]

The	cheer	that	was	so	welcome	to	the	ear	of	Captain	Jones	had	quite	a
这	欢呼	那	曾是	所以	欢迎	到	这	耳朵	的	队长	琼斯	有	相当	一个

['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] .

different	effect	upon	poor	Daph	.
不同的	影响	之上	贫穷的	达芙	.

琼斯船长听到这声欢呼声，心里无比欣喜，但可怜的达芙却感受到了截然不同的情绪。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][waɪld][ə'lɑːm] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

She	sprang	to	her	feet	in	wild	alarm	,	and	placing	herself	in	front	of
她	弹簧	到	她	脚	在	荒野	警报	,	和	放置	她自己	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] ,

her	darlings	,
她	亲爱的们	,

她惊恐万分地跳了起来，挡在她心爱的孩子们前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[stʊd] ['redi] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .

stood	ready	to	do	battle	in	their	behalf	.
站立	准备好	到	做	战斗	在	他们的	代表	.

随时准备为他们而战。

[ðə; ði][men] [druː] [bæk] ,

The	men	drew	back	,
这	男人	画	后退	,

男人们后退了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒəunz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['dæf] [ðə; ði] ['hɑːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd]

and	Captain	Jones	hastened	to	explain	to	Daph	the	hearty	expression	of	good
和	队长	琼斯	加快	到	解释	到	达芙	这	爽朗	表达	的	好的

- [wɪl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

-	will	towards	her	,
-	将要	向	她	,

琼斯船长赶紧向达芙解释了他对她表达的真挚善意。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [spɒn'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːθə] [dʒeɪn] .

which	had	risen	spontaneously	from	the	crew	of	the	Martha	Jane	.
哪个	有	升起	自发地	从	这	全体人员	的	这	玛莎	简	.

它是由“玛莎·简”号船员自发产生的。

- [ˌæpriˈhenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['kwaiətid] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Daph's apprehensions were soon quieted , and , at the suggestion of the
- 担忧 是 很快 安静 , 和 , 在 这 建议 的 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

达芙的担忧很快消散了，在船长的建议下，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə]
she prepared to remove her darlings from their strange resting - place to
她 准备 到 消除 她 亲爱的们 从 他们的 奇怪的 休息 - 地方 到
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] [bɪˈləʊ] .
one of the small state - rooms below .
一 的 这 小的 状态 - 房间 以下 .

她准备将她心爱的孩子们从他们奇怪的安息之地转移到楼下的小舱房之一。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt] [weɪk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] ,
The children did not wake while she laid them gently in the berth ,
这 孩子们 做过 不是 唤醒 尽管 她 铺设 他们 轻轻地 在 这 泊位 ,

她轻轻地把孩子们放在卧铺上，孩子们没有醒来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːˈself] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
and stretched herself beside them on the floor .
和 拉伸 她自己 旁 他们 在 这 地面 .

然后她伸展身体，躺在他们旁边的地板上。

['dæf] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd]
Daph began to be troubled at the soundness of their long - continued
达芙 开始 到 是 麻烦 在 这 健全性 的 他们的 长的 - 持续

达芙开始对他们长期持续的关系是否稳固感到担忧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

睡觉。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['evə(r)] -
She raised herself , and crouching near them , she watched them with ever -
她 提高 她自己 , 和 蹲伏 靠近 他们 , 她 观看 他们 和 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ʌnˈizɪnɪs] .
increasing uneasiness .
增加 不安 .

她站起身来，蹲在他们附近，越来越不安地看着他们。

['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz][ɒn] [dek] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] ,
Captain Jones was on deck , giving a last look to see that all was right ,
队长 琼斯 曾是 在 甲板 , 给予 一个 最后的 看 到 看 那 全部 曾是 正确的 ,

琼斯船长在甲板上，最后环顾四周，确认一切安好。

[bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [wen] ['dæf] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
before retiring for the night , when Daph came hastily up to him ,
前 退休 为了 这 夜晚 , 什么时候 达芙 来了 草草 向上 到 他 ,

在临睡前，达芙妮匆匆走到他跟前。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪˈsiːtʃɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
and laying her hand beseechingly on his arm , she said :
和 躺下 她 手 恳求地 在 他的 手臂 , 她 说 :

她恳求地把手放在他的胳膊上，说道：

“ [əʊ] ! !
“ O ! Cap'in !
“ 哦 ! 船长 !

“哦！船长！

[aɪz] [ə; eɪ] - [fɪrd] [aɪz] [dʒʌst] [kɪld] [maɪ] ['prɪti] [wʌnz] !
I'se a - feard I'se just killed my pretty ones !
伊塞 一个 - 害怕 伊塞 只是 被杀 我的 漂亮的 一个 !

我害怕我刚刚杀死了我漂亮的孩子们！

[deɪ] [duː; də] [sliːp] [səʊ] .
dey do sleep so .
戴 做 睡觉 所以 .

他们确实会睡觉。

[ˌdiː iː 'em][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] , [deɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [deɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['maɪti]
Dem was such little pills , dey didn't seem as if dey could be so mighty
民主 曾是 这样的 小的 药片 , 戴 没有 似乎 作为 如果 戴 可以 是 所以 强大的
! ”
powersome ! ”
强大的 ! ”

这些药丸那么小，看起来一点也不像药效这么强！

“ [pɪlz] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ; “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ? ”
“ Pills ! ” said the captain , with a start ; “ what have you given them ? ”
“ 药片 ! ” 说 这 队长 , 和 一个 开始 ; “ 什么 有 你 给定 他们 ? ”

“药片！”船长猛地惊呼道，“你们给他们吃了什么？”

“ [aɪ][ʒuː][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] , ” [sed] ['dæf] , ['despərətli] .
“ I jus don't know myself , ” said Daph , desperately .
“ 我 果汁 不 知道 我 , ” 说 达芙 , 绝望地 .

“我连自己都不了解，”达芙绝望地说。

“ ['dæf] [hæd; həd][diː]
“ Daph had de
“ 达芙 有 德

“达芙有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪə(r)] - [eɪk] ['maɪti] [bæd][lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
ear - ache mighty bad last week , and missus ,
耳朵 - 疼痛 强大的 坏的 最后的 星期 , 和 太太 ,

上周耳朵疼得厉害，我太太……

[dɪə(r)] - — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd] — [ʃiː; ʃi][gɪbz][ˌem 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
dear creeter — she was always so kind — she gibs me two little pills , and she
亲爱的 - — 她 曾是 总是 所以 种类 — 她 碎肉 我 二 小的 药片 , 和 她
[sez] , - [hɪə(r)] ['dæf] ,
says , ' here Daph ,
说道 , - 这里 达芙 ,

亲爱的克里特——她总是那么善良——她给了我两颗小药丸，然后说：“达芙，给你，

[juː; jʊ] [teɪk] ['dɛsi] [wen] [juː; jʊ] [gəʊz] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [səʊ] [saʊnd] ,
you take dese when you goes to bed , and you will sleep so sound ,
你 拿 这些 什么时候 你 去 到 床 , 和 你 将要 睡觉 所以 声音 ,

你睡前服用这些药，就会睡得很香。

[diː] [peɪn] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [weɪ] !
de pain will all go way !
德 疼痛 将要 全部 去 方式 !

痛苦终将过去!

- [aɪ] [sez] , - - ['mɪsɪz] , - [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [diː] [haʊs] [kwaɪt]
' I says , ' tank'ee missus , ' of course , and she goes up to de house quite
- 我 说道 , - - 太太 , - 的 课程 , 和 她 去 向上 到 德 房子 相当
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

“我说，‘谢谢太太’，当然了，然后她就心满意足地上楼去了。”

['dæf] [dɪd] [teɪk] [nəʊ] ['dɒktəz] [stʌf] , [səʊ] [aɪ] [pʊts] [diː] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
Daph nebber did take no doctor's stuff , so I puts de little pills in my pocket ,
达芙 内伯 做过 拿 不 医生的 东西 , 所以 我 放置 德 小的 药片 在 我的 口袋 ,

Daph nebber 没吃医生开的药，所以我把小药片放在口袋里。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [rəʊsts] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [sɒft] , [ænd; ənd] [taɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd]
and just roasts an orange soft , and ties it warm outside my ear , and
和 只是 烤肉 一个 橙子 柔软的 , 和 领带 它 温暖的 外部 我的 耳朵 , 和
[gəʊz] [tuː; tə] [bed] ,
goes to bed ,
去 到 床 ,

然后烤了一个软橙子，把它暖暖地系在我耳朵外面，就去睡觉了。

[ænd; ənd] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzəd] .
and sleeps like a lizard .
和 睡觉 喜欢 一个 蜥蜴 .

睡觉像蜥蜴一样。

[naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [diː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [diː] ['bɑːskɪt] , ['sʌmθɪŋ] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Now when I thinks of putting de children in de basket , something says to me ,
现在 什么时候 我 思考 的 推杆 德 孩子们 在 德 篮子 , 某物 说道 到 我 ,

现在每当我想到把孩子们放进篮子里，我脑海里就浮现出一个声音：

- [juː; jʊ] [gɪb] [ˌdiː iː 'em] [dəʊs] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] , ['dæf] , [deɪl] [meɪk] - [ɪm] [sliːp] [saʊnd] - ['nɔː] .
' you gib dem dose little pills , Daph , dey'll make ' em sleep sound ' nough .
- 你 吉布 民主 剂量 小的 药片 , 达芙 , 他们会 制作 - 呃 睡觉 声音 - 足够了 .

“你给他们一些小药丸，达芙，它们会让他们睡得很香。”

- [səʊ] , [aɪz] [dʒʌst] [dɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
' So , I'se just did like a
- 所以 , 伊塞 只是 做过 喜欢 一个

所以，我刚刚做了一件类似.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] ['dɑːki] .
poor , foolish darky .
贫穷的 , 愚蠢 黑人 .

可怜又愚蠢的黑鬼。

” [hɪə(r)] ['dæf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['pɪtiəsli] .
” Here Daph began to cry piteously .
” 这里 达芙 开始 到 哭 可怜地 .

“这时，达芙开始凄惨地哭泣起来。”

['kæptɪn] [dʒəunz] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

Captain	**Jones**	**went**	**immediately**	**to**	**the**	**cabin**	**.**
队长	琼斯	去	立即地	到	这	舱	.

琼斯船长立即前往船舱。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['helθi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slipər] [suːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm]

The	**natural**	**color**	**and**	**healthy**	**breathing**	**of**	**the**	**little**	**sleepers**	**soon**	**assured**	**him**
这	自然的	颜色	和	健康	呼吸	的	这	小的	卧铺	很快	保证	他

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] .

that	**all**	**was**	**right**	**.**
那	全部	曾是	正确的	.

小家伙们自然的肤色和健康的呼吸很快让他确信一切都很好。

“ ['kʌrɪdʒ] ! [əʊld][gɜːl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tʃɪərəli] , “ [tɜːn] [ɪn] [jɔː'self] ,

“	**Courage**	**!**	**old**	**girl**	**!**	**”**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**cheerily**	**,**	**“**	**turn**	**in**	**yourself**	**,**
“	勇气	!	老的	女孩	!	”	说	这	队长	,	兴高采烈地	,	“	转动	在	你自己	,

“鼓起勇气！老姑娘！”船长兴高采烈地说，“自首吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	**I'll**	**warrant**	**you**	**the**	**youngsters**	**will**	**be**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**your**
和	患病的	保证	你	这	年轻人	将要	是	没有任何	这	更糟	为了	你的

['dɒktərɪŋ] !

doctoring	**!**
医生	!

我向你保证，你的医术不会对孩子们造成任何伤害！

” [ðʌs] [kən'səʊl] , ['dæf] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]

”	**Thus**	**consoled**	**,**	**Daph**	**lay**	**down**	**again**	**beside**	**her**	**charge**	**,**	**and**	**the**	**silence**	**of**
”	因此	安慰	,	达芙	躺	向下	再次	旁	她	收费	,	和	这	沉默	的

[diːp] [sliːp] [suːn] [prɪ'veɪld] ,

deep	**sleep**	**soon**	**prevailed**	**,**
深的	睡觉	很快	最终获胜	,

得到安慰后，达芙又躺回她照顾的人身边，很快，两人都沉沉睡去。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪt] - [ruːm] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɑːθə] [dʒeɪn] ,

not	**only**	**in**	**the**	**little**	**state**	**-**	**room**	**,**	**but**	**throughout**	**the**	**Martha**	**Jane**	**,**
不是	仅有的	在	这	小的	状态	-	房间	,	但	自始至终	这	玛莎	简	,

不仅在那个小小的客舱里，而且在整个“玛莎·简”号上都是如此。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['meʒəd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] ['saʊndɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

save	**when**	**the**	**measured**	**steps**	**of**	**the**	**watch**	**sounded**	**out**	**through**	**the**	**stillness**	**of**
节省	什么时候	这	测量	步骤	的	这	手表	听起来	出去	通过	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

只有当夜空寂静中传来手表有节奏的脚步声时，才会打破这份宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .

The	**Water**	**-**	**Lily**	**.**
这	水	-	百合	.

睡莲。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [set] [seɪl] , [ðə; ði] “ ['mɑːθə] [dʒeɪn] ” [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)]

At	sunrise	the	morning	after	she	set	sail	,	the	“	Martha	Jane	”	was	dancing	over
在	日出	这	早晨	后	她	放	帆	,	这	“	玛莎	简	”	曾是	跳舞	超过

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

玛莎·简号启航后的第二天清晨，日出时分，它正乘风破浪。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] ['meɪnlənd] [ɔː(r)]['aɪlənd] .

far	out	of	sight	of	mainland	or	island	.
远的	出去	的	视线	的	大陆	或者	岛	.

远离大陆或岛屿的视线范围。

['dæf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ,

Daph	was	an	early	riser	,
达芙	曾是	一个	早期的	立管	,

达芙是个早起的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stɜːd] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] — “

and	in	the	gray	dawn	she	bestirred	herself	with	her	usual	waking	thought	—	“
和	在	这	灰色的	黎明	她	搅拌	她自己	和	她	通常	醒来	想法	—	“

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜːld] ,

This	is	a	busy	world	,
这	是	一个	忙碌的	世界	,

在灰蒙蒙的黎明中，她像往常一样醒来后脑海中浮现出这样一个想法——“这是一个忙碌的世界，

[ænd; ənd] ['dæf] [mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət] [wɜːk] .

and	Daph	must	be	up	and	at	work	.
和	达芙	必须	是	向上	和	在	工作	.

达芙妮肯定已经起床上班了。

” [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən]

”	Her	first	glance	around	showed	her	that	she	was	not	in	the	southern
”	她	第一的	瞥一眼	大约	显示	她	那	她	曾是	不是	在	这	南部

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

她环顾四周的第一眼就发现自己不在南方的厨房里。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [də'meɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [saʊnd]

which	had	so	long	been	her	domain	,	and	a	merry	sound
哪个	有	所以	长的	到过	她	领域	,	和	一个	欢乐	声音

那曾是她长久以来的领地，还有那欢快的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] .

near	her	reminded	her	of	the	new	duties	she	had	undertaken	.
靠近	她	提醒	她	的	这	新的	职责	她	有	已	.

她身边的事物让她想起自己承担的新职责。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] ,

Charlie	was	sitting	up	in	the	berth	,
查理	曾是	坐着	向上	在	这	泊位	,

查理坐在卧铺里，

[hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
his **bright** **black** **eyes** **sparkling** **with** **delight** **at** **the** **new** **scene** **in** **which** **he** **found**
他的 明亮的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 喜 在 这 新的 场景 在 哪个 他 成立
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他明亮的黑眼睛闪烁着喜悦的光芒，看着眼前的新景象。

“ ['prɪti] ! ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bed] ! ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [met] - [ɪə(r)] .
“ **Pretty** **!** **pretty** **little** **bed** **!** **”** **were** **the** **first** **words** **that** **met** **Daph's** **ear** **.**
“ 漂亮的 ! 漂亮的 小的 床 ! ” 是 这 第一的 字 那 遇见 - 耳朵 .

“好漂亮！好漂亮的小床！”这是达芙听到的第一句话。

[ðə; ði] ['hɑːti] [hʌg] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] ,
The **hearty** **hug** **with** **which** **she** **responded** **to** **this** **pleasant** **greeting** **,**
这 爽朗 拥抱 和 哪个 她 回应 到 这 令人愉快的 问候 ,

她热情地拥抱了这美好的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [raʊzd] [hɪz; ɪz][feə(r)]['sɪstə(r)] .
and **the** **consequent** **laugh** **of** **the** **child** **,** **roused** **his** **fair** **sister** **.**
和 这 后果 笑 的 这 孩子 , 唤醒 他的 公平的 姐姐 .

孩子的笑声惊醒了他美丽的妹妹。

['luːɪs] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldlɪ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['dæfi] ,
Louise **started** **up** **,** **and** **looked** **wildly** **around** **her** **;** **“** **Where** **are** **we** **,** **Daffy** **,**
路易丝 开始 向上 , 和 看起来 疯狂地 大约 她 ; “ 在哪里 是 我们 , 达菲 ,
” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .
” **she** **asked** **,** **anxiously** **.**
” 她 问 , 焦虑地 .

路易丝猛地站起身，惊慌地环顾四周；“达菲，我们这是在哪儿？”她焦急地问道。

“ [wiːz] [dʒʌst][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃɪp] , [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['prɪti] ['kʌntriz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
“ **We's** **just** **on** **board** **a** **beauty** **ship** **,** **a** **-** **going** **to** **see** **pretty** **countries** **over** **the**
“ 我们是 只是 在 木板 一个 美丽 船 , 一个 - 去 到 看 漂亮的 国家 超过 这
['wɔːtə(r)] ,
water **,**
水 ,

“我们现在正乘坐一艘观光船，准备去看看海上那些美丽的国家。”

” [sed] ['dæf] , ['kəʊksɪŋli] .
” **said** **Daph** **,** **coaxingly** **.**
” 说 达芙 , 哄骗地 .

“达芙哄着说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ? ” [ɜːrdʒd][ðə; ði][tʃaɪld] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] .
“ **But** **why** **do** **we** **go** **?** **”** **urged** **the** **child** **,** **by** **no** **means** **satisfied** **.**
“ 但 为什么 做 我们 去 ? ” 敦促 这 孩子 , 经过 不 方法 使满意 .

“可是我们为什么要走呢？”孩子追问道，显然并不满意。

“ [kɔːz] , [kɔːz] , ” [sed] ['dæf] , “ [kɔːz] [diː] [greɪt] [lɔːd] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] .
“ **Cause** **,** **cause** **,** **”** **said** **Daph** **,** **“** **cause** **de** **great** **Lord** **tinks** **it** **best** **.**
“ 原因 , 原因 , ” 说 达芙 , “ 原因 德 伟大的 主 叮当 它 最好的 .

“因为，因为，”达芙说，“因为伟大的上帝认为这是最好的。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə; eɪ] ['səubəd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" The face of little Louise instantly took a sobered and submissive expression ,
" 这 脸 的 小的 路易丝 即刻 采取 一个 清醒 和 顺从者 表达 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
and she said quietly ,
和 她 说 悄悄 ,

小路易丝的脸上顿时浮现出一丝严肃顺从的神色，她轻声说道：

" [wel] , ['dæfi] , [luː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [wɛrz] ['daɪnə] ? "
" Well , Daffy , Lou will try to be a good girl ; where's Dinah ? "
" 出色地 , 达菲 , 卢 将要 尝试 到 是 一个 好的 女孩 ; 在哪里? 迪娜 ? "

"达菲，露会努力做个乖女孩的；黛娜在哪儿？"

" [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [nɜːs] [naʊ] , [mɪs] [luː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dæf] , ['prɒmptli] .
" I'se to be nurse now , Miss Lou , " answered Daph , promptly .
" 伊塞 到 是 护士 现在 , 错过 卢 , " 回答 达芙 , 及时 .

"我现在要当护士了，露小姐，"达芙立刻回答道。

" [əʊ] ! [haʊ] [naɪs] !
" Oh ! how nice !
" 哦 ! 如何 好的 !

"哦！真好！"

[nəʊ] [krɒs] ['daɪnə] ['eni] [mɔː(r)] !
No cross Dinah any more !
不 叉 迪娜 任何 更多的 !

迪娜再也不敢背叛她了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
" exclaimed the little girl , clapping her hands with very great delight .
" 惊呼 这 小的 女孩 , 鼓掌 她 双手 和 非常 伟大的 喜 .

"！"小女孩兴奋地拍着手，高兴地喊道。

['tʃɑːli] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ][aʊt] , ['bɔɪstərəsli] , "
Charlie thought proper to clap his hands , too , and to cry out , boisterously , "
查理 想法 恰当的 到 拍 他的 双手 , 也 , 和 到 哭 出去 , 喧闹地 , "
['keɪki] !
Caky !
蛋糕 !

查理也觉得应该拍拍手，大声喊道："卡基！"

['keɪki] ! " — [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] ['dæf]
caky ! " — a cry which Daph
蛋糕 ! " — 一个 哭 哪个 达芙

"太黏了！"——达芙喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[wel] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æmpli] [prɪ'peəd] .
well understood , and for which she was amply prepared .
出色地 理解 , 和 为了 哪个 她 曾是 充足的 准备 .

她对此非常了解，并且做好了充分的准备。

[ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [p'ɒkɪts] [sʌm; səm] [keɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
She drew from one of her huge pockets some cakes for the children ,
她 画 从 一 的 她 巨大的 口袋 一些 蛋糕 为了 这 孩子们 ,

她从一个巨大的口袋里掏出一些蛋糕给孩子们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃæt] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]

and	then	they	all	three	began	to	chat	as	pleasantly	as	if	they	were	at
和	然后	他们	全部	三	开始	到	聊天	作为	愉快	作为	如果	他们	是	在

[ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] ,

their	favorite	resort	,
他们的	最喜欢的	采取	,

然后，他们三人开始愉快地聊天，就像在他们最喜欢的度假胜地一样。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [triː] [ðæt] [gruː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - ['sʌðən] ['kɪtʃɪn] .

under	the	old	tree	that	grew	in	front	of	Daph's	southern	kitchen	.
在下面	这	老的	树	那	生长	在	正面	的	-	南部	厨房	.

在达芙南方厨房前生长的那棵老树下。

['dæf] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs]

Daph	found	it	a	difficult	business	to	dress	her	young	master	and	mistress
达芙	成立	它	一个	难的	商业	到	裙子	她	年轻的	掌握	和	情妇

,

,

,

达芙发现给她的小主人和小女主人穿衣服是一件很困难的事。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['helpf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

but	Louise	was	a	helpful	little	creature	,
但	路易丝	曾是	一个	有帮助	小的	生物	,

但路易丝是个很乐于助人的小家伙。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [nɜːs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['suːtəb(ə)l]

and	was	of	great	assistance	in	enabling	the	new	nurse	to	select	the	suitable
和	曾是	的	伟大的	协助	在	使能	这	新的	护士	到	选择	这	合适的

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

并在帮助新护士选择合适的服装方面提供了很大的帮助。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːskɪt] .

from	the	store	that	had	been	hastily	thrust	into	the	great	basket	.
从	这	店铺	那	有	到过	草草	推力	进入	这	伟大的	篮子	.

从商店里匆匆塞进大篮子里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [kəʊm] [luː'iːzɪz] [sɒft] , [streɪt] ['gəʊldən] [heə(r)] [ɒf]

It	was	an	easy	matter	to	comb	Louise's	soft	,	straight	golden	hair	off
它	曾是	一个	简单的	事情	到	梳子	路易丝的	柔软的	,	直的	金的	头发	离开

梳掉路易丝柔软顺直的金发轻而易举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['mɑːstə(r)]

her	fair	forehead	,	but	it	was	another	thing	to	deal	with	master
她	公平的	前额	,	但	它	曾是	其他	事物	到	交易	和	掌握

['tʃɑːrliz] [mɒp] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ,

Charlie's	mop	of	short	,
查理的	拖把	的	短的	,

她白皙的额头，但要应付查理少爷那头蓬乱的短发，又是另一回事了。

['tʃesnʌt] [kɜːrlz] .

chestnut	curls	.
板栗	卷发	.

栗色卷发。

[ðə; ði] [njuː] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ˈdæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɜːdi] [bɔɪ] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [biːn] [ˈbrəʊkən] ,

The	new	bond	between	Daph	and	the	sturdy	boy	had	well	nigh	been	broken	,
这	新的	纽带	之间	达芙	和	这	结实的	男生	有	出色地	夜	到过	破碎的	,

达芙和那个结实男孩之间新建立起来的友谊几乎已经破裂了。

[baɪ][ðə; ði] [smɑːt] [pul] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈskɪlfʊl] [ˈefəts] .

by	the	smart	pulls	she	gave	,	in	the	course	of	her	unskilful	efforts	.
经过	这	聪明的	拉	她	给予	,	在	这	课程	的	她	不熟练的	努力	.

在她笨拙的努力中，她巧妙地拉扯着。

[wen] [ˈkæptɪn] [dʒəunz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] [ɒn] [dek] , [ɪn][ðə; ði]

When	Captain	Jones	came	into	the	cabin	after	his	usual	round	on	deck	,	in	the
什么时候	队长	琼斯	来了	进入	这	舱	后	他的	通常	圆形的	在	甲板	,	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早上，琼斯船长像往常一样在甲板上巡视结束后回到船舱时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meri] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [strʌk] ['streɪndʒli] [ɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

he	was	greeted	by	the	sound	of	merry	young	voices	,	which	struck	strangely	on	his	ear	.
他	曾是	问候	经过	这	声音	的	欢乐	年轻的	声音	,	哪个	击	奇怪的	在	他的	耳朵	.

他听到一阵欢快的年轻人的声音，这声音让他觉得很奇怪。

['dæf] [geɪv] [wʌn] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət] [hænd] ,

Daph	gave	one	peep	from	the	state	-	room	,	to	be	sure	who	was	near	at	hand	,
达芙	给予	一	窥视	从	这	状态	-	房间	,	到	是	当然	WHO	曾是	靠近	在	手	,

达芙从船舱里偷偷地发出了一声轻响，以确定附近是否有人。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	then	leading	out	the	children	,
和	然后	领导	出去	这	孩子们	,

然后带领孩子们出去，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] “ [gəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst] ['dʒentlmən] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)][hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

she	bade	them	“	go	right	to	the	very	kindest	gentleman	that	anybody	ever	had	for	a	friend	.
她	巴德	他们	“	去	正确的	到	这	非常	最善良的	绅士	那	任何人	曾经	有	为了	一个	朋友	.

她吩咐他们“直接去找那位最善良的绅士朋友”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	38	]
”	[	页	-	]

“[第 38 页]

['tʃɑːli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] ,

Charlie	put	out	his	arms	towards	the	honest	captain	,
查理	放	出去	他的	武器	向	这	诚实的	队长	,

查理向这位正直的船长伸出了双臂，

[huː] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['wɔːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

who	took	the	little	fellow	warmly	to	his	heart	.
WHO	采取	这	小的	同伴	热情地	到	他的	心	.

他非常疼爱这个小家伙。

['luːɪs] [held] [ɒn] [tuː; tə] - ['eɪprən] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

Louise	held	on	to	Daph's	apron	with	one	hand	,
路易丝	握住	在	到	-	围裙	和	一	手	,

路易丝一手抓着达芙的围裙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] ['tɪmɪdli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] .

and	the	other	she	put	out	timidly	towards	her	new	friend	.
和	这	其他	她	放	出去	胆怯地	向	她	新的	朋友	.

另一只手，她怯生生地伸出来，献给了她的新朋友。

[ðæt] [smɔːl] , [sɒft] , ['dʒent(ə)l] [hænd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːd] , [dɑːk] [pɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

That	small	,	soft	,	gentle	hand	was	placed	in	the	hard	,	dark	palm	of	the	captain	,
那	小的	, 柔软的	,		温和的	手	曾是	放置	在	这	难的	, 黑暗的		棕榈	的	这	队长	,

那只小巧、柔软、温柔的手被放在了船长坚硬、黝黑的手掌中。

['kwaɪətli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [maɪt] [fɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [pɑːθ] .

quietly	as	a	flower	might	fall	on	a	wayside	path	.
悄悄	作为	一个	花	可能	落下	在	一个	路边	小路	.

像一朵花静静地落在路边小路上。

['kæptɪn] [dʒəunz] [bent] ['tendəli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] , ['slendə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Captain	Jones	bent	tenderly	down	to	the	fair	,	slender	child	,	and	kissed	her
队长	琼斯	弯曲	温柔地	向下	到	这	公平的	,	苗条	孩子	,	和	亲吻	她

[smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

smooth	forehead	.
光滑的	前额	.

琼斯上尉温柔地弯下腰，亲吻了这位白皙苗条的孩子光滑的额头。

[ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] ['dæf] , [ænd; ənd] ['nesld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

She	loosened	her	hold	of	Daph	,	and	nestled	at	his	side	.
她	松动	她	抓住	的	达芙	,	和	依偎	在	他的	边	.

她松开了达夫的手，依偎在他身边。

[ə'gen] [ðəʊz] ['streɪndʒə(r)] - [tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ðə; ði]

Again	those	stranger	-	tears	filled	the	captain's	eyes	,	but	he	did	not	look	the
再次	那些	陌生人	-	眼泪	已填	这	船长的	眼睛	,	但	他	做过	不是	看	这

[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

worse	for	them	,
更糟	为了	他们	,

船长的眼中再次涌出了陌生的泪水，但他看起来并没有因此而显得憔悴。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndlɪ] [smaɪl] [ðæt] [biːmd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fræŋk] , [sʌn] - [bɜːnt] [feɪs] .

or	for	the	kindly	smile	that	beamed	from	his	frank	,	sun	-	burnt	face	.
或者	为了	这	亲切地	微笑	那	光束	从	他的	坦率	,	太阳	-	烧焦的	脸	.

或是因为那张坦率、被阳光晒伤的脸上绽放出的和蔼笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æn; ən] [ɒd] ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

An	odd	looking	party	sat	round	the	breakfast	-	table	,	in	the	cabin	,	that	morning	.
一个	奇怪的	寻找	派对	卫星	圆形的	这	早餐	-	桌子	,	在	这	舱	,	那	早晨	.

那天早上，在小木屋里，一群看起来很奇怪的人围坐在餐桌旁吃早餐。

['kæptɪn] [dʒəunz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [wɪð] ['tʃɑːli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ;

Captain	Jones	was	at	the	head	,	with	Charlie	on	his	knee	;
队长	琼斯	曾是	在	这	头	,	和	查理	在	他的	膝盖	;

琼斯船长走在最前面，查理坐在他的膝盖上；

['ɒpəzɪt] [hɪm] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ,
opposite him was perched the little Louise ,
对面的 他 曾是 栖息 这 小的 路易丝 ,

小路易丝就栖息在他对面。

[waɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)] - [braʊn] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪts] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] .
while the weather - browned faces of the mates appeared at the sides .
尽管 这 天气 - 棕色 面孔 的 这 伙伴们 出现 在 这 侧面 .

而同伴们饱经风霜的脸庞则出现在两侧。

['dæf] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪlkɪŋ] " ['pæsɪndʒə(r)] ,
Daph had claimed the privilege of milking " Passenger ,
达芙 有 声称 这 特权 的 挤奶 " 乘客 ,

Daph 声称拥有挤奶"乘客"的特权，

" [ðə; ði] [kaʊ] — [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒəunz] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] ,
" the cow — which Captain Jones had taken with him on many voyages ,
" 这 奶牛 — 哪个 队长 琼斯 有 已采取 和 他 在 许多 航程 ,

"那头牛——琼斯船长曾带着它进行了多次航行，

[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and on which he had lavished much of the surplus affection of his
和 在 哪个 他 有 慷慨的 很多 的 这 剩余 感情 的 他的
['bætʃələ(r)] - [hɑːt] .
bachelor - heart .
学士 - 心 .

他将自己单身心中多余的爱意倾注在了她身上。

" ['pæsɪndʒə(r)] , " [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['paʊəf(ə)l] ['raɪvlz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
" Passenger , " would have found out that she had powerful rivals , if she could
" 乘客 , " 会 有 成立 出去 那 她 有 强大的 竞争对手 , 如果 她 可以
[hæv; həv] [siːn] ['tʃɑːli] ,
have seen Charlie ,
有 已见 查理 ,

如果"乘客"能看到查理，她就会发现自己有强大的对手。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [freʃ] [mɪlk] [ɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [niː] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
enjoying his cup of fresh milk on the captain's knee , and Louise looking at
享受 他的 杯子 的 新鲜的 牛奶 在 这 船长的 膝盖 , 和 路易丝 寻找 在
[hɪm] [wɪð]
him with
他 和

他舒服地坐在船长的膝盖上，喝着鲜牛奶，路易丝看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[maɪld] ['trʌstfʊl] ['glɑːnsɪz] , [ðæt] [went] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
mild trustful glances , that went right to his heart .
温和的 值得信赖的 眼神 , 那 去 正确的 到 他的 心 .

温柔而信任的目光，直击他的内心。

['dæf] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] " ['pæsɪndʒə(r)] " [dɪd] [nɒt] ,
Daph saw all this , if " Passenger " did not ,
达芙 锯 全部 这 , 如果 " 乘客 " 做过 不是 ,

如果"乘客"没有看到这一切，那么达芙妮肯定看到了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and with her white teeth in full sight she moved round the table ,
和 和 她 白色的 牙齿 在 满的 视线 她 已搬 圆形的 这 桌子 ,

她露出一口洁白的牙齿，绕着桌子走了一圈。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['weɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sju:md] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:liŋz] [ɪn] [vju:] ,

in	the	position	of	waiter	,	which	she	had	assumed	to	keep	her	darlings	in	view	,
在	这	位置	的	服务员	,	哪个	她	有	假定	到	保持	她	亲爱的们	在	看法	,

她假扮服务员，是为了能随时照顾到她心爱的人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [nju:] [frendz] , [ɪn][ðeə(r)] [ə'bʌndənt] ['kaɪndnəs] ,

and	to	have	a	care	that	their	new	friends	,	in	their	abundant	kindness	,
和	到	有	一个	关心	那	他们的	新的	朋友们	,	在	他们的	丰富	仁慈	,

并且要小心，他们的新朋友，出于他们丰富的善意，

[dɪd] [nɒt] [fi:d] [ðem; ðəm] [tu:] ['fri:li] [wɪð] ['seɪlərz] [feə(r)] .

did	not	feed	them	too	freely	with	sailor's	fare	.
做过	不是	喂养	他们	也	自由	和	水手的	票价	.

并没有让他们轻易吃到水手们爱吃的食物。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] “ ['mɑ:θə] [dʒeɪn] ,

That	was	a	happy	day	to	the	children	—	that	first	day	on	board	the	“	Martha	Jane	,
那	曾是	一个	快乐的	天	到	这	孩子们	—	那	第一的	天	在	木板	这	“	玛莎	简	,

对孩子们来说，那是快乐的一天——登上“玛莎·简”号的第一天。

” — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] ['tʃɑ:li] [wʊd] “ [stænd][ðə; ði] [si:] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [sɔ:lt] ,

”	—	and	the	captain	prophesied	that	Charlie	would	“	stand	the	sea	like	an	old	salt	,
”	—	和	这	队长	预言	那	查理	会	“	站立	这	海	喜欢	一个	老的	盐	,

——船长预言查理会“像个老水手一样经受住大海的考验，

” [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] “ ['mɑ:θə] [dʒeɪn] ” [hɜ:'self] .

”	and	Louise	would	be	as	much	at	home	on	it	as	the	“	Martha	Jane	”	herself	.
”	和	路易丝	会	是	作为	很多	在	家	在	它	作为	这	“	玛莎	简	”	她自己	.

路易丝会像“玛莎·简”本人一样，在这座山上如鱼得水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] [tə'wɔ:dz] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [gru:] [strɒŋgə(r)] ,

There	had	been	a	fresh	breeze	all	day	,	but	towards	evening	the	wind	grew	stronger	,
那里	有	到过	一个	新鲜的	微风	全部	天	,	但	向	晚上	这	风	生长	更强	,

白天一直微风习习，但到了傍晚风力逐渐增强。

[ænd; ənd] ['dæf] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] ['kæri] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒn] [ðæt] [hed] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,

and	Daph	would	have	found	it	hard	to	carry	even	a	trifle	on	that	head	of	hers	,
和	达芙	会	有	成立	它	难的	到	携带	甚至	一个	琐事	在	那	头	的	她的	,

达芙那颗脑袋子，哪怕是件小事，恐怕都很难拿得动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['stedəli] [bɔːn] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] .

which	had	so	steadily	borne	many	a	heavy	burden	.
哪个	有	所以	稳步	出生	许多	一个	重的	负担	.

它曾长期默默承受着许多沉重的负担。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [ɪn'tɜːn(ə)l] [sen'seiʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	began	also	to	experience	certain	strange	internal	sensations	,	for	which	she
她	开始	还	到	经验	肯定	奇怪的	内部的	感觉	,	为了	哪个	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] ;

could	not	account	;
可以	不是	帐户	;

她也开始经历一些奇怪的内部感觉，她无法解释这些感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [bɔː(r)] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,

but	the	faithful	creature	bore	up	without	a	complaint	,
但	这	忠实	生物	钻孔	向上	没有	一个	抱怨	,

但是，这忠诚的生灵默默忍受，毫无怨言。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['seɪləz] [lɑːf]

though	she	staggered	to	and	fro	in	a	way	which	made	the	rough	sailors	laugh
尽管	她	交错	到	和	弗	在	一个	方式	哪个	制成	这	粗糙的	水手们	笑

['merəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] .

merrily	at	her	expense	.
兴高采烈地	在	她	费用	.

虽然她走路摇摇晃晃，惹得粗犷的水手们哈哈大笑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] !

Poor	Daph	!
贫穷的	达芙	!

可怜的达芙！

[sʌtʃ] ['sʌfərɪŋz] [æz; əz] [hɜːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] .

Such	sufferings	as	hers	could	not	long	be	kept	secret	.
这样的	苦难	作为	她的	可以	不是	长的	是	保留	秘密	.

像她这样的苦难不可能长期隐瞒下去。

[θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] ,

Through	the	live	-	long	night	she	lay	in	the	anguish	of	sea	-	sickness	,
通过	这	居住	-	长的	夜晚	她	躺	在	这	痛苦	的	海	-	疾病	,

整整一夜，她都饱受晕船之苦。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

which	can	only	be	appreciated	by	those	who	have
哪个	能	仅有的	是	感谢	经过	那些	WHO	有

只有那些拥有过的人才能体会到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪk'spɪəriənst] [ɪts] ['mɪzəriz] .

experienced	its	miseries	.
经验丰富的	它是	苦难	.

亲身经历了它的苦难。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [siːzd] [baɪ][sʌm; səm]

In	her	ignorance	,	she	supposed	herself	to	have	been	seized	by	some
在	她	无知	,	她	据称	她自己	到	有	到过	查获	经过	一些

['fɪəf(ə)l] ['mælədi] ,

fearful	malady	,
可怕	弊病	,

由于无知，她以为自己得了某种可怕的疾病。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [suːn] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

which	must	soon	take	her	life	.
哪个	必须	很快	拿	她	生活	.

她的生命不久就会被夺走。

“ ['dæf] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][daɪ] , [ʃiː; ʃi][səʊ] ['ɔːsəm] [sɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	Daph	would	be	glad	to	die	,	she	so	awsome	sick	,	”	she	said	to	herself	,
”	达芙	会	是	高兴的	到	死	,	她	所以	太棒了	生病的	,	”	她	说	到	她自己	,

“达芙妮肯定乐意去死，她病得太重了，”她自言自语道。

“ [bʌt; bət][den] , [huː] [wɪl] [maɪnd][diː] ['beɪbiz] ?

“	but	den	,	who	will	mind	de	babies	?
”	但	丹	,	WHO	将要	头脑	德	婴儿	?

“但是，谁来照顾这些婴儿呢？”

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['dæf] [wəʊnt][daɪ] [jet] .

Daph	wont	die	yet	.
达芙	惯于	死	然而	.

达芙还不会死。

[diː] [greɪt] [lɔːd] [wəʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] ; ['dæf] [nəʊz] [hiː; hi][wəʊnt] !

De	great	Lord	wont	let	her	;	Daph	knows	he	wont	!
德	伟大的	主	惯于	让	她	;	达芙	知道	他	惯于	!

伟大的上帝不会让她得逞的；达芙知道他不会!

” [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] ['resl] ['maɪtɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [siː] -

”	For	two	days	the	poor	negro	wrestled	mightily	against	the	horrors	of	sea	-
”	为了	二	天	这	贫穷的	黑人	摔跤	非常	反对	这	恐怖	的	海	-

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

“两天来，这个可怜的黑人顽强地与晕船的痛苦作斗争，

['beərɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊtɪv] , “ ['dæf] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][diː] ['beɪbiz] !

bearing	up	with	the	motive	,	“	Daph	must	live	for	de	babies	!
轴承	向上	和	这	动机	,	“	达芙	必须	居住	为了	德	婴儿	!

带着这样的动机，“达芙必须为了孩子们活下去！”

” ['miːnwaɪl] , ['kæptɪn] [dʒəunz][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [pets] .

”	Meanwhile	,	Captain	Jones	had	all	the	charge	of	his	new	pets	.
”	同时	,	队长	琼斯	有	全部	这	收费	的	他的	新的	宠物	.

与此同时，琼斯船长全权负责照顾他的新宠物们。

“ ['pæsɪndʒə(r)] ” [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] , [æz; əz][ðə; ði] [staʊt] ['seɪlə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] , [wɪð]

“	Passenger	”	was	quite	forgotten	,	as	the	stout	sailor	walked	the	deck	,	with
”	乘客	”	曾是	相当	被遗忘的	,	作为	这	肥硕	水手	步行	这	甲板	,	和

['tʃɑːli]

Charlie
查理

“乘客”这个称呼早已被抛诸脑后，那位身材魁梧的水手和查理一起在甲板上踱步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

peeping	out	from	under	his	rough	overcoat	,	and	Louise	walking	at	his	side	,
偷窥	出去	从	在下面	他的	粗糙的	大衣	,	和	路易丝	步行	在	他的	边	,

他从粗糙的大衣下探出头来，路易丝则走在他身边。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [sɒft] [ʃɔːl] [ðæt] ['dæf] [hæd; həd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['bɑːskɪt] .

wrapped	in	the	long	soft	shawl	that	Daph	had	stowed	away	in	that	wonderful	basket	.
包装	在	这	长的	柔软的	披肩	那	达芙	有	已存放	离开	在	那	精彩的	篮子	.

她裹着达芙藏在那个漂亮篮子里的长而柔软的披肩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [streɪndʒ] [tɔːks] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [strɒŋ] [mæn][ænd; ənd] [ðəʊz] ['præt(ə)lɪŋ] ['tʃɪldrən] —

They	had	strange	talks	together	—	that	strong	man	and	those	prattling	children	—
他们	有	奇怪的	会谈	一起	—	那	强的	男人	和	那些	喋喋不休	孩子们	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	they	learned	much	from	each	other	.
和	他们	学习	很多	从	每个	其他	.

那个强壮的男人和那些叽叽喳喳的孩子们进行了一番奇特的谈话，他们互相学习了很多东西。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [greɪt] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [aɪs]

He	told	of	the	wonders	of	the	sea	—	the	great	whales	and	the	floating	ice
他	讲述	的	这	奇迹	的	这	海	—	这	伟大的	鲸鱼	和	这	漂浮的	冰

- [bɜːg] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['petrəl] ,

-	bergs	—	and	the	petrel	,
-	山脉	—	和	这	海燕	,

他讲述了大海的奇观——巨大的鲸鱼、漂浮的冰山和海燕，

[ðæt] [ðə; ði]['seɪlə(r)]['nevə(r)] [kɪlz] .

that	the	sailor	never	kills	.
那	这	水手	绝不	杀戮	.

水手从不杀人。

['meni] [lɒŋ] [j'iəz] , ['kæptɪn] [dʒəunz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [siː] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi]

Many	long	years	,	Captain	Jones	had	made	the	sea	his	home	,	and	much	he
许多	长的	年	,	队长	琼斯	有	制成	这	海	他的	家	,	和	很多	他

[njuː] ,

knew	,
知道	,

多年来，琼斯船长以大海为家，对大海了如指掌。

[wɪtʃ] [bʊks] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːt] [hɪm] , [jet] [ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ʃɔːt] [j'iəz] ,

which	books	had	never	taught	him	,	yet	in	little	more	than	three	short	years	,
哪个	图书	有	绝不	教授	他	,	然而	在	小的	更多的	比	三	短的	年	,

那些书本从未教过他的东西，然而仅仅三年多一点的时间，

['luːɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [lænd] .

Louise	had	caught	a	priceless	secret	,	which	he	had	never	found	in	any	land	.
路易丝	有	捕捉	一个	无价	秘密	,	哪个	他	有	绝不	成立	在	任何	土地	.

路易丝发现了一个无比珍贵的秘密，这是他在任何国家都从未发现过的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt]

He	was	familiar	with	the	wonders	of	nature	,	but	to	her	the	Great
他	曾是	熟悉的	和	这	奇迹	的	自然	,	但	到	她	这	伟大的

[kri'eɪtə(r)] ,

Creator	,
创作者	,

他熟知大自然的奇妙，但对她而言，伟大的造物主.....

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] , ['trʌstɪd] [frend] .

to	whom	he	was	a	stranger	,	was	as	a	familiar	,	trusted	friend	.
到	谁	他	曾是	一个	陌生人	,	曾是	作为	一个	熟悉的	,	可信	朋友	.

对于他原本是陌生人的人来说，他就像一位熟悉、值得信赖的朋友。

[ðə; ði] ['mɑrvlz] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [dʒəunz][kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]

The	marvels	which	Captain	Jones	could	tell	of	the	ocean	,	but	increased	her
这	奇迹	哪个	队长	琼斯	可以	告诉	的	这	海洋	,	但	增加	她

['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

wonder	at	His	power	,
想知道	在	他的	力量	,

琼斯船长讲述的关于海洋的种种奇闻异事，更加深了她对上帝力量的敬畏之情。

[huː] “ [meɪd] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ,

who	“	made	the	heavens	,	the	earth	,	the	sea	,	and	all	that	in	them	is	,
WHO	“	制成	这	天	,	这	地球	,	这	海	,	和	全部	那	在	他们	是	,

他创造了天、地、海和其中的万物，

” [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] “ [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l]

”	and	in	her	simple	way	she	would	“	praise	the	Lord	for	all	his	wonderful
”	和	在	她	简单的	方式	她	会	“	称赞	这	主	为了	全部	他的	精彩的

[wɜːks] .

works	.
作品	.

她用她朴素的方式“赞美主，感谢他所创造的一切奇妙事物”。

” ['tʃɑːli] ['lɪt(ə)l] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [brest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	Charlie	little	knew	of	the	strong	feelings	which	agitated	the	breast	to	which	he
”	查理	小的	知道	的	这	强的	情怀	哪个	激动	这	胸部	到	哪个	他

[wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] ,

was	clasped	,
曾是	紧握	,

查理丝毫不知他被紧紧拥抱的胸膛里涌动着怎样的强烈情感。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [lisp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] ['lɜːnɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] .

while	his	little	sister	lisped	of	the	lessons	learned	at	her	mother's	knee	.
尽管	他的	小的	姐姐	口齿不清	的	这	课程	学习	在	她	母亲的	膝盖	.

而他的小妹妹则含糊不清地讲述着从母亲膝上学到的道理。

[ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] - ['sɪknəs] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] [deɪz] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dʒəunz] ,

Those	days	of	Daph's	sickness	were	precious	days	to	Captain	Jones	,
那些	天	的	-	疾病	是	宝贵的	天	到	队长	琼斯	,

达芙生病的那几天，对琼斯船长来说却是无比珍贵的时光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [staʊt] ['niːgrəʊ]

and	he	was	almost	sorry	when	the	stout	negro
和	他	曾是	几乎	对不起	什么时候	这	肥硕	黑人

当那个壮硕的黑人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

triumphed	over	her	enemy	,	and	came	on	deck	to	resume	her	charge	.
胜利	超过	她	敌人	,	和	来了	在	甲板	到	恢复	她	收费	.

战胜敌人后，她回到甲板上继续发起冲锋。

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] “ ['mɑːθə] [dʒeɪn] ” [sped][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːθwəd] [kɔːs] ,

The	air	grew	chill	as	the	“	Martha	Jane	”	sped	on	her	northward	course	,
这	空气	生长	寒意	作为	这	“	玛莎	简	”	加速	在	她	向北	课程	,

随着“玛莎·简”号向北疾驰，空气渐渐变得寒冷起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['flʌtə] , [məʊst] [ʌn'si:znəbli] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l]

and	the	white	dresses	of	the	children	fluttered	,	most	unseasonably	,	in	the	cool
和	这	白色的	连衣裙	的	这	孩子们	飘动	,	最多	反常地	,	在	这	凉爽的

[bri:z] .

breeze	.
微风	.

孩子们的白色裙子在凉爽的微风中飘动，显得格外不合时宜。

[ðə; ði] [ʃɪps] [stɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['rænsæk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mə'tɪərɪəl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk]

The	ship's	stores	were	ransacked	for	some	material	,	of	which	to	make
这	船的	商店	是	洗劫一空	为了	一些	材料	,	的	哪个	到	制作

[ðem; ðəm][mɔ:(r)]['su:təb(ə)l] ,

them	more	suitable	,
他们	更多的	合适的	,

船上的物资被翻了个底朝天，找来了一些材料，以便使它们更适合使用。

[ðəʊ] [ɪk'stempəri] ['kləʊðɪŋ] .

though	extempore	clothing	.
尽管	即兴	衣服	.

虽然是临时穿的衣服。

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [red] ['flænl] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

A	roll	of	red	flannel	was	all	that	promised	to	answer	the	purpose	.
一个	卷	的	红色的	绒布	曾是	全部	那	承诺	到	回答	这	目的	.

一卷红色法兰绒布料似乎就能满足需求。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] - ['wɜ:kmən] ,

The	captain	took	the	place	of	master	-	workman	,
这	队长	采取	这	地方	的	掌握	-	工人	,

船长取代了工头的位置，

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ] ['hænsəm] [su:t][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [si:] - [bɜ:dz] ;

and	cut	out	what	he	called	"	a	handsome	suit	for	a	pair	of	sea	-	birds	;
和	切	出去	什么	他	称为	"	一个	英俊的	套装	为了	一个	一对	的	海	-	鸟类	;

" [ænd; ənd] ['dæf] ,

"	and	Daph	,
"	和	达芙	,

他裁剪出了他所谓的"一套适合一对海鸟的漂亮西装"；还有达芙，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['klʌmzi] ['fɪŋgəz] , [meɪd] [ðə; ði] [ɒd] ['gɑ:mənts] .

with	her	clumsy	fingers	,	made	the	odd	garments	.
和	她	笨拙	手指	,	制成	这	奇怪的	服装	.

她用笨拙的手指缝制出奇形怪状的衣服。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [pets] [səʊ] [dɪs'fɪgəd] ;

She	felt	ready	to	cry	as	she	put	them	on	,	to	see	her	pets	so	disfigured	;
她	毛毡	准备好	到	哭	作为	她	放	他们	在	,	到	看	她	宠物	所以	毁容	;

戴上它们时，她感到一阵想哭，看到自己的宠物被毁容了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [dʒəunz] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɒlərəs] [feɪs] ,

but	Captain	Jones	laughed	at	her	dolorous	face	,
但	队长	琼斯	笑了	在	她	悲伤的	脸	,

但琼斯船长却嘲笑她那副悲伤的表情。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [red] [frɒk] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] " ['lɪli] " [lʊk] [ðə; ði] [f'eəɹe] ,

and	said	the	red	frock	only	made	his	"	lily	"	look	the	fairer	,
和	说	这	红色的	连衣裙	仅有的	制成	他的	"	百合	"	看	这	更公平	,

他说，那件红色连衣裙只会让他的"百合花"看起来更漂亮。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['tʃɑːli] ['ɪntuː][ðə; ði]['seɪlə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	turned	Charlie	into	the	sailor	he	should	be	.
和	转向	查理	进入	这	水手	他	应该	是	.

把查理变成了他应该成为的水手。

[ðə; ði] “ ['mɑːθə] [dʒeɪn] ” [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nɔːðən] [həʊm] ,

The	“	Martha	Jane	”	was	nearing	the	familiar	waters	of	her	own	northern	home	,
这	“	玛莎	简	”	曾是	临近	这	熟悉的	水	的	她	自己的	北方	家	,

“玛莎·简”号正驶近她位于北方的家乡水域，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] ['dæf] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

when	the	Captain	called	Daph	into	the	cabin	,	one	evening	,
什么时候	这	队长	称为	达芙	进入	这	舱	,	一	晚上	,

一天晚上，船长把达芙叫到船舱里来。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

to	consult	with	her	on	matters	of	importance	.
到	咨询	和	她	在	事情	的	重要性	.

就重要事项向她征求意见。

[wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

With	the	happy	disposition	of	the	negro	,
和	这	快乐的	处置	的	这	黑人	,

黑人天性快乐，

['dæf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

Daph	seemed	to	have	forgotten	that	she	was	not	always	to	live	on	board	the
达芙	似乎	到	有	被遗忘的	那	她	曾是	不是	总是	到	居住	在	木板	这

“ ['mɑːθə] [dʒeɪn] ,

“	Martha	Jane	,
“	玛莎	简	,

达芙似乎忘记了她不可能永远住在“玛莎·简”号上。

” [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)] - [frend] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] ,

”	and	under	the	kind	protection	of	her	sailor	-	friend	;	she	was	,	therefore	,	not	a	little	startled	,
”	和	在下面	这	种类	保护	的	她	水手	-	朋友	;	她	曾是	,	所以	,	不是	一个	小的	惊慌	,

在她的水手朋友的悉心保护下，她感到有些惊慌。

[wen] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [blʌnt] ['kwestʃən] :

when	he	addressed	to	her	the	blunt	question	:
什么时候	他	已解决	到	她	这	钝	问题	:

当他直截了当地问她这个问题时：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['dæf] ?

“	Where	are	you	going	,	Daph	?
“	在哪里	是	你	去	,	达芙	?

“达芙，你要去哪里？”

” [naʊ] , ['dæf] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] ,

”	Now	,	Daph	had	a	most	indistinct	idea	of	the	world	at	large	,	but	,
”	现在	,	达芙	有	一个	最多	模糊	主意	的	这	世界	在	大的	,	但	,

“达芙对整个世界几乎没有任何清晰的概念，但是，

[ðʌs] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

thus	brought	suddenly	to	a	decision	,
因此	带来	突然	到	一个	决定	,

因此，被迫仓促做出决定。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [nemd] [ðə; ði]['əʊnli] ['nɔːðən] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .

she	promptly	named	the	only	northern	city	of	which	she	had	heard	.
她	及时	命名	这	仅有的	北方	城市	的	哪个	她	有	听到	.

她随即说出了她听说过的唯一一座北方城市的名字。

“ [aɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [mɪs] [ɪ'laɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪsɪz] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [dɪə]

“	I'se	going	to	New	York	,	”	she	said	;	“	Miss	Elize	,	my	dear	missus	,	was	born	dere
“	伊塞	去	到	新的	约克	,	”	她	说	;	“	错过	伊莉丝	,	我的	亲爱的	太太	,	曾是	出生	德雷

,

,
,

“我要去纽约，”她说；“我亲爱的夫人伊丽丝小姐就出生在那里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [diː] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkiːn][diː] [swiːt] ['beɪbiz] [tuː; tə] . ”

and	it	seems	de	right	sort	of	a	place	to	be	takin	de	sweet	babies	to	.	”
和	它	似乎	德	正确的	种类	的	一个	地方	到	是	拿	德	甜的	婴儿	到	.	”

感觉这里是个适合带可爱宝宝们去的好地方。

“ ['dæf] ， ” [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] ， “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	Daph	,	”	said	the	honest	captain	,	“	we	shall	put	in	to	New	York	to	-	morrow	,
“	达芙	,	”	说	这	诚实的	队长	,	“	我们	将	放	在	到	新的	约克	到	-	明天	,

“达芙，”诚实的船长说，“我们明天将驶入纽约港。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [freɪt] [tuː; tə][lænd][ðeə(r)] ,

for	I	have	freight	to	land	there	,
为了	我	有	货运	到	土地	那里	,

因为我有货物要运到那里，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][əʊld] ['bɒstən] .

but	you	had	better	go	on	with	me	to	old	Boston	.
但	你	有	更好的	去	在	和	我	到	老的	波士顿	.

但你最好还是跟我一起去老波士顿吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)

[ðeə(r)] [ai][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd]
There I can look after you a little , and put you under charge of my good
那里 我 能 看 后 你 一个 小的 , 和 放 你 在下面 收费 的 我的 好的
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

在那里我可以稍微照顾你一下，把你托付给我善良的母亲；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betə(r)] ['wʊmən] ['nevə(r)] [trɒd] [ʃuː] - ['leðə(r)] ,
and a better woman never trod shoe - leather ,
和 一个 更好的 女士 绝不 践踏 鞋 - 皮革 ,

而比她更优秀的女人，从未走过寻常路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .
for all her son is none of the best .
为了 全部 她 儿子 是 没有任何 的 这 最好的 .

但她的儿子并不是个好孩子。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , ['dæf] ? ”
Shall it be so , Daph ? ”
将 它 是 所以 , 达芙 ? ”

就这样吧，达芙?

“ [kʊd; kəd] [nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
“ Could n't do it !
“ 可以 不 做 它 !

“做不到！”

['mæsə] .
Massa Cap'in .
马萨 船长 .

马萨·卡普因。

['bɒstən] !
Boston !
波士顿 !

波士顿!

[dæt] [mʌs] [biː; bi] ['maɪti] [fɑː(r)] [ɒf] .
dat mus be mighty far off .
数据 音乐 是 强大的 远的 离开 .

那肯定还很遥远。

[ai] [hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
I nebber hear tell of such a place .
我 内伯 听到 告诉 的 这样的 一个 地方 .

我从未听说过这样的地方。

[njuː] [jɔːrks] [diː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['beɪbiz] , [dʒʌst] [weə(r)] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
New York's de home for my babies , just where missus was born .
新的 约克的 德 家 为了 我的 婴儿 , 只是 在哪里 太太 曾是 出生 .

纽约是我孩子们的家，也是我妻子出生的地方。

[meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm] [ɔb] [hɜː(r); hə(r)] [grænd] ['kʌz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] ['tɜːrnɪn] [ʌp] [ˌdiː 'eɪ] ,

May	**be**	**,**	**some**	**ob**	**her**	**grand**	**cousins**	**may**	**be**	**turnin**	**up**	**da**	**,**
可能	是	,	一些	奥布	她	盛大	表兄弟姐妹	可能	是	转弯	向上	达	,

也许，她的一些远房表亲可能会出现。

[tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [tuː; tə] [diː] ['prɪti] [dɪəz] .

to	**be**	**friends**	**to**	**de**	**pretty**	**dears**	**.**
到	是	朋友们	到	德	漂亮的	亲爱的们	.

和漂亮的小可爱们做朋友。

['nəʊbədi] [wʊd] ['iːbər] [faɪnd] [ˌjuː 'es] , [weɪ] [ɒf] [ɪn] ['bɒstən] !

Nobody	**would**	**eber**	**find**	**us**	**,**	**way**	**off**	**in**	**Boston**	**!**
无人	会	埃伯	寻找	我们	,	方式	离开	在	波士顿	!

没人会找到我们，我们远在波士顿!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

"	**It**	**was**	**in**	**vain**	**that**	**the**	**captain**	**tried**	**to**	**change**	**Daph's**	**resolution**	**;**
"	它	曾是	在	徒劳	那	这	队长	尝试	到	改变	-	解决	;

“船长试图改变达芙的决心，但徒劳无功；

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] ,

to	**New**	**York**	**she**	**would**	**go**	**,**	**and**	**he**	**now**	**attacked**	**her**	**at**	**another**	**point**	**,**
到	新的	约克	她	会	去	,	和	他	现在	遭到攻击	她	在	其他	观点	,

['ɑːskɪŋ] ,

asking	**,**
问	,

她要去纽约，而他现在又一次攻击她，质问她：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] , ['dæf] ?

“	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**when**	**you**	**get**	**there**	**,**	**Daph**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	什么时候	你	得到	那里	,	达芙	?

“达芙，你到了那里打算做什么？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['mʌni] ?

Have	**you**	**got**	**any**	**money**	**?**
有	你	得到	任何	钱	?

你有钱吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**49**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 49 页]

“ [nɒt] [səʊ] ['beri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪd] , " [sed] ['dæf] ,

“	**Not**	**so**	**berry**	**much**	**to**	**begin**	**wid**	**,**	**"**	**said**	**Daph**	**,**
"	不是	所以	浆果	很多	到	开始	宽	,	"	说	达芙	,

“一开始也没多少浆果，”达芙说道。

[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ræg] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

producing	**a**	**bit**	**of**	**rag**	**from**	**her**	**pocket**	**,**	**in**	**which**	**some**	**small**	**change**	**,**
生产	一个	少量	的	抹布	从	她	口袋	,	在	哪个	一些	小的	改变	,

她从口袋里掏出一块破布，里面有一些零钱。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['træfɪk] [ɪn] ['tʃɪkɪnz] , [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] .

the	**result**	**of**	**her**	**traffic**	**in**	**chickens**	**,**	**was**	**stored**	**.**
这	结果	的	她	交通	在	鸡	,	曾是	存储	.

她贩卖鸡只的结果被储存了起来。

“ [nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['mæsə] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] - ; [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
“ Not much money , Massa Cap'in , as you see for yeself ; but what do you
“ 不是 很多 钱 , 马萨 船长 , 作为 你 看 为了 - ; 但 什么 做 你
[tɪŋk] [ɔb] ['dɛsi] ?
tink ob dese ?
叮当 奥布 这些 ?

“船长先生，您自己也看到了，钱不多；但您觉得这些怎么样？”

” ['dæf] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [nek] ['sevrəl] [gəʊld]
” Daph loosened her dress , and showed on her black neck several gold
” 达芙 松动 她 裙子 , 和 显示 在 她 黑色的 脖子 一些 金子
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,

达芙松了松裙子，露出黑色脖子上几条金链子。

[hʌŋ] [wɪð] [rɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['væljuː] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nekləs]
hung with rings of great richness and value , and an old - fashioned necklace
悬挂 和 戒指 的 伟大的 丰富 和 价值 , 和 一个 老的 - 造型 项链
, [set] [wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .
, set with precious stones .
, 放 和 宝贵的 石头 .

她身上挂满了价值连城的戒指，还有一条镶嵌着宝石的老式项链。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɪŋk] [ɔb] ['dɛsi] , ['mæsə] ?
“ What do you tink ob dese , Massa Cap'in ?
“ 什么 做 你 叮当 奥布 这些 , 马萨 船长 ?

“你觉得这些怎么样，船长先生？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [saɪt] .
” she repeated , as she displayed her treasures to his astonished sight .
” 她 重复 , 作为 她 显示 她 宝藏 到 他的 惊讶 视线 .

她一边重复着，一边向他展示她的珍宝，令他惊讶不已。

['dæf] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['væljuəblz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] , ['daʊtləs] ,
Daph had put her valuables on for safe - keeping , doubtless ,
达芙 有 放 她 贵重物品 在 为了 安全的 - 保持 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，达芙把贵重物品放在那里是为了安全保管。

[jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['weərɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz]
yet not without a certain satisfaction in wearing articles
然而 不是 没有 一个 肯定 满意 在 穿着 文章

然而，穿着这些衣物也并非毫无满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wɪtʃ] [səʊ] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['faɪnəri] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [reɪs] .
which so gratified the love of finery common to the black race .
哪个 所以 满意 这 爱 的 服饰 常见的 到 这 黑色的 种族 .

这极大地满足了黑人对华丽服饰的喜爱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] , ['pɪtiɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]
The captain looked at the jewelry with a sober , pitying expression , as he
这 队长 看起来 在 这 珠宝 和 一个 清醒 , 怜悯 表达 , 作为 他
[sed] , [kəm'pæʃənətli] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] !
said , compassionately , “ Poor Daph !
说 , 充满同情心 , ” 贫穷的 达芙 !

船长神情严肃而怜悯地看着这些珠宝，同情地说：“可怜的达芙妮！”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪtʃ] [tʃeɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

If	you	should	offer	one	of	those	rich	chains	for	sale	in	New	York	,
如果	你	应该	提供	一	的	那些	富有的	链条	为了	销售	在	新的	约克	,

如果你要在纽约出售那些高档连锁店之一，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['hʌrɪd] [ɒf] [tuː; tə] [dʒeɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] , [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ;

you	might	be	hurried	off	to	jail	as	a	thief	,	in	a	twinkling	;
你	可能	是	慌忙	离开	到	监狱	作为	一个	贼	,	在	一个	闪烁	;

你可能转眼间就被当成小偷送进监狱；

[ðen] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [pets] ?

then	what	would	become	of	my	pets	?
然后	什么	会	变得	的	我的	宠物	?

那我的宠物该怎么办?

〞 ['dæf] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræli] , [ænd; ənd]

〞	Daph	betook	herself	to	tears	for	a	few	moments	,	and	then	rallied	,	and
〞	达芙	贝托克	她自己	到	眼泪	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	集结	,	和

[sed] , ['staʊtli] ,

said	,	stoutly	,
说	,	坚定地	,

达芙顿时泪流满面，但随即振作起来，坚定地说：

〝 ['dæf] [kæn; kən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['beɪbiz] .

〝	Daph	can	work	for	de	babies	.
〝	达芙	能	工作	为了	德	婴儿	.

“达芙可以为婴儿工作。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['dɑːki] .

She's	a	strong	darky	.
她是	一个	强的	黑人	.

她是个强壮的黑人女性。

[hɜːd] ['mæsə] [seɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['dæf] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [praɪs] .

Heard	massa	say	many	a	time	,	Daph	would	bring	a	big	price	.
听到	马萨	说	许多	一个	时间	,	达芙	会	带来	一个	大的	价格	.

我听老爷说过很多次，达芙会带来沉重的代价。

['dæf] [wɪl] [meɪk] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʌŋ] ['mæsə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['lɪbɪŋ] [laɪk]

Daph	will	make	heaps	of	money	,	and	keep	young	massa	and	missus	libbing	like
达芙	将要	制作	堆积如山	的	钱	,	和	保持	年轻的	马萨	和	太太	解放	喜欢

[greɪt] [fəʊks] ,

great	folks	,
伟大的	各位	,

达芙会赚很多钱，让年轻的少爷和太太过上富贵人家的生活。

[æz; əz] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

as	dey	should	.
作为	戴	应该	.

他们理应如此。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	51	]
〞	[	页	-	]

“[第 51 页]

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , - [feɪs] [ri'gein, ri:-] [ɔːl] [ɪts] ['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] ,

At	this	idea	,	Daph's	face	regained	all	its	usual	cheerfulness	,
在	这	主意	,	-	脸	恢复	全部它是		通常	愉悦	,

听到这个消息，达芙的脸上又恢复了往常的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [brɔːt] ['fɔːwəd]

and	she	could	not	be	shaken	by	the	further	doubts	and	fears	brought	forward
和	她	可以	不是	是	摇晃	经过	这	更远	疑虑	和	恐惧	带来	向前

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒəunz] .

by	Captain	Jones	.
经过	队长	琼斯	.

琼斯船长提出的进一步的疑虑和恐惧并没有动摇她的决心。

" [kiːp] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ['seɪfli] [ðen] , ['dæf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['seɪlə(r)]

"	Keep	what	you	have	round	your	neck	safely	then	,	Daph	,	"	said	the	honest	sailor
"	保持	什么	你	有	圆形的	你的	脖子	安全	然后	,	达芙	,	"	说	这	诚实的	水手

,

,

,

"那就好好保管你脖子上的东西吧，达芙，"诚实的船员说道。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːv] .

"	and	never	try	to	sell	them	,	unless	you	are	ready	to	starve	.
"	和	绝不	尝试	到	卖	他们	,	除非	你	是	准备好	到	饿死	.

"除非你准备挨饿，否则千万不要试图出售它们。"

[hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [ɒv; əv]['sɒlɪd][gəʊld] , [ðæt] [ai] [ment] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Here's	a	little	purse	of	solid	gold	,	that	I	meant	as	a	present	for	my
这里是	一个	小的	钱包	的	坚硬的	金子	,	那	我	意思是	作为	一个	展示	为了	我的

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

这是个纯金小钱包，我本来打算送给我妈妈的礼物；

[ʃiː; ʃi] , [gʊd] [səʊl] , [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] .

she	,	good	soul	,	would	rather	you	had	it	,	I	know	.
她	,	好的	灵魂	,	会	相当	你	有	它	,	我	知道	.

我知道，善良的她更希望你拥有它。

[ðɪs] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [meɪ] [biː; bi] ,

This	will	keep	you	till	you	can	get	a	start	,	and	then	,	may	be	,
这	将要	保持	你	直到	你	能	得到	一个	开始	,	和	然后	,	可能	是	,

这样可以让你撑到找到工作，然后，也许，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

you	can	work	for	the	dear	children	,	as	you	say	.
你	能	工作	为了	这	亲爱的	孩子们	,	作为	你	说	.

正如你所说，你可以为这些可爱的孩子们工作。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [huː] [meɪ] [let][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [ɔː(r)] [tuː] ,

I	have	an	acquaintance	in	New	York	,	who	may	let	you	a	room	or	two	,
我	有	一个	熟人	在	新的	约克	,	WHO	可能	让	你	一个	房间	或者	二	,

我在纽约有个熟人，或许可以给你租一两间房。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə'lɒŋ] .

and	if	she	can	take	you	in	,	you	may	get	along	.
和	如果	她	能	拿	你	在	,	你	可能	得到	沿着	.

如果她能收留你，你们或许能相处融洽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

"[第 52 页]

" [ai] [njuː] [diː] [greɪt] [lɔːd] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	I	knew	de	great	Lord	would	look	out	for	us	.
"	我	知道	德	伟大的	主	会	看	出去	为了	我们	.

"我知道伟大的上帝会保佑我们。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] !
His **name** **be** **praised** **!**
他的 姓名 是 赞扬 !

赞美他的名字!

" [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] , ['greɪtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒəunz] .
" **said** **the** **poor** **negro** **,** **gratefully** **,** **as** **she** **kissed** **the** **hand** **of** **Captain** **Jones** **.**
" 说 这 贫穷的 黑人 , 感激不尽 , 作为 她 亲吻 这 手 的 队长 琼斯 .

"可怜的黑人女子感激地说着，亲吻了琼斯船长的手。"

" [jiː; ji][wəʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] , ['mæsə] ; [hiːl] ['rekən] [wɪd][jiː; ji] !
" **Ye** **wont** **lose** **your** **reward** **,** **Massa** **Cap'in** **;** **He'll** **reckon** **wid** **ye** **!**
" 叶 惯于 失去 你的 报酬 , 马萨 船长 ; 地狱 估计 宽 是的 !

"你不会失去你的奖赏，船长老；他会惩罚你的！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['revərəntli] ['ʌpwədz] .
" **and** **she** **pointed** **reverently** **upwards** **.**
" 和 她 尖 虔诚地 向上 .

她恭敬地指着上方。

" [meɪ] [hiː; hi] ['rekən] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][nɒt] [kaʊnt] [ʌp][maɪ][sɪnz] !
" **May** **He** **reckon** **with** **me** **in** **mercy** **,** **and** **not** **count** **up** **my** **sins** **!**
" 可能 他 估计 和 我 在 怜悯 , 和 不是 数数 向上 我的 罪孽 !

愿祂怜悯我，不要计较我的罪过!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['sɒləmli] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['dæf] " [gʊd] - [naɪt] .
" **the** **captain** **said** **,** **solemnly** **,** **and** **then** **bade** **Daph** **"** **good** **-** **night** **.**
" 这 队长 说 , 庄严地 , 和 然后 巴德 达芙 " 好的 - 夜晚 .

船长郑重地说，然后向达芙道了晚安。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **53** **]**
" [页 -]

"[第 53 页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtəz] .
The **Red** **House** **with** **the** **Blue** **Shutters** **.**
这 红色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 .

红房子，蓝百叶窗。

['kæptɪn] [dʒəunz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['bɪznəs] - [mæn] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Captain **Jones** **was** **a** **prompt** **and** **upright** **business** **-** **man** **,** **faithful** **to** **his**
队长 琼斯 曾是 一个 迅速的 和 直立 商业 - 男人 , 忠实 到 他的
[en'geɪdʒmənts] , [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .
engagements **,** **at** **any** **sacrifice** **.**
订婚 , 在 任何 牺牲 .

琼斯船长是一位行事果断、正直的商人，他信守承诺，不惜一切代价。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
He **was** **pledged** **to** **remain** **in** **New** **York** **the** **shortest** **possible** **space** **of** **time** **,**
他 曾是 承诺 到 保持 在 新的 约克 这 最短 可能的 空间 的 时间 ,

他承诺在纽约停留的时间将尽可能短。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['nesəsəri] ['bɪznəs] ,
he **therefore** **had** **not** **,** **after** **attending** **to** **necessary** **business** **,**
他 所以 有 不是 , 后 参加 到 必要的 商业 ,

因此，在处理完必要的事务后，他并没有.....

['i:v(ə)n][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə] ['dæf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

even	an	hour	to	devote	to	Daph	and	the	little	ones	.
甚至	一个	小时	到	奉献	到	达芙	和	这	小的	一个	.

甚至抽出一个小时陪伴达芙和孩子们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['məʊmənt][tu:; tə][hɪm] ,

It	was	a	sad	moment	to	him	,
它	曾是	一个	伤心	片刻	到	他	,

对他来说，那是一个悲伤的时刻。

[wen] [hi:; hi] [streɪnd] ['tʃɑ:li] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

when	he	strained	Charlie	to	his	breast	for	the	last	time	,	and	kissed	his
什么时候	他	紧张	查理	到	他的	胸部	为了	这	最后的	时间	,	和	亲吻	他的

当他最后一次把查理紧紧抱在怀里，吻了他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

“ ['wɔ:tə(r)] - ['lɪli] , ” [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [kɔ:l] ['lu:ɪs] .

“	Water	-	lily	,	”	as	he	loved	to	call	Louise	.
“	水	-	百合	,	”	作为	他	喜爱	到	称呼	路易丝	.

他喜欢称呼路易丝为“睡莲”。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['dæf] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['wɪdəʊ] ,

He	had	given	Daph	a	letter	to	a	sailor's	widow	,
他	有	给定	达芙	一个	信	到	一个	水手的	寡妇	,

他给了达芙一封写给一位水手遗孀的信。

[wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ,

with	whom	he	thought	she	would	be	able	to	secure	a	home	,
和	谁	他	想法	她	会	是	有能力的	到	安全的	一个	家	,

他认为她可以和谁一起安顿下来。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hu:] ['kɔŋgri,geit] [ɪn] [les]

where	she	would	escape	the	idle	and	vicious	poor	who	congregated	in	less
在哪里	她	会	逃脱	这	闲置的	和	恶毒	贫穷的	WHO	聚集	在	较少的

[rɪ'spektəbl] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

respectable	parts	of	the	city	.
可敬	部分	的	这	城市	.

在那里，她可以躲避聚集在城市不太体面地区的游手好闲、心肠歹毒的穷人。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] ['dæf] [kaʊnt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

After	having	made	Daph	count	on	her	fingers	,	half	a	dozen	times	,
后	拥有	制成	达芙	数数	在	她	手指	,	一半	一个	打	时代	,

在让达芙用手指头数了六次之后，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stri:ts] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [krɒs] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] “ [ðə; ði] [smɔ:l] [red] [haʊs]

the	number	of	streets	she	must	cross	before	she	came	to	“	the	small	red	house
这	数字	的	街道	她	必须	叉	前	她	来了	到	“	这	小的	红色的	房子

,

,

,

她必须穿过多少条街道才能到达“那栋红色小房子”，

[wɪð] [blu:] ['ʃʌtəz] , ” [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][stɒp] , [hi:; hi]['paɪlətɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] ['ɪntu:]

with	blue	shutters	,	”	where	she	was	to	stop	,	he	piloted	the	little	party	into
和	蓝色的	百叶窗	,	”	在哪里	她	曾是	到	停止	,	他	试飞	这	小的	派对	进入

['brɔ:dweɪ] ,

Broadway	,
百老汇	,

带着蓝色百叶窗，”她要停的地方，他驾驶着这小队人马驶入百老汇大街，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'fekʃənət]

and	setting	their	faces	in	the	right	direction	,	he	bade	them	an	affectionate
和	环境	他们的	面孔	在	这	正确的	方向	,	他	巴德	他们	一个	亲热

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

他帮他们调整好方向，深情地向他们道别。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] - [blæk] [hænd][fɔː(r); fə(r)]

As	he	shook	Daph's	black	hand	for
作为	他	摇晃	-	黑色的	手	为了

他握住达芙的黑手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] , ['klʌmzɪli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] ,

the	last	time	,	she	placed	in	his	a	small	parcel	,	clumsily	tied	up	in	brown	paper	,
这	最后的	时间	,	她	放置	在	他的	一个	小的	包裹	,	笨拙地	系	向上	在	棕色的	纸	,

上次，她把一个小包裹放在他手里，用棕色纸笨拙地包好。

['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [pʊts] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , ['mæsə] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gets] [tuː; tə]

saying	,	“	You	puts	that	in	your	pocket	,	Massa	Cap'in	,	and	when	you	gets	to
说	,	“	你	放置	那	在	你的	口袋	,	马萨	船长	,	和	什么时候	你	获得	到

[siː] ,

sea	,
海	,

他说：“船长老，你把那东西放进口袋里，等你出海的时候，

[juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['dæf] [miːnz] .

you	open	it	,	and	you	will	understand	what	Daph	means	.
你	打开	它	,	和	你	将要	理解	什么	达芙	方法	.

你打开它，就会明白达芙的意思了。

” ['kæptɪn] [dʒəunz][dɪd] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz] ['dæf] [sə'dʒestid] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl]

”	Captain	Jones	did	,	almost	unconsciously	,	as	Daph	suggested	,	as	,	with	a	full
”	队长	琼斯	做过	,	几乎	不知不觉	,	作为	达芙	建议	,	作为	,	和	一个	满的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

“琼斯船长几乎是下意识地照做了，就像达芙建议的那样，满怀热情地……”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

he	turned	away	from	the	little	ones	who	had	become	so	dear	to	him	.
他	转向	离开	从	这	小的	一个	WHO	有	变得	所以	亲爱的	到	他	.

他转身离开那些对他来说如此珍贵的孩子们。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][prə'tektə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['tʃɪldrən] , - ['enədʒi] [siːmd]

Once	more	,	the	only	protector	of	her	master's	children	,	Daph's	energy	seemed
一次	更多的	,	这	仅有的	保护者	的	她	硕士学位	孩子们	,	-	活力	似乎

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	return	to	her	.
到	返回	到	她	.

作为主人孩子的唯一守护者，达芙的能量似乎又回来了。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] ['luːɪs] , [druː] ['tʃɑːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst]

She	wound	the	shawl	more	closely	about	Louise	,	drew	Charlie	to	her	honest
她	伤口	这	披肩	更多的	密切	关于	路易丝	,	画	查理	到	她	诚实的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她把披肩裹得更紧了些，把查理拉到自己坦诚的胸前。

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] ['bʌnd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [peɪs] .

looked	after	the	various	bundles	,	and	then	set	off	at	a	regular	marching	pace	.
看起来	后	这	各种各样的	捆绑	,	和	然后	放	离开	在	一个	常规的	行军	步伐	.

照看好各种包裹后，便以标准的行军速度出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [suːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	strange	appearance	of	the	little	party	,	soon	attracted	the	attention	of	the
这	奇怪的	外貌	的	这	小的	派对	,	很快	吸引	这	注意力	的	这

[nɒts] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] ,

knots	of	idle	boys	,
绳结	的	闲置的	男孩们	,

这群小家伙的奇特装扮很快引起了一群闲散男孩的注意。

[huː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'festɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pɒpjələs] [pɑːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

who	even	then	infested	the	more	populous	parts	of	New	York	.
WHO	甚至	然后	受感染的	这	更多的	人口众多	部分	的	新的	约克	.

即使在当时，它们也侵占了纽约人口较多的地区。

“ [hə'ləʊ] , ['dɑːki] !

“	Hallo	,	Darky	!
“	你好	,	黑人	!

“你好，达基！”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] - ['ɔːgən] ?

where's	your	hand	-	organ	?
在哪里?	你的	手	-	器官	?

你的手风琴呢?

['hwʌtəl] [jiː; ji] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌŋkiz] ? ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-] ,

What'll	ye	take	for	your	monkeys	?	”	shouted	one	of	these	young	rascals	,
什么会	是的	拿	为了	你的	猴子	?	”	喊叫	一	的	这些	年轻的	无赖	,

“你们想用什么来换你们的猴子？”其中一个小混混喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [red] ['flænl] ['gɑːmənts] .

as	he	eyed	the	children	in	their	odd	-	looking	red	flannel	garments	.
作为	他	眼睛	这	孩子们	在	他们的	奇怪的	-	寻找	红色的	绒布	服装	.

他打量着孩子们，他们穿着奇特的红色法兰绒衣服。

['luːɪs] [klʌŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə] ['dæf] , [huː] [strəʊd] ['stedəli] [ɒn] ,

Louise	clung	closely	to	Daph	,	who	strode	steadily	on	,
路易丝	紧紧抓住	密切	到	达芙	,	WHO	大步走	稳步	在	,

路易丝紧紧地搂着达芙，达芙则迈着稳健的步伐继续前行。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪə(r)] .

apparently	unconscious	of	the	little	troop	gathering	in	her	rear	.
显然	无意识	的	这	小的	部队	采集	在	她	后部	.

显然没有意识到身后聚集着一小队人马。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

By	degrees	the	young	scamps	drew	nearer	to	her	,	and	one	of	them	,
经过	学位	这	年轻的	流浪者	画	更近	到	她	,	和	一	的	他们	,

渐渐地，这些小家伙们靠近了她，其中一个，

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm] , ['feloʊz] ,

taking	hold	of	the	skirt	of	her	dress	,	cried	out	,	“	Come	,	fellows	,
采取	抓住	的	这	裙子	的	她	裙子	,	哭	出去	,	“	来	,	伙伴们	,

她抓住自己的裙摆，喊道：“伙计们，过来！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɔːm] [ə; eɪ][laɪn] !

form	a	line	!
形式	一个	线	!

排成一队！

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][duː; də] !

Follow	the	captain	,	and	do	as	you	see	me	do	!
跟随	这	队长	,	和	做	作为	你	看	我	做	!

听从船长，照我做的做！

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] ['dæf] , [iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

”	A	long	string	of	boys	arranged	themselves	behind	Daph	,	each	holding	on	to	the
”	一个	长的	细绳	的	男孩们	安排	他们自己	在后面	达芙	,	每个	保持	在	到	这

['ʌðərz] ['tætəd] ['gɑːmənts] ,

other's	tattered	garments	,
其他的	破烂	服装	,

“一长串男孩排成一列站在达芙身后，每个人都抓着对方破烂的衣服，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [mɒk] [sə'lemnəti] ,

and	walking	with	mock	solemnity	,
和	步行	和	嘲笑	严肃	,

带着故作庄重的姿态走着，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] - [ɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [θɪŋz]

while	the	foremost	shouted	in	Daph's	ear	the	most	provoking	and	impudent	things
尽管	这	首先	喊叫	在	-	耳朵	这	最多	挑衅	和	厚颜无耻	事物

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɑː'skælɪti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

his	imagination	and	rascality	could	suggest	.
他的	想像力	和	坏事	可以	建议	.

与此同时，最前面的人对着达芙的耳朵大喊大叫，说出了他想象力和恶作剧本能所能想到的最挑衅、最无礼的话。

['dæf] [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Daph	maintained	her	apparent	unconsciousness	until	she	came	in	front	of	a	large
达芙	维持	她	明显	无意识	直到	她	来了	在	正面	的	一个	大的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

达芙一直装作昏迷状态，直到她走到一扇大门前。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['riːses; rɪ'ses] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][step]

with	a	deep	recess	,	which	opened	directly	on	the	street	,	and	but	a	step
和	一个	深的	凹陷处	,	哪个	打开	直接地	在	这	街道	,	和	但	一个	步

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

above	the	pavement	.
多于	这	路面	.

有一个很深的凹陷，直接通向街道，比人行道高出一级台阶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɜːk][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] ,

With	a	sudden	and	unexpected	jerk	she	freed	herself	from	her	tormentor	,
和	一个	突然	和	意外	混蛋	她	自由	她自己	从	她	折磨者	,

她突然猛地一挣，摆脱了折磨她的人。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] ['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

then	placing	Charlie	and	Louise	for	a
然后	放置	查理	和	路易丝	为了	一个

然后安排查理和路易丝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'seilənt] .

moment	in	the	recess	,	she	charged	upon	her	assailants	.
片刻	在	这	凹陷处	,	她	带电	之上	她	袭击者	.

课间休息时，她冲向了袭击者。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃiː; ʃi] [delt] ['hɑːti] [slæps] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hænd] ,

Right	and	left	she	dealt	hearty	slaps	,	with	her	open	hand	,
正确的	和	左边	她	已处理	爽朗	掌掴	,	和	她	打开	手	,

她用手掌左右开弓，狠狠地扇了对方几个耳光。

[wɪtʃ] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kruː] ['haʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [tʃiːks] ['smɑːtɪŋ] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd]

which	sent	the	little	crew	howling	away	,	their	cheeks	smarting	with	pain	and
哪个	发送	这	小的	全体人员	嚎叫	离开	,	他们的	脸颊	刺痛	和	疼痛	和

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

burning	with	rage	.
燃烧	和	愤怒	.

这吓得小船员们嚎啕大哭，他们的脸颊又疼又怒。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	whole	thing	was	the	work	of	a	moment	.
这	所有的	事物	曾是	这	工作	的	一个	片刻	.

这一切都是瞬间发生的。

['dæf] [tʊk] ['tʃɑːli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [tremblɪŋ] [hænd][ɒv; əv] ['luːɪs] ,

Daph	took	Charlie	in	her	arms	,	clasped	the	trembling	hand	of	Louise	,
达芙	采取	查理	在	她	武器	,	紧握	这	发抖	手	的	路易丝	,

达芙把查理抱在怀里，紧紧握住路易丝颤抖的手。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [wɔːk] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

and	resumed	her	steady	walk	as	calmly	as	if	nothing	had	occurred	.
和	恢复	她	稳定的	走	作为	平静地	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她平静地继续稳步前行，仿佛什么都没发生过一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [siːnz]

There	was	much	to	attract	the	attention	of	the	strangers	in	the	new	scenes
那里	曾是	很多	到	吸引	这	注意力	的	这	陌生人	在	这	新的	场景

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

周围的新景象有很多东西吸引着陌生人的注意力。

[bʌt; bət] ['dæf] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [streɪt] ['fɔːwəd] ,

but	Daph	kept	her	head	straight	forward	,
但	达芙	保留	她	头	直的	向前	,

但达芙始终昂首挺胸，目不斜视。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ,

and	devoted	all	her	attention	to	numbering	the	corners	she	passed	,
和	奉献	全部	她	注意力	到	编号	这	角落	她	通过了	,

她全神贯注地给经过的每一个街角都编了号，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nəʊ] [wen] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ]

that	she	might	know	when	to	begin	to	look	out	for	the	house	so
那	她	可能	知道	什么时候	到	开始	到	看	出去	为了	这	房子	所以

这样她或许就知道什么时候该开始留意那栋房子了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['keəfəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [gʊd] ['kæptɪn] [dʒəunz] .

carefully	described	by	good	Captain	Jones	.
小心	描述	经过	好的	队长	琼斯	.

琼斯船长描述得非常详细。

['lu:ɪs] [su:n] [gru:] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð] - [lɒŋ] [straɪdz] ,

Louise	soon	grew	weary	of	keeping	pace	with	Daph's	long	strides	,
路易丝	很快	生长	厌倦	的	保持	步伐	和	-	长的	步幅	,

路易丝很快就厌倦了跟上达芙的大步流星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ni:grəʊ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

and	the	faithful	negro	lifted	the	little	girl	in	her	arms	,
和	这	忠实	黑人	抬起	这	小的	女孩	在	她	武器	,

于是，那位忠诚的黑人将小女孩抱了起来。

[ænd; ənd] [went] ['peɪʃntli] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['bɜ:d(ə)n] .

and	went	patiently	on	with	her	double	burden	.
和	去	耐心	在	和	她	双倍的	负担	.

她耐心地承担着双重负担。

[ə; eɪ] ['wɪəri] , ['wɪəri] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['lɪmd] ['ni:grəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ]

A	weary	,	weary	walk	it	seemed	,	even	to	the	strong	-	limbed	negro	,	before	they
一个	厌倦	,	厌倦	走	它	似乎	,	甚至	到	这	强的	-	有肢的	黑人	,	前	他们

[pɑ:st] [ðə; ði] [lɑ:st] ['kɔ:nə(r)] ,

passed	the	last	corner	,
通过了	这	最后的	角落	,

即使对于四肢强壮的黑人来说，在走过最后一个拐角之前，这也似乎是一段令人疲惫不堪的旅程。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['rekənɪŋ] ,

according	to	her	reckoning	,
根据	到	她	清算	,

根据她的说法，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [red] [haʊs] [wɪð] [blu:] ['ʃʌtəz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

and	stood	in	front	of	the	very	red	house	with	blue	shutters	which	she	had
和	站立	在	正面	的	这	非常	红色的	房子	和	蓝色的	百叶窗	哪个	她	有

[bi:n] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] .

been	so	anxious	to	see	.
到过	所以	焦虑的	到	看	.

她站在那栋有着蓝色百叶窗的红色房子前，她一直很想看看这栋房子。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪts] [ə'pɪərəns] [dɪd] [nɒt] [fɪl] - [hɑ:t]

Much	as	she	had	longed	to	reach	it	,	its	appearance	did	not	fill	Daph's	heart
很多	作为	她	有	渴望	到	抵达	它	,	它是	外貌	做过	不是	充满	-	心

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

尽管她一直渴望到达那里，但看到它并没有让达芙感到高兴。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

A	sort	of	dread	of	the	new	people	whom	she	was	to	meet	stole	over
一个	种类	的	恐惧	的	这	新的	人们	谁	她	曾是	到	见面	偷窃	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她对即将见到的新面孔感到一阵莫名的恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

but	she
但	她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

resolved	to	put	a	bold	face	on	the	matter	,
已解决	到	放	一个	大胆的	脸	在	这	事情	,

决心在这件事上表现得强硬一些。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [dɔː(r)] .

and	in	this	mood	she	gave	a	heavy	knock	at	the	blue	door	.
和	在	这	情绪	她	给予	一个	重的	敲	在	这	蓝色的	门	.

于是，她带着这种心情，用力敲了敲那扇蓝色的门。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] .

Her	imperative	summons	was	promptly	answered	.
她	至关重要的	传票	曾是	及时	回答	.

她紧急的召见得到了迅速回应。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [huː] [wɒz; wəz]

The	door	was	opened	by	a	little	girl	,	of	about	ten	years	of	age	,	who	was
这	门	曾是	打开	经过	一个	小的	女孩	,	的	关于	十	年	的	年龄	,	WHO	曾是

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

开门的是一个大约十岁的小女孩，她全身蒙着身子。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃekt] ['pɪnəfɔː(r)] ,

from	her	slender	neck	to	her	bare	feet	,	with	a	long	checked	pinafore	,
从	她	苗条	脖子	到	她	裸	脚	,	和	一个	长的	已检查	围裙	,

从她纤细的脖颈到赤裸的双脚，穿着一件长长的格子围裙，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['kləʊsli] - [krɒpt] , [braʊn] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɪ'mjʊə(r)] -

above	which	appeared	a	closely	-	cropped	,	brown	head	,	and	a	small	,	demure	-
多于	哪个	出现	一个	密切	-	裁剪	,	棕色的	头	,	和	一个	小的	,	端庄	-

['lʊkɪŋ] [feɪs] .

looking	face	.
寻找	脸	.

其上方出现了一个剃得很短的棕色脑袋，以及一张小巧而端庄的脸。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [ɪn]['kwaɪət]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] ,

The	child	stood	perfectly	still	,	gazing	in	quiet	wonder	at	the	strangers	,
这	孩子	站立	完美	仍然	,	凝视	在	安静的	想知道	在	这	陌生人	,

孩子一动不动地站在那里，平静而惊奇地凝视着这些陌生人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

and	waiting	to	hear	their	business	.
和	等待	到	听到	他们的	商业	.

并等待他们的业务消息。

['dæf] [hæd; həd][tuː; tə][set][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][steps] ,

Daph	had	to	set	the	children	down	on	the	steps	,
达芙	有	到	放	这	孩子们	向下	在	这	步骤	,

达芙不得不把孩子们放在台阶上。

[ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['preʃəs] [nəʊt] .

and	fumble	in	her	bosom	for	the	captain's	precious	note	.
和	摸索	在	她	怀	为了	这	船长的	宝贵的	笔记	.

她摸索着在胸前寻找船长那张珍贵的纸条。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[druː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə]

drew	it	at	last	from	its	hiding	-	place	,	and	handed	it	triumphantly	to
画	它	在	最后的	从	它是	隐藏	-	地方	,	和	递交	它	凯旋而归	到

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɔːtərɪs] ,

the	young	porteress	,
这	年轻的	门房	,

他终于把它从藏身之处取出，得意洋洋地递给了年轻的女门房。

['seɪɪŋ] , “ [dɪs][ɪz] ['hwʌtəl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒnts] .

saying	,	“	Dis	is	what'll	tell	you	who	we	are	,	and	what	we	wants	.
说	,	“	迪斯	是	什么会	告诉	你	WHO	我们	是	,	和	什么	我们	想要	.

他说：“这将告诉你我们是谁，以及我们想要什么。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli]

”	The	little	girl	looked	at	the	note	with	a	puzzled	expression	,	and	then	calmly
”	这	小的	女孩	看起来	在	这	笔记	和	一个	困惑	表达	,	和	然后	平静地

[wɔːkt] [ə'weɪ] ,

walked	away	,
步行	离开	,

小女孩疑惑地看了看纸条，然后平静地走开了。

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

down	the	narrow	hall	,	without	saying	a	word	.
向下	这	狭窄的	大厅	,	没有	说	一个	单词	.

沿着狭窄的走廊，一言不发地走了下去。

['dæf] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Daph	sat	down	on	the	door	-	step	,	and	took	the	children	on	her	lap	,
达芙	卫星	向下	在	这	门	-	步	,	和	采取	这	孩子们	在	她	膝	,

达芙坐在门阶上，把孩子们抱在腿上。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [wel] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] .

with	a	kind	of	faith	that	all	would	go	well	,	which	made	her	feel	quite	easy	.
和	一个	种类	的	信仰	那	全部	会	去	出色地	,	哪个	制成	她	感觉	相当	简单的	.

她有一种信念，相信一切都会好起来，这让她感到很轻松。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][pɪg] ,

She	was	making	the	children	laugh	at	a	playful	pig	,
她	曾是	制作	这	孩子们	笑	在	一个	顽皮的	猪	,

她逗孩子们笑，因为他们看到一只顽皮的小猪。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [wen] ['æŋgri] [təʊnz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [met]

that	was	running	up	and	down	the	street	,	when	angry	tones	from	within	met
那	曾是	跑步	向上	和	向下	这	街道	,	什么时候	生气的	音调	从	之内	遇见

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

她正沿着街道跑来跑去，这时，屋内传来愤怒的声音，传入她的耳中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :

and	she	caught	the	following	words	:
和	她	捕捉	这	下列的	字	:

她听到了以下这些话:

“ [teɪk] [ə; eɪ]['niːgrəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] !

“	Take	a	negro	for	a	lodger	!
“	拿	一个	黑人	为了	一个	房客	!

“收个黑人房客吧！”

[ai][ʃæl; ʃəl]

I	shall
我	将

我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

do	no	such	thing	!
做	不	这样的	事物	!

千万别这么做!

[huː] [dʌz] ['kæptɪn] [dʒəunz] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ! ”

Who	does	Captain	Jones	think	I	am	!	”
WHO	做	队长	琼斯	思考	我	是	!	”

琼斯船长以为我是谁啊!

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ][kɑːm] [jʌŋ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

“	Mother	,	”	said	a	calm	young	voice	,	“	you	know	we	shall	be	behind	with	the
“	母亲	,	”	说	一个	冷静的	年轻的	嗓音	,	“	你	知道	我们	将	是	在后面	和	这

[rent] ,

rent	,
租	,

“母亲,”一个平静的年轻声音说道，“您知道我们会拖欠房租的。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['waɪtɪst] [tʃaɪld][ai]['evə(r)]

and	then	,	the	children	are	white	;	one	of	them	is	the	whitest	child	I	ever
和	然后	,	这	孩子们	是	白色的	;	一	的	他们	是	这	最白	孩子	我	曾经

[sɔː] . ”

saw	.	”
锯	.	”

而且，这些孩子都是白人；其中一个是我见过的最白的孩子。”

“ [ðə; ði] [rent] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

“	The	rent	,	yes	,	that	is	a	bad	business	.
“	这	租	,	是的	,	那	是	一个	坏的	商业	.

“租金，是的，那是一项糟糕的生意。”

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Well	,	I	suppose	I	must	come	to	it	!
出色地	,	我	认为	我	必须	来	到	它	!

好吧，我想我必须面对这个问题!

[wɒt] [wʌn] [dʌz] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !
What one does have to put up with in this world !
什么 一 做 有 到 放 向上 和 在 这 世界 !

在这个世界上，人们究竟要忍受什么!

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] !
Show the woman in !
展示 这 女士 在 !

把女人放进来!

" ['dæf] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]
" Daph , who had heard the whole conversation quite plainly , rose at the last
" 达芙 , WHO 有 听到 这 所有的 对话 相当 显然 , 玫瑰 在 这 最后的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

达芙清楚地听到了整个对话，听到最后一句话时站了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [wɪtʃ]
and was ready to accept the invitation to walk into the back room , which
和 曾是 准备好 到 接受 这 邀请 到 走 进入 这 后退 房间 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd] .
she immediately received .
她 立即地 已收到 .

她准备接受邀请，走进后面的房间，而她也立即得到了邀请。

['dæf] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]
Daph made a polite courtesy to the
达芙 制成 一个 有礼貌的 礼貌 到 这

达芙礼貌地向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [siːmd] ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][ɪn]
sour - looking little woman , who seemed hardly strong enough to have spoken in
酸的 - 寻找 小的 女士 , WHO 似乎 几乎 强的 足够的 到 有 说 在
[ðə; ði] [laʊd] ,
the loud ,
这 大声 ,

一个面容阴沉的小个子女人，看起来几乎没有足够的力气大声说话。

[hɑːʃ] [təʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [hɜːd] .
harsh tones which had just been heard .
残酷的 音调 哪个 有 只是 到过 听到 .

刚才听到的刺耳声音。

" [səʊ] ['kæptɪn] [dʒəunz] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sʌmwɒt] ['tɑːtli] ,
" So Captain Jones sent you here ! " said the woman , somewhat tartly ,
" 所以 队长 琼斯 发送 你 这里 ! " 说 这 女士 , 有些 酸涩的 ,

"原来是琼斯船长派你来的！"女人语气有些尖刻地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] .
as she eyed the odd - looking party .
作为 她 眼睛 这 奇怪的 - 寻找 派对 .

她打量着这群看起来很奇怪的客人。

['dæf] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm] ['luːɪs] , [ænd; ənd][set] ['tʃɑːli] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Daph had taken off the shawl from Louise , and set Charlie on his feet ,
达芙 有 已采取 离开 这 披肩 从 路易丝 , 和 放 查理 在 他的 脚 ,

达芙从路易丝身上取下披肩，然后把查理扶了起来。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mait] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['praʊdli] [bɪ'twi:n]

that	the	children	might	appear	to	the	best	advantage	;	she	stood	proudly	between
那	这	孩子们	可能	出现	到	这	最好的	优势	;	她	站立	自豪地	之间

[ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] ,

them	,	as	she	said	,
他们	,	作为	她	说	,

为了让孩子们看起来更有风度；她骄傲地站在他们中间，说道：

" [ai] ['wɒnts] [tu:; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] - ['tʃɪldrən] .

"	I	wants	to	hire	a	room	for	my	missus's	children	.
"	我	想要	到	聘请	一个	房间	为了	我的	-	孩子们	.

“我想为我妻子的孩子们租一间房。”

[wi:z] [bi:n] - - [tu:; tə] [kʌm] [nɔ:θ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

We's	been	'	bliged	to	come	north	this	summer	,
我们是	到过	-	-	到	来	北	这	夏天	,

今年夏天我们“不得不”来北方。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] , [æz; əz] ['mæsə] [kʊd; kəd] [nt] [kʌm]

and	will	have	to	look	out	a	bit	for	ourselves	,	as	massa	could	n't	come
和	将要	有	到	看	出去	一个	少量	为了	我们自己	,	作为	马萨	可以	不	来

[wɪd] [ˌju: 'es] . "

wid	us	.	"
宽	我们	.	"

我们得自己照顾好自己，因为主人不能跟我们一起去。

" ['dæfni] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['swi:tənɪŋ]

"	Daphne	,	"	said	the	woman	,	sweetening
"	芫	,	"	说	这	女士	,	甜味剂

“达芙妮，”女人轻声说道，语气温柔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['kæptɪn] [dʒəunz] [sez] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]

a	little	,	"	Captain	Jones	says	that	is	your	name	,	and	that	you	are	an
一个	小的	,	"	队长	琼斯	说道	那	是	你的	姓名	,	和	那	你	是	一个

['ɒnɪst] [ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] ?

honest	industrious	woman	?
诚实的	勤劳	女士	?

稍微说一下，“琼斯船长说你叫琼斯，而且你是一位诚实勤劳的妇女？”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , ['regjələli] ? "

Do	you	think	you	will	be	able	to	pay	the	rent	,	regularly	?	"
做	你	思考	你	将要	是	有能力的	到	支付	这	租	,	经常	?	"

你觉得你能按时支付房租吗?

" [ai][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] , " [sed] ['dæf] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [staʊt] ['fɪgə(r)]

"	I	has	a	right	to	my	name	,	"	said	Daph	,	straightening	up	her	stout	figure
"	我	有	一个	正确的	到	我的	姓名	,	"	说	达芙	,	拉直	向上	她	肥硕	数字

.

:

.

“我有权使用我的名字，”达芙说着，挺直了她丰满的身躯。

" ['mɪsɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][gɪb][tu:; tə][ˌem 'i:] , [laɪk] ['eni] [waɪt] [fəʊks] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌem 'i:]
" Missus had it gib to me , like any white folks , when she had me
" 太太 有 它 吉布 到 我 , 喜欢 任何 白色的 各位 , 什么时候 她 有 我
[b'æptaɪzd] .
baptised .
受洗 .

"夫人给我施洗时，像对待其他白人一样，给了我这个东西。"

[ai]['ɪz(ə)nt] - [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][məʊst][fəʊks] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] ['dæf] .
I isn't particler about having all of it , so most folks calls me Daph .
我 不是 - 关于 拥有 全部 的 它 , 所以 最多 各位 呼叫 我 达芙 .

我并不执着于拥有这一切，所以大多数人都叫我达芙妮。

[ɪz][ai] ['ɒnɪst] ?
Is I honest ?
是 我 诚实的 ?

我诚实吗?

[lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][di:] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] [dæt] - .
Look me in de eye , and answer dat yeself .
看 我 在 德 眼睛 , 和 回答 数据 - .

看着我的眼睛，自己回答这个问题。

[ɪz][ai] [ɪn'dʌstriəs] ?
Is I industrious ?
是 我 勤劳 ?

我勤奋吗?

[lʊk] [æt; ət][dæt][ɑ:m] , [ænd; ənd] ['dɛsi] [eə(r)] ['fɪŋgəz] ; [du:; də] [deɪ] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['leɪzi] ?
Look at dat arm , and dese ere fingers ; do dey look like if I was lazy ?
看 在 数据 手臂 , 和 这些 埃雷 手指 ; 做 戴 看 喜欢 如果 我 曾是 懒惰的 ?

看看我的胳膊，还有我的手指；它们看起来像是我懒惰的样子吗?

" [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪ] , ['mʌskjələ(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd] [hɑ:d] [wɜ:k] - [wɔ:n] [hænd][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [ðə; ði]
" The clear eye , muscular arm , and hard work - worn hand were indeed the
" 这 清除 眼睛 , 肌肉发达的 手臂 , 和 难的 工作 - 磨损 手 是 的确 这

"那双明亮的眼睛、结实的胳膊和饱经风霜的手，的确是……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[best] [ə'ʃuərənsiz] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃənə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'si:vd] .
best assurances the doubtful questioner could have received .
最好的 保证 这 疑 提问者 可以 有 已收到 .

这是心存疑虑的提问者所能得到的最佳保证。

" [æz; əz][tu:; tə][di:] [rent] , " ['ædɪd] ['dæf] , " [maɪ] ['mɪsɪz] - ['tʃɪldrən] ['ɪz(ə)nt] [wɪ'daʊt] ['mʌni] .
" As to de rent , " added Daph , " my missus ' children isn't widout money .
" 作为 到 德 租 , " 额外 达芙 , " 我的 太太 - 孩子们 不是 无 钱 .

"至于房租，"达芙补充道，"我妻子的孩子们并不缺钱。"

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [ʃeɪk] , [wɪtʃ] [prə'dju:st] [ə; eɪ]
" As she spoke , she gave her pocket a hearty shake , which produced a
" 作为 她 辐 , 她 给予 她 口袋 一个 爽朗 摇 , 哪个 生产 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [tʃiŋk] ,
significant chinking ,
重要的 缝隙 ,

她一边说着，一边用力摇晃口袋，口袋发出清脆的叮当声。

[ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
that seemed quite satisfactory .
那 似乎 相当 令人满意的 .

这似乎相当令人满意。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ You are a queer one ! ” said the woman ,
“ 你 是 一个 酷儿 一 ! ” 说 这 女士 ,

“你真是个怪人！”女人说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] .
“ but you may as well look at the room .
“ 但 你 可能 作为 出色地 看 在 这 房间 .

“但你不妨看看这个房间。”

[ɪts] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] ; [juː; jʊ] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
It's right there in front ; you passed it as you came in .
它是 正确的 那里 在 正面 ; 你 通过了 它 作为 你 来了 在 .

就在前面；你进来的时候就经过它了。

” [ˈdæf] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt]
” Daph stepped to the door of the front room , pushed it open , and looked
” 达芙 步 到 这 门 的 这 正面 房间 , 推动 它 打开 , 和 看起来
[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
around her ,
大约 她 ,

达芙走到前厅门口，推开门，环顾四周。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] ,
with her head thrown a little on one side ,
和 她 头 抛掷 一个 小的 在 一 边 ,

她头微微歪向一边，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ˈfeɪvərəb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə]
as if that position were favorable to forming a correct judgment as to
作为 如果 那 位置 是 有利 到 成型 一个 正确的 判断 作为 到
[ɪts] [ˈmerɪts] .
its merits .
它是 优点 .

仿佛这种立场有利于对案件的优劣做出正确的判断。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][biː; bi] [-] [smɔːl] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Well , it do be radder small , ” she
“ 出色地 , 它 做 是 雷达 小的 , ” 她

“嗯，它确实很小，”她说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈdɪgnɪfaɪd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , “ [bʌt; bət][den][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈprɒpə(r)] [kliːn]
said , after a few moment's dignified consideration , “ but den it be proper clean
说 , 后 一个 很少 瞬间 凝重 考虑 , ” 但 丹 它 是 恰当的 干净的
,
,
,

经过片刻庄重的思考后，他说道：“但是，然后它就得彻底清洁干净。”

[ænd; ənd] [tuː] [ˈwaɪndə(r)][tuː; tə][diː] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)][diː] [ˈtʃɪldrən] .
and two winder to de street , for de childen .
和 二 卷线器 到 德 街道 , 为了 德 孩子们 .

还有两条通往街道的弯道，供孩子们使用。

['hævnt] [ji:; ji][gɒt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [nəʊ][tʃeə(r)] , [nɔ:(r)]['teɪb(ə)l] , [nɔ:(r)] [sʌtʃ] [laɪk] ? ”

Haven't	**ye**	**got**	**anything**	**to**	**put**	**in**	**it**	**;**	**no**	**chair**	**,**	**nor**	**table**	**,**	**nor**	**such**	**like**	**?**	**”**
还没有	是的	得到	任何事物	到	放	在	它	;	不	椅子	,	也不	桌子	,	也不	这样的	喜欢	?	”

你们难道没有东西放进去吗？没有椅子，没有桌子，也没有类似的东西？

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	**You**	**will**	**have**	**to**	**furnish**	**for**	**yourself**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**,**
”	你	将要	有	到	提供	为了	你自己	,	”	说	这	女士	,

“你得自己准备东西，”女人说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ru:m] [ɒn] ['ri:znəbl] [tɜ:mz] .

“	**but**	**you**	**shall**	**have**	**the**	**room**	**on**	**reasonable**	**terms**	**.**
”	但	你	将	有	这	房间	在	合理的	条款	.

“但您将以合理的条件获得房间。”

” [ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz] [su:n] [meɪd] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɒn] ['ri:znəbl] [tɜ:mz] [ɔ:(r)][nɒt] , ['dæf]

”	**The**	**bargain**	**was**	**soon**	**made**	**,**	**but**	**whether**	**on**	**reasonable**	**terms**	**or**	**not**	**,**	**Daph**
”	这	便宜货	曾是	很快	制成	,	但	无论	在	合理的	条款	或者	不是	,	达芙

[hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ,

had	**but**	**little**	**idea**	**,**
有	但	小的	主意	,

“交易很快达成，但条款是否合理，达芙却一无所知。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['pru:dntli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] .

though	**she**	**prudently**	**concealed**	**her**	**ignorance**	**.**
尽管	她	谨慎地	暗	她	无知	.

虽然她谨慎地掩饰了自己的无知。

[wʌns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [də'meɪn] , ['dæf] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Once	**in**	**her**	**own**	**domain**	**,**	**Daph**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**,**
一次	在	她	自己的	领域	,	达芙	卫星	向下	在	这	地面	,

回到自己的地盘后，达芙妮坐在了地板上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][hju:dʒ] [si:] - ['bɪskɪt] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn]

and	**giving**	**each**	**of**	**the**	**children**	**a**	**huge**	**sea**	**-**	**biscuit**	**,**	**she**	**took**	**them**	**in**
和	给予	每个	的	这	孩子们	一个	巨大的	海	-	饼干	,	她	采取	他们	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

her	**arms**	**,**
她	武器	,

她给每个孩子一块巨大的海饼干，然后把他们抱了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪv] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**began**	**to**	**wave**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**singing**	**one**	**of**	**the**
和	开始	到	海浪	到	和	弗	,	歌唱	一	的	这

然后开始来回挥手，唱着其中一首歌

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[waɪld]['ni:grəʊ] ['melədiz] , [wɪtʃ] [sprɪŋ] [ʌp] [weər'evə(r)][ðə; ði]['æfrɪkən] [reɪs] [teɪk] [ru:t] .

wild	**negro**	**melodies**	**,**	**which**	**spring**	**up**	**wherever**	**the**	**African**	**race**	**take**	**root**	**.**
荒野	黑人	旋律	,	哪个	春天	向上	无论	这	非洲	种族	拿	根	.

狂野的黑人旋律，在非洲人扎根的地方都会涌现。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] ,

The	**weary**	**children**	**were**	**soon**	**in**	**a**	**sound**	**sleep**	**,**
这	厌倦	孩子们	是	很快	在	一个	声音	睡觉	,

疲惫的孩子们很快就进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ðen] ['dæf] [leɪd][ðem; ðəm] ['keəfəli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [flɔː(r)] ,
and then Daph laid them carefully down on the clean floor ,
和 然后 达芙 铺设 他们 小心 向下 在 这 干净的 地面 ,

然后达芙小心翼翼地把它们放在干净的地板上。

['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [stɒk] -
covered them with the shawls she had found so useful , and then sat stock -
涵盖 他们 和 这 披肩 她 有 成立 所以 有用 , 和 然后 卫星 库存 -
[stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
still beside them ,
仍然 旁 他们 ,

她用那些她觉得非常实用的披肩盖住他们，然后一动不动地坐在他们旁边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [lɒst] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
for a few moments , lost in deep thought .
为了 一个 很少 时刻 , 丢失的 在 深的 想法 .

陷入沉思片刻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [pɜːs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]
After a while , she took from her pocket the purse the captain had
后 一个 尽管 , 她 采取 从 她 口袋 这 钱包 这 队长 有
['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
given her ,
给定 她 ,

过了一会儿，她从口袋里掏出了船长送给她的钱包。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɔː(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ræpt] [ɪn][ɪts][bɪt][ɒv; əv][ræg] .
and her own store of small change , wrapped in its bit of rag .
和 她 自己的 店铺 的 小的 改变 , 包装 在 它是少量 的 抹布 .

还有她自己用一块破布包着的零钱。

[ðə; ði]['lætə(r)][ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [mʌs] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [iːt] .
The latter she laid aside , saying , " That mus do for eat .
这 后者 她 铺设 旁边 , 说 , " 那 音乐 做 为了 吃 .

她把后者放到一边，说："那必须用来吃。"

[dæt] - [əʊn] .
Dat Daph's own .
数据 - 自己的 .

Dat Daph 自己的。

[naʊ] [dɪs] , ['dæf] [ʒuː] [bɔri] [frɒm; frəm][diː] .
Now dis , Daph jus borry from de cap'in .
现在 迪斯 , 达芙 果汁 博里 从 德 船长 .

现在，Daph 刚从船长那里偷走了。

['mæsəz] ['tʃɪldrən] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['lɪvɪn][ɒn]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wen] - [ɒn]
Massa's children don't have to come to livin on other people when Daph's on
马萨的 孩子们 不 有 到 来 到 生活 在 其他 人们 什么时候 - 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

当达芙能够自食其力时，马萨的孩子们不必再靠别人养活了。

Cap'in
船长

船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[dʒəunz][gɒt][hiː; hi] ['mʌniz] [wɜːθ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːti] [gəʊld] [tʃeɪn] [aɪ] [pʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Jones	**got**	**he**	**money's**	**worth**	**in**	**that**	**beauty**	**gold**	**chain**	**I**	**puts**	**in**	**his**	**hand**	**,**
琼斯	得到	他	钱的	值得	在	那	美丽	金子	链	我	放置	在	他的	手	,

琼斯觉得我放在他手里的那条漂亮的金项链物超所值。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**not**	**know**	**it**	**.**
和	他	不是	知道	它	.

他对此毫不知情。

〞 [hɪə(r)] ['dæf] [geɪv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['niːgrəʊ] ['tʃʌk(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] ,

〞	**Here**	**Daph**	**gave**	**a**	**real**	**negro**	**chuckle**	**,**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**artifice**	**,**
〞	这里	达芙	给予	一个	真实的	黑人	轻笑	,	在	这	想法	的	这	技巧	,

“想到这种伎俩，达芙发出了一声真正的黑人式的轻笑。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mʌni] [səʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n]

which	**had**	**made**	**her**	**feel**	**at**	**liberty**	**to**	**use**	**the**	**money**	**so**	**kindly**	**given**
哪个	有	制成	她	感觉	在	自由	到	使用	这	钱	所以	亲切地	给定

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

这让她觉得可以自由支配别人好心给她的钱。

[wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] ['tʃærəti] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vəʊltɪd] , [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz]

without	**accepting**	**charity**	**,**	**from**	**which**	**she**	**revolted**	**,**	**as**	**well**	**for**	**herself**	**as**
没有	接受	慈善机构	,	从	哪个	她	反抗	,	作为	出色地	为了	她自己	作为

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['tʃɪldrən] .

for	**her**	**master's**	**children**	**.**
为了	她	硕士学位	孩子们	.

她拒绝接受施舍，不仅为了自己，也为了主人的孩子们，她都对此感到愤慨。

“ [naʊ] ['dæf] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɪtɪn] [dɪs] [pleɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] [kwɪk] , [ɔː(r)][diː] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][weɪkɪn]

“	**Now**	**Daph**	**must**	**be**	**gittin**	**dis**	**place**	**in**	**order**	**quick**	**,**	**or**	**de**	**childen**	**will**	**be**	**wakin**
〞	现在	达芙	必须	是	吉廷	迪斯	地方	在	命令	快的	,	或者	德	孩子们	将要	是	觉醒

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

“达芙现在必须赶紧把这里收拾好，不然孩子们就要醒了。”

〞 [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

〞	**said**	**Daph**	**,**	**as**	**she**	**rose**	**hastily**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**prepared**	**for**	**action**	**.**
〞	说	达芙	,	作为	她	玫瑰	草草	和	这	空气	的	一	准备	为了	行动	.

“达芙说着，迅速起身，一副准备行动的样子。”

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

She	**carefully**	**closed**	**the**	**shutters**	**,**	**locked**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**putting**
她	小心	关闭	这	百叶窗	,	已锁定	这	门	在后面	她	,	和	推杆

[ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

the	**key**	**in**	**her**	**pocket**	**,**
这	钥匙	在	她	口袋	,

她小心翼翼地关上百叶窗，锁上身后的门，然后把钥匙放进口袋里。

[set] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

set	**off**	**to**	**make**	**her**	**purchases**	**.**
放	离开	到	制作	她	购买	.

她出发去购物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[viː] .
V **.**
V .

五、

- ['ʃɒpɪŋ] .
Daph's **Shopping** **.**
- 购物 .

达芙的购物之旅。

['dæf] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət] - ['meɪkərz] [ʃɒp] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
Daph **had** **observed** **a** **small** **cabinet** **-** **maker's** **shop** **,** **not** **far** **from** **her** **new**
达芙 有 观察到 一个 小的 内阁 - 制造商的 店铺 , 不是 远的 从 她 新的
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

达芙注意到离她新家不远的地方有一家小型橱柜作坊。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
and **to** **it** **she** **easily** **made** **her** **way** **.**
和 到 它 她 容易地 制成 她 方式 .

她轻而易举地就到了那里。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [tʃeəz] , ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['wʌndəfəli]
The **sight** **of** **two** **little** **wooden** **chairs** **,** **painted** **with** **the** **usual** **variety** **of** **wonderfully**
这 视线 的 二 小的 木制的 椅子 , 绘 和 这 通常 种类 的 太棒了
[braɪt] [kʌləz] ,
bright **colors** **,**
明亮的 颜色 ,

两把小木椅映入眼帘，它们被漆成了各种各样鲜艳夺目的颜色。

[ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .
attracted **her** **attention** **,** **and** **suggested** **her** **plan** **of** **operations** **.**
吸引 她 注意力 , 和 建议 她 计划 的 运营 .

引起了她的注意，并向她提出了行动计划。

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['tʃɪldrən] [aɪz] ['baɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **It's** **for** **de** **childen** **I'se** **buying** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 它是 为了 德 孩子们 伊塞 购买 , ” 她 说 ,

“这是给孩子们买的，”她说。

“ [ænd; ənd] [wʌts] [diː] [juːz] [ɔb] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] [ʌp] [θɪŋz] .
“ **and** **what's** **de** **use** **ob** **paying** **a** **big** **price** **for** **grown** **up** **things** **.**
“ 和 是什么 德 使用 奥布 付费 一个 大的 价格 为了 生长 向上 事物 .

“为成年人的事情付出高昂的代价有什么用呢？”

[aɪ] [dʒʌst] ['wɒnts] [tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪŋz] [tuː; tə]
I **just** **wants** **two** **chairs** **and** **a** **few** **tings** **to**
我 只是 想要 二 椅子 和 一个 很少 事物 到

我只需要两把椅子和一些小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [dɪəz] .
match **for** **de** **dears** **.**
匹配 为了 德 亲爱的们 .

适合亲爱的。

" [waɪl] ['dæf] [wɒz; wəz] [ðʌs] [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" While Daph was thus soliloquising , the shopman came forward , and she
" 尽管 达芙 曾是 因此 独白 , 这 店员 来了 向前 , 和 她
['prɒmptli] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] [fɒləʊz] ,
promptly addressed him as follows ,
及时 已解决 他 作为 跟随 ,

"达芙正自言自语时，店主走了过来，她立刻对他说："

" [aɪz] [ʒuː] [kʌm] , ['es'eiˈaː] , [tuː; tə] [bai] [diː]['fɪksɪn][ɔb][ə; eɪ] ['liːtl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mæsəz] ['tʃɪldrən]
" I'se jus come , sar , to buy de fixin ob a leetle room for my massa's childen
" 伊塞 果汁 来 , 萨尔 , 到 买 德 修复 奥布 一个 小精灵 房间 为了 我的 马萨的 孩子们
,
,
,

"先生，我只是来买些东西，好给我主人的孩子们弄个小房间。"

['dʒen(ə)rəl] ['luːɪs] [lɑː] [tuˈrɛt] .
General Louis La Tourette .
一般的 路易斯 拉 图雷特综合征 .

路易·拉图雷特将军。

" ['dæf] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt]
" Daph mentioned her master's name with a pompous air , and with great
" 达芙 提及 她 硕士学位 姓名 和 一个 傲慢 空气 , 和 和 伟大的
[dɪ'stɪŋktnəs] ,
distinctness ,
明显 ,

达芙用一种傲慢的语气，清晰地提到了她主人的名字。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] .
which had their effect on the humble cabinet - maker .
哪个 有 他们的 影响 在 这 谦逊的 内阁 - 制造商 .

这给普通的木匠们带来了影响。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['brɪskli] ,
He moved about briskly ,
他 已搬 关于 轻快地 ,

他行动敏捷。

[ænd; ənd] ['dæf] [suːn] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]
and Daph soon had displayed before her all the small articles of furniture
和 达芙 很快 有 显示 前 她 全部 这 小的 文章 的 家具
[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hænd] .
he had on hand .
他 有 在 手 .

达夫很快就把他手头所有的小件家具都摆在了她面前。

[ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [tʃeəz] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['tjʊləp] , [wɜː(r); wə(r)]
The bright yellow chairs , adorned with the wonderful roses and tulips , were
这 明亮的 黄色的 椅子 , 装饰 和 这 精彩的 玫瑰 和 郁金香 , 是
[fɜːst] [set] [ə'saɪd] ;
first set aside ;
第一的 放 旁边 ;

首先，那些装饰着美丽玫瑰和郁金香的亮黄色椅子被摆放在一旁；

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fænsɪf(ə)l]
then followed a little table , painted in the same fanciful
然后 随后 一个 小的 桌子 , 绘 在 这 相同的 奇幻的

然后是一张小桌子，画着同样的奇幻图案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['trʌndl] [bed] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [les] ['gɔːdi]
manner , and lastly , a good - sized trundle bed , of a somewhat less gaudy
方式 , 和 最后 , 一个 好的 - 尺寸 滚动 床 , 的 一个 有些 较少的 艳丽的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

最后，还有一张尺寸合适的折叠床，外观也相对低调一些。

“ [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] - ['hʌri] , [ʒuː] [naʊ] , ” [sed] ['dæf] ;
“ I'se in a most pertickler hurry , jus now , ” said Daph ;
” 伊塞 在 一个 最多 - 匆忙 , 果汁 现在 , ” 说 达芙 ;

“我现在非常着急，”达芙说；

“ [wʊd] [juː; jʊ][ʒuː][hæb][diː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][diː][bed][ʒuː] [wɒt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]
“ would you jus hab de kindness to get for de bed jus what will make it look
” 会 你 果汁 哈布 德 仁慈 到 得到 为了 德 床 果汁 什么 将要 制作 它 看
[niːt] [ænd; ənd] - ;
neat and comfable ;
整洁的 和 - ;

“您能否好心为床铺添置一些干净舒适的物品?

[nɒt] [tuː] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] ,
not too nice for childen to play on ,
不是 也 好的 为了 孩子们 到 玩 在 ,

不太适合儿童玩耍。

[waɪl] [aɪ] [steps] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz] [aɪz] - - [tuː; tə][gɪt] .
while I steps out for a few notions as I'se ' bliged to git .
尽管 我 步骤 出去 为了 一个 很少 概念 作为 伊塞 - - 到 git .

趁我出去办点事的时候，我得去办点事。

” [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ['kaɪndli] [kəm'plaɪd] ,
” The shopkeeper kindly complied ,
” 这 店主 亲切地 遵命 ,

店主欣然应允。

[waɪl] ['dæf] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ðə; ði]
while Daph went on her way delighted at being thus able to have what the
尽管 达芙 去 在 她 方式 高兴极了 在 存在 因此 有能力的 到 有 什么 这
['tʃɪldrən] [wʊd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,
children would need for comfort ,
孩子们 会 需要 为了 舒适 ,

达芙继续前行，心中充满喜悦，因为她这样就能拥有孩子们舒适所需的一切。

[ə; eɪ]['mætə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['klaɪmət] .
a matter about which she felt herself quite ignorant in this new climate .
一个 事情 关于 哪个 她 毛毡 她自己 相当 无知 在 这 新的 气候 .

在这种新的环境下，她觉得自己对这件事一无所知。

- [nekst] [stɒp] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] - .
Daph's next stop was at a tinman's .
- 下一个 停止 曾是 在 一个 - .

达芙的下一站是锡匠的店。

[tuː] [wɒʃ] - ['besn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
Two wash - basins , such as she had seen
二 洗 - 盆地 , 这样的 作为 她 有 已见

她见过的两个洗脸盆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [θriː] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [kʌps] , [θriː] ['pjuːtə(r)] [pleɪts] [ænd; ənd] [spuːn] ,
on board ship , three shining tin cups , three pewter plates and spoons ,
在 木板 船 , 三 灼灼 锡 杯子 , 三 锡 盘子 和 勺子 ,

船上有三个闪亮的锡杯、三个锡盘和勺子。

[wʌn] [strɒŋ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['sɔːspən] , [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
one strong knife and a capacious saucepan , completed the purchases which she
一 强的 刀 和 一个 宽敞 平底锅 , 完全的 这 购买 哪个 她
['prɒmptli] [meɪd] .
promptly made .
及时 制成 .

她迅速购买了一把结实的刀和一个大容量的平底锅，完成了她全部的采购。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] [pɜːs] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
Drawing a gold piece from the captain's purse , she laid it calmly down on the
绘画 一个 金子 片 从 这 船长的 钱包 , 她 铺设 它 平静地 向下 在 这
['kaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

她从船长的钱包里掏出一枚金币，平静地放在柜台上。

[ðen] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [sɪ'lektɪd] .
then gathered up the various articles selected .
然后 聚集 向上 这 各种各样的 文章 已选 .

然后收集了选定的各种文章。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli] ,
The tinker eyed her a little suspiciously ,
这 修补匠 眼睛 她 一个 小的 可疑地 ,

补锅匠有些怀疑地打量着她。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɔː(r)] [gɪlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [feɪs] .
but there was no look of shame or guilt in her frank and honest face .
但 那里 曾是 不 看 的 耻辱 或者 有罪 在 她 坦率 和 诚实的 脸 .

但她坦率真诚的脸上没有一丝羞愧或内疚的神色。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [sent] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
He concluded she was a servant , sent out by her mistress ,
他 结束 她 曾是 一个 仆人 , 发送 出去 经过 她 情妇 ,

他断定她是女主人派来的佣人。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] , [ɪn] - [aɪz] , [tuː; tə]
and carefully gave her the right change , which seemed , in Daph's eyes , to
和 小心 给予 她 这 正确的 改变 , 哪个 似乎 , 在 - 眼睛 , 到
['dʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] .
double her possessions .
双倍的 她 财产 .

他小心翼翼地找零给她，在达芙看来，这让她的财产翻了一番。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkərz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] ['niːtli] ['fɪtɪd]
When she returned to the cabinet - maker's , she found the trundle - bed neatly fitted
什么时候 她 返回 到 这 内阁 - 制造商的 , 她 成立 这 滚动 - 床 整齐地 适配
[aʊt] , [waɪl] [ə; eɪ]
out , while a
出去 , 尽管 一个

当她回到木匠那里时，发现折叠床已经安装得整整齐齐，而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[læd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
lad with a wheelbarrow was ready to take home the furniture .
小伙子 和 一个 独轮车 曾是 准备好 到 拿 家 这 家具 .

一个推着独轮车的男孩准备把家具运回家。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊdn] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
She added to her purchases a plain wooden bench , and then said ,
她 额外 到 她 购买 一个 清楚的 木制的 长椅 , 和 然后 说 ,
[kəm'pəʊzdli] ,
composedly ,
镇定 ,

她又买了一张普通的木凳，然后镇定地说：

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [diː] ['vɑːlər] [ɔb] [sʌtʃ] [laɪk] [tɪŋz] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['luːɪs] [lɑː] [tu'rɛt] , [maɪ] ['mæsə] ,
“ I don't know de valer ob such like tings , but General Louis La Tourette , my massa ,
“ 我 不 知道 德 瓦勒 奥布 这样的 喜欢 事物 , 但 一般的 路易斯 拉 图雷特综合征 , 我的 马萨 ,

“我不知道诸如此类的事情，但是路易·拉图雷特将军，我的主人，

[dʌz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [diːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .
does , and you must deal right and honest .
做 , 和 你 必须 交易 正确的 和 诚实的 .

确实如此，你必须以正当、诚实的方式处理。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [gəʊld] ['piːsɪz] ,
” As she spoke , she laid down two of her precious gold pieces ,
” 作为 她 辐 , 她 铺设 向下 二 的 她 宝贵的 金子 件 ,

“她一边说着，一边放下她珍爱的两枚金币，

[ðen] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
then gathered up the small change returned to her ,
然后 聚集 向上 这 小的 改变 返回 到 她 ,

然后她把找回的零钱收集起来还给了别人。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] .
not without some misgivings as to the accuracy of the shopman .
不是 没有 一些 疑虑 作为 到 这 准确性 的 这 店员 .

并非没有对店员的准确性抱有疑虑。

[wen] ['dæf] [riːtʃt] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,
When Daph reached home , she found the children still sleeping soundly ,
什么时候 达芙 达到 家 , 她 成立 这 孩子们 仍然 睡眠 稳固地 ,

达芙回到家时，发现孩子们还在熟睡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and she was able to get the little room in order to her satisfaction
和 她 曾是 有能力的 到 得到 这 小的 房间 在 命令 到 她 满意
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ə'weɪk] .
before they were fairly awake .
前 他们 是 相当 醒 .

在他们还没完全清醒之前，她就把小房间收拾得让她满意了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] [ɒn] [end] ,
She turned up the trundle - bed on end ,
她 转向 向上 这 滚动 - 床 在 结尾 ,

她把折叠床竖了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd] [θruː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] [spred] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [hæd; həd]
and 和 **threw** 扔 **over** 超过 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **curtain** 窗帘 **the** 这 **pure** 纯的 **white** 白色的 **spread** 传播 **the** 这 **shopman** 店员 **had** 有
[prə'vaɪdɪd] .
provided 假如 **.** .

然后把店主提供的纯白色床单像窗帘一样盖在了上面。

[ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðʌs] [ʃʌt] [ɪn] ,
The 这 **deep** 深的 **recess** 凹陷处 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **chimney** 烟囱 **,** , **thus** 因此 **shut** 关闭 **in** 在 **,** ,

烟囱一侧的深凹处就这样被封闭起来了。

['dæf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [rɪ'zɔːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbəd]
Daph 达芙 **intended** 故意的 **to** 到 **consider** 考虑 **as** 作为 **her** 她 **private** 私人的 **resort** 采取 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **small** 小的 **cupboard** 橱柜
[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
in 在 **the** 这 **wall** 墙 **,** ,

达芙打算把这里当作自己的私人度假胜地，于是在墙上的小橱柜里，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [wɪð] ['skruːpjələs] [keə(r)] .
she 她 **laid** 铺设 **out** 出去 **the** 这 **children's** 孩子们的 **clothes** 衣服 **with** 和 **scrupulous** 一丝不苟的 **care** 关心 **.** .

她一丝不苟地摆放好孩子们的衣服。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] ,
This 这 **done** 完毕 **,** , **she** 她 **set** 放 **out** 出去 **the** 这 **little** 小的 **table** 桌子 **with** 和 **the** 这 **new** 新的 **cups** 杯子 **and** 和 **plates** 盘子 **,** ,

一切准备就绪后，她把新杯子和盘子摆放在小桌子上。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tʃeəz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 **drew** 画 **the** 这 **chairs** 椅子 **near** 靠近 **it** 它 **,** ,

然后把椅子搬到它旁边，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪn] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɒʃ] - [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]
while 尽管 **the** 这 **remaining** 其余的 **tin** 锡 **treasures** 宝藏 **were** 是 **ranged** 范围 **along** 沿着 **the** 这 **wash** 洗 **-** - **bench** 长椅 **in** 在 **the** 这 **most** 最多
[ə'træktɪv] ['mænə(r)] .
attractive 吸引人的 **manner** 方式 **.** .

其余的锡制小玩意儿则以最吸引人的方式摆放在洗漱台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd]
It 它 **was** 曾是 **well** 出色地 **for** 为了 **Louise** 路易丝 **and** 和 **Charlie** 查理 **that** 那 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **much** 很多 **accustomed** 习惯
[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
to 到 **being** 存在 **away** 离开 **from** 从 **their** 他们的 **mother** 母亲 **,** ,

对路易丝和查理来说，幸好他们早已习惯了远离母亲的生活。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɔːli; 'pʊəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [lɒt] .
or 或者 **they** 他们 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **poorly** 差 **prepared** 准备 **for** 为了 **their** 他们的 **present** 展示 **lot** 很多 **.** .

或者他们可能对目前的处境准备不足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['dʒen(ə)rəl][lɑː] [tu'rɛt] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,
General La Tourette had married a young American girl ,
一般的 拉 图雷特综合征 有 已婚 一个 年轻的 美国人 女孩 ,

图雷特将军娶了一位年轻的美国姑娘。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd][nɪə(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
who was then living on an island near that on which his plantation was
WHO 曾是 然后 活的 在 一个 岛 靠近 那 在 哪个 他的 种植园 曾是
['sɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

当时他居住在他种植园附近的一个岛上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Shortly after this marriage , the husband received a dangerous wound in his side ,
不久 后 这 婚姻 , 这 丈夫 已收到 一个 危险的 伤口 在 他的 边 ,

婚后不久，丈夫的侧腹受了重伤。

[wɪtʃ] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['djuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]
which unfitted him for active duty , and he resolved to settle down on his
哪个 不合适的 他 为了 积极的 责任 , 和 他 已解决 到 定居 向下 在 他的
[əʊn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
own plantation ,
自己的 种植园 ,

这使他不适合继续服役，于是他决定在自己的种植园定居下来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]
which had for a long time been under the care of a most injudicious
哪个 有 为了 一个 长的 时间 到过 在下面 这 关心 的 一个 最多 不明智的
['əʊvəsɪə(r)] .
overseer .
监工 .

长期以来，它一直由一位极其不称职的监管者照管。

['dæf] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,
Daph accompanied her mistress to her new home ,
达芙 伴随 她 情妇 到 她 新的 家 ,

达芙陪着她的女主人去了新家。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [naʊ] ['delɪkət]
and tried her utmost skill in cookery to tempt her master's now delicate
和 尝试 她 极致 技能 在 烹饪 到 诱惑 她 硕士学位 现在 精美的
['æpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

她使出浑身解数，运用精湛的厨艺，试图满足主人如今挑剔的食欲。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][æt; ət] [fɔːlt] ,
Even her powers were at last at fault ,
甚至 她 权力 是 在 最后的 在 过错 ,

就连她的力量最终也出了问题。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][lɑː] [tu'rɛt] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪst] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['mɔːsel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
and General La Tourette could not taste the tempting morsels which the faithful
和 一般的 拉 图雷特综合征 可以 不是 品尝 这 诱人的 小块 哪个 这 忠实

而拉图雷特将军却无法品尝到信徒们所渴望的诱人美味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['kriːtʃə(r)] [lʌvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
creature loved always to prepare for him .
生物 喜爱 总是 到 准备 为了 他 .

这只生物总是喜欢为他做准备。

['friːkwənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
Frequent change of air was now prescribed for the invalid ,
频繁 改变 的 空气 曾是 现在 规定 为了 这 无效的 ,

现在规定病人要经常换气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɒnd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]
and the fond mother was almost constantly separated from the children she
和 这 喜爱 母亲 曾是 几乎 不断地 分开 从 这 孩子们 她
[səʊ] ['tendəli] [lʌvd] ;
so tenderly loved ;
所以 温柔地 喜爱 ;

这位慈爱的母亲几乎总是与她深爱的孩子们分离；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [dɪ'vəʊtɪd] , ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]
yet her sweet , devoted , christian character had already made its impression on
然而 她 甜的 , 奉献 , 基督教 特点 有 已经 制成 它是 印象 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] .
the little Louise .
这 小的 路易丝 .

然而，她温柔、虔诚、有信仰的性格已经给小路易丝留下了深刻的印象。

[ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,
Thus situated , the children had learned to be happy for the present hour ,
因此 位于 , 这 孩子们 有 学习 到 是 快乐的 为了 这 展示 小时 ,

这样一来，孩子们学会了享受当下。

[wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
with any one who happened to have the charge of them .
和 任何 一 WHO 发生 到 有 这 收费 的 他们 .

交给任何碰巧负责照看他们的人。

['dʒen(ə)rəl][lɑː] [tu'reɪt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [frɑːns] , [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
General La Tourette , though a native of France , spoke English in his family ,
一般的 拉 图雷特综合征 , 尽管 一个 本国的 的 法国 , 辐 英语 在 他的 家庭 ,

拉图雷特将军虽然是法国人，但他的家人都说英语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] .
and to that language his little ones were accustomed .
和 到 那 语言 他的 小的 一个 是 习惯 .

他的孩子们从小就习惯了这种语言。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [frentʃ] [nɜːs] [huː] [hæd; həd] ['lætəli]
They took no fancy to the cross French nurse who had latterly
他们 采取 不 想要 到 这 叉 法语 护士 WHO 有 后来

他们对那位性格粗鲁的法国护士毫无好感，她最近.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] ['dæf] , [huːz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz]

had	the	charge	of	them	,	and	much	preferred	Daph	,	whose	English	was
有	这	收费	的	他们	,	和	很多	首选	达芙	,	谁	英语	曾是

['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

pleasant	to	their	ears	.
令人愉快的	到	他们的	耳朵	.

他负责照看他们，而且更喜欢达芙，因为达芙的英语听起来很悦耳。

[ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] ['kɪtʃɪn] ,

They	loved	to	linger	at	the	door	of	her	southern	kitchen	,
他们	喜爱	到	萦绕	在	这	门	的	她	南部	厨房	,

他们喜欢在她那间南方风格的厨房门口逗留，

[ɔː(r)] [pleɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] [triː] [ðæt] [weɪvd] ['əʊvə(r)][ɪts] [ruːf] .

or	play	under	the	wide	-	spreading	tree	that	waved	over	its	roof	.
或者	玩	在下面	这	宽的	-	传播	树	那	挥手	超过	它是	屋顶	.

或者在枝繁叶茂的大树下玩耍，树荫洒满屋顶。

['dæf] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] ,

Daph	returned	their	affection	with	all	the	strength	of	her	warm	heart	,
达芙	返回	他们的	感情	和	全部	这	力量	的	她	温暖的	心	,

达芙用她温暖的心回应了他们的爱意。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɑː] [tu'rɛt] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

and	Mrs	.	La	Tourette	felt	sure	that	in	her	absence	,
和	太太	.	拉	图雷特综合征	毛毡	当然	那	在	她	缺席	,

拉图雷特夫人确信，在她不在的时候，

['dæf] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜːs] [wɪð] [æn; ən] ['iːg(ə)l] - [aɪ] .

Daph	would	watch	over	both	children	and	nurse	with	an	eagle	-	eye	.
达芙	会	手表	超过	两个都	孩子们	和	护士	和	一个	鹰	-	眼睛	.

达芙会像鹰一样照看好两个孩子，并悉心照料他们。

[wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

With	more	of	the	dove	than	the	eagle	in	her	expression	,
和	更多的	的	这	鸽子	比	这	鹰	在	她	表达	,

她的表情中，鸽子般的柔情多于雄鹰般的锐气。

['dæf] [naʊ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ,

Daph	now	sat	beside	the	little	ones	in	their	new	home	,
达芙	现在	卫星	旁	这	小的	一个	在	他们的	新的	家	,

达芙现在坐在孩子们身边，在新家。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] .

so	far	from	the	land	of	their	birth	.
所以	远的	从	这	土地	的	他们的	出生	.

离他们的出生地如此遥远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , ['dæf] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

Not	long	after	her	preparations	were	completed	,	Daph	had	the	satisfaction
不是	长的	后	她	准备工作	是	完全的	,	达芙	有	这	满意

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪk] ,

of	seeing	the	children	awake	,
的	看到	这	孩子们	醒	,

准备工作完成后不久，达芙欣慰地看到孩子们醒了。

[rɪˈfreʃt] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] [sliːp] ,
refreshed by their long sleep ,
焕然一新 经过 他们的 长的 睡觉 ,

经过长时间的睡眠，他们精神焕发。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðeə(r)] [njuː] [nɜːs] .
and full of eager delight at the wonders achieved by their new nurse .
和 满的 的 渴望的 喜 在 这 奇迹 已达成 经过 他们的 新的 护士 .

他们对新来的护士所创造的奇迹充满了欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈhɑːti] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)]
She listened with hearty satisfaction to their exclamations of surprise and pleasure
她 听着 和 爽朗 满意 到 他们的 感叹词 的 惊喜 和 乐趣
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [tɪn][ænd; ənd] [ˈgeɪlɪ] [ˈpeɪntɪd] [tʃeəz] .
at the shining tin and gayly painted chairs .
在 这 灼灼 锡 和 同性恋地 绘 椅子 .

她听着他们对闪亮的锡制椅子和色彩鲜艳的彩绘椅子发出的惊喜和愉悦的感叹，心中充满了满足感。

[ˈdæf] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ðæt] [lʊkt] [səʊ]
Daph was just wondering what was to fill plates and cups that looked so
达芙 曾是 只是 好奇 什么 曾是 到 充满 盘子 和 杯子 那 看起来 所以
[əˈtræktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

达芙正纳闷该用什么来盛装那些看起来如此诱人的盘子和杯子呢?

[wen] [ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [ɪmˈperətɪvli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
when a bell was rung imperatively , in the street , before the house .
什么时候 一个 钟 曾是 梯子 必须 , 在 这 街道 , 前 这 房子 .

街上，房子前面，有人急切地敲响了钟声。

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bel] - [ˈrɪŋərz] [kɑːt] ,
From all sides women and girls gathered round the bell - ringer's cart ,
从 全部 侧面 女性 和 女孩们 聚集 圆形的 这 钟 - 铃声 大车 ,

四周的妇女和女孩都聚集在敲钟人的车旁，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [kænz][hiː; hi] [fɪld] [ðeə(r)] [ˈves(ə)lz] [wɪð] [mɪlk] ,
and from his great cans he filled their vessels with milk ,
和 从 他的 伟大的 罐头 他 已填 他们的 船只 和 牛奶 ,

他从他的大罐子里往他们的容器里灌满了牛奶，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][məʊst] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
which was at this moment most refreshing to the
哪个 曾是 在 这 片刻 最多 令人耳目一新 到 这

此刻，这令人耳目一新。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[aɪz] [ɒv; əv] [ˈdæf] .
eyes of Daph .
眼睛 的 达芙 .

达芙妮的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈsɔːspən] , [ænd; ənd] [ˈsæliɪŋ] [aʊt] , [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
She seized her new saucepan , and sallying out , presented it to the
她 查获 她 新的 平底锅 , 和 突袭 出去 , 呈现 它 到 这
[ˈmɪlkmən] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [səˈplaɪ] .
milkman , and received her supply .
送奶工 , 和 已收到 她 供应 .

她抓起新买的平底锅，冲出去，把它交给送奶工，领到了牛奶。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['keəfəli] [ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][baɪ]['ʌðə(r)] ['æplɪkənts] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	watched	carefully	the	bits	of	money	given	by	other	applicants	and	was
她	观看	小心	这	比特	的	钱	给定	经过	其他	申请人	和	曾是

['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,

fortunate	enough	to	select	,
幸运	足够的	到	选择	,

她仔细观察了其他申请者提供的零星资金，并幸运地选中了其中一位。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [raɪt] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

from	the	change	she	had	that	day	received	,	the	right	payment	for	the
从	这	改变	她	有	那	天	已收到	,	这	正确的	支付	为了	这

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

她用当天收到的零钱，算出了买牛奶的正确价格。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

In	a	few	moments	,	the	children	were	seated	at	the	little	table	,
在	一个	很少	时刻	,	这	孩子们	是	坐着	在	这	小的	桌子	,

片刻之后，孩子们在小桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)][naɪs] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] ['krækəz] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	enjoying	their	nice	supper	of	crackers	and	milk	,
和	享受	他们的	好的	晚餐	的	饼干	和	牛奶	,

他们正享用着美味的晚餐——饼干和牛奶。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] - [aɪz] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

in	a	way	that	made	Daph's	eyes	sparkle	with	delight	.
在	一个	方式	那	制成	-	眼睛	火花	和	喜	.

达芙看到这一幕，眼中闪烁着喜悦的光芒。

“ ['dæfi] [iːt] [tuː] ！ ” [sed] ['tʃɑːli] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

“	Daffy	eat	too	!	”	said	Charlie	,	motioning	to	her	to	put	the	spoon	in	her
“	达菲	吃	也	！	”	说	查理	,	示意	到	她	到	放	这	勺子	在	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“达菲也吃！”查理说着，示意她把勺子放进嘴里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

instead	of	his	own	.
反而	的	他的	自己的	.

而不是他自己的。

“ [jes] , ['dæfi] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [duː; də] [teɪk] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

“	Yes	,	Daffy	,	”	said	Louise	,	“	do	take	some	supper	.
“	是的	,	达菲	,	”	说	路易丝	,	“	做	拿	一些	晚餐	.

“是的，达菲，”路易丝说，“吃点晚饭吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

“[第 80 页]

['dæf] [hæd; həd] ['hɑːdli] [θɔːt] [wʌns][ɒv; əv] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [ˌɑːftə'nuːn]

Daph	had	hardly	thought	once	of	herself	during	the	whole	of	this	busy	afternoon
达芙	有	几乎	想法	一次	的	她自己	期间	这	所有的	的	这	忙碌的	下午

,

,
,

在这个忙碌的下午，达芙几乎没有想起过自己。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [miːl] ,

but	when	the	children	had	finished	their	meal	,
但	什么时候	这	孩子们	有	完成的	他们的	一顿饭	,

但当孩子们吃完饭后，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] [les] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

she	filled	her	cup	with	the	fare	they	had	enjoyed	,	and	ate	it	with	no	less	satisfaction	.
她	已填	她	杯子	和	这	票价	他们	有	享受	,	和	吃	它	和	不	较少的	满意	.

她将他们享用过的食物盛满杯子，津津有味地吃了起来。

“ ['dæf] [njuː] [diː] [greɪt] [lɔːd] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

“	Daph	knew	de	great	Lord	would	take	care	of	us	!
“	达芙	知道	德	伟大的	主	会	拿	关心	的	我们	!

“达芙知道伟大的上帝会照顾我们！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

”	she	murmured	,	as	she	looked	round	on	the	room	that	seemed	to	her	so	comfortable	,
”	她	低声说道	,	作为	她	看起来	圆形的	在	这	房间	那	似乎	到	她	所以	舒服的	,

她环顾四周，觉得房间非常舒适，便低声说道。

[ænd; ənd] [truː] , ['fɜːvənt] ['grætɪtjuːd] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][wʌn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

and	true	,	fervent	gratitude	,	undisturbed	by	one	fear	for	the	future	,
和	真的	,	热切	感激	,	未受干扰	经过	一	害怕	为了	这	未来	,

以及真挚而热烈的感激之情，丝毫没有受到对未来的任何恐惧的影响。

[fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgrəʊ] .

filled	the	heart	of	the	faithful	negro	.
已填	这	心	的	这	忠实	黑人	.

感动了虔诚的黑人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[klaʊdz] .

Clouds	.
云	.

云。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['dæf] !

Alas	for	Daph	!
唉	为了	达芙	!

达芙真可怜！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːðən] [həʊm] .

She	was	soon	to	find	life	was	not	all	sunshine	in	her	northern	home	.
她	曾是	很快	到	寻找	生活	曾是	不是	全部	阳光	在	她	北方	家	.

她很快发现，在北方的家乡，生活并非总是阳光灿烂。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪ] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	lovely	May	weather	,	which	had	been	like	a	pleasant	welcome	to	the
这	迷人的	可能	天气	,	哪个	有	到过	喜欢	一个	令人愉快的	欢迎	到	这

['strendʒər] , ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] ,

strangers	,	suddenly	vanished	,
陌生人	,	突然	消失了	,

五月宜人的天气，如同对陌生人的热情欢迎，却突然消失了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [dɑːk] [klaʊdz] , ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [kiːn] ['iːstəli]

and	was	succeeded	by	dark	clouds	,	pouring	rain	,	and	keen	easterly
和	曾是	成功了	经过	黑暗的	云	,	浇注	雨	,	和	敏锐的	东风

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

随后乌云密布，暴雨倾盆，东风凛冽。

['dæf] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] ,

Daph	was	glad	to	keep	the	children	wrapped	in	the	bed	-	clothes	,
达芙	曾是	高兴的	到	保持	这	孩子们	包装	在	这	床	-	衣服	,

达芙很高兴能让孩子们裹在被子里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['rækt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] [tuː; tə] [faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

while	she	racked	her	ingenuity	to	find	means	of	amusing	them	.
尽管	她	架子	她	独创性	到	寻找	方法	的	有趣	他们	.

她绞尽脑汁，想方设法逗他们开心。

['tʃɑːli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjuːtə(r)]

Charlie	took	a	wash	-	basin	for	a	drum	,	and	the	pewter
查理	采取	一个	洗	-	盆地	为了	一个	鼓	,	和	这	锡

查理拿了一个洗脸盆当鼓，还有锡制的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[spuːn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] .

spoon	with	which	he	beat	it	was	a	constant	and	patient	sufferer	.
勺子	和	哪个	他	打	它	曾是	一个	持续的	和	病人	患者	.

他用来敲打它的勺子一直默默承受着痛苦。

['luːɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sɔːli] ,

Louise	was	not	so	easily	pleased	;	she	began	to	miss	her	mother	sorely	,
路易丝	曾是	不是	所以	容易地	高兴	;	她	开始	到	错过	她	母亲	非常	,

[ænd; ənd] [traɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] ,

and	tried	poor	Daph	,
和	尝试	贫穷的	达芙	,

路易丝并不容易满足；她开始非常想念母亲，并让可怜的达芙很不高兴。

[baɪ] ['pliːdɪŋ] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] “ [əʊn] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] .

by	pleading	piteously	to	see	her	“	own	dear	mamma	.
经过	恳求	可怜地	到	看	她	“	自己的	亲爱的	妈妈	.

她可怜兮兮地恳求见她“亲爱的妈妈”。

” ['dæf] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

”	Daph	had	tried	to	banish	from	her	mind	all	thoughts	of	her
”	达芙	有	尝试	到	放逐	从	她	头脑	全部	想法	的	她

['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

master	and	mistress	,
掌握	和	情妇	,

达芙试图将关于她的主人和女主人的所有念头从脑海中驱逐出去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['sʌfəd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

for	the	bare	imagination	of	what	they	might	have	suffered	made	her
为了	这	裸	想像力	的	什么	他们	可能	有	遭受	制成	她

[waɪld] [wɪð] [dɪ'stres] .

wild	with	distress	.
荒野	和	痛苦	.

仅仅是想象他们可能遭受的痛苦，就让她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['dæf] [gəʊ][tuː; tə] [tɪŋk] [ə'baʊt] [tɪŋz] ,

She	said	to	herself	,	"	What	for	Daph	go	to	tink	about	tings	,
她	说	到	她自己	,	"	什么	为了	达芙	去	到	叮当	关于	事物	,

她自言自语道："达芙为什么要去想这些事呢？"

[ʒuː][æz; əz] ['laɪkli] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] !

jus	as	likely	nebber	was	at	all	!
果汁	作为	可能	内伯	曾是	在	全部	!

就像内伯可能根本就没存在过一样！

['dæf] [meɪks] [aʊt] [diː] [greɪt] [lɔːd] [kʊd; kəd] [nt] [seɪv] ['mæsə] [ænd; ənd] [mɪs] [ɪ'laɪz] [ɔːl] ['hɪzself] ,

Daph	makes	out	de	great	Lord	could	n't	save	massa	and	Miss	Elize	all	hisself	,
达芙	制作	出去	德	伟大的	主	可以	不	节省	马萨	和	错过	伊莉丝	全部	他自己	,

达芙认为伟大的上帝一个人也救不了主人和伊丽丝小姐。

[wɪ'daʊt] ['dæf] [tuː; tə] [help] [hɪm] !

widout	Daph	to	help	him	!
无	达芙	到	帮助	他	!

没有达芙的帮助，他该怎么办！

['fuːlɪʃ] ['dɑːki] !

Foolish	darky	!
愚蠢	黑人	!

愚蠢的黑鬼！

[ʃiː; ʃi]['betə(r)] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɔb][diː]

She	better	cheer	up	,	and	take	care	ob	de
她	更好的	欢呼	向上	,	和	拿	关心	奥布	德

她最好振作起来，好好照顾自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['tʃɪldrən] , - [sted] [əʊ] - [ʒuː] ['wɪmpə(r)] , ['wɪmpə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] .

childen	,	'	stead	o	'	jus	whimper	,	whimper	,	like	a	sick	monkey	.
孩子们	,	-	坚定	o	-	果汁	呜咽	,	呜咽	,	喜欢	一个	生病的	猴	.

孩子们，与其说是呜咽，不如说是像生病的猴子一样呜咽。

" ['dæf] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

"	Daph	had	to	go	through	a	course	of	consolation	,	similar	to	the	above	,
"	达芙	有	到	去	通过	一个	课程	的	安慰	,	相似的	到	这	多于	,

['veri] ['friːkwəntli] ,

very	frequently	,
非常	频繁地	,

"达芙不得不经常经历类似上述的安慰过程，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs] ;

to	enable	her	to	maintain	her	cheerfulness	;
到	使能够	她	到	维持	她	愉悦	;

使她能够保持快乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['kwestʃəniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [wel] - [naɪ] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl][ðə; ði]

but	the	piteous	questionings	of	the	little	Louise	well	-	nigh	overcame	all	the
但	这	可怜的	质询	的	这	小的	路易丝	出色地	-	夜	克服	全部	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['niːgroʊz] [fə'lɒsəfi] .

poor	negro's	philosophy	.
贫穷的	黑人的	哲学	.

但是，小路易丝那些可怜兮兮的问题几乎彻底击溃了这位可怜黑人的所有哲学思想。

“ [aɪz] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] [luː] , ” [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [sed] , ['despərətli] , [æt; ət][lɑːst] ,

“	I'se	tell	you	what	it	is	,	Miss	Lou	,	”	poor	Daph	said	,	desperately	,	at	last	,
“	伊塞	告诉	你	什么	它	是	,	错过	卢	,	”	贫穷的	达芙	说	,	绝望地	,	在	最后的	,

“我来告诉你那是什么，露小姐，”可怜的达芙最后绝望地说。

“ [aɪz] [ʒuː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [diː] [greɪt] [lɔːd] [ɪz][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn][keə(r)][ɔb][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

“	I'se	jus	tell	you	what	it	is	;	de	great	Lord	is	a	-	takin	care	ob	your	mamma
“	伊塞	果汁	告诉	你	什么	它	是	;	德	伟大的	主	是	一个	-	拿	关心	奥布	你的	妈妈

,

,

,

我只想告诉你真相：伟大的上帝正在照顾你的妈妈。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [jʊl] [ʒuː] [siː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪz]

and	if	you's	a	good	girl	,	you'll	jus	see	her	some	day	,	and	if	you	is
和	如果	你的	一个	好的	女孩	,	你会	果汁	看	她	一些	天	,	和	如果	你	是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

如果你是个好女孩，总有一天你会见到她；如果你不是，

[diː] [greɪt] [lɔːd] [wɪl] , [brɪŋ] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] !

de	great	Lord	will	nebber	,	nebber	bring	you	together	!
德	伟大的	主	将要	内伯	,	内伯	带来	你	一起	!

伟大的主不会，不会把你们聚集在一起！

” - ['mænə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

”	Daph's	manner	,	as	well	as	her	words	,
”	-	方式	,	作为	出色地	作为	她	字	,

“达芙的举止，以及她的言语，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['luːɪs] ,

had	some	effect	upon	Louise	,
有	一些	影响	之上	路易丝	,

对路易丝产生了一定的影响，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	she	tried	to	content	herself	with	watching	the	rain	streaming	down	the
和	她	尝试	到	内容	她自己	和	观看	这	雨	流媒体	向下	这

['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,

window	-	panes	,
窗户	-	窗格	,

于是她试着让自己满足于看着雨水顺着窗户流下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [muːd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	was	soon	in	a	sufficiently	cheerful	mood	to	march	up	and	down	the
和	曾是	很快	在	一个	足够	快乐	情绪	到	行进	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

很快，他的心情就变得十分愉悦，开始在房间里来回踱步。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːrliz] [ˈmjuːzɪk] , [ˈgreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

to	the	sound	of	Charlie's	music	,	greatly	to	his	satisfaction	.
到	这	声音	的	查理的	音乐	,	非常	到	他的	满意	.

查理的音乐响起，令他非常满意。

[ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˈweðə(r)] [wɪˈðaʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [ˈdæf] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] ;

The	dreary	weather	without	was	not	all	that	Daph	had	to	contend	with	;
这	凄凉	天气	没有	曾是	不是	全部	那	达芙	有	到	抗衡	和	;

外面阴沉的天气并不是达芙唯一要面对的问题；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈenəmi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

she	found	she	had	an	enemy	within	the	house	,
她	成立	她	有	一个	敌人	之内	这	房子	,

她发现自己家中竟有敌人。

[huːz] [əˈtæks] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] .

whose	attacks	it	was	far	more	difficult	to	meet	.
谁	攻击	它	曾是	远的	更多的	难的	到	见面	.

他们的攻击更难应对。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [huːz] [ˈæŋgri] [vɔɪs] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] - [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst] ,

The	little	woman	,	whose	angry	voice	had	attracted	Daph's	attention	at	first	,
这	小的	女士	,	谁	生气的	嗓音	有	吸引	-	注意力	在	第一的	,

起初，达芙注意到的正是那个身材矮小的女人，她愤怒的声音

[kept] [hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l][ˈlɒdʒə(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ɪts] [hɑːʃ] [təʊnz] .

kept	her	humble	lodger	familiar	with	its	harsh	tones	.
保留	她	谦逊的	房客	熟悉的	和	它是	残酷的	音调	.

让她的卑微房客熟悉了它刺耳的音调。

- [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnts] , [æz; əz][tuː; tə]

Daph's	appearance	was	the	signal	for	a	volley	of	complaints	,	as	to
-	外貌	曾是	这	信号	为了	一个	截击	的	投诉	,	作为	到

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	noise	made	by	the
这	噪音	制成	经过	这

达芙的出现引发了一连串的抱怨，抱怨他们制造的噪音……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði][mɑːrks] [left] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ] - [fiːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

children	,	the	marks	left	on	the	floor	by	Daph's	feet	,	as	she	returned	from	the
孩子们	,	这	标记	左边	在	这	地面	经过	-	脚	,	作为	她	返回	从	这

[wel] ,

well	,
出色地	,

孩子们，达芙从井边回来时，脚在地板上留下的痕迹，

[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv] “ ['siːɪŋ] ['ʌðə(r)][fəʊks][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm][ɪn] [wʌnz] [əʊn] [haʊs] , ”

the	unpleasantness	of	“	seeing	other	folks	so	much	at	home	in	one's	own	house	,	”
这	不愉快	的	“	看到	其他	各位	所以	很多	在	家	在	一个人的	自己的	房子	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

“在自己家里看到其他人如此自在”等等令人不快。

['dæf] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] , “ [diːd] , [mɪs] [reɪ] !

Daph	never	had	a	chance	to	get	any	further	than	,	“	deed	,	Miss	Ray	!
达芙	绝不	有	一个	机会	到	得到	任何	更远	比	,	“	契据	,	错过	射线	!

达芙根本没机会说得更详细，只能说：“雷小姐，你好！”

” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

”	in	her	attempts	at	self	-	justification	,
”	在	她	尝试	在	自己	-	理由	,

“在她试图为自己辩解的过程中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] [taɪ'reɪd][ɒn]

for	the	opening	of	her	mouth	was	sure	to	produce	another	tirade	on
为了	这	开幕	的	她	嘴	曾是	当然	到	生产	其他	长篇大论	在

[ðə; ði] “ ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

the	“	impudence	of	certain	people	,
这	“	厚颜无耻	的	肯定	人们	,

因为她只要一开口，就肯定会再次抨击某些人的“厚颜无耻”。

[ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .

that	nobody	knew	anything	about	.
那	无人	知道	任何事物	关于	.

没人知道这件事。

” [ðə; ði][dɪ'mjʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['saɪlənt][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'tæks]

”	The	demure	-	looking	little	girl	was	generally	a	silent	spectator	of	these	attacks
”	这	端庄	-	寻找	小的	女孩	曾是	一般来说	一个	沉默的	旁观者	的	这些	攻击

,

,

,

“这位外表文静的小女孩通常只是这些袭击事件的沉默旁观者。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , “ [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

but	now	and	then	she	was	forced	to	cry	out	,	“	O	,	mother	!
但	现在	和	然后	她	曾是	强制	到	哭	出去	,	“	哦	,	母亲	!

但她时不时会被迫喊道：“哦，母亲！”

[doʊnt] ! ” [wɪtʃ] ['prəʊtest][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [met] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] , [ænd; ənd]

don't	!	”	which	protest	was	generally	met	by	a	sharp	box	of	the	ear	,	and
不	!	”	哪个	反对	曾是	一般来说	遇见	经过	一个	锋利的	盒子	的	这	耳朵	,	和

[ə; eɪ] “ [teɪk]

a	“	take
一个	“	拿

“别！”这种抗议通常会招来一记响亮的耳光和一声“拿走”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] , ['meəri] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] !

that	,	Mary	,	and	learn	to	be	quiet	!
那	,	玛丽	,	和	学习	到	是	安静的	!

玛丽，就是这样，还有，学会安静！

" [ɪf] ['meəri] [reɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['eni] ['les(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

"	If	Mary	Ray	had	learned	any	lesson	,	it	certainly	was	to	be	quiet	.
"	如果	玛丽	射线	有	学习	任何	课	,	它	当然	曾是	到	是	安静的	.

“如果玛丽·雷吸取了什么教训，那一定是保持沉默。”

[ʃiː; ʃi] ['reəli] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ði]

She	rarely	spoke	,	and	her	footsteps	were	almost	as	noiseless	as	the
她	很少	辐	,	和	她	脚步声	是	几乎	作为	无声	作为	这

[fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊ] .

fall	of	the	winter	snow	.
落下	的	这	冬天	雪	.

她很少说话，脚步声几乎像冬雪飘落的声音一样无声。

['dæf] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [kən'sɪdəd] ['meəri] [ɪ'speʃəli] ['gɪlti] , [ɪn] ['hævɪŋ] [prɪ'zjuːmd]

Daph	soon	found	out	that	Mrs	.	Ray	considered	Mary	especially	guilty	,	in	having	presumed
达芙	很快	成立	出去	那	太太	.	射线	经过考虑的	玛丽	尤其	有罪的	,	在	拥有	假定

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

达芙很快发现，雷太太认为玛丽尤其有罪，因为她妄想活下去。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [bɔɪ] , [hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [ə'weɪ] [baɪ] ['sʌd(ə)n]

when	her	brother	,	a	fine	healthy	boy	,	had	been	snatched	away	by	sudden
什么时候	她	兄弟	,	一个	美好的	健康	男生	,	有	到过	抢夺	离开	经过	突然

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

她原本健康强壮的弟弟，却因突发疾病去世了。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['pɒvəti] , [hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['sauəd]

The	loss	of	her	husband	,	and	consequent	poverty	,	had	somewhat	soured
这	损失	的	她	丈夫	,	和	后果	贫困	,	有	有些	变质

['mɪsɪz] . [reɪz] ['tempə(r)] ,

Mrs	.	Ray's	temper	,
太太	.	雷的	脾气	,

丈夫的去世以及随之而来的贫困，使雷太太的脾气有些恶化。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [bɪ'riːvmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'sɪdəti] .

but	her	last	bereavement	seemed	to	have	made	her	all	acidity	.
但	她	最后的	丧亲之痛	似乎	到	有	制成	她	全部	酸度	.

但她最近一次的丧亲之痛似乎让她变得脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [ri'prəutʃ] ['meəri][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [gɜːl] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	constantly	reproached	Mary	for	being	a	useless	girl	,	always	in	her
她	不断地	受责备	玛丽	为了	存在	一个	无用	女孩	,	总是	在	她

['mʌðərz] [saɪt] ,

mother's	sight	,
母亲的	视线	,

她总是责备玛丽是个没用的女孩，总是黏在她母亲的视线里。

[wen] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɒn]

when	the	dear	boy	,	on
什么时候	这	亲爱的	男生	,	在

当那个可爱的男孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [liːn] , [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

whom	she	had	hoped	to	lean	,	had	been	taken	from	her	.
谁	她	有	希望	到	倾斜	,	有	到过	已采取	从	她	.

她原本希望依靠的人，却被夺走了。

- [kiːn] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['wɔːmli] [ɪn'lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri] ,

Daph's	keen	sympathies	were	soon	warmly	enlisted	for	little	Mary	,
-	敏锐的	同情	是	很快	热情地	入伍	为了	小的	玛丽	,

达芙对小玛丽的深切同情很快就得到了充分的体现。

[huː] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə]

who	had	really	begun	to	believe	she	was	quite	in	fault	for	continuing	to
WHO	有	真的	开始	到	相信	她	曾是	相当	在	过错	为了	继续	到

['kʌmbə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,

cumber	the	earth	,
阻碍	这	地球	,

她开始真心相信自己有错，因为她继续给地球带来负担。

[wen] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

when	nobody	wanted	her	here	.
什么时候	无人	通缉	她	这里	.

当时根本没人想要她在这里。

['dæf] ['nevə(r)] [pɑːst] ['meəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːd] ,

Daph	never	passed	Mary	without	a	cheerful	word	,
达芙	绝不	通过了	玛丽	没有	一个	快乐	单词	,

达芙每次和玛丽说话都会带着愉快的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['meni] ['traɪflɪŋ] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

and	she	contrived	to	show	the	child	many	trifling	acts	of	kindness	,
和	她	人为的	到	展示	这	孩子	许多	琐事	行为	的	仁慈	,

她想方设法对孩子做了许多微不足道的善事。

[wɪtʃ] [went] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

which	went	directly	to	her	heart	.
哪个	去	直接地	到	她	心	.

这直接触动了她的心。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['dæf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːm] , ['lɪftɪd] ['mɛriz] ['hevi] [peɪl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

At	one	time	Daph	,	with	her	strong	arm	,	lifted	Mary's	heavy	pail	of	water	,
在	一	时间	达芙	,	和	她	强的	手臂	,	抬起	玛丽的	重的	桶	的	水	,

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

at	another	,
在	其他	,

有一次，达芙用她强壮的手臂举起了玛丽沉重的水桶；还有一次，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

she	took	her	pitcher	to	the	milkman	in	a	pouring	rain	;	and	one	day	,
她	采取	她	投手	到	这	送奶工	在	一个	浇注	雨	;	和	一	天	,

她冒着倾盆大雨，拿着水罐去找送奶工；有一天，

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]

when	she	could	think	of	no	other
什么时候	她	可以	思考	的	不	其他

当她想不到其他办法时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] ,

way	of	showing	her	interest	,
方式	的	显示	她	兴趣	,

这是她表达兴趣的方式

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɒrɪndʒɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

she	secretly	bestowed	on	the	little	girl	one	of	the	few	oranges	which	still	remained
她	偷偷	授予	在	这	小的	女孩	一	的	这	很少	橙子	哪个	仍然	剩余

[ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	store	brought	from	the	ship	.
的	这	店铺	带来	从	这	船	.

她偷偷地把从船上带来的商店里剩下的几个橘子中的一个送给了小女孩。

['mɛriz] ['sɒrəʊfl] [feɪs] , ['mɪsɪz] . [reɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Mary's	sorrowful	face	,	Mrs	.	Ray's	harsh	voice	,	the	penetrating	chill	in	the	air	,
玛丽的	悲伤	脸	,	太太	.	雷的	残酷的	嗓音	,	这	渗透	寒意	在	这	空气	,

玛丽悲伤的脸庞，雷太太严厉的声音，空气中刺骨的寒意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [laɪf][ʃiː; ʃi][led][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

and	the	monotonous	life	she	led	in	the	single	room	,
和	这	单调	生活	她	引领	在	这	单身的	房间	,

以及她在单人房间里过着的单调生活，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dæf] [tuː; tə][beə(r)] [ʌp] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

made	it	hard	for	Daph	to	bear	up	cheerfully	,	and	,	but	for	the
制成	它	难的	为了	达芙	到	熊	向上	愉快地	,	和	,	但	为了	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这让达芙很难强颜欢笑，要不是为了孩子们，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['məʊped][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

she	would	have	withdrawn	to	a	corner	,	and	moped	all	the	time	.
她	会	有	撤回	到	一个	角落	,	和	轻便摩托车	全部	这	时间	.

她会躲到角落里，整天闷闷不乐。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

She	managed	to	keep	up	her	spirits	during	the	day	,	but	when	the	little	ones
她	管理	到	保持	向上	她	烈酒	期间	这	天	,	但	什么时候	这	小的	一个

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,

were	asleep	,
是	睡着了	,

白天她还能勉强保持精神状态，但孩子们睡着后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd] , ['weɪkfl] ['aʊəz] .

she	had	her	own	sad	,	wakeful	hours	.
她	有	她	自己的	伤心	,	清醒	小时	.

她也有自己难过的、无法入睡的时刻。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] [wei] .

More	than	a	week	had	passed	in	this	dreary	way	.
更多的	比	一个	星期	有	通过了	在	这	凄凉	方式	.

就这样，一个多星期过去了，日子过得十分沉闷。

['dæf] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəd] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [fɑːst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri]

Daph	saw	her	treasured	store	of	money	fast	diminishing	,	under	the	necessary
达芙	锯	她	珍藏	店铺	的	钱	快速地	减少	,	在下面	这	必要的

达芙眼睁睁地看着自己珍藏的积蓄在必要的措施下迅速减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

expenditure	for	supplying	the	simple	wants	of	her	little	establishment	,
支出	为了	供应	这	简单的	想要	的	她	小的	建立	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [sɔ:] , [tu:] ['pleɪnli] ,

and	she	already	saw	,	too	plainly	,
和	她	已经	锯	,	也	显然	,

她已经清楚地看到，为了满足她小住所的简单需求，需要花费不少钱。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [mʌst; məst] [su:n] [hæv; həv][ə; eɪ] [nju:] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] ,

that	the	whole	party	must	soon	have	a	new	outfit	of	clothing	,
那	这	所有的	派对	必须	很快	有	一个	新的	全套服装	的	衣服	,

整个政党很快就需要一套新衣服了。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðeə(r)][rægz][ænd; ənd] [ʌn'kli:nlɪnɛs] .

or	they	would	be	disgraced	by	their	rags	and	uncleanliness	.
或者	他们	会	是	蒙羞的	经过	他们的	破布	和	不洁	.

否则他们会因衣衫褴褛、肮脏不堪而蒙羞。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['slʌmbə] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

The	children	were	quietly	slumbering	near	her	;	she	had	extinguished
这	孩子们	是	悄悄	沉睡	靠近	她	;	她	有	熄灭

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

孩子们在她身边安静地睡着了；她已经把蜡烛熄灭了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] [weɪst] [ɪts] ['fi:b(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd]

that	it	might	not	waste	its	feeble	light	,	and	,	with	her	head	on	her	hand
那	它	可能	不是	浪费	它是	微弱	光	,	和	,	和	她	头	在	她	手

,

,

,

免得它那微弱的光芒白白浪费，她一手托着头，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['sɪəriəsli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] .

she	began	to	consider	seriously	the	situation	in	which	she	found	herself	.
她	开始	到	考虑	严重地	这	情况	在	哪个	她	成立	她自己	.

她开始认真思考自己所处的境地。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [dɑ:k] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glu:mi]

The	present	was	dark	enough	,	but	what	was	she	to	think	of	the	gloomy
这	展示	曾是	黑暗的	足够的	,	但	什么	曾是	她	到	思考	的	这	阴沉

['fju:tʃə(r)] !

future	!
未来	!

现在的情况已经够糟糕了，她又怎么会想到黯淡的未来呢!

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [səʊ] ['wɪlɪŋli] [du:; də] ?

Where	should	she	look	for	the	work	she	would	so	willingly	do	?
在哪里	应该	她	看	为了	这	工作	她	会	所以	心甘情愿	做	?

她应该去哪里寻找她如此乐意做的工作呢?

[haʊ] [kʊd; kəd]

How	could
如何	可以

怎么可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ?

she	leave	her	little	charge	,	even	if	that	work	were	found	?
她	离开	她	小的	收费	,	甚至	如果	那	工作	是	成立	?

即使找到了工作，她也会留下她负责的小项目吗?

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] , [ænd; ənd][hɒt] [tɪəz]

A	sense	of	utter	helplessness	came	over	the	poor	negro	,	and	hot	tears
一个	感觉	的	说出	无助	来了	超过	这	贫穷的	黑人	,	和	热的	眼泪

[pɔː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

poured	down	her	cheeks	.
倾倒	向下	她	脸颊	.

可怜的黑人女孩感到彻底的无助，滚烫的泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wʌn] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm]

A	sudden	thought	struck	her	;	there	was	One	all	-	powerful	,	and	to	Him
一个	突然	想法	击	她	;	那里	曾是	一	全部	-	强大的	,	和	到	他

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

she	would	go	.
她	会	去	.

她突然想到：有一位全能的神，她要去投奔他。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] :

She	fell	on	her	knees	,	and	uttered	her	first	simple	prayer	:
她	跌倒	在	她	膝盖	,	和	说出	她	第一的	简单的	祷告	:

她跪了下来，默默地做了她人生中第一个简单的祷告:

“ [wɪl] [diː] [greɪt] [lɔːd] [gɪb][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][duː; də] ?

“	Will	de	great	Lord	gib	poor	Daph	something	for	do	?
“	将要	德	伟大的	主	吉布	贫穷的	达芙	某物	为了	做	?

“伟大的上帝会给可怜的达芙安排点事做吗？”

” [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] ['efət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

”	Overpowered	by	the	effort	she	had	made	,
”	实力悬殊	经过	这	努力	她	有	制成	,

“她被自己付出的努力所压垮了，

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [hɜː'self]

and	fearful	there	was	something	presuming	in	a	poor	creature	like	herself
和	可怕	那里	曾是	某物	假设	在	一个	贫穷的	生物	喜欢	她自己

['deərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['revərənst] ,

daring	to	speak	to	the	being	she	so	reverenced	,
大胆	到	说话	到	这	存在	她	所以	受人尊敬的	,

她害怕自己这样一个可怜的生灵竟敢与自己如此崇敬的存在交谈，这未免太过狂妄。

['dæf] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['saɪlənt][hjuː'mɪlətɪ] .

Daph	sank	down	on	the	floor	,	in	a	position	of	silent	humility	.
达芙	沉没	向下	在	这	地面	,	在	一个	位置	的	沉默的	谦逊	.

达芙默默地跪倒在地，一副谦卑无声的样子。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd]

A	conviction	that	she	had	been	heard
一个	定罪	那	她	有	到过	听到

她确信自己曾被听见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	forgiven	for	the	boldness	of	her	prayer	stole	over	her	,
和	已原谅	为了	这	大胆	的	她	祷告	偷窃	超过	她	,

她因祷告的勇气而蒙受宽恕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ]

and	she	stretched	herself	as	usual	on	the	bare	floor	,	and	was	soon	in	a
和	她	拉伸	她自己	作为	通常	在	这	裸	地面	,	和	曾是	很快	在	一个

[saʊnd] [sliːp] .

sound	sleep	.
声音	睡觉	.

她像往常一样在光秃秃的地板上伸展了一下身体，很快就进入了梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [njuː] [pɑːθ] .

A	New	Path	.
一个	新的	小路	.

一条新路。

['dæf] [rəʊz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

Daph	rose	the	following	morning	,	at	her	usual	early	hour	,
达芙	玫瑰	这	下列的	早晨	,	在	她	通常	早期的	小时	,

第二天早上，达芙像往常一样早早起床了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [ə'bluːʃnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , ['kiːpɪŋ] ,

and	went	to	perform	her	customary	ablutions	beside	the	well	,	keeping	,
和	去	到	履行	她	习惯	洗礼	旁	这	出色地	,	保持	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

她走到井边，照例进行沐浴，然而，

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [reɪ] ,

a	sharp	look	out	for	Mrs	.	Ray	,
一个	锋利的	看	出去	为了	太太	.	射线	,

密切注意雷太太的情况。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

to	be	ready	to	beat	a	retreat	as	soon	as	that	formidable	person	should
到	是	准备好	到	打	一个	撤退	作为	很快	作为	那	强大	人	应该

[meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] .

make	herself	heard	.
制作	她自己	听到	.

一旦那个强大的人开口说话，就要做好撤退的准备。

[nəʊ]['mɪsɪz] . [reɪ] [ə'pɪəd] ,

No	Mrs	.	Ray	appeared	,
不	太太	.	射线	出现	,

雷太太没有出现。

[ænd; ənd] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ]

and	Daph's	curiosity	tempted	her	to	take	a	peep	into	the	room	which
和	-	好奇心	受诱惑	她	到	拿	一个	窥视	进入	这	房间	哪个

[sɜːvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] ,

served	as	kitchen	,
服务	作为	厨房	,

达芙的好奇心驱使她向用作厨房的房间窥视了一眼。

['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

parlor	,	and	general	abiding	-	place	for
客厅	,	和	一般的	遵守	-	地方	为了

客厅，以及一般的休憩场所

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd]['meəri] , [ðəʊ] [ðeɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ə'bʌv] .

Mrs	.	Ray	and	Mary	,	though	they	slept	in	the	loft	above	.
太太	.	射线	和	玛丽	,	尽管	他们	睡着了	在	这	阁楼	多于	.

雷太太和玛丽虽然睡在楼上的阁楼里。

['meəri][wɒz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['aɪənɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , ['gɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Mary	was	diligently	ironing	,	at	this	early	hour	,	giving	from	time	to	time	,
玛丽	曾是	勤勉地	熨烫	,	在	这	早期的	小时	,	给予	从	时间	到	时间	,

玛丽一大早就开始认真熨衣服，时不时地拿出一些衣物。

['dɒlərəs] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [dæmp] [kləʊðz] ,

dolorous	glances	at	a	great	basketful	of	damp	clothes	,
悲伤的	眼神	在	一个	伟大的	满篮	的	潮湿	衣服	,

悲伤地望着一大篮子潮湿的衣服，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [bʌt; bət] ['sləʊli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] .

which	seemed	to	diminish	but	slowly	under	her	efforts	.
哪个	似乎	到	减少	但	缓慢地	在下面	她	努力	.

在她的努力下，这种情况似乎有所减轻，但速度很慢。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][mɑː] ? ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['feəli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

“	Where's	your	ma	?	”	said	Daph	,	as	she	thrust	her	head	fairly	in	at	the
“	在哪里?	你的	玛	?	”	说	达芙	,	作为	她	推力	她	头	相当	在	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“你妈在哪儿？”达芙说着，把头几乎完全探进了门里。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

regardless	of	consequences	.
不管	的	结果	.

无论后果如何。

“ ['mʌðərz] ['veri] [sɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['meəri] , ['sɒrəʊfəli] , “ [ʃiː; ʃi] [kænt] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [hɜː'self]

“	Mother's	very	sick	this	morning	,	”	said	Mary	,	sorrowfully	,	“	she	can't	even	turn	herself
“	母亲的	非常	生病的	这	早晨	,	”	说	玛丽	,	悲伤地	,	“	她	不能	甚至	转动	她自己

[ɪn] [bed] ,

in	bed	,
在	床	,

“妈妈今天早上病得很重，”玛丽悲伤地说，“她甚至连在床上翻身都做不到。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [kləʊðz] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	all	these	clothes	must	go	home	to	-	night	,	we	have	had	to
和	全部	这些	衣服	必须	去	家	到	-	夜晚	,	我们	有	有	到

[kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] [lɒŋ] [naʊ] ,

keep	them	too	long	now	,
保持	他们	也	长的	现在	,

这些衣服今晚都必须带回家，我们已经留着它们太久了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [wet] . ”

it	has	been	so	wet	.	”
它	有	到过	所以	湿的	.	”

一直下雨。

“ [fret] [baʊt] [diː] [kləʊz] , ” [sed] ['dæf] , ['tʃɪərəli] ; “ [aɪz] [held] [ə; eɪ] [flæt] - [fɔː(r)]
“ Nebber fret bout de close , ” said Daph , cheerily ; “ I'se held a flat ' fore
“ 内伯 烦恼 回合 德 关闭 , ” 说 达芙 , 兴高采烈地 ; “ 伊塞 握住 一个 平坦的 - 前

“别担心，关门大吉，”达芙兴高采烈地说；“我以前也遇到过这种情况。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dɪs] !
dis !
迪斯 !

糟糕!

[duː; də] ['dæf] [gʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['maɪti] ['taɪəd] , ['sɪtɪn] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .
Do Daph good to work a little , she mighty tired , sittin up all day like a lady .
做 达芙 好的 到 工作 一个 小的 , 她 强大的 疲劳的 , 坐着 向上全部 天 喜欢 一个 女士 .

让达芙稍微工作一下对她有好处，她太累了，整天像个淑女一样坐着。

[sˈpəʊz]
Spose
假设

假设

[aɪ][ʒuː] [steps] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][mɑː] .
I jus steps up to look at your ma .
我 果汁 步骤 向上 到 看 在 你的 玛 .

我只是走上前去看你妈。

[meɪ] [biː; bi][aɪ] [maɪt] [duː; də] ['sʌmwɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [sʌm; səm]
May be I might do somewhat for her , to make her feel some
['betə(r)] . ”
better . ”
更好的 . ”

或许我可以为她做点什么，让她感觉好一些。

“ [əʊ] , [doʊnt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['meəri] , ['heɪstɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ O , don't ! ” exclaimed Mary , hastily , “ she might not like it . ”
“ 哦 , 不 ! ” 惊呼 玛丽 , 草草 , “ 她 可能 不是 喜欢 它 . ”

“哦，别这样！”玛丽急忙喊道，“她可能不喜欢。”

“ [juː; jʊ][maɪnd][dæt] ! ” [sed] ['dæf] , “ [juː; jʊ][ʒuː] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][diː] [wei] .
“ Nebber you mind dat ! ” said Daph , “ you jus show me de way .
“ 内伯 你 头脑 数据 ! ” 说 达芙 , “ 你 果汁 展示 我 德 方式 .

“你别在意！”达芙说，“你只是给我指路而已。”

” ['meəri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] ['dæf] ['niːdɪd]
” Mary pointed to the door that led to the narrow staircase , and Daph needed
” 玛丽 尖 到 这 门 那 引领 到 这 狭窄的 楼梯 , 和 达芙 需要
[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .
no further guidance .
不 更远 指导 .

玛丽指着通往狭窄楼梯的门，达芙无需进一步的指示。

“ [jɛz] ['maɪti] [sɪk] , ['ɪz(ə)nt][jiː; ji] , [mɪs] - [reɪ] ? ” [sed] ['dæf] , [kəmˈpæʃənətli] ,
“ Ye's mighty sick , isn't ye , Miss ' Ray ? ” said Daph , compassionately ,
” 是的 强大的 生病的 , 不是 是的 , 错过 - 射线 ? ” 说 达芙 , 充满同情心 ,

“雷小姐，您病得很重，是吗？”达芙怜悯地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌfərə(r)] .

as	she	stepped	to	the	bedside	of	the	sufferer	.
作为	她	步	到	这	床头	的	这	患者	.

她走到病人床边。

['mɪsɪz] . [reɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Mrs	.	Ray	turned	her	head	to	the
太太	.	射线	转向	她	头	到	这

雷太太把头转向了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wɔːl][ænd; ənd] [grəʊn] , [bʌt; bət] ['dæf] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

wall	and	groaned	,	but	Daph	was	not	to	be	easily	disconcerted	.
墙	和	呻吟	,	但	达芙	曾是	不是	到	是	容易地	不安	.

达芙妮撞到墙上，呻吟了一声，但她并没有轻易被吓倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)

“ [sˈpəʊz] [ai] [ʒuː] [meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːm] [drɪŋk] ,
“ Spose I jus makes you a little warm drink ,
“ 假设 我 果汁 制作 你 一个 小的 温暖的 喝 ,

“那我给你泡杯热饮吧，

[ænd; ənd] [ˈkɪndə(r)] [helps] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fraʊ] [ɒf] [dɪs] [eə(r)] [ˈsɪknəs] ? ” [sed] [ˈdæf] , [ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli] .
and kinder helps you to frow off dis ere sickness ? ” said Daph , insinuatingly .
和 幼儿园 帮助 你 到 前排 离开 迪斯 埃雷 疾病 ? ” 说 达芙 , 暗示地 .

“那金德能帮你摆脱这种疾病吗？”达芙意味深长地说道。

“ [əʊ] , [maɪ] [bæk] !
“ O , my back !
“ 哦 , 我的 后退 !

“哦，我的背！”

[maɪ] [bəʊnz] !
my bones !
我的 骨头 !

我的骨头！

[ðeɪ] [eɪk] [səʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] .
they ache so ! ” said the poor woman .
他们 疼痛 所以 ! ” 说 这 贫穷的 女士 .

“她们好痛啊！”可怜的女人说道。

“ [ɪts] [ʒuː] [biːn] [aʊt] [ɪn] [dɪs] [wet] [ˈwɛdər] ,
“ It's jus bein out in dis wet wedder ,
“ 它是 果汁 是 出去 在 迪斯 湿的 婚礼 ,

“这只是一场潮湿的婚礼，

[ʒuː] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] [frɒm; frəm] [dæt] [ˈɔːf(ə)l] [hɒt] [ˈfaɪə(r)] [ˈɪntuː] [diː] [swɒʃ] [daʊn] [reɪn] , ” [sed] [ˈdæf] .
jus a - comin from dat awful hot fire into de swash down rain , ” said Daph .
果汁 一个 - 即将到来 从 数据 可怕 热的 火 进入 德 挥舞 向下 雨 , ” 说 达芙 .

“刚从那可怕的烈火中出来，就落入倾盆大雨中，”达芙说道。

“ [waɪt] [fəʊks] [ˈɪz(ə)nt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] .
“ White folks isn't used to such hard work .
“ 白色的 各位 不是 用过的 到 这样的 难的 工作 .

“白人不习惯这么辛苦的工作。”

[juː; jʊ] [ʒuː] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [dæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
You jus can't bear it , dats it .
你 果汁 不能 熊 它 , 数据 它 .

你就是无法忍受，就是这样。

” [ˈdæf] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [reɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [nəʊ] ; [ai] [eɪnt] [juːst]
” Daph had struck the right cord , and Mrs . Ray answered , “ No ; I aint used
” 达芙 有 击 这 正确的 绳索 , 和 太太 . 射线 回答 , “ 不 ; 我 不是 用过的
[tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

达芙说得正合雷太太的心意，雷太太回答说：“不，我不习惯。”

[ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt]
That's true enough , but who have I got to help me , but just that
那就是 真的 足够的 , 但 WHO 有 我 得到 到 帮助 我 , 但 只是 那

这倒也没错，但我能找谁帮忙呢？就只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
slip of a girl .
滑 的 一个 女孩 .

身材纤细的女孩。

[əʊ] , [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] !
O , if my boy had only lived !
哦 , 如果 我的 男生 有 仅有的 居住地 !

唉，如果我的孩子能活下来该多好啊！

" ['dæf] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] ,
" Daph did not wait to hear more of the complaints ,
" 达芙 做过 不是 等待 到 听到 更多的 的 这 投诉 ,

“达芙没有等听完更多的抱怨，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [reɪz] ['deɪli] [tɔːk] .
which were the burden of Mrs . Ray's daily talk .
哪个 是 这 负担 的 太太 . 雷的 日常的 讲话 .

这些都是雷太太每天谈话的内容。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['mɛriz] [help] ,
She hastened to the kitchen , and with Mary's help ,
她 加快 到 这 厨房 , 和 和 玛丽的 帮助 ,

她匆匆赶到厨房，在玛丽的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [bəʊl] [ɒv; əv] [ɒv; əv] [hɜːb] - [tiː] ,
she soon prepared a steaming bowl of of herb - tea ,
她 很快 准备 一个 蒸煮 碗 的 的 草本植物 - 茶 ,

她很快泡好了一碗热气腾腾的花草茶。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [reɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
which Mrs . Ray took from her hand without a word .
哪个 太太 . 射线 采取 从 她 手 没有 一个 单词 .

雷太太一言不发地从她手中接过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] , [wen] ['dæf] [prə'siːdid] [tuː; tə] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [wɔːm]
She would have resisted , when Daph proceeded to bathe her feet in warm
她 会 有 抵抗 , 什么时候 达芙 继续 到 洗澡 她 脚 在 温暖的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

当达芙用温水给她洗脚时，她肯定会反抗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['niːgrəʊ] [went] ['stedəli] [ɒn] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , "
but the kind - hearted negro went steadily on , regardless of opposition , saying , "
但 这 种类 - 心地 黑人 去 稳步 在 , 不管 的 反对 , 说 , "
[juːz] [səʊ] ['veri] [sɪk] ,
You's so very sick ,
你的 所以 非常 生病的 ,

但这位心地善良的黑人不顾反对，继续说道：“你病得很重，

[wiːz] [mʌs] [ʒuː] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
we's mus jus take care of you , same as if you were a bit of a baby .
我们是 音乐 果汁 拿 关心 的 你 , 相同的 作为 如果 你 是 一个 少量 的 一个 婴儿 .

我们会像对待小宝宝一样照顾你。

[ðeə(r)] [naʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [ʒuː] [pʊt] [diː] - [ˈəʊvə(r)] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

There	now	,	let	me	jus	put	de	cubber	over	you	,	”	she	said	,
那里	现在	,	让	我	果汁	放	德	-	超过	你	,	”	她	说	,

“好了，我这就把毯子盖在你身上，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ˈrestɪv] [fiːt] .

as	she	released	the	restive	feet	.
作为	她	发布	这	不安分	脚	.

她松开了躁动不安的双脚。

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	Now	,	if	you
”	现在	,	如果	你

“现在，如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[kʊd; kəd] [ʒuː] [gɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] , [waɪl] [ai] [gəʊ] [dres] [diː] [ˈbeɪbiz] ,

could	jus	git	a	little	sleep	,	while	I	go	dress	de	babies	,
可以	果汁	git	一个	小的	睡觉	,	尽管	我	去	裙子	德	婴儿	,

我趁着给宝宝们穿衣服的空档，可以稍微睡一会儿。

[aɪz] [duː; də] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ˈmaɪti] [ˈbetə(r)] .

I'se	do	believe	you	would	feel	mighty	better	.
伊塞	做	相信	你	会	感觉	强大的	更好的	.

我相信你会感觉好很多。

” [ˈmɪsɪz] . [reɪ] [dɪd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [sliːp] ,

”	Mrs	.	Ray	did	fall	into	a	quiet	sleep	,
”	太太	.	射线	做过	落下	进入	一个	安静的	睡觉	,

雷太太安然入睡了。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈweɪkflnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst]

the	more	sound	from	the	night	of	wakefulness	and	pain	she	had	just
这	更多的	声音	从	这	夜晚	的	清醒	和	疼痛	她	有	只是

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

她刚刚度过的那个充满痛苦和煎熬的夜晚，如今回荡着更加嘈杂的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ʌnˈjuːʒuəl] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈləʊ] ,

When	she	awoke	,	she	heard	unusual	sounds	in	the	kitchen	below	,
什么时候	她	醒来	,	她	听到	异常	声音	在	这	厨房	以下	,

她醒来时，听到楼下厨房传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [piːp] [daʊn] [ðə; ði] [steə(r)] - [wei] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [siːn] [wʊd]

and	if	she	could	have	peeped	down	the	stair	-	way	,	a	pleasant	scene	would
和	如果	她	可以	有	偷窥	向下	这	楼梯	-	方式	,	一个	令人愉快的	场景	会

[hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

have	met	her	eyes	.
有	遇见	她	眼睛	.

如果她能从楼梯上往下看一眼，就会看到一幅令人愉悦的景象。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [rɔːd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] .

A	cheerful	fire	roared	up	the	wide	chimney	.
一个	快乐	火	咆哮	向上	这	宽的	烟囱	.

熊熊燃烧的火焰从宽大的烟囱里窜出。

['dæf] , [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [hiːt] , [wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['teɪb(ə)l] , [wɪð]
Daph , revived by the welcome heat , was ironing away at the great table , with
达芙 , 复活 经过 这 欢迎 热 , 曾是 熨烫 离开 在 这 伟大的 桌子 , 和
['riːəl] ['hɑːtinəs] ,
real heartiness ,
真实的 热情 ,

达芙被温暖的阳光唤醒，精神焕发地在大桌子旁熨烫衣服，干劲十足。

[waɪl] ['lɪt(ə)l]['meəri] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði]
while little Mary , at her side , tried to move her slender arms in the
尽管 小的 玛丽 , 在 她 边 , 尝试 到 移动 她 苗条 武器 在 这
[seɪm] [ˌenə'dʒetɪk] ['mænə(r)] .
same energetic manner .
相同的 精力充沛 方式 .

而小玛丽就在她身边，也努力地挥动着纤细的手臂，以同样充满活力的方式。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['hæpi] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv]
Charlie was seated on the table , a happy spectator of
查理 曾是 坐着 在 这 桌子 , 一个 快乐的 旁观者 的

查理坐在桌子上，兴致勃勃地旁观着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðiːz] [prə'siːdɪŋz] , [waɪl] ['luːɪs] [stʊd] [baɪ][hɪm] , ['sprɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ræg]
these proceedings , while Louise stood by him , sprinkling and folding a bit of rag
这些 诉讼程序 , 尽管 路易丝 站立 经过 他 , 洒 和 折叠式的 一个 少量 的 抹布
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,

在这些过程中，路易丝一直站在他身边，一遍又一遍地洒着、折叠着碎布。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['juːsf(ə)l] .
not doubting that she was amazingly useful .
不是 怀疑 那 她 曾是 令人惊讶的是 有用 .

毫无疑问，她非常有用。

“ ['meəri] ! ['meəri] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , ['fiːblə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃɑːp]
“ Mary ! Mary ! ” said a voice from above , feebler and a little less sharp
“ 玛丽 ! 玛丽 ! ” 说 一个 嗓音 从 多于 , 虚弱者 和 一个 小的 较少的 锋利的
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

“玛丽！玛丽！”上方传来一个声音，比平时虚弱了一些，也略显不清晰。

“ [huz] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ who's down there with you ? ”
“ 谁是 向下 那里 和 你 ? ”

“下面还有谁和你在一起？”

“ [ɪts] [ʒuː][ˌem 'iː][ænd; ənd][diː] ['tʃɪldrən] , [mɪs] - [reɪ] , ” [sed] ['dæf] ,
“ It's jus me and de childen , Miss ' Ray , ” said Daph ,
“ 它是 果汁 我 和 德 孩子们 , 错过 - 射线 , ” 说 达芙 ,

“只有我和孩子们，雷小姐，”达芙说道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɪələsli] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] - [weɪ] .
putting her head fearlessly up the stair - way .
推杆 她 头 无畏地 向上 这 楼梯 - 方式 .

她毫不畏惧地把头探上楼梯。

“ [dæt][bɪg]['bɑːskɪt][əʊ] - [kləʊðz] ['wɒnts] - ['tɛnʃən] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʒuː] [θɔːt] [aɪz] ['betə(r)][biː; bi]
“ Dat big basket o ' clothes wants ' tention , and I'se jus thought I'se better be
“ 数据 大的 篮子 o - 衣服 想要 - 紧张 , 和 伊塞 果汁 想法 伊塞 更好的 是
- [ə; eɪ][bɪt] ,
ironin a bit ,
- 一个 少量 ,

“那一大篮衣服等着我去熨，我想我最好还是熨一会儿吧。”

[tuː; tə][gɪt][diː] [tɪŋz] [aʊt][diː] [weɪ] .
to git de tings out de way .
到 git 德 事物 出去 德 方式 .

把东西移开。

” ['mɪsɪz] . [reɪ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['dæf] , ['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
” Mrs . Ray made no answer , and Daph , after satisfying herself that the patient
” 太太 . 射线 制成 不 回答 , 和 达芙 , 后 令人满意 她自己 那 这 病人
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ,
was a little better ,
曾是 一个 小的 更好的 ,

雷太太没有回答，达芙在确认病人病情稍有好转后，

[stept] ['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
stepped quietly back into the kitchen .
步 悄悄 后退 进入 这 厨房 .

悄悄地走回厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['dæf] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl]
Daph really enjoyed her busy day , and it was followed by sound natural
达芙 真的 享受 她 忙碌的 天 , 和 它 曾是 随后 经过 声音 自然的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

达芙很享受忙碌的一天，之后睡得很香甜。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .
instead of hours of wakefulness and anxious thought .
反而 的 小时 的 清醒 和 焦虑的 想法 .

而不是几个小时的清醒和焦虑思考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [reɪ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt]
It was more than a week before Mrs . Ray recovered from the violent
它 曾是 更多的 比 一个 星期 前 太太 . 射线 恢复 从 这 暴力
[kəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] ;
cold which had so suddenly removed her from the scene of operations ;
寒冷的 哪个 有 所以 突然 已移除 她 从 这 场景 的 运营 ;

雷夫人花了超过一周的时间才从那场突然将她从作战现场带走的重感冒中恢复过来；

['miːnwaɪl] ['dæf] [ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eksələnt] [frendz] .
meanwhile Daph and Mary had become excellent friends .
同时 达芙 和 玛丽 有 变得 出色的 朋友们 .

与此同时，达芙和玛丽成了非常好的朋友。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	little	girl	exchanged	her	hard	work	for	the	pleasant	care	of	the
这	小的	女孩	交换	她	难的	工作	为了	这	令人愉快的	关心	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

小女孩用辛勤劳动换来了孩子们愉快的照料。

[ænd; ənd] - [strɒŋ] [ɑ:mz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ðeɪ] ['ni:dɪd] .

and	Daph's	strong	arms	had	the	exercise	they	needed	.
和	-	强的	武器	有	这	锻炼	他们	需要	.

达芙强壮的双臂得到了所需的锻炼。

- ['bɪzi] [breɪn] [hæd; həd] [nɒt] ['mi:nwaɪl] [bi:n] ['aɪd(ə)l] ;

Daph's	busy	brain	had	not	meanwhile	been	idle	;
-	忙碌的	脑	有	不是	同时	到过	闲置的	;

达芙的大脑在此期间也从未闲着；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ʌv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə]

the	sight	of	the	great	oven	in	the	wide	chimney	-	corner	had	suggested	to
这	视线	的	这	伟大的	烤箱	在	这	宽的	烟囱	-	角落	有	建议	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [plæn] ,

her	a	plan	,
她	一个	计划	,

看到宽阔烟囱角落里那巨大的烤炉，她灵机一动，想到了一个主意。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] .

which	she	was	impatient	to	carry	out	.
哪个	她	曾是	不耐烦	到	携带	出去	.

她迫不及待地想要执行这项任务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wen] ['mɪsɪz] . [reɪ] [fɜ:st] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ə'baʊt]

When	Mrs	.	Ray	first	appeared	in	the	kitchen	,	she	gave	an	anxious	look	about
什么时候	太太	.	射线	第一的	出现	在	这	厨房	,	她	给予	一个	焦虑的	看	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

雷太太第一次出现在厨房时，脸上带着焦虑的神色。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɔ:də(r)] [ænd; ənd] [dɜ:t] ;

as	if	she	expected	to	see	nothing	but	disorder	and	dirt	;
作为	如果	她	预期的	到	看	没有什么	但	紊乱	和	污垢	;

仿佛她预料到看到的只有混乱和肮脏；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wel] - ['skaʊərd] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [teɪl]

but	the	well	-	scoured	floor	and	shining	plates	on	the	dresser	had	another	tale
但	这	出色地	-	彻底清洗	地面	和	灼灼	盘子	在	这	梳妆台	有	其他	故事

[tu:; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

但是，擦得干干净净的地板和梳妆台上闪闪发光的盘子却诉说着另一个故事。

[ɒv; əv] - [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['sevrəl] ['straɪkɪŋ] ['spesəmən] ,

Of	Daph's	skill	in	cookery	,	she	had	tasted	several	striking	specimens	,
的	-	技能	在	烹饪	,	她	有	尝过	一些	引人注目	标本	,

她品尝过达芙的几道厨艺精湛的菜肴，每道都令人印象深刻。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] ['sʌmwɒt]
since **her** **appetite** **had** **in** **a** **measure** **returned** **,** **and** **she** **looked** **on** **somewhat**
自从 她 食欲 有 在 一个 措施 返回 , 和 她 看起来 在 有些
['kjʊəriəsli] ,
curiously **,**
奇怪的是 ,

因为她的食欲已经有所恢复，她带着几分好奇地看着这一切。

[æz; əz] ['dæf] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt]
as **Daph** **busied** **herself** **about** **the** **fire** **,** **preparing** **what** **she** **called** **,** **"** **Just** **a** **bit**
作为 达芙 忙碌 她自己 关于 这 火 , 准备 什么 她 称为 , " 只是 一个 少量
['relɪʃ] ,
relish **,**
尽情享用 ,

达芙忙着生火，准备她所谓的"一点点调味酱"。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ʌp] [mɪs] - [reɪ] , [naʊ] [ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fiːt] [ə'gen] .
to **strengthen** **up** **Miss** **'** **Ray** **,** **now** **she's** **on** **her** **two** **feet** **again** **.**
到 加强 向上 错过 - 射线 , 现在 她是 在 她 二 脚 再次 .

为了让雷小姐恢复健康，她现在已经重新站起来了。

" ['meəri][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **Mary** **was** **with** **the** **children** **,** **and** **Mrs** **.** **Ray** **took** **the** **opportunity** **to** **say** **,**
" 玛丽 曾是 和 这 孩子们 , 和 太太 . 射线 采取 这 机会 到 说 ,

"玛丽当时和孩子们在一起，雷太太趁机说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **You** **have** **been** **very** **good** **to** **me** **,**
" 你 有 到过 非常 好的 到 我 ,

"你对我很好，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

['dæf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n] ;
Daph **,** **and** **I** **am** **sure** **you** **had** **no** **reason** **;**
达芙 , 和 我 是 当然 你 有 不 原因 ;

达芙，我相信你没有任何理由；

" [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['æktʃuəli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [aɪz] .
" **and** **tears** **of** **shame** **actually** **came** **into** **the** **poor** **woman's** **eyes** **.**
" 和 眼泪 的 耻辱 实际上 来了 进入 这 贫穷的 女性的 眼睛 .

"可怜的女人眼中竟涌出了羞愧的泪水。"

" [naʊ] [doʊnt] , [mɪs] - [reɪ] ! " [sed] ['dæf] , " [aɪz] ['ɪz(ə)nt] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Now** **don't** **,** **Miss** **'** **Ray** **!** **"** **said** **Daph** **,** **"** **I'se** **isn't** **been** **and** **done** **anything** **at** **all** **.**
" 现在 不 , 错过 - 射线 ! " 说 达芙 , " 伊塞 不是 到过 和 完毕 任何事物 在 全部 .

"别这样，雷小姐！"达芙说，"我什么都没做。"

[kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [jɪl] [fiːl] ['betə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "
Come **,** **take** **a** **little** **breakfast** **,** **and** **ye'll** **feel** **better** **,** **I'm** **sure** **.** **"**
来 , 拿 一个 小的 早餐 , 和 叫喊 感觉 更好的 , 我是 当然 . "

来，吃点早餐，你肯定会感觉好些的。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dæf] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [reɪ] ,
" **What** **can** **I** **do** **for** **you** **,** **Daph** **?** **"** **continued** **Mrs** **.** **Ray** **,**
" 什么 能 我 做 为了 你 , 达芙 ? " 持续 太太 . 射线 ,

"我能为你做些什么，达芙？"雷太太继续问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['niːgrəʊ] .

who	had	been	really	touched	by	the	persevering	kindness	of	the	honest	negro	.
WHO	有	到过	真的	感动	经过	这	坚持不懈	仁慈	的	这	诚实的	黑人	.

他被这位诚实黑人的坚持不懈的善良深深感动了。

“ [wel] [naʊ] , [mɪs] - [reɪ] , ” [sed] ['dæf] , “ [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

“	Well	now	,	Miss	'	Ray	,	”	said	Daph	,	“	I	wants	to	make	a	little	money	.
”	出色地	现在	,	错过	-	射线	,	”	说	达芙	,	“	我	想要	到	制作	一个	小的	钱	.

“好吧，雷小姐，”达芙说，“我想赚点钱。”

[aɪ][ʒuː] [θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [duː; də][diː] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wiːk] ,

I	jus	thinks	I	might	do	de	ironin	for	you	ebery	week	,
我	果汁	思考	我	可能	做	德	-	为了	你	埃伯里	星期	,

我只是觉得我可以每周帮你熨衣服。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] [stænd] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

for	you	can't	stand	such	hard	work	,	and	then	,
为了	你	不能	站立	这样的	难的	工作	,	和	然后	,

因为你无法忍受这样的艰苦工作，然后，

[meɪ] [biː; bi] [jʊd] [ʒuː] [let] [ˌem 'iː][hæb][diː] [juːz] [ɔb] [dæt] ['bjuːti] ['ʌv(ə)n] ,

may	be	you'd	jus	let	me	hab	de	use	ob	dat	beauty	oven	,
可能	是	你会	果汁	让	我	哈布	德	使用	奥布	数据	美丽	烤箱	,

或许你会让我用用那台美容烤箱，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwɒt] [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə]

for	somewhat	I	wants	to
为了	有些	我	想要	到

在某种程度上，我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[aɪz] [ʒuː] [juːst] [tuː; tə] ['kʊkɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ,

I'se	jus	used	to	cookin	,	and	may	be	,
伊塞	果汁	用过的	到	烹饪	,	和	可能	是	,

我只是习惯做饭，也许吧，

[ɪf] [aɪ] [meɪks] [sʌm; səm] [ɔb] [diː] [keɪks] ['mɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [maɪt] [sel] [ˌdiː iː 'em] ,

if	I	makes	some	ob	de	cakes	missus	used	to	like	so	much	,	I	might	sell	dem	,
如果	我	制作	一些	奥布	德	蛋糕	太太	用过的	到	喜欢	所以	很多	,	我	可能	卖	民主	,

如果我做一些老婆以前很喜欢吃的蛋糕，我可能会卖掉它们。

[æt; ət][sʌm; səm] [ɔb] [diː][grænd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

at	some	ob	de	grand	houses	,	and	so	make	a	pretty	sum	,	by	-	and	-	bye	.
在	一些	奥布	德	盛大	房屋	,	和	所以	制作	一个	漂亮的	和	,	经过	-	和	-	再见	.

在一些豪宅里工作，这样一来，他们就能赚到一大笔钱。

” [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [reɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]

”	This	arrangement	was	easily	made	,	for	Mrs	.	Ray	felt	within	her	but
”	这	安排	曾是	容易地	制成	,	为了	太太	.	射线	毛毡	之内	她	但

['lɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

little	strength	for	work	,
小的	力量	为了	工作	,

“这个安排很容易就办妥了，因为雷太太觉得自己几乎没有力气干活了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] - [leɪt] ['kaɪndnəs] .

and	she	was	also	anxious	to	shew	her	sense	of	Daph's	late	kindness	.
和	她	曾是	还	焦虑的	到	展示	她	感觉	的	-	晚的	仁慈	.

她也急于表达自己对达芙最近给予的善意的感激之情。

[wʌn] [braɪt] [dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] , ['dæf] [pʊt] [hɜ:'self] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] " ['ɔ:də(r)] ,

One	bright	June	morning	,	Daph	put	herself	in	what	she	called	"	splinker	order	,
一	明亮的	六月	早晨	,	达芙	放	她自己	在	什么	她	称为	"	弹簧	命令	,

六月一个阳光明媚的早晨，达芙把自己整理成了她所谓的"弹簧式秩序"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [meɪd] .

"	and	the	children	shouted	with	delight	when	her	toilet	was	made	.
"	和	这	孩子们	喊叫	和	喜	什么时候	她	洗手间	曾是	制成	.

当她的厕所准备好时，孩子们高兴地欢呼起来。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['meəri] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ]

With	the	help	of	Mrs	.	Ray	and	Mary	she	had	cut	out	and	completed	a
和	这	帮助	的	太太	.	射线	和	玛丽	她	有	切	出去	和	完全的	一个

[gʊd] ['kælɪkəʊ] [dres] ,

good	calico	dress	,
好的	印花布	裙子	,

在雷太太和玛丽的帮助下，她裁剪并完成了一件漂亮的印花布连衣裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ði:z] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['snəʊi] ['tɜ:bən] ,

and	a	full	white	apron	,	and	these	,	with	her	snowy	turban	,
和	一个	满的	白色的	围裙	,	和	这些	,	和	她	下雪的	头巾	,

还有一条洁白的围裙，配上她雪白的头巾，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .

made	a	most	respectable	appearance	.
制成	一个	最多	可敬	外貌	.

表现得非常体面。

[ə; eɪ] [nju:] ['bɑ:skɪt] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kli:n] [klɒθ] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

A	new	basket	,	covered	with	a	clean	cloth	,	was	on	her	head	,
一个	新的	篮子	,	涵盖	和	一个	干净的	布	,	曾是	在	她	头	,

她头上顶着一个用干净布盖着的新篮子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɔ:(r)d] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [naɪs] [keɪks] ,

and	within	it	was	stored	a	variety	of	nice	cakes	,
和	之内	它	曾是	存储	一个	种类	的	好的	蛋糕	,

里面存放着各种各样美味的蛋糕。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʊkəri] .

which	she	was	proud	to	show	as	a	specimen	of	her	cookery	.
哪个	她	曾是	自豪的	到	展示	作为	一个	标本	的	她	烹饪	.

她很自豪地向人们展示这道菜，作为她厨艺的代表作。

['meəri] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['dæf] [went] [ɒf] ,

Mary	stood	at	the	window	with	the	children	,	as	Daph	went	off	,
玛丽	站立	在	这	窗户	和	这	孩子们	,	作为	达芙	去	离开	,

达芙离开时，玛丽和孩子们站在窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [kɪst] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['feəli] [aʊt][ɒv; əv]

and	the	little	ones	kissed	their	hands	to	her	until	she	was	fairly	out	of
和	这	小的	一个	亲吻	他们的	双手	到	她	直到	她	曾是	相当	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

孩子们亲吻着她的手，直到她几乎消失在视线之外。

['dæf] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] [iːz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪk]

Daph	had	learned	her	way	about	the	city	with	ease	,	for	she	had	quick
达芙	有	学习	她	方式	关于	这	城市	和	舒适	,	为了	她	有	快的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

达芙很快就熟悉了这座城市，因为她观察力敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['meməri] ,

and	a	ready	memory	,
和	一个	准备好	记忆	,

以及良好的记忆力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [grænd] ['haʊzɪz] ,

and	she	now	found	no	difficulty	in	reaching	what	she	called	the	“	grand	houses	,
和	她	现在	成立	不	困难	在	到达	什么	她	称为	这	“	盛大	房屋	,

现在，她发现到达她所谓的“豪宅”毫无困难。

” [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ] [rəʊz] , [ɒn] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [striːts]

”	which	were	ranged	in	imposing	rows	,	on	what	is	now	one	of	the	business	streets
”	哪个	是	范围	在	气势磅礴	行	,	在	什么	是	现在	一	的	这	商业	街道

.

:
.

“它们整齐地排列成壮观的几排，位于现在的一条商业街上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[æt; ət][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] ,

At	door	after	door	she	tried	to	gain	admittance	,
在	门	后	门	她	尝试	到	获得	准入	,

她挨家挨户地敲门，试图进入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['sɜːvənts] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [wɜːd] ,

but	the	consequential	servants	turned	her	off	with	a	contemptuous	word	,
但	这	后果	仆人	转向	她	离开	和	一个	轻蔑的	单词	,

但那些仆人却用一句轻蔑的话让她不耐烦了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	heart	began	to	sink	within	her	.
和	她	心	开始	到	下沉	之内	她	.

她的心开始沉了下去。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

At	last	,	as	an	imperative	footman	was	ordering	her	away	from	a
在	最后的	,	作为	一个	至关重要的	男仆	曾是	订购	她	离开	从	一个

[greɪt] ['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,

great	family	mansion	,
伟大的	家庭	大厦	,

最后，当一个威严的男仆命令她离开一座宏伟的家族宅邸时，

[tuː] ['leɪdɪz] [pɑːst] [aʊt] , [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
two ladies passed out , to enter a carriage .
二 女士们 通过了 出去 , 到 进入 一个 运输 .

两位女士昏倒在地，上了马车。

['dæf] [wɒz; wəz] ['despərət] .
Daph was desperate .
达芙 曾是 绝望的 .

达芙绝望了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] [sed] , “ ['leɪdɪz] , [laɪk] [sʌm; səm] [naɪs] [keɪks] ?
She dropped a curtsy and said , “ Ladies , like some nice cakes ?
她 掉落 一个 屈膝礼 和 说 , “ 女士们 , 喜欢 一些 好的 蛋糕 ?

她行了个屈膝礼，说道：“女士们，想吃点好吃的蛋糕吗？”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , [ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” and at the same moment she lowered her basket , uncovered it ,
” 和 在 这 相同的 片刻 她 降低 她 篮子 , 裸露 它 ,
[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] .
and displayed its tempting array .
和 显示 它是 诱人的 大批 .

“就在这时，她放下篮子，揭开盖子，展示了里面诱人的商品。”

[ðə; ði][fræŋk] , [gʊd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪv] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
The frank , good face of the negro , and the attractive appearance of
这 坦率 , 好的 脸 的 这 黑人 , 和 这 吸引人的 外貌 的
[hɜː(r); hə(r)] [weəz] ,
her wares ,
她 商品 ,

这位黑人坦率善良的面容，以及她商品的诱人外观，

[sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɜːrtʃəst] ['lɑːdʒli] .
secured the attention of the ladies , and they purchased largely .
安全 这 注意力 的 这 女士们 , 和 他们 购买 很大程度上 .

吸引了女士们的注意，她们大量购买。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] , ['dæf]
Encouraged by their kindness , Daph
鼓励 经过 他们的 仁慈 , 达芙

受到他们善意的鼓舞，达芙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sed] , “ [ɪf] [diː] ['leɪdɪz] [wʊd] [ʒuː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['dæf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɔb] [diː] [greɪt] [fəʊks] ,
said , “ If de ladies would jus speak for Daph to some ob de great folks ,
说 , “ 如果 德 女士们 会 果汁 说话 为了 达芙 到 一些 奥布 德 伟大的 各位 ,

他说：“如果女士们能替达芙向一些伟大的人们说说这件事就好了。”

[tuː; tə] [baɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraɪdiz] , ['dæf] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ˌdiː iː 'em]
to buy from her Tuesdays and Fridays , Daph would try to please dem
到 买 从 她 星期二 和 星期五 , 达芙 会 尝试 到 请 民主
. ”
: ”
. ”

每周二和周五，达芙都会尽力取悦那些想从她那里买东西的人。

“ [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [rəʊz] ['staɪvəsənt] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]

“	I	like	the	woman	,	mother	,	”	said	Rose	Stuyvesant	,	“	shall	we	engage	her
”	我	喜欢	这	女士	,	母亲	,	”	说	玫瑰	史岱文森	,	“	将	我们	从事	她

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

to	come	here	always	,
到	来	这里	总是	,

“我喜欢这位女士，母亲，”罗斯·斯图伊弗桑特说，“我们是不是该聘请她常来这里？”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

and	see	what	we	can	do	for	her	?
和	看	什么	我们	能	做	为了	她	?

看看我们能为她做些什么?

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['dæf] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] ,

”	The	mother	assented	,	and	Daph	,	turning	to	express	her	gratitude	,
”	这	母亲	同意	,	和	达芙	,	转弯	到	表达	她	感激	,

母亲表示同意，达芙转过身来表达她的感激之情，

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['spiːkə(r)] .

looked	into	the	face	of	the	youngest	speaker	.
看起来	进入	这	脸	的	这	最小的	扬声器	.

他凝视着最年轻的发言者的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɔː(r)]['eɪndʒl][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .

It	was	a	sweet	face	for	man	or	angel	to	look	into	.
它	曾是	一个	甜的	脸	为了	男人	或者	天使	到	看	进入	.

那是一张人间天使都喜爱的甜美脸庞。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɒft] [bluː]

Nature	had	made	it	fair	,	and	parted	the	golden	hair	above	the	soft	blue
自然	有	制成	它	公平的	,	和	分手了	这	金的	头发	多于	这	柔软的	蓝色的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

大自然赋予她美丽的容颜，金色的秀发垂落在柔和的蓝色眼眸之上；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] ,

but	there	was	a	sweetness	round	the	expressive	mouth	,
但	那里	曾是	一个	甜味	圆形的	这	富有表现力的	嘴	,

但那张富有表现力的嘴唇周围却带着一丝甜美。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊərəti][ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊv(ə)l] [feɪs] ,

and	a	purity	in	every	line	of	the	oval	face	,
和	一个	纯度	在	每一个	线	的	这	椭圆形	脸	,

椭圆形脸上的每一条线条都纯净无瑕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd] [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['həʊli] [lɔː] .

that	told	of	a	soul	at	peace	with	God	,	and	ruled	by	his	holy	law	.
那	讲述	的	一个	灵魂	在	和平	和	上帝	,	和	裁决	经过	他的	圣	法律	.

那讲述的是一个与上帝和睦相处、受其神圣律法约束的灵魂。

['dæf] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['staɪvəsənt] ['mænʃ(ə)n] ,

Daph	long	remembered	that	face	,	and	as	she	visited	the	Stuyvesant	mansion	,
达芙	长的	记得	那	脸	,	和	作为	她	到访	这	史岱文森	大厦	,

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] ,

week	after	week	,
星期	后	星期	,

达芙一直记得那张脸，她每周都会去斯图伊弗桑特宅邸拜访。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

she	deemed	that	a	bright	day	when	she	caught	even	a	glimpse	of	her	,
她	被认为	那	一个	明亮的	天	什么时候	她	捕捉	甚至	一个	一瞥	的	她	,

她认为，哪怕只是瞥见她一眼，都是美好的一天。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

whom	she	called	“	the	sweet	young	lady	.
谁	她	称为	“	这	甜的	年轻的	女士	.

她称她为“甜美的年轻女士”。

” [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['dæf] [θraɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [keɪks]

”	Time	passed	on	,	and	Daph	thrived	in	her	little	traffic	,	until	her	cakes
”	时间	通过了	在	,	和	达芙	蓬勃发展	在	她	小的	交通	,	直到	她	蛋糕

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] ,

were	well	known	,
是	出色地	已知	,

“时光荏苒，达芙在她的小生意中如鱼得水，直到她的蛋糕远近闻名。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ['iːgəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['splendɪd] [həʊm] ;

and	her	form	eagerly	looked	for	in	many	a	splendid	home	;
和	她	形式	急切地	看起来	为了	在	许多	一个	灿烂	家	;

她的身影在许多豪宅中都备受瞩目；

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['staɪvəsənt]

but	the	best	triumphs	of	her	skill	she	ever	reserved	for	the	Stuyvesant
但	这	最好的	胜利	的	她	技能	她	曾经	预订的	为了	这	史岱文森

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

但她最精湛的技艺，却始终在斯图伊弗桑特宅邸得以展现。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] .

where	she	had	first	found	a	welcome	.
在哪里	她	有	第一的	成立	一个	欢迎	.

她最初在那里感受到了欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[njuːz] .

News	.
消息	.

消息。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['efəts] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] ,

As	the	honest	efforts	of	poor	Daph	were	crowned	with	success	,
作为	这	诚实的	努力	的	贫穷的	达芙	是	加冕	和	成功	,

贫穷的达芙的诚实努力最终获得了成功。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts] [ɒv; əv]

she	found	herself	abundantly	able	to	provide	for	the	physical	wants	of
她	成立	她自己	大量	有能力的	到	提供	为了	这	身体的	想要	的

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['tʃɪldrən] .

her	master's	children	.
她	硕士学位	孩子们	.

她发现自己完全有能力满足主人子女的物质需求。

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [hæd; həd] [rəʊld] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
Three years of toil had rolled quickly away .
三 年 的 辛劳 有 滚动 迅速地 离开 .

三年的辛勤付出转瞬即逝。

['tʃɑːli] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [bɜːθ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['wɪld] ,
Charlie had passed his fourth birth - day , and become a strong - willed ,
查理 有 通过了 他的 第四 出生 - 天 , 和 变得 一个 强的 - 意志 ,
['stɜːdi] [bɔɪ] ,
sturdy boy ,
结实的 男生 ,

查理过了四岁生日，长成了一个意志坚强、体格健壮的男孩。

[waɪl] [ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['luːɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ,
while the slender figure of the fair Louise had grown and rounded ,
尽管 这 苗条 数字 的 这 公平的 路易丝 有 生长 和 圆润 ,

而原本纤细美丽的露易丝的身材却变得丰满圆润了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒoʊnzɪz] “
and the Rose had learned to bloom on the cheek of Captain Jones's “
和 这 玫瑰 有 学习 到 盛开 在 这 脸颊 的 队长 琼斯 ”
['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .
Water - lily .
水 - 百合 .

玫瑰花在琼斯船长的“睡莲”脸颊上绽放。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 108]
” [页 -]

“[第 108 页]

['dæf] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð] [ə'fekʃənət] [praɪd] ,
Daph looked at her little ones with affectionate pride ,
达芙 看起来 在 她 小的 一个 和 亲热 自豪 ,

达芙满怀爱意和自豪地看着她的孩子们，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)][keə(r)] .
and watched over them with the most tender care .
和 观看 超过 他们 和 这 最多 投标 关心 .

并以最温柔的关怀守护着他们。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]
She encouraged them to play in the small garden in the rear of their humble
她 鼓励 他们 到 玩 在 这 小的 花园 在 这 后部 的 他们的 谦逊的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

她鼓励他们在简陋住宅后方的小花园里玩耍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [siːn] .
but in the street they were never seen .
但 在 这 街道 他们 是 绝不 已见 .

但在街上却从未见过他们。

[ðə; ði] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The garments she fashioned for them were neat and tidy , and the
这 服装 她 造型 为了 他们 是 整洁的 和 整齐的 , 和 这
['snəʊi] ['eɪprənz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] ,
snowy aprons they always wore ,
下雪的 围裙 他们 总是 穿着 ,

她为她们缝制的衣服整洁干净，还有她们总是穿着的雪白围裙。

[wɜː(r); wə(r)] ['mɔnjuməntz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] ;

were	monuments	of	her	skill	as	a	laundress	;
是	纪念碑	的	她	技能	作为	一个	洗衣妇	;

这些都是她作为洗衣妇技艺的见证;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

but	she	was	conscious	of	a	something	in	their	external	appearance	,
但	她	曾是	有意识的	的	一个	某物	在	他们的	外部的	外貌	,

但她察觉到他们外表上有些异样,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

which	was	not	as	it	should	be	.
哪个	曾是	不是	作为	它	应该	是	.

这并非理所当然。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , ['dæf] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['trʌbld] .

About	the	manners	of	her	charge	,	Daph	was	still	more	troubled	.
关于	这	礼仪	的	她	收费	,	达芙	曾是	仍然	更多的	麻烦	.

对于她所照看的人的举止，达芙仍然感到更加不安。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [iːt] [səʊ] , [mɪs] [luː] ?

“	Why	you	eat	so	,	Miss	Lou	?
“	为什么	你	吃	所以	,	错过	卢	?

“露小姐，你为什么吃得这么多？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] .

”	she	would	sometimes	say	.
”	她	会	有时	说	.

她有时会这样说。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [iːt] , ['dæfi] ?

“	How	shall	I	eat	,	Daffy	?
“	如何	将	我	吃	,	达菲	?

“达菲，我该怎么吃饭呢？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

”	the	child	would	reply	.
”	这	孩子	会	回复	.

孩子会这样回答。

“ [wel] , [ai][ʒuː][doʊnt]

“	Well	,	I	jus	don't
“	出色地	,	我	果汁	不

“嗯，我就是不喜欢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[nəʊ] , ” [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , “ [bʌt; bət] [diːrz] ['sʌmwɒt] [baʊt] [diː] [wei] [juː; jʊ]

know	,	”	poor	Daph	would	answer	,	“	but	dere's	somewhat	bout	de	way	you
知道	,	”	贫穷的	达芙	会	回答	,	“	但	那里	有些	回合	德	方式	你

['tʃɪldrən] [duː; də][biː; bi] ,

childen	do	be	,
孩子们	做	是	,

“我知道，”可怜的达芙会回答，“但你们这些孩子就是这样，有点儿……”

[æt; ət][diː]['teɪb(ə)l] , [dæt] ['dæf] [doʊnt][ʒuː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] .

at	de	table	,	dat	Daph	don't	jus	know	how	to	spress	it	.
在	德	桌子	,	数据	达芙	不	果汁	知道	如何	到	-	它	.

在餐桌上，达芙妮不知道如何表达。

" [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)lz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [baɪ] [dɪ'griːz] [keɪm] [ə'pɒn] ['dæf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	More	serious	troubles	than	these	by	degrees	came	upon	Daph	,	in	her
"	更多的	严肃的	麻烦	比	这些	经过	学位	来了	之上	达芙	,	在	她

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

“在管理方面，达芙逐渐遇到了比这些更严重的问题。”

['tʃɑːli] , [ðəʊ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] , ['dʒenərəs] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [hɒt] - ['tempəd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ,

Charlie	,	though	an	affectionate	,	generous	child	,	was	hot	-	tempered	and	wilful	,
查理	,	尽管	一个	亲热	,	慷慨的	孩子	,	曾是	热的	-	淬火	和	故意	,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] - [ɔː'θɒrəti] ,

and	when	he	resisted	Daph's	authority	,
和	什么时候	他	抵抗	-	权威	,

查理虽然是个充满爱心、慷慨大方的孩子，但他脾气暴躁、任性妄为，当他违抗达芙的权威时，

[ɔː(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['æŋgri] [bləʊ] ,

or	raised	his	little	hand	to	give	an	angry	blow	,
或者	提高	他的	小的	手	到	给	一个	生气的	吹	,

或者举起小手，准备愤怒地打人，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

the	poor	creature	knew	not	what	to	do	.
这	贫穷的	生物	知道	不是	什么	到	做	.

这可怜的动物不知道该怎么办。

[ɪn] [ðiːz] [siːnz] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] ['traɪʌmft] ,

In	these	scenes	she	generally	triumphed	,
在	这些	场景	她	一般来说	胜利	,

在这些场景中，她通常都能取得胜利。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['riːəl] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd]

by	the	look	of	real	distress	which	clouded	her	usually	pleasant	face	,	and
经过	这	看	的	真实的	痛苦	哪个	阴天	她	通常	令人愉快的	脸	,	和

[brɔːt] ['tʃɑːli] ,

brought	Charlie	,
带来	查理	,

她脸上原本和蔼可亲的脸上突然浮现出一丝痛苦的神色，这让查理感到不安。

[rɪ'pentənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

repentant	to	her	arms	.
悔改的	到	她	武器	.

她悔恨地投入她的怀抱。

[wɪð] ['luːɪs] , ['dæf] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)]

With	Louise	,	Daph	had	another
和	路易丝	,	达芙	有	其他

达芙和路易丝又生了一个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

困难。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [paɪn]

The	child	was	usually	gentle	and	submissive	,	but	she	seemed	to	pine
这	孩子	曾是	通常	温和的	和	顺从者	,	但	她	似乎	到	松树

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] ,

for	other	companions	,
为了	其他	同伴	,

这个孩子平时温柔顺从，但她似乎渴望有其他伙伴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['dæf] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	home	different	from	that	which	Daph	was	able	to	provide	for
和	一个	家	不同的	从	那	哪个	达芙	曾是	有能力的	到	提供	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

以及一个与达芙能为她提供的截然不同的家。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['lesnz] [ɒv; əv] ['paɪəti] [wɪtʃ] ['luːɪs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] ,

The	early	lessons	of	piety	which	Louise	had	learned	at	her	mother's	knee	,
这	早期的	课程	的	虔诚	哪个	路易丝	有	学习	在	她	母亲的	膝盖	,

路易丝从小在母亲膝下学到的虔诚教义，

[hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

had	faded	from	her	mind	.
有	褪色	从	她	头脑	.

已经从她的记忆中淡去了。

['dæf] [kʊd; kəd] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [preə(r)] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

Daph	could	remind	the	little	girl	to	say	her	simple	prayer	at	morning	and
达芙	可以	提醒	这	小的	女孩	到	说	她	简单的	祷告	在	早晨	和

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

达芙可以提醒小女孩每天早晚做简单的祷告。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,

but	she	could	not	talk	to	her	of	the	loving	Saviour	,
但	她	可以	不是	讲话	到	她	的	这	爱	救主	,

但她无法向她讲述慈爱的救世主，

[ɔː(r)] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [riːd] .

or	recount	the	wonders	of	the	Gospel	she	had	never	read	.
或者	叙事	这	奇迹	的	这	福音	她	有	绝不	读	.

或者讲述她从未读过的福音书中的奇妙故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] [klɑːsps] , ['dæf] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [keə(r)] .

The	little	book	,	with	the	golden	clasps	,	Daph	had	cherished	with	the	utmost	care	.
这	小的	书	,	和	这	金的	扣环	,	达芙	有	珍爱	和	这	极致	关心	.

达芙一直无比珍爱那本带有金色扣环的小册子。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə]

She	knew	it	contained	the	secret	which	could	bring	peace	and	order	to
她	知道	它	包含	这	秘密	哪个	可以	带来	和平	和	命令	到

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊm] ,

her	little	home	,
她	小的	家	,

她知道里面藏着能给她的小家带来和平与秩序的秘密。

[bʌt; bət] [ɪts] ['treʒəz]

but	its	treasures
但	它是	宝藏

但它的宝藏

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌnˈlɒk] .
she , in her ignorance , could not unlock .
她 , 在 她 无知 , 可以 不是 开锁 .

她因为无知而无法打开。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ˈmɪsɪz] . [reɪ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Once she had ventured to ask Mrs . Ray to read a little to her
一次 她 有 冒险 到 问 太太 . 射线 到 读 一个 小的 到 她
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,

她鼓起勇气请雷太太给她读一小段书里的内容后，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈnegətɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] , [əˈvɜːtɪd] [lʊk] .
but she met with a short negative , and a cold , averted look .
但 她 遇见 和 一个 短的 消极的 , 和 一个 寒冷的 , 避免了 看 .

但她得到的却是简短的否定回答，以及冷漠的、避而不谈的眼神。

[ˈmeəri][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [æz; əz] [ˈdæf] [hɜːˈself] .
Mary was almost as ignorant of letters as Daph herself .
玛丽 曾是 几乎 作为 无知 的 信件 作为 达芙 她自己 .

玛丽对字母的了解几乎和达芙妮本人一样少。

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈniːgrəʊ] [kept] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [bʊk] [ʌnˈəʊpənd] ,
So the poor negro kept the precious book unopened ,
所以 这 贫穷的 黑人 保留 这 宝贵的 书 未开封 ,

于是，这个可怜的黑人一直没有打开那本珍贵的书。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [gɑːdz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈdɑːknəs] [ˈʌntə; ˈʌntu] [laɪt] .
and awaited God's time for leading her from darkness unto light .
和 等待中 神的 时间 为了 领导 她 从 黑暗 到 光 .

她等待着上帝带领她走出黑暗、走向光明的时机。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ,
That the children of her dear mistress would be allowed to grow up ,
那 这 孩子们 的 她 亲爱的 情妇 会 是 允许 到 生长 向上 ,

让她亲爱的女主人的孩子们能够长大成人。

[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
ignorant of the knowledge that belonged to their station ,
无知 的 这 知识 那 属于 到 他们的 车站 ,

对自身地位应有的知识一无所知，

[ænd; ənd] [ˈstrendʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [lʌvd] , [ˈdæf] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ]
and strangers to the Bible their mother had loved , Daph would not allow
和 陌生人 到 这 圣经 他们的 母亲 有 喜爱 , 达芙 会 不是 允许
[hɜːˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
herself to believe .
她自己 到 相信 .

对于母亲所珍爱的《圣经》一无所知的达芙来说，她根本不愿相信。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] , [aɪz] [ʃʊə(r)] !
“ It will come , I'se sure !
“ 它 将要 来 , 伊塞 当然 !

“它一定会来的，我确信！”

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 112]
〞 [页 -]

“[第 112 页]

['dæf] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; “ [diː] [greɪt] [lɔːd] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] !
Daph would say to herself ; “ de great Lord can make it right !
达芙 会 说 到 她自己 ; “ 德 伟大的 主 能 制作 它 正确的 !

达芙会对自己说：“伟大的上帝会解决一切问题的！”

〞 [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔːˈbəudiŋ] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]
〞 and thus she stifled her anxious forebodings , and strove to do the
〞 和 因此 她 窒息 她 焦虑的 不祥的预感 , 和 努力 到 做 这
['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .
duty of the present hour .
责任 的 这 展示 小时 .

于是，她压抑住焦虑的预感，努力做好眼下的工作。

['mɪsɪz] . [reɪz] ['tempə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz] [wen] ['dæf] [fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Ray's temper was not quite as trying as when Daph first made her
太太 . 雷的 脾气 曾是 不是 相当 作为 尝试 作为 什么时候 达芙 第一的 制成 她
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

雷太太的脾气不像达芙第一次见到她时那么暴躁了。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['niːgrəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
The kindness of the honest negro , and her cheerful acceptance of the
这 仁慈 的 这 诚实的 黑人 , 和 她 快乐 验收 的 这
['traɪəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɒt] ,
trials of her lot ,
试验 的 她 很多 ,

这位诚实黑人的善良，以及她欣然接受命运磨难的态度，

[hæd; həd][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,
had their influence under that humble roof , and won respect and affection ,
有 他们的 影响 在下面 那 谦逊的 屋顶 , 和 韩元 尊重 和 感情 ,
['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [reɪ] .
even from Mrs . Ray .
甚至 从 太太 . 射线 .

他们在那简陋的屋檐下产生了影响，赢得了尊重和喜爱，甚至赢得了雷太太的尊重和喜爱。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['hæpi] , ['rəʊgɪʃ] [feɪs] , [hæd; həd] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɪdəʊ] ,
The sunshine of Charlie's happy , roguish face , had cheered the lonely widow ,
这 阳光 的 查理的 快乐的 , 调皮 脸 , 有 欢呼 这 孤独 寡妇 ,

查理那张快乐而又略带顽皮的脸上，如同阳光般灿烂，给孤独的寡妇带来了慰藉。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [ɪgˈzɜːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [rɪˈfaɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] .
and Louise had exerted on her a softening , refining influence .
和 路易丝 有 施加 在 她 一个 软化 , 精制 影响 .

路易丝对她产生了柔化、提升的影响。

['mɪsɪz] . [reɪ] [wɒz; wəz] [ɪmˈpruːvd] , [bʌt; bət][nɒt] ['θʌrəli] [tʃeɪndʒd] .
Mrs . Ray was improved , but not thoroughly changed .
太太 . 射线 曾是 改进 , 但 不是 彻底 已更改 .

雷太太的情况有所好转，但并没有彻底改变。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['lɪt(ə)l] ['meəri][hæd; həd] ['meni] [hɑ:ʃ] [wɜ:dz] [jet] [tu:; tə][hɪə(r)] ,

Little	**Mary**	**had**	**many**	**harsh**	**words**	**yet**	**to**	**hear**	**,**
小的	玛丽	有	许多	残酷的	字	然而	到	听到	,

小玛丽还有许多刺耳的话要听。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [ə'beit] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒst]

but	**time**	**had**	**abated**	**the**	**poignancy**	**of**	**the**	**mother's**	**grief**	**for**	**her**	**lost**
但	时间	有	减弱	这	悲怆	的	这	母亲的	悲伤	为了	她	丢失的

['dɑ:lɪŋ] ,

darling	**,**
亲爱的	,

但时间已经冲淡了母亲对失去爱子的悲痛。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] -

and	**made**	**her**	**somewhat**	**more**	**alive**	**to**	**the**	**virtues**	**of**	**her**	**hard**	**-**
和	制成	她	有些	更多的	活	到	这	美德	的	她	难的	-

['wɜ:kɪŋ] , ['kwaɪət] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .

working	**,**	**quiet**	**,**	**little**	**girl**	**.**
在职的	,	安静的	,	小的	女孩	.

这让她更加深刻地体会到自己勤劳、安静的小女儿的优点。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm]

During	**the**	**three**	**years**	**that**	**had**	**passed**	**,**	**since**	**they**	**had**	**dwelt**	**under**	**the**	**same**
期间	这	三	年	那	有	通过了	,	自从	他们	有	居住	在下面	这	相同的

[ru:f] ,

roof	**,**
屋顶	,

自从他们同住一个屋檐下以来，已经过去了三年，

['sɪknəs] , [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [si:m] [laɪk] [wʌn] ['fæməli] ,

sickness	**,**	**at**	**various**	**times**	**,**	**had**	**made**	**the**	**little**	**household**	**seem**	**like**	**one**	**family**	**,**
疾病	,	在	各种各样的	时代	,	有	制成	这	小的	家庭	似乎	喜欢	一	家庭	,

疾病曾多次让这个小家庭感觉像一个大家庭一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['deɪli] [drɔ:n] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)] .

and	**the**	**habit**	**of**	**helping**	**each**	**other**	**had**	**daily**	**drawn**	**them**	**nearer**	**.**
和	这	习惯	的	帮助	每个	其他	有	日常的	绘制	他们	更近	.

互相帮助的习惯使他们之间的关系日益亲密。

['mɛriz] [dɪ'mjʊə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['wʌndə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['dæf] , [wʌn] [deɪ] ,

Mary's	**demure**	**face**	**was**	**lighted**	**up**	**with**	**wonder**	**as**	**she**	**said**	**to**	**Daph**	**,**	**one**	**day**	**,**
玛丽的	端庄	脸	曾是	照明	向上	和	想知道	作为	她	说	到	达芙	,	一	天	,

有一天，玛丽羞涩的脸上绽放出惊奇的光芒，她对达芙妮说：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['ɑ:skɪŋ] [ɪf] ['mʌðə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ,

“	**There's**	**a**	**gentleman**	**at**	**the**	**door**	**,**	**asking**	**if**	**mother**	**still**	**lives**	**here**	**,**
“	有	一个	绅士	在	这	门	,	问	如果	母亲	仍然	生活	这里	,

“门口有个男的，问妈妈是否还住在这里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] .

and	**if**	**you**	**are**	**at**	**home**	**.**
和	如果	你	是	在	家	.

如果你在家的话。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**114**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 114 页]

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɔːl] , [tɔːl] ['dʒentlmən] , [ðæt] [lʊks] [grænd] - [laɪk][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ? ” [sed]
“ Is it a tall , tall gentleman , that looks grand - like and magnificent ? ” said
“ 是 它 一个 高的 , 高的 绅士 , 那 看起来 盛大 - 喜欢 和 壮丽 ? ” 说
['dæf] , ['ɜːnɪstli] ,
Daph , earnestly ,
达芙 , 切实 ,

“那是一位身材高大、气宇轩昂的绅士吗？”达芙认真地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][æt; ət][wʌns] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
as the thought of her master at once rose to her mind .
作为 这 想法 的 她 掌握 在 一次 玫瑰 到 她 头脑 .

她脑海中立刻浮现出主人的身影。

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['meəri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['mɪsɪz] . [reɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ Not exactly , ” said Mary , and , as she spoke , Mrs . Ray opened the door ,
“ 不是 确切地 , ” 说 玛丽 , 和 , 作为 她 辐 , 太太 . 射线 打开 这 门 ,

“不完全是，”玛丽说道，话音刚落，雷太太就打开了门。

[ænd; ənd] [ˈʌʃə] [ɪn] ['kæptɪn] [dʒəunz] .
and ushered in Captain Jones .
和 引导 在 队长 琼斯 .

然后把琼斯船长迎了进来。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Although her first feeling was disappointment ,
虽然 她 第一的 感觉 曾是 失望 ,

虽然她最初的感受是失望，

['dæf] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæptɪn] ;
Daph shed tears of joy as she clasped the hand of the honest captain ;
达芙 棚 眼泪 的 喜悦 作为 她 紧握 这 手 的 这 诚实的 队长 ;
[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
her tears ,
她 眼泪 ,

达芙紧紧握住这位正直船长的手，喜极而泣；她的眼泪，

[haʊ'evə(r)] , ['braitən] ['ɪntuː] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'stəʊd]
however , brightened into smiles as she saw the approving look the captain bestowed
然而 , 明亮 进入 微笑 作为 她 锯 这 批准 看 这 队长 授予
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pets] ,
on her pets ,
在 她 宠物 ,

然而，当她看到船长赞许地看着她的宠物时，脸上立刻绽放出笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
as he caught them in his arms .
作为 他 捕捉 他们 在 他的 武器 .

他一把将他们抱在怀里。

['tʃɑːli] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
Charlie struggled and fought to be free , shouting , “ I like you , sir ,
查理 挣扎 和 战斗 到 是 自由的 , 喊叫 , “ 我 喜欢 你 , 先生 ,

查理拼命挣扎，想要获得自由，他喊道：“我喜欢你，先生！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [skwiːz] [ˌem 'iː][səʊ] , [ænd; ənd] [rʌb] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rʌf] ['wɪskəs] .
but you need not squeeze me so , and rub me with your rough whiskers .
但 你 需要 不是 挤 我 所以 , 和 擦 我 和 你的 粗糙的 胡须 .

但你没必要这样挤压我，也没必要用你粗糙的胡须摩擦我。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

['tʃɑːli] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [hʌg] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [waɪl] ['luːɪs] [sed] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dæf] ?

Charlie	**got**	**another**	**hug**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**while**	**Louise**	**said**	**,**	**"**	**Who**	**is**	**it**	**,**	**Daph**	**?**
查理	得到	其他	拥抱	为了	一个	回答	,	尽管	路易丝	说	,	"	WHO	是	它	,	达芙	?

查理得到了另一个拥抱作为答案，而路易丝说："是谁，达芙？"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] ! "

It	**cannot**	**be**	**my**	**father**	**!**	**"**
它	不能	是	我的	父亲	!	"

"不可能是我父亲！"

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [tɪəz]

"	**No**	**!**	**no**	**!**	**darling**	**!**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**quickly**	**,**	**and**	**he**	**dashed**	**the**	**tears**
"	不	!	不	!	亲爱的	!	"	说	这	队长	,	迅速地	,	和	他	虚线	这	眼泪

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

from	**his**	**eyes**	**,**
从	他的	眼睛	,

"不！不！亲爱的！"船长急忙说道，并擦去了眼角的泪水。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['səubəd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	**was**	**sobered**	**in**	**an**	**instant**	**.**
和	曾是	清醒	在	一个	立即的	.

瞬间清醒过来。

['mɪsɪz] . [reɪ] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Mrs	**.**	**Ray**	**looked**	**on**	**with**	**astonishment**	**and**	**curiosity**	**,**
太太	.	射线	看起来	在	和	惊讶	和	好奇心	,

雷太太惊讶又好奇地看着这一切。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɔːdiəl] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] .

at	**the**	**cordial**	**meeting**	**between**	**her**	**old**	**acquaintance**	**and**	**her**	**lodgers**	**.**
在	这	亲切	会议	之间	她	老的	熟人	和	她	房客	.

在她老相识和房客们的友好会面中。

['kæptɪn] [dʒəunz][hæd; həd] [nəʊn] ['mɪsɪz] . [reɪ] ['slaɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Captain	**Jones**	**had**	**known**	**Mrs**	**.**	**Ray**	**slightly**	**in**	**her**	**better**	**days**	**,**	**and**	**he**
队长	琼斯	有	已知	太太	.	射线	轻微地	在	她	更好的	天	,	和	他

[naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

now	**turned**	**to**	**her**	**,**
现在	转向	到	她	,

琼斯船长在雷太太身体状况好的时候与她略有交集，现在他转向她寻求帮助。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] ['kaɪndli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] .

and	**inquired**	**kindly**	**after**	**her**	**welfare**	**.**
和	询问	亲切地	后	她	福利	.

并亲切地询问了她的近况。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔː'bɔː(r)]

As	**usual**	**,**	**she**	**had**	**a**	**series**	**of**	**grievances**	**to**	**relate**	**,**	**but**	**she**	**forbore**
作为	通常	,	她	有	一个	系列	的	不满	到	涉及	,	但	她	前钻孔

['spiːkɪŋ] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv]['meəri] ,

speaking	**slightingly**	**of**	**Mary**	**,**
请讲	略微地	的	玛丽	,

她像往常一样有一系列不满要倾诉，但她忍住了没有说玛丽的坏话。

[huː] [hæd; həd] ['mɒdɪstli] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː]

who	**had**	**modestly**	**retired**	**into**
WHO	有	谦虚地	退休	进入

他低调地退休了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	background	.
这	背景	.

背景。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	little	girl	was	somewhat	astonished	when	the	captain	came	towards	her	,
这	小的	女孩	曾是	有些	惊讶	什么时候	这	队长	来了	向	她	,

当船长向她走来时，小女孩有些惊讶。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [mes] - [meit] ,

and	gave	her	a	hearty	greeting	,	as	the	child	of	his	old	mess	-	mate	,
和	给予	她	一个	爽朗	问候	,	作为	这	孩子	的	他的	老的	混乱	-	伴侣	,

他热情地向她问好，因为她是他老战友的孩子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , [ðəʊ] " ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] .

and	seemed	to	think	her	well	worth	speaking	to	,	though	"	only	a	girl	.
和	似乎	到	思考	她	出色地	值得	请讲	到	,	尽管	"	仅有的	一个	女孩	.

他似乎认为她很值得交谈，尽管"她只是个女孩"。

" [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [taɪm] [pɑːst] ['ræpɪdli] [ɒn] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	The	whole	party	sat	down	together	,	and	time	passed	rapidly	on	,	while	the	captain
"	这	所有的	派对	卫星	向下	一起	,	和	时间	通过了	快速	在	,	尽管	这	队长

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

"所有人围坐在一起，时间飞逝，船长就那样坐着，

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

with	the	children	in	his	arms	,
和	这	孩子们	在	他的	武器	,

他怀里抱着孩子们，

[ænd; ənd] [hɜːd] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] ['traɪəlz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðeɪ]

and	heard	Daph's	account	of	her	various	trials	and	adventures	since	they
和	听到	-	帐户	的	她	各种各样的	试验	和	冒险	自从	他们

['pɑːtɪd] .

parted	.
分手了	.

并听达芙讲述了她们分开后她所经历的各种磨难和冒险。

['mɪsɪz] . [reɪ] ['lɪsnd] [wɪð] ['iːgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Mrs	.	Ray	listened	with	eager	curiosity	,
太太	.	射线	听着	和	渴望的	好奇心	,

雷太太带着浓浓的好奇心听着，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['gæðə(r)]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] - [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɔːl'redi] [nəʊ] .

but	she	could	gather	little	from	Daph's	words	that	she	did	not	already	know	.
但	她	可以	收集	小的	从	-	字	那	她	做过	不是	已经	知道	.

但她从达芙的话中几乎得不到任何她不知道的信息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kæptɪn] [dʒəunz] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , " ['dæf] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

At	length	,	Captain	Jones	said	,	with	a	great	effort	,	"	Daph	,	I	have	something
在	长度	,	队长	琼斯	说	,	和	一个	伟大的	努力	,	"	达芙	,	我	有	某物

最后，琼斯上尉费力地说道："达芙，我有个主意。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪəz] ,

to	say	to	you	,	which	is	not	fit	for	the	children's	ears	,
到	说	到	你	,	哪个	是	不是	合身	为了	这	孩子们的	耳朵	,

我要对你们说一些不适合小孩子听的话，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [reɪ] .

"	and	he	gave	at	the	same	time	an	expressive	glance	towards	Mrs	.	Ray	.
"	和	他	给予	在	这	相同的	时间	一个	富有表现力的	瞥一眼	向	太太	.	射线	.

他同时意味深长地看了雷太太一眼。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [siːzd] ['meəri][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [flaʊnst] [ɪn'dɪgnəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	widow	seized	Mary	by	the	hand	,	and	flounced	indignantly	out	of	the	room	,
这	寡妇	查获	玛丽	经过	这	手	,	和	踱步	愤慨地	出去	的	这	房间	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

寡妇一把抓住玛丽的手，气冲冲地走出房间，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	I	am	sure	we	have	too	much	to	do	to	stay	here	,	where	we	are
"	我	是	当然	我们	有	也	很多	到	做	到	停留	这里	,	在哪里	我们	是

[nɒt] ['wɒntɪd] .

not	wanted	.
不是	通缉	.

"我相信我们还有很多事情要做，不能留在这里，这里不欢迎我们。"

[nəʊ] [gʊd] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['siːkrəts] , [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ! "

No	good	comes	of	secrets	,	that	ever	I	heard	of	!	"
不	好的	来	的	秘密	,	那	曾经	我	听到	的	!	"

我从未听说过秘密会带来任何好处！

" [kʌm] ['tʃɪldrən] , [kʌm] [wɪð] ['meəri] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Come	children	,	come	with	Mary	,	"	said	the	girl	,	apparently	unconscious	of	her
"	来	孩子们	,	来	和	玛丽	,	"	说	这	女孩	,	显然	无意识	的	她

['mʌðərz] [ɪn'dɪgnənt] ['mænə(r)] .

mother's	indignant	manner	.
母亲的	愤怒	方式	.

"孩子们，跟玛丽来，"女孩说道，显然没有意识到母亲愤愤不平的态度。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['dæf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)]

The	children	followed	somewhat	reluctantly	,	and	Daph	and	the	captain	were
这	孩子们	随后	有些	勉强	,	和	达芙	和	这	队长	是

[left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

left	alone	together	.
左边	独自的	一起	.

孩子们有些不情愿地跟了上去，达芙和船长单独留在了一起。

[sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] , ['dæf] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Since	the	moment	of	her	landing	,	Daph	had	had	no	one	to	whom	she
自从	这	片刻	的	她	降落	,	达芙	有	有	不	一	到	谁	她

[mait] [spiːk] [ɒv; əv]

might	speak	of
可能	说话	的

自着陆的那一刻起，达芙就再也没有可以倾诉的对象了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [dɑːk] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [prei] [ə'pɒn]

the	dark	fears	for	her	master	and	mistress	,	that	at	times	preyed	upon
这	黑暗的	恐惧	为了	她	掌握	和	情妇	,	那	在	时代	被捕食	之上

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她对主人和女主人的恐惧有时会折磨着她;

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streɪndʒ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'ljuːd] .

to	her	own	strange	departure	she	had	never	alluded	.
到	她	自己的	奇怪的	离开	她	有	绝不	暗示	.

她从未提及自己离奇离开的缘由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['kwestʃənɪŋ] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['peɪʃntli] [ɪn'djʊəd]

She	had	met	questionings	with	dignified	silence	,	and	had	patiently	endured
她	有	遇见	质询	和	凝重	沉默	,	和	有	耐心	忍受

[in,sinju'eiʃən] , [wɪtʃ] ,

insinuations	,	which	,
暗示	,	哪个	,

她以庄重的沉默回应质问，并耐心忍受了各种影射，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['frenzi] .

but	for	her	clear	conscience	,	would	have	driven	her	to	frenzy	.
但	为了	她	清除	良心	,	会	有	驱动	她	到	狂热	.

若非良心未泯，她恐怕早已精神崩溃。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] ,

Now	,	she	felt	that	she	was	to	hear	some	important	news	,
现在	,	她	毛毡	那	她	曾是	到	听到	一些	重要的	消息	,

她感觉自己即将听到一些重要的消息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [niːz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	trembling	knees	refused	to	support	her	.
和	她	发抖	膝盖	拒绝	到	支持	她	.

她颤抖的双膝无法支撑她的身体。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Anxious	and	agitated	,	she	sank	on	her	low	bench	,	and	fixed	her	eyes
焦虑的	和	激动	,	她	沉没	在	她	低的	长椅	,	和	固定的	她	眼睛

['iːgəli] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] .

eagerly	on	the	captain	.
急切地	在	这	队长	.

她焦虑不安地瘫坐在矮凳上，急切地盯着船长。

“ ['dæf] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [ðeə(r)][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] [truːθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [naɪt] ,

“	Daph	,	”	he	began	,	“	there	was	horrible	truth	in	your	words	that	night	,
“	达芙	,	”	他	开始	,	“	那里	曾是	可怕	真相	在	你的	字	那	夜晚	,

“达芙，”他开口说道，“那天晚上你说的话里包含着可怕的真相。”

[wen] [juː; jʊ] ['pliːdɪd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['mɑːθə] [dʒeɪn] !

when	you	pleaded	so	earnestly	on	board	the	Martha	Jane	!
什么时候	你	恳求	所以	切实	在	木板	这	玛莎	简	!

当你在“玛莎·简”号上如此恳切地请求时!

[ai] [θæŋk]

I	thank
我	感谢

我感谢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[gɒd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] !

God	that	I	did	not	turn	a	deaf	ear	to	you	then	!
上帝	那	我	做过	不是	转动	一个	聋	耳朵	到	你	然后	!

感谢上帝，我当时没有对你置若罔闻！

['dæf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blʌdi] [deθ] , [ænd; ənd]

Daph	,	you	have	saved	your	master's	children	from	a	bloody	death	,	and
达芙	,	你	有	已保存	你的	硕士学位	孩子们	从	一个	血腥	死亡	,	和

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] ,

you	will	be	rewarded	,
你	将要	是	奖励	,

达芙，你救了你主人的孩子们免于血腥的死亡，你会得到奖赏的。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] !

as	there	is	a	Father	in	Heaven	!
作为	那里	是	一个	父亲	在	天堂	!

因为天上有一位父亲！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['dæf] [bent] ['æŋkʃəsli] ['fɔːwəd] , [ɪk'skleɪm] , " [maɪ][dɪə(r)]

"	The	captain	paused	,	and	Daph	bent	anxiously	forward	,	exclaiming	,	"	My	dear
"	这	队长	暂停	,	和	达芙	弯曲	焦虑地	向前	,	惊呼	,	"	我的	亲爱的

['mɪsɪz] ? ['mɑːstə(r)] ?

missus	?	master	?
太太	?	掌握	?

船长顿了顿，达芙焦急地向前倾身，喊道："我亲爱的夫人？主人？"

" ['kæptɪn] [dʒəunz][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

"	Captain	Jones	could	not	speak	.
"	队长	琼斯	可以	不是	说话	.

琼斯上尉无法说话。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] ['sɒləmli]

He	drew	his	hand	significantly	across	his	throat	,	and	then	pointed	solemnly
他	画	他的	手	显著地	穿过	他的	喉	,	和	然后	尖	庄严地

['ʌpwədz] .

upwards	.
向上	.

他用手用力划过喉咙，然后庄严地指了指上方。

['dæf] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

Daph	understood	his	meaning	but	too	well	.
达芙	理解	他的	意义	但	也	出色地	.

达芙明白他的意思，但明白得太透彻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ɒn] , [dɪˈtɜːrmənɪtli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [hæd; həd]

She	had	hoped	on	,	determinately	;	but	now	the	hour	of	awful	certainty	had
她	有	希望	在	,	坚定地	;	但	现在	这	小时	的	可怕	肯定	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

她曾满怀希望地坚持下去；但现在，可怕的现实时刻已经到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	could	not	bear	it	.
和	她	可以	不是	熊	它	.

她无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

She	gave	one	loud	scream	,	and	fell	senseless	on	the	floor	.
她	给予	一	大声	尖叫	,	和	跌倒	无意义的	在	这	地面	.

她发出了一声凄厉的尖叫，然后昏倒在地。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[waɪld] [jel] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]
wild yell that burst from the anguished heart of the negro , rang through the
荒野 叫喊 那 爆裂 从 这 痛苦的 心 的 这 黑人 , 响铃 通过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一声凄厉的喊叫从黑人痛苦的心脏中迸发而出，响彻整栋房子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['fɒləʊd] [baɪ]
and Mrs . Ray and Mary were at the door in a moment , followed by
和 太太 . 射线 和 玛丽 是 在 这 门 在 一个 片刻 , 随后 经过
[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['tʃɪldrən] .
the terrified children .
这 恐惧 孩子们 .

雷太太和玛丽立刻来到门口，吓坏了的孩子们跟在后面。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['dæf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['pɪtiəsli] ,
Little Louise dropped down beside Daph , and began to cry piteously ,
小的 路易丝 掉落 向下 旁 达芙 , 和 开始 到 哭 可怜地 ,

小路易丝瘫倒在达芙身边，开始凄惨地哭泣。

[waɪl] ['tʃɑːli] [fluː] [æt; ət] ['kæptɪn] [dʒəunz][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [ik'skleim] ,
while Charlie flew at Captain Jones like a young lion , and loudly exclaiming ,
尽管 查理 飞翔 在 队长 琼斯 喜欢 一个 年轻的 狮子 , 和 高声 惊呼 ,

查理像一头年轻的狮子一样冲向琼斯船长，大声喊叫着：

“ [ðə; ði] ['nɔːti] [mæn][hæz; həz] [kɪld] [dɪə(r)] ['dæfi] , [ænd; ənd] [aɪl] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .
“ The naughty man has killed dear Daffy , and I'll punish him .
“ 这 淘气 男人 有 被杀 亲爱的 达菲 , 和 患病的 惩治 他 .

“那个坏家伙杀死了可爱的达菲，我要惩罚他。”

” [waɪl] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
” While Mrs . Ray and her daughter were making every effort to recall
” 尽管 太太 . 射线 和 她 女儿 是 制作 每一个 努力 到 记起
[pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,
poor Daph to consciousness ,
贫穷的 达芙 到 意识 ,

“当雷太太和她的女儿竭尽全力想让可怜的达芙恢复意识时，

['tʃɑːli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['stɜːdi] [fʊt] , [klentʃt] [hænd] ,
Charlie continued his attack upon the captain , with sturdy foot , clenched hand ,
查理 持续 他的 攻击 之上 这 队长 , 和 结实的 脚 , 紧握 手 ,
[ænd; ənd] [ʃɑːp] [tiːθ] ,
and sharp teeth ,
和 锋利的 牙齿 ,

查理继续攻击船长，他迈着稳健的步伐，紧握着拳头，露出锋利的牙齿。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] , [baɪ]
until the honest sailor was actually obliged to protect himself , by
直到 这 诚实的 水手 曾是 实际上 有义务 到 保护 他自己 , 经过

直到诚实的船员真的被迫保护自己为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
putting the child forcibly from the room , and firmly locking the door .
推杆 这 孩子 强制 从 这 房间 , 和 牢牢 锁定 这 门 .

将孩子强行带出房间，并牢牢锁上门。

['pɜːfɪktli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['tʃɑːli] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['skriːmɪŋ] , " [ðev] [kɪld] [maɪ] ['dæfi] !
Perfectly infuriated , Charlie flew into the street , screaming , " They've killed my Daffy !
完美 愤怒的 , 查理 飞翔 进入 这 街道 , 尖叫 , " 他们有 被杀 我的 达菲 !

查理气得跳脚，冲到街上大喊："他们杀了我的达菲！"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] !
The wicked !
这 邪恶 !

恶人！

['wɪkɪd] [mæn] .
wicked man .
邪恶 男人 .

恶人。

" ['sevrəl] [p'ɜːsənz] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː]
" Several persons gathered round the enraged child , and a young physician , who
" 一些 人 聚集 圆形的 这 愤怒 孩子 , 和 一个 年轻的 医生 , WHO
[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [stɒpt] ,
was passing , stopped ,
曾是 通过 , 停止 ,

"几个人围住了愤怒的孩子，一位路过的年轻医生停了下来，

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .
to find out the cause of the disturbance .
到 寻找 出去 这 原因 的 这 干扰 .

找出干扰的原因。

['tʃɑːrliz] [wɜːdz] , " [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ded] [ðeə(r)] !
Charlie's words , " She lies dead there !
查理的 字 , " 她 谎言 死的 那里 !

查理说："她躺在那里死了！"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , " [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts]
The wicked man has killed her , " caught the attention of Dr . Bates
, [ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːgəli] [ɑːskt] ,
, and he eagerly asked ,
, 和 他 急切地 问 ,

"那个恶人杀了她！"这句话引起了贝茨医生的注意，他急切地问道。

" [weə(r)] , [weə(r)] , [tʃaɪld] ?
" Where , where , child ?
" 在哪里 , 在哪里 , 孩子 ?

"孩子，你在哪里？"

" ['tʃɑːli] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['entəd] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,
" Charlie pointed towards the house , and the doctor entered , without ceremony ,
" 查理 尖 向 这 房子 , 和 这 医生 进入 , 没有 仪式 ,
['tʃɑːli] ['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
Charlie closely following him .
查理 密切 下列的 他 .

查理指着房子，医生径直走了进去，查理紧随其后。

[hɪz; ɪz] [laʊd] [nɒk] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] ['kæptɪn] [dʒəunz] , [hu:z] ['kɔ:ʃəs] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

His	loud	knock	was	answered	by	Captain	Jones	,	whose	cautious	manner	of
他的	大声	敲	曾是	回答	经过	队长	琼斯	,	谁	谨慎	方式	的

他用力敲门，琼斯上尉前来应门，他谨慎地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌʌn'lɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [si:md] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][məʊst] [sə'spɪʃəs]

unlocking	the	door	seemed	,	to	the	young	physician	,	a	most	suspicious
解锁	这	门	似乎	,	到	这	年轻的	医生	,	一个	最多	可疑的

['sɜ:kəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

在年轻的医生看来，开门这件事非常可疑。

['tʃɑ:li] [nəʊ]['su:nə(r)] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæn; ðən][hi:; hi] [li:pt] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn] [hɪm] .

Charlie	no	sooner	caught	sight	of	his	enemy	than	he	leaped	furiously	upon	him	.
查理	不	很快	捕捉	视线	的	他的	敌人	比	他	跳跃	愤怒地	之上	他	.

查理一看到敌人，就猛地扑了上去。

[ðə; ði] [strɒŋ] ['seɪlə(r)] [rɪ'si:vd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [held] [hɪm] , [ə; eɪ][məʊst]

The	strong	sailor	received	him	in	his	muscular	arms	,	and	there	held	him	,	a	most
这	强的	水手	已收到	他	在	他的	肌肉发达的	武器	,	和	那里	握住	他	,	一个	最多

[ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

unwilling	prisoner	,
不情愿	囚犯	,

那位强壮的水手用他那肌肉发达的双臂抱住了他，把他困在了那里，他是一个极不情愿的俘虏。

[waɪl] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dæf] , [ænd; ənd] ['rendəd]

while	he	watched	the	proceedings	going	on	about	poor	Daph	,	and	rendered
尽管	他	观看	这	诉讼程序	去	在	关于	贫穷的	达芙	,	和	渲染

[ə'sɪstəns] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

assistance	where	he	could	.
协助	在哪里	他	可以	.

他一边旁观着对可怜的达芙的审理过程，一边尽其所能地提供帮助。

['dɑ:ktər; draɪv] . [beɪts] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstəntli] ['lu:s(ə)nd] ,

Dr	.	Bates	ordered	her	clothes	to	be	instantly	loosened	,
博士	.	贝茨	订购	她	衣服	到	是	即刻	松动	,

贝茨医生命令立即解开她的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑ:nd] ['mɪsɪz] . [reɪ] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

and	then	commanded	Mrs	.	Ray	to	lay	her	flat	on	the	floor	,
和	然后	命令	太太	.	射线	到	躺	她	平坦的	在	这	地面	,

然后命令雷太太平躺在地板上。

[waɪl] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] ['lɑ:nsɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

while	he	proceeded	to	apply	his	lancet	to	her	arm	.
尽管	他	继续	到	申请	他的	柳叶刀	到	她	手臂	.

他随即用柳叶刀刺向她的手臂。

[waɪl] [ðɪs] ['prəʊses][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sti:pl] [strʌk]

While	this	process	was	going	on	,	the	clock	on	a	neighboring	steeple	struck
尽管	这	过程	曾是	去	在	,	这	钟	在	一个	邻接	尖顶	击

就在这时，邻近教堂尖顶上的钟敲响了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[twelv] .
twelve .
十二 .

十二。

['kæptɪn] [dʒəunz] [lʊkt] ['heɪstɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
Captain Jones looked hastily at his great silver watch , and saw that it was
队长 琼斯 看起来 草草 在 他的 伟大的 银 手表 , 和 锯 那 它 曾是
[ɪn'di:d] [ˌmɪd'deɪ] ,
indeed midday ,
的确 正午 ,

琼斯船长匆匆瞥了一眼他那块硕大的银表，发现的确已经是中午了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [speə(r)] ,
and he had not a moment to spare ,
和 他 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 ,

他一刻也不能耽搁。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:θə] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [set] [seɪl] ,
as the Martha Jane was by this time quite ready to set sail ,
作为 这 玛莎 简 曾是 经过 这 时间 相当 准备好 到 放 帆 ,

此时，“玛莎·简”号已经做好起航的准备了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪn] .
and only waiting for her captain .
和 仅有的 等待 为了 她 队长 .

她只等着她的船长。

[hi:; hi] ['hʌrɪdli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:s(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [pi:s] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] ,
He hurriedly placed a little parcel on the mantel - piece , and with one long ,
他 匆匆 放置 一个 小的 包裹 在 这 壁炉架 - 片 , 和 和 一 长的 ,

他匆匆将一个小包裹放在壁炉架上，然后用长长的……

['sɒrəʊfl] [lʊk] [æt; ət] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dæf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd]
sorrowful look at poor Daph , and a hasty farewell to Mrs . Ray and
悲伤 看 在 贫穷的 达芙 , 和 一个 仓促 告别 到 太太 . 射线 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

她悲伤地看了一眼可怜的达芙，然后匆匆向雷太太和孩子们告别。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
he left the house .
他 左边 这 房子 .

他离开了家。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['dæf] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,
It was long before Daph returned to consciousness ,
它 曾是 长的 前 达芙 返回 到 意识 ,

过了很久，达芙才恢复意识。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [mɔ:(r)] ['əʊpənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪld] [wɪð] ['fi:və(r)] [ænd; ənd]
and when her eyes once more opened they were wild with fever and
和 什么时候 她 眼睛 一次 更多的 打开 他们 是 荒野 和 发烧 和
['æŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

当她再次睁开眼睛时，眼中充满了高烧和痛苦。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [ə'baʊt]
She declared , however , that she was quite well , and would have no one about
她 声明 , 然而 , 那 她 曾是 相当 出色地 , 和 会 有 不 一 关于
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

但她宣称自己身体很好，不需要任何人陪伴；

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
she longed to be alone , to struggle with her great
她 渴望 到 是 独自的 , 到 斗争 和 她 伟大的

她渴望独处，渴望与自己的伟大斗争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['sɒrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
The children would not leave her ,
这 孩子们 会 不是 离开 她 ,

孩子们不愿离开她，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [traɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
but it was in vain they tried their little expressions of tenderness ,
但 它 曾是 在 徒劳 他们 尝试 他们的 小的 表达式 的 压痛 ,

但他们表达温柔体贴的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪk] [ðeə(r)] " [əʊn] [dɪə(r)] ['dæfi] .
and begged her look once more like their " own dear Daffy .
和 乞求 她 看 一次 更多的 喜欢 他们的 " 自己的 亲爱的 达菲 .

并恳求她再像他们"亲爱的达菲"那样看看。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɔːrfənz] [ˌriː'dʌbld] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
" The sight of the unconscious orphans redoubled the grief of the poor
" 这 视线 的 这 无意识 孤儿 加倍 这 悲伤 的 这 贫穷的
['niːgrəʊ] ,
negro ,
黑人 ,

"看到昏迷不醒的孤儿，让这位可怜的黑人更加悲痛欲绝。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and she burst into a flood of tears .
和 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] [saɪt] , [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The poor children , overcome at this unwonted sight , sank down beside her ,
这 贫穷的 孩子们 , 克服 在 这 不寻常的 视线 , 沉没 向下 旁 她 ,

可怜的孩子们被这突如其来的景象吓坏了，瘫倒在她身边。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] [wɪð] [hɜːz] .
and mingled their tears with hers .
和 混合 他们的 眼泪 和 她的 .

他们的眼泪与她的眼泪交织在一起。

['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːnz] [ðeɪ]

Mrs	.	Ray	and	the	young	doctor	were	sorely	puzzled	by	the	strange	scenes	they
太太	.	射线	和	这	年轻的	医生	是	非常	困惑	经过	这	奇怪的	场景	他们

[hæd; həd] ['witnis] .

had	witnessed	.
有	目击者	.

雷太太和那位年轻医生对他们目睹的奇怪景象感到非常困惑。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] - [nek] ,

They	had	both	seen	the	rich	chains	about	Daph's	neck	,
他们	有	两个都	已见	这	富有的	链条	关于	-	脖子	,

她们俩都看到了达芙脖子上戴着的华丽项链。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dis'kləuz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] ,

which	had	been	disclosed	while	she	was	unconscious	,
哪个	有	到过	披露	尽管	她	曾是	无意识	,

这是在她昏迷期间透露出来的。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

and	not	a	little	wonder	was	excited	by	the	sight	of
和	不是	一个	小的	想知道	曾是	兴奋的	经过	这	视线	的

看到这一幕，不禁让人感到一阵惊奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðæt] [ɪk'spensɪv] ['dʒuːəlri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

that	expensive	jewelry	in	such	a	place	.
那	昂贵的	珠宝	在	这样的	一个	地方	.

在这种地方佩戴如此昂贵的珠宝。

['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Bates	had	not	failed	to	observe	the	refined	appearance	of	the
博士	.	贝茨	有	不是	失败的	到	观察	这	精制	外貌	的	这

[feə(r)] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] ,

fair	Louise	and	the	noble	bearing	of	little	Charlie	,
公平的	路易丝	和	这	高贵	轴承	的	小的	查理	,

贝茨医生注意到了美丽的露易丝优雅的外表和小查理高贵的举止。

[kən'trɑːstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ['streɪndʒli] , [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] ,

contrasting	as	they	did	so	strangely	,	with	the	plainness	of	their	humble	home	,
对比	作为	他们	做过	所以	奇怪的	,	和	这	朴素	的	他们的	谦逊的	家	,

这与他们简陋的家形成了奇特的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['æfrɪkən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ]

and	the	unmistakable	African	face	of	the	woman	,	of	whom	they	seemed	so
和	这	毋庸置疑	非洲	脸	的	这	女士	,	的	谁	他们	似乎	所以

[fɒnd] .

fond	.
喜爱	.

还有那位女性那张极具非洲特色的面孔，他们似乎对她非常喜爱。

[ðə; ði][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dæf] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] ['streɪndʒə(r)] ,

The	wild	agitation	of	Daph	,	the	disappearance	of	the	sun	-	browned	stranger	,
这	荒野	搅动	的	达芙	,	这	消失	的	这	太阳	-	棕色	陌生人	,

[ðə; ði] ['nekləsɪz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	necklaces	,	the	children	,
这	项链	,	这	孩子们	,

达芙的狂躁不安，晒成棕色皮肤的陌生人的消失，项链，孩子们，

[ɔ:l] [tend] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [beɪts] [wɪð] [dɑ:k] [sə'spɪʃ(ə)n] .

all	tended	to	fill	the	mind	of	Dr	.	Bates	with	dark	suspicion	.
全部	倾向于	到	充满	这	头脑	的	博士	.	贝茨	和	黑暗的	怀疑	.

这一切都让贝茨医生心中充满了不祥的怀疑。

[hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] ['dæf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ]

He	lingered	about	Daph	as	long	as	he	could	make	any	excuse	for	doing	so
他	徘徊不去	关于	达芙	作为	长的	作为	他	可以	制作	任何	原谅	为了	正在做	所以

,

,

,

他尽可能地找借口在达芙身边逗留，久久不愿离去。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs]

and	when	he	reluctantly	turned	from	the	room	,	he	did	not	leave	the	house
和	什么时候	他	勉强	转向	从	这	房间	,	他	做过	不是	离开	这	房子

[wɪ'ðaʊt] ['θʌrəli]

without	thoroughly
没有	彻底

当他恋恋不舍地转身离开房间时，他并没有不彻底地离开这栋房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['kwestʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . [reɪ] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔdʒə] .

questioning	Mrs	.	Ray	as	to	what	she	knew	of	her	lodgers	.
提问	太太	.	射线	作为	到	什么	她	知道	的	她	房客	.

询问雷太太对她的房客了解多少。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] , [ɪk'septɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kə'mend]

Mrs	.	Ray	had	but	little	to	tell	,	excepting	,	that	they	had	been	commended
太太	.	射线	有	但	小的	到	告诉	,	除外	,	那	他们	有	到过	赞扬

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

雷太太没什么可说的，只说他们是被托付给她的。

[θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tɔ:l]['seɪlə(r)] , [hu:z] [ə'pɪərəns] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]

three	years	before	,	by	the	same	tall	sailor	,	whose	appearance	that	day	had	created
三	年	前	,	经过	这	相同的	高的	水手	,	谁	外貌	那	天	有	创建

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .

such	a	commotion	.
这样的	一个	骚动	.

三年前，也是这位身材高大的水手，那天他的出现曾引起轩然大波。

[ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒəunz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [meɪs] - [meit] [ɒv; əv]

Of	Captain	Jones	she	could	only	say	,	that	he	had	been	a	mess	-	mate	of
的	队长	琼斯	她	可以	仅有的	说	,	那	他	有	到过	一个	混乱	-	伴侣	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

关于琼斯上尉，她只能说，他曾是她丈夫的战友。

[j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['rekən] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [mæn] .

years	before	,	and	had	always	been	reckoned	an	honest	,	kind	-	hearted	man	.
年	前	,	和	有	总是	到过	估计	一个	诚实的	,	种类	-	心地	男人	.

多年前，他一直被认为是一个诚实善良的人。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [reɪ] ,

The	questions	put	by	Dr	.	Bates	roused	all	the	curiosity	of	Mrs	.	Ray	,
这	问题	放	经过	博士	.	贝茨	唤醒	全部	这	好奇心	的	太太	.	射线	,

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] ,

and	revived	the	suspicions	,
和	复活	这	怀疑	,

贝茨医生提出的问题激起了雷太太的好奇心，也重新唤起了她的疑虑。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dæf] ,

with	regard	to	Daph	,
和	看待	到	达芙	,

关于达芙妮，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns]

which	had	been	much	in	her	mind	during	the	early	days	of	their	acquaintance
哪个	有	到过	很多	在	她	头脑	期间	这	早期的	天	的	他们的	熟人

.

:

.

在他们相识初期，这件事一直萦绕在她心头。

[sʌtʃ] [θɔːts] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['bænɪʃt] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒnɪst] ,

Such	thoughts	had	long	since	been	banished	,	by	the	honest	,
这样的	想法	有	长的	自从	到过	被放逐	,	经过	这	诚实的	,

诚实的人早已摒弃了这种想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['ʌpraɪt] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ɪn'dʌstriəs] ['niːgrəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [rəʊz] [wɪð] [njuː]

upright	life	of	the	kind	-	hearted	,	industrious	negro	,	but	now	they	rose	with	new
直立	生活	的	这	种类	-	心地	,	勤劳	黑人	,	但	现在	他们	玫瑰	和	新的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

善良勤劳的黑人原本过着正直的生活，但现在他们以新的力量重新崛起。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [dresɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪəd] ,

She	recalled	the	richly	embroidered	dresses	in	which	the	children	sometimes	appeared	,
她	召回	这	丰富	绣花	连衣裙	在	哪个	这	孩子们	有时	出现	,

她回忆起孩子们有时穿着的那些绣花精美的裙子，

[ðə; ði][fɜːst] ['sʌmə(r)] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

the	first	summer	after	their	arrival	,
这	第一的	夏天	后	他们的	到达	,

他们抵达后的第一个夏天，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] ['dæf] ['ɔːlweɪz] [ig'zibitid] [tuː; tə] ['ɑːnsərɪŋ] ['eni]

and	she	dwelt	on	the	reluctance	which	Daph	always	exhibited	to	answering	any
和	她	居住	在	这	不情愿	哪个	达芙	总是	展出	到	回答	任何

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] ,

questions	as	to	her	past	life	,
问题	作为	到	她	过去的	生活	,

她反复强调达芙总是不愿回答任何有关她过去生活的问题。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] [həʊm] .

or	the	circumstances	attending	her	departure	from	her	southern	home	.
或者	这	情况	参加	她	离开	从	她	南部	家	.

或者她离开南方家乡的情况。

[ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [ʃiː; ʃi] ['diːteɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ɪə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv]
These **remembrances** **and** **suspicions** **she** **detailed** **to** **the** **willing** **ear** **of** **Dr**
这些 回忆 和 怀疑 她 详细的 到 这 愿意的 耳朵 的 博士
. [beɪts] ,
. Bates ,
. 贝茨 ,

她将这些回忆和疑虑详细地告诉了贝茨医生，而贝茨医生也乐于倾听。

[huː] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ʌn'rævlɪŋ] [sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld] [web]
who **was** **satisfied** **that** **he** **was** **on** **the** **eve** **of** **unraveling** **some** **tangled** **web**
WHO 曾是 使满意 那 他 曾是 在 这 前夕 的 解体 一些 纠缠不清 网站
[ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
of **iniquity ,**
的 罪恶 ,

他自认为即将解开错综复杂的罪恶之网，

[ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [steps] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and **with** **slow** **and** **thoughtful** **steps** **he** **walked** **away** **from**
和 和 慢的 和 周到 步骤 他 步行 离开 从

他迈着缓慢而沉稳的步伐，离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [həʊm] , [səʊ] [ræpt] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] .
the **humble** **home** **,** **so** **wrapped** **in** **mystery** **.**
这 谦逊的 家 , 所以 包装 在 神秘 .

这座简朴的家，充满了神秘感。

[wʌns] [mɔː(r)] [left] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['mɪsɪz] . [reɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf]
Once **more** **left** **to** **herself** **,** **Mrs** **.** **Ray** **felt** **ashamed** **of** **having** **doubted** **poor** **Daph**
一次 更多的 左边 到 她自己 , 太太 . 射线 毛毡 羞愧 的 拥有 怀疑 贫穷的 达芙
,
,
,

再次独自一人时，雷太太为自己曾怀疑过可怜的达芙而感到羞愧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and **was** **half** **inclined** **to** **go** **to** **her** **,**
和 曾是 一半 倾斜 到 去 到 她 ,

而且他有点想去找她，

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [əʊn] [ðə; ði] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðə; ði] [leɪt] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ;
and **frankly** **own** **the** **misgivings** **the** **late** **occurrences** **had** **excited** **;**
和 坦率地说 自己的 这 疑虑 这 晚的 发生 有 兴奋的 ;

坦率地承认最近发生的事情所引起的疑虑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'gen] [set][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]
but **the** **thought** **of** **those** **strange** **circumstances** **again** **set** **her** **curiously** **at**
但 这 想法 的 那些 奇怪的 情况 再次 放 她 奇怪的是 在
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

但想到那些奇怪的情景，她又开始好奇地工作起来。

[ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] , [ɪn][æn; ən]['iːgə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ][dɑːk]
and **all** **right** **feeling** **was** **soon** **lost** **,** **in** **an** **eager** **anxiety** **to** **find** **out** **the** **dark**
和 全部 正确的 感觉 曾是 很快 丢失的 , 在 一个 渴望的 焦虑 到 寻找 出去 这 黑暗的
['siːkrət] ,
secret **,**
秘密 ,

一切正常的感觉很快就消失了，取而代之的是一种急切想要揭开黑暗秘密的渴望。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ] .
which **hung** **like** **a** **cloud** **over** **the** **poor** **negro** **.**
哪个 悬挂 喜欢 一个 云 超过 这 贫穷的 黑人 .

那片阴云像乌云一样笼罩着可怜的黑人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['ministə] ['spɪrɪt] .
A **Ministering** **Spirit** **.**
一个 服侍 精神 .

服侍的灵。

['dæf] [hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [tuː; tə] ['ræli]
Daph **had** **been** **smitten** **by** **a** **blow** **too** **sudden** **and** **violent** **,** **to** **rally**
达芙 有 到过 迷恋 经过 一个 吹 也 突然 和 暴力 , 到 集会
[ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'fekts] .
immediately **from** **its** **effects** **.**
立即地 从 它是 效果 .

达芙遭受了突如其来的猛烈打击，一时无法从中恢复过来。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [siːmd] [fər'evə(r)] [gɒn] .
Her **strength** **and** **energy** **seemed** **forever** **gone** **.**
她 力量 和 活力 似乎 永远 已消失 .

她的体力和精力似乎永远消失了。

[ðə; ðɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
The **hope** **which** **had** **upheld** **her** **had** **been** **stricken** **from** **her** **,**
这 希望 哪个 有 维持 她 有 到过 受打击的 从 她 ,

支撑着她的希望已经从她身上消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
and **she** **knew** **not** **where** **to** **go** **for** **comfort** **.**
和 她 知道 不是 在哪里 到 去 为了 舒适 .

她不知道该去哪里寻求安慰。

“ [diː] [greɪt] [lɔːd] [hæz; həz][gɪb][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [ʌp] !
“ **De** **great** **Lord** **has** **gib** **poor** **Daph** **up** **!**
〃 德 伟大的 主 有 吉布 贫穷的 达芙 向上 !

“伟大的上帝把可怜的达芙给了！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪs'kɒnsələtli] ; [ænd; ənd] , ['prɒstreɪt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
〃 **she** **said** **,** **disconsolately** **;** **and** **,** **prostrate** **in** **mind** **and** **body** **,** **she** **lay** **on** **her**
〃 她 说 , 沮丧地 ; 和 , 前列腺 在 头脑 和 身体 , 她 躺 在 她
[ləʊ] [bed] ,
low **bed** **,**
低的 床 ,

她沮丧地说；然后，她身心俱疲地瘫倒在低矮的床上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɔːl] [dɑːk] [wɪˈðɪn] .

her	eyes	shut	,	and	her	soul	all	dark	within	.
她	眼睛	关闭	,	和	她	灵魂	全部	黑暗的	之内	.

她双眼紧闭，内心一片黑暗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ˈmeəri] [reɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [diːp]

It	was	now	that	Mary	Ray	had	an	opportunity	of	showing	her	deep
它	曾是	现在	那	玛丽	射线	有	一个	机会	的	显示	她	深的

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

玛丽·雷终于有机会表达她深深的感激之情了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈwɪərid] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [frend] .

for	the	unwearied	kindness	of	her	humble	friend	.
为了	这	不知疲倦	仁慈	的	她	谦逊的	朋友	.

感谢她那位谦逊朋友的不懈帮助。

[ʃiː; ʃi] [əˈsjuːmd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hæpi] [aʊt]

She	assumed	the	care	of	the	children	,	and	tried	to	keep	them	happy	out
她	假定	这	关心	的	这	孩子们	,	和	尝试	到	保持	他们	快乐的	出去

[ɒv; əv] - [saɪt] ,

of	Daph's	sight	,
的	-	视线	,

她承担起照顾孩子们的责任，并努力在达芙看不到的地方让他们开心。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [hɜːˈself] [tuː; tə] - ['kʌstəməz] ,

and	thoughtfully	volunteered	to	go	round	herself	to	Daph's	customers	,
和	深思熟虑	自愿	到	去	圆形的	她自己	到	-	顾客	,

她主动提出亲自去拜访达芙的顾客，

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sɪknəs] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

to	tell	them	that	sickness	had	prevented	her	from	preparing	her
到	告诉	他们	那	疾病	有	阻止	她	从	准备	她

['juːʒuəl] [sə'plaɪ] .

usual	supply	.
通常	供应	.

告诉他们，她因为生病而无法像往常一样准备物资。

[ɔːl] [ðæt] ['meəri] ['ɒfəd] , ['dæf] ['kwaɪətli] [ək'septɪd] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

All	that	Mary	offered	,	Daph	quietly	accepted	,	almost	without	opening	her	eyes	.
全部	那	玛丽	提供	,	达芙	悄悄	公认	,	几乎	没有	开幕	她	眼睛	.

玛丽提出的所有条件，达芙都默默地接受了，几乎都没睁开眼睛。

['dæf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['wɒnts] ,

Daph	seemed	to	have	no	wants	,
达芙	似乎	到	有	不	想要	,

达芙似乎没有任何欲望，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [reɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

and	it	was	in	vain	that	Mrs	.	Ray	came	in	and	out	,
和	它	曾是	在	徒劳	那	太太	.	射线	来了	在	和	出去	,

雷太太进进出出，但都无济于事。

[ænd; ənd] [ˈbʌsl] [əˈbaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

and	bustled	about	putting	the	room	in	order	,	opening	and	closing	the	shutters	,
和	熙熙攘攘	关于	推杆	这	房间	在	命令	,	开幕	和	结束	这	百叶窗	,

然后他们忙前忙后地收拾房间，开关百叶窗，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] ['veri] ['bɪzi] ,
and **making** **herself** **very** **busy** **,**
和 制作 她自己 非常 忙碌的 ,

她让自己非常忙碌，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[tuː; tə][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ; ['dæf] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]
to **no** **possible** **advantage** **;** **Daph** **did** **not** **notice** **her** **;** **her** **thoughts** **were**
到 不 可能的 优势 ; 达芙 做过 不是 注意 她 ; 她 想法 是
[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far **,** **far** **away** **.**
远的 , 远的 离开 .

但这并没有任何好处；达芙没有注意到她；她的思绪早已飘到了很远的地方。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,
In **one** **of** **these** **visits** **,**
在 一 的 这些 访问 ,

在其中一次访问中，

['mɪsɪz] . [reɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][leɪd][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] -
Mrs **.** **Ray** **chanced** **to** **find** **the** **gold** **chain** **the** **captain** **had** **laid** **on** **the** **mantel** **-**
太太 . 射线 偶然 到 寻找 这 金子 链 这 队长 有 铺设 在 这 壁炉架 -
[piːs] .
piece **.**
片 .

雷太太偶然发现了船长放在壁炉架上的金项链。

[ðɪs] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sɪ'kriːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **added** **fuel** **to** **her** **suspicions** **,** **and** **she** **felt** **justified** **in** **secreting** **it** **,**
这 额外 燃料 到 她 怀疑 , 和 她 毛毡 合理的 在 分泌 它 ,

这更加深了她的疑虑，她觉得自己有理由隐瞒这件事。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
and **showing** **it** **to** **Dr** **.** **Bates** **,** **as** **a** **further** **proof** **of** **the** **mystery**
和 显示 它 到 博士 . 贝茨 , 作为 一个 更远 证明 的 这 神秘
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['dæf] .
clinging **to** **Daph** **.**
依恋 到 达芙 .

并将其展示给贝茨博士，作为达芙身上谜团的进一步证据。

['mɪsɪz] . [reɪz] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] .
Mrs **.** **Ray's** **mind** **was** **in** **a** **most** **agitated** **state** **.**
太太 . 雷的 头脑 曾是 在 一个 最多 激动 状态 .

雷太太当时心绪万千。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm][məʊst]['ɔːf(ə)l] [kraɪm]
Sometimes **she** **was** **haunted** **with** **vague** **notions** **of** **some** **most** **awful** **crime**
有时 她 曾是 闹鬼的 和 模糊的 概念 的 一些 最多 可怕 犯罪
[kə'mɪtɪd] [baɪ] ['dæf] ,
committed **by** **Daph** **,**
坚定的 经过 达芙 ,

有时，她会隐约想起达芙犯下的某些极其可怕的罪行。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði][kaɪnd] , ['truːθfl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

and	then	again	the	kind	,	truthful	face	of	the	negro	would	rise	up	before
和	然后	再次	这	种类	,	真实	脸	的	这	黑人	会	上升	向上	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后，黑人善良、真诚的面孔又会浮现在她眼前。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃən] ['ɪntuː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

and	change	her	suspicions	into	shame	and	self	-	reproach	.
和	改变	她	怀疑	进入	耻辱	和	自己	-	责备	.

并将她的怀疑转变为羞愧和自责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ,

At	such	times	,	she	could	not	help	feeling	,
在	这样的	时代	,	她	可以	不是	帮助	感觉	,

在这样的时刻，她不禁会感到：

[ðæt] ['əʊnli] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ]

that	only	virtue	and	honesty	could	be	at	home	in	a	heart	capable	of	such
那	仅有的	美德	和	诚实	可以	是	在	家	在	一个	心	有能力的	的	这样的

['dʒenərəs] [fə'gɪvnəs] ,

generous	forgiveness	,
慷慨的	饶恕	,

只有美德和诚实才能与如此慷慨宽恕的心灵相容。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	patient	return	of	good	for	evil	,	as	she	had	received	from	the
和	病人	返回	的	好的	为了	邪恶的	,	作为	她	有	已收到	从	这

[naʊ] ['sɒrəʊ] - ['strɪkən] ['niːgrəʊ] .

now	sorrow	-	stricken	negro	.
现在	悲哀	-	受打击的	黑人	.

她以德报怨，就像她从那位如今悲痛欲绝的黑人那里得到的那样。

[ðiːz] ['momənts] [ɒv; əv] [ri'lent] , [tuː; tə] [suːn] [ə'læs] ! [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

These	moments	of	relenting	,	to	soon	alas	!	were	gone	.
这些	时刻	的	让步	,	到	很快	唉	!	是	已消失	.

这些稍纵即逝的宽容时刻，可惜转瞬即逝。

['dæf] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] ,

Daph	was	lying	sad	and	alone	in	the	silent	room	,
达芙	曾是	说谎	伤心	和	独自的	在	这	沉默的	房间	,

达芙独自一人悲伤地躺在寂静的房间里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['kæptɪn] [dʒəunz] ,

a	few	days	after	the	visit	of	Captain	Jones	,
一个	很少	天	后	这	访问	的	队长	琼斯	,

琼斯船长来访几天后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [reɪz] [laʊd] [vɔɪs] ,

when	she	heard	a	low	tap	at	the	door	,	followed	by	Mrs	.	Ray's	loud	voice	,
什么时候	她	听到	一个	低的	轻敲	在	这	门	,	随后	经过	太太	.	雷的	大声	嗓音	,

她听到有人轻轻敲门，随后是雷太太的大声说话。

['seɪɪŋ] , " [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [mɪs] .

saying	,	"	Walk	right	in	,	Miss	.
说	,	"	走	正确的	在	,	错过	.

说："请进，小姐。"

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [mʌtʃ] [sɪk] , [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .

She	aint	much	sick	,	to	my	notion	,	but	she	don't	take	no	notice	of	anybody	.
她	不是	很多	生病的	,	到	我的	概念	,	但	她	不	拿	不	注意	的	任何人	.

依我看，她病得并不重，但她对任何人都不理不睬。

" ['dæf] [dɪd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] ['entəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['sɒrəʊfəli]

"	Daph	did	notice	the	stranger	who	entered	,	and	she	even	smiled	sorrowfully
"	达芙	做过	注意	这	陌生人	WHO	进入	,	和	她	甚至	微笑	悲伤地

达芙注意到了进来的陌生人，她甚至露出了悲伤的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] ['staɪvəsənt] .

as	she	looked	up	into	the	face	of	Rose	Stuyvesant	.
作为	她	看起来	向上	进入	这	脸	的	玫瑰	史岱文森	.

她抬头望向罗斯·斯图伊弗桑特的脸庞。

" [wiː; wi] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [keɪks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['dæf] , " [sed] [ə; eɪ] [spɒft] [vɔɪs] ,

"	We	missed	your	nice	cakes	on	the	table	,	Daph	,	"	said	a	soft	voice	,
"	我们	错过	你的	好的	蛋糕	在	这	桌子	,	达芙	,	"	说	一个	柔软的	嗓音	,

“达芙，我们很想念你放在桌上的美味蛋糕，”一个柔和的声音说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

"	and	when	I	heard	you	were	sick	,	I	determined	to	come	and	see	you
"	和	什么时候	我	听到	你	是	生病的	,	我	决定	到	来	和	看	你

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“当我听说你生病时，我决定亲自来看你。”

" [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , ['meltɪd] [ðə; ði]

"	These	words	of	kindness	from	a	refined	and	gentle	woman	,	melted	the
"	这些	字	的	仁慈	从	一个	精制	和	温和的	女士	,	融化	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['niːgrəʊ] .

heart	of	the	suffering	negro	.
心	的	这	痛苦	黑人	.

“这位优雅温柔的女士的这些善意之言，融化了这位饱受苦难的黑人的心。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] !

She	burst	into	tears	as	she	exclaimed	,	"	O	,	my	sweet	young	lady	!
她	爆裂	进入	眼泪	作为	她	惊呼	,	"	哦	,	我的	甜的	年轻的	女士	!

她突然哭了起来，惊呼道：“哦，我亲爱的小姐！”

[juː; jʊ] [spiːks] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] [juːst] [tuː; tə] !

You	speaks	to	poor	Daph	like	her	own	dear	missus	used	to	!
你	说话	到	贫穷的	达芙	喜欢	她	自己的	亲爱的	太太	用过的	到	!

你跟可怜的达芙说话的方式，就像她亲爱的妻子以前跟她说话一样！

" [rəʊz] ['staɪvəsənt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ləʊ] [bed] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['dæf]

"	Rose	Stuyvesant	sat	down	beside	the	low	bed	that	Mary	had	spread	for	Daph
"	玫瑰	史岱文森	卫星	向下	旁	这	低的	床	那	玛丽	有	传播	为了	达芙

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

罗斯·斯图伊弗桑特坐在玛丽为达芙在地板上铺好的矮床旁。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [sɪk] , ['dæf] ?

"	Are	you	very	sick	,	Daph	?
"	是	你	非常	生病的	,	达芙	?

“达芙，你病得很重吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tendəli] .
" she asked , tenderly .
" 她 问 , 温柔地 .

她温柔地问道。

" ['dæf] [ɪz][ɔːl] [ded] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] ['dɪzi]
" Daph is all dead here , and all dizzy
" 达芙 是 全部 死的 这里 , 和 全部 晕眩的

“达芙妮已经彻底死了，而且头晕目眩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɜːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
here , " said the poor creature , laying her hand first on her heart ,
这里 , " 说 这 贫穷的 生物 , 躺下 她 手 第一的 在 她 心 ,

“给你，”可怜的女子说着，先将手放在胸口。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and then on her head .
和 然后 在 她 头 .

然后落在了她的头上。

" [diː] [greɪt] [lɔːd] [hæz; həz][sent] ['dæf] [ə; eɪ][bɪg] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][den][gɪb][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʌp] ;
" De great Lord has sent Daph a big trouble , and den gib her right up ;
" 德 伟大的 主 有 发送 达芙 一个 大的 麻烦 , 和 丹 吉布 她 正确的 向上 ;

“伟大的上帝给达芙带来了巨大的麻烦，然后把她彻底击败了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ə'gen] [fləʊd] [fɑːst] .
" and the tears again flowed fast .
" 和 这 眼泪 再次 流动 快速地 .

于是，泪水再次夺眶而出。

[rəʊz] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['niːgrəʊ] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli] , " [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [lʌvz] [juː; jʊ]
Rose bent over the unhappy negro , and said , gently , " The great Lord loves you
玫瑰 弯曲 超过 这 不开心 黑人 , 和 说 , 轻轻地 , " 这 伟大的 主 爱 你
[tuː] [wel] ,
too well ,
也 出色地 ,

罗斯弯下腰，俯身看着那个不幸的黑人，温柔地说：“伟大的上帝太爱你了。”

['dæf] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .
Daph , to give you up in your trouble .
达芙 , 到 给 你 向上 在 你的 麻烦 .

达芙，我不想让你陷入困境。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] !
Perhaps he has sent me to comfort you !
也许 他 有 发送 我 到 舒适 你 !

或许他是派我来安慰你的!

" ['dæf] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ,
" Daph looked up with a gleam of hope in her eye , and murmured ,
" 达芙 看起来 向上 和 一个 闪耀 的 希望 在 她 眼睛 , 和 低声说道 ,

达芙抬起头，眼中闪过一丝希望，低声说道：

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dæf] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [ʒuː] [tel] [ɔːl][diː] [truːθ] [naʊ] .
" No reason why Daph should n't jus tell all de truth now .
" 不 原因 为什么 达芙 应该 不 果汁 告诉 全部 德 真相 现在 .

“达芙现在完全可以把所有真相都说出来。”

[pə'hæps] , [ɪf] [diː] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [nəʊz] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['kʌmfət] ['dæf] [ʌp] . ”

Perhaps	**,**	**if**	**de**	**sweet**	**young**	**lady**	**knows**	**all**	**,**	**she**	**may**	**comfort**	**Daph**	**up**	**.**	**”**
也许	, 如果		德	甜的	年轻的	女士	知道	全部	,	她	可能	舒适	达芙	向上	.	”

或许，如果这位善良的年轻女士知道一切，她就能安慰达芙了。

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][kæn; kən] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es][ɪn]

“	**The**	**Lord**	**Jesus**	**can**	**comfort**	**us**	**in**
”	这	主	耶稣	能	舒适	我们	在

“主耶稣能安慰我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

['eni] ['trʌb(ə)l]

any	**trouble**
任何	麻烦

任何麻烦

, ” [sed] [rəʊz] , ['sɒftli] .

,	**”**	**said**	**Rose**	**,**	**softly**	**.**
,	”	说	玫瑰	,	轻轻	.

“,”罗斯轻声说道。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'hæpi] ?

“	**What**	**makes**	**you**	**so**	**unhappy**	**?**
”	什么	制作	你	所以	不开心	?

什么事让你这么不开心?

['kænɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Cannot	**you**	**tell**	**me**	**?**
不能	你	告诉	我	?

你不能告诉我吗?

” ['dæf] [lʊkt] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [tɜːnd] ['lʌvɪŋli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

”	**Daph**	**looked**	**long**	**into**	**the**	**sweet**	**face**	**turned**	**lovingly**	**towards**	**her**	**,**	**and**	**then**
”	达芙	看起来	长的	进入	这	甜的	脸	转向	深情地	向	她	,	和	然后

[sed] ,

said	**,**
说	,

达芙凝视着那张温柔地转向她的脸庞，久久不愿离去，然后说道：

“ [diː] [greɪt] [lɔːd] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] - [məʊst][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	**De**	**great**	**Lord**	**has**	**sent**	**a**	**-**	**most**	**an**	**angel**	**to**	**poor**	**Daph**	**,**	**and**	**she**
”	德	伟大的	主	有	发送	一个	-	最多	一个	天使	到	贫穷的	达芙	,	和	她

[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

shall	**hear**	**it**	**all**	**.**
将	听到	它	全部	.

“伟大的上帝派了一位天使去见可怜的达芙，她将会听到这一切。”

” [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['bəːdnd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['niːgrəʊ] ,

”	**The**	**secret**	**that**	**had**	**so**	**long**	**burdened**	**the**	**lonely**	**negro**	**,**
”	这	秘密	那	有	所以	长的	负担	这	孤独	黑人	,

“这个秘密长期以来一直困扰着这位孤独的黑人，

[wɒz; wəz] [naʊ] [pɔː] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] , [wɔːm] , ['sɪŋg(ə)l]

was	**now**	**poured**	**out**	**with**	**all**	**the**	**unconscious**	**eloquence**	**of**	**a**	**true**	**,**	**warm**	**,**	**single**
曾是	现在	倾倒	出去	和	全部	这	无意识	口才	的	一个	真的	,	温暖的	,	单身的

- [hɑːt] .

-	**heart**	**.**
-	心	.

现在，所有话语都以一颗真诚、温暖、赤诚之心不自觉的雄辩倾泻而出。

[ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [rəʊz] ['staɪvəsənt] ,

The	tears	flowed	fast	down	the	cheeks	of	Rose	Stuyvesant	,
这	眼泪	流动	快速地	向下	这	脸颊	的	玫瑰	史岱文森	,

泪水迅速顺着罗斯·斯图伊弗桑特的脸颊流了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] , [hə'rəʊɪk] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

as	she	heard	the	simple	story	of	devoted	,	heroic	affection	,	and	long	,	patient	self	-	sacrifice	.
作为	她	听到	这	简单的	故事	的	奉献	,	英勇	感情	,	和	长的	,	病人	自己	-	牺牲	.

她听到了这个关于忠诚、英勇的爱和长期、耐心自我牺牲的简单故事。

[ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɪəd] ['dæf] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)]

She	understood	the	hope	that	had	cheered	Daph	through	years	of	labor
她	理解	这	希望	那	有	欢呼	达芙	通过	年	的	劳动

她理解那份希望，正是这份希望支撑着达芙度过了多年的劳动岁月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

以及焦虑

— [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [hæd; həd] [nəːs] [ðem; ðəm] ,

—	the	hope	of	placing	the	children	of	her	mistress	again	on	the	bosom	that	had	nursed	them	,
—	这	希望	的	放置	这	孩子们	的	她	情妇	再次	在	这	怀	那	有	护理	他们	,

——她希望能够再次将女主人的孩子们安置在曾经哺育他们的怀抱中。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɒst] [wʌnz] .

and	of	seeing	the	happy	father	again	embrace	his	long	lost	ones	.
和	的	看到	这	快乐的	父亲	再次	拥抱	他的	长的	丢失的	一个	.

看到幸福的父亲再次拥抱他失散多年的亲人。

[ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz] [naʊ] [fər'evə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['staɪvəsənt] ['mɪŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] ,

That	hope	was	now	forever	gone	,	and	Rose	Stuyvesant	mingled	her	tears	with	those	of	poor	Daph	,
那	希望	曾是	现在	永远	已消失	,	和	玫瑰	史岱文森	混合	她	眼泪	和	那些	的	贫穷的	达芙	,

希望彻底破灭了，罗斯·斯图伊弗桑特将自己的眼泪与可怜的达芙的眼泪混杂在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

as	she	concluded	her	story	.
作为	她	结束	她	故事	.

她讲完了她的故事。

[ðəʊz] ['riːəl] [tɪəz] [meɪd] ['dæf] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,

Those	real	tears	made	Daph	feel	that	she	had	found	a	true	friend	,
那些	真实的	眼泪	制成	达芙	感觉	那	她	有	成立	一个	真的	朋友	,

那些真挚的眼泪让达芙觉得她找到了一个真正的朋友。

[huː] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ɪtˈself][wɒz; wəz][ə; eɪ]

who	sympathised	with	her	in	her	distress	,	and	this	in	itself	was	a
WHO	同情	和	她	在	她	痛苦	,	和	这	在	本身	曾是	一个

[ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] .

whisper	of	comfort	.
耳语	的	舒适	.

那些在她痛苦时表示同情的人，本身就是一种安慰。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rəʊz] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	soon	as	Rose	could	command	herself	,	she	said	,
作为	很快	作为	玫瑰	可以	命令	她自己	,	她	说	,

罗斯一旦能控制住自己，她就说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , “ [ˈdæf] ,

as	she	took	the	black	hand	in	her	own	,	“	Daph	,
作为	她	采取	这	黑色的	手	在	她	自己的	,	“	达芙	,

她握住那只黑色的手，说道：“达芙，

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] , [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə]

the	mother	who	loved	to	teach	her	little	ones	of	Jesus	,	has	gone	to
这	母亲	WHO	喜爱	到	教	她	小的	一个	的	耶稣	,	有	已消失	到

[biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

be	with	Him	.
是	和	他	.

那位热爱教导孩子们认识耶稣的母亲，已经与祂同在了。

[jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [tuː] , [ɪz] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]

Your	master	,	too	,	is	now	with	the	Heavenly
你的	掌握	,	也	,	是	现在	和	这	天上

你的师父现在也升天了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ðæt] [ˈbetə(r)][lænd] ,

You	will	still	be	able	to	give	them	back	their	children	,	in	that	better	land	,
你	将要	仍然	是	有能力的	到	给	他们	后退	他们的	孩子们	,	在	那	更好的	土地	,

在那片更美好的土地上，你依然能够把他们的孩子还给他们。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈpɑːtɪŋ] , [weə(r)] [nəʊ] [ˈsɒrəʊ] [ˈevə(r)] [ˈkɒmz] .

where	there	is	no	parting	,	where	no	sorrow	ever	comes	.
在哪里	那里	是	不	离别	,	在哪里	不	悲哀	曾经	来	.

那里没有离别，那里没有悲伤。

” [ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [lʊkt] [ˈɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;

”	The	negro	looked	earnestly	in	the	face	of	the	speaker	,	as	she	went	on	;
”	这	黑人	看起来	切实	在	这	脸	的	这	扬声器	,	作为	她	去	在	;

“黑人女子认真地看着演讲者的脸，演讲者继续说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] ,

“	You	must	teach	the	little	ones	to	love	the	Lord	Jesus	,
”	你	必须	教	这	小的	一个	到	爱	这	主	耶稣	,

你们要教导小孩子爱主耶稣，

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	lead	them	to	his	home	in	heaven	.
和	带领	他们	到	他的	家	在	天堂	.

并带领他们回到他在天上的家。

['dæf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ]

Daph	,	you	have	that	now	to	do	,	and	that	is	worth	living	and	striving
达芙	,	你	有	那	现在	到	做	,	和	那	是	值得	活的	和	努力

[fɔː(r); fə(r)] . ”

for	.	”
为了	.	”

达芙，你现在有这件事要做，而这才是值得你为之奋斗和活下去的。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʒuː] -

“	How	shall	poor	Daph	show	the	way	to	heaven	;	she	don't	know	it	jus	zactly
“	如何	将	贫穷的	达芙	展示	这	方式	到	天堂	;	她	不	知道	它	果汁	-

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“可怜的达芙妮该如何指引人们通往天堂的道路呢？她自己都不知道。”

” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,

”	said	the	poor	creature	,
”	说	这	贫穷的	生物	,

“可怜的家伙说道，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

and	the	momentary	gleam	of	hope	faded	from	her	face	as	she	spoke	.
和	这	瞬间	闪耀	的	希望	褪色	从	她	脸	作为	她	辐	.

随着她说话，脸上那转瞬即逝的希望之光也消失了。

“ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæz; həz] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [waɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hɪm]

“	Jesus	Christ	has	opened	the	door	of	heaven	wide	,	for	all	that	love	Him
“	耶稣	基督	有	打开	这	门	的	天堂	宽的	,	为了	全部	那	爱	他

耶稣基督为所有爱他的人敞开了天堂之门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm] , ” [sed] [rəʊz] , ['iːgəli] ; “ [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ʃed] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

and	trust	Him	,	”	said	Rose	,	eagerly	;	“	His	blood	,	shed	on	the	cross	,
和	相信	他	,	”	说	玫瑰	,	急切地	;	“	他的	血	,	棚	在	这	叉	,

“要信靠他，”罗斯急切地说；“他流在十字架上的宝血，

[kæn; kən] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

can	wash	away	the	sins	of	the	whole	world	.
能	洗	离开	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

可以洗净全世界的罪孽。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

The	great	Lord	will	forgive	you	all	that	is	past	,	and	receive	you	into	heaven	,
这	伟大的	主	将要	原谅	你	全部	那	是	过去的	,	和	收到	你	进入	天堂	,

伟大的主会宽恕你过去的一切罪过，并接你进入天堂。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

for	Jesus	'	sake	,	if	you	really	wish	it	.	”
为了	耶稣	-	清酒	,	如果	你	真的	希望	它	.	”

看在耶稣的份上，如果你真的希望如此的话。

“ [wɒt] [els] ['dæf] [wɒnt] [naʊ] [ɪn][dɪs] [wɜːld] , [bʌt; bət][ʒuː] [nəʊ] [diː] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hɜː'self] ,

“	What	else	Daph	want	now	in	dis	world	,	but	jus	know	de	way	to	heaven	herself	,
”	什么	别的	达芙	想	现在	在	迪斯	世界	,	但	果汁	知道	德	方式	到	天堂	她自己	,

“达芙现在在这个世界上还想要什么呢？她只想知道自己通往天堂的路。”

[ænd; ənd] [liːd] [diː] ['tʃɪldrən] [dɪə] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['ɜːnɪst] [rɪ'plaɪ] .

and	lead	de	childen	dere	?	”	was	the	earnest	reply	.
和	带领	德	孩子们	德雷	?	”	曾是	这	认真	回复	.

“然后带领孩子们去那里？”对方认真地回答道。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɒlɪdʒ] ,

Poor	Daph	had	been	entrusted	with	but	little	religious	knowledge	,
贫穷的	达芙	有	到过	受托	和	但	小的	宗教	知识	,

可怜的达芙只被赋予了很少的宗教知识。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] .

but	to	that	she	had	clung	in	simple	faith	through	all	her	trials	.
但	到	那	她	有	紧紧抓住	在	简单的	信仰	通过	全部	她	试验	.

但她始终怀着单纯的信仰，度过了所有的磨难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ðiː] [fjuː] ['tæləntz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	improved	the	few	talents	that	had	been	given	her	,
她	有	改进	这	很少	天赋	那	有	到过	给定	她	,

她提升了自己与生俱来的那几项天赋。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ðə; ðiː] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['gɒsp(ə)l] .

and	now	came	her	reward	in	the	fulness	of	the	light	of	the	gospel	.
和	现在	来了	她	报酬	在	这	充满	的	这	光	的	这	福音	.

如今，她沐浴在福音的光明之中，得到了奖赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðiː] [wei] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l]

and	again	her	young	teacher	explained	the	way	of	forgiveness	and	eternal
和	再次	她	年轻的	老师	解释	这	方式	的	饶恕	和	永恒

[piːs] [θruː] [ðə; ðiː] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

peace	through	the	blood	of	Christ	.
和平	通过	这	血	的	基督	.

她的年轻老师再次向她解释了通过基督的宝血获得宽恕和永恒和平的方法。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðiː] ['bjuːti] , ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['mætʃləs] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðiː][plæn][ɒv; əv] [rɪ'dempʃn]

At	last	the	beauty	,	freedom	,	and	matchless	love	of	the	plan	of	redemption
在	最后的	这	美丽	,	自由	,	和	无比	爱	的	这	计划	的	赎回

[bɜːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

burst	upon	her	,
爆裂	之上	她	,

最终，救赎计划的美丽、自由和无与伦比的爱向她展现出来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] , [wen] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['niːgrəʊ][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	there	was	joy	in	heaven	,	when	the	poor	negro	in	the	midst	of
和	那里	曾是	喜悦	在	天堂	,	什么时候	这	贫穷的	黑人	在	这	中间	的

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

当那可怜的黑人女子泪流满面时，天堂里也充满了喜悦。

['welkəm] [kraɪst] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [nju:] “ [ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] , ” [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

welcomed	Christ	as	her	Saviour	,	and	knew	“	the	great	Lord	,	”	as	her
欢迎	基督	作为	她	救主	,	和	知道	“	这	伟大的	主	,	”	作为	她

['rekənsaɪld] ['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

reconciled	Father	in	heaven	.
和解	父亲	在	天堂	.

她接受基督为她的救主，并认识了“伟大的主”，即她在天上的和好之父。

[waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['məʊmənt][tu:; tə] ['dæf] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

While	the	long	conversation	,	so	full	of	moment	to	Daph	,	was	taking	place	,
尽管	这	长的	对话	,	所以	满的	的	片刻	到	达芙	,	曾是	采取	地方	,

在达芙那段充满回忆的漫长对话进行期间，

['meəri] [reɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] .

Mary	Ray	had	kept	the	children	happy	in	the	little	garden	.
玛丽	射线	有	保留	这	孩子们	快乐的	在	这	小的	花园	.

玛丽·雷让孩子们在小花园里玩得很开心。

[ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][lɑ:st] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pli:dɪd] [səʊ][hɑ:d] “ [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

Their	patience	at	last	gave	way	,	and	they	pleaded	so	hard	“	Just	to	look	at
他们的	耐心	在	最后的	给予	方式	,	和	他们	恳求	所以	难的	“	只是	到	看	在

[dɪə(r)] ['dæfi] ,

dear	Daffy	,
亲爱的	达菲	,

他们的耐心终于耗尽，他们苦苦哀求：“就为了看一眼亲爱的达菲，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	140	]
”	[	页	-	]

“[第 140 页]

[ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [nɜ:s] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

that	their	young	nurse	could	resist	them	no	longer	.
那	他们的	年轻的	护士	可以	抵抗	他们	不	更长	.

他们的年轻护士再也无法抵抗他们了。

['tʃɑ:li] [bɜ:st] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [waɪl] ['lu:ɪs]

Charlie	burst	impetuously	into	the	room	,	unmindful	of	the	stranger	,	while	Louise
查理	爆裂	冲动地	进入	这	房间	,	漫不经心	的	这	陌生人	,	尽管	路易丝

[mɔ:(r)] ['tɪmɪdli] ['fɒləʊd] .

more	timidly	followed	.
更多的	胆怯地	随后	.

查理不顾陌生人的存在，鲁莽地冲进房间，而路易丝则比较胆怯地跟了进去。

[wɔ:m] [tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [rəʊz] ['staɪvəsənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]

Warm	tears	filled	the	eyes	of	Rose	Stuyvesant	as	she	looked	,	for	the	first	time
温暖的	眼泪	已填	这	眼睛	的	玫瑰	史岱文森	作为	她	看起来	,	为了	这	第一的	时间

,

,

,

罗斯·斯图伊弗桑特第一次看到这一切时，眼中充满了温暖的泪水。

[ɒn][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] .

on	the	orphans	.
在	这	孤儿	.

关于孤儿。

['tʃɑ:li] [sɔ:] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] - [feɪs] ,

Charlie	saw	immediately	the	happy	change	that	had	passed	over	Daph's	face	,
查理	锯	立即地	这	快乐的	改变	那	有	通过了	超过	-	脸	,

查理立刻注意到达芙脸上闪过一丝喜悦的表情。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [sed] [ɪg'zʌltɪŋli] “ ['dæfiz] ['betə(r)] !

and	walking	straight	up	to	her	,	he	said	exultingly	“	Daffy's	better	!
和	步行	直的	向上	到	她	,	他	说	欣喜若狂	“	达菲的	更好的	!

他径直走到她面前，兴奋地说：“达菲好多了！”

['dæfiz] ['betə(r)] !

Daffy's	better	!
达菲的	更好的	!

达菲更好！

[gʊd] ['dæfi] !

Good	Daffy	!
好的	达菲	!

好达菲！

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:li] [hed] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [ɑ:m] [wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] ['dɪəli] [ʃi:; ʃi]

”	and	he	laid	his	curly	head	on	her	dark	arm	which	told	how	dearly	she
”	和	他	铺设	他的	卷曲	头	在	她	黑暗的	手臂	哪个	讲述	如何	亲爱的	她

[wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] .

was	beloved	.
曾是	心爱	.

“他把卷曲的头枕在她黝黑的手臂上，这说明她是多么受人深爱。”

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

A	peculiar	attraction	seemed	to	draw	Louise	to	the	side	of	the	stranger	,
一个	奇特	景点	似乎	到	画	路易丝	到	这	边	的	这	陌生人	,

一种奇特的吸引力似乎将路易丝拉到了陌生人身边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['tendəli] [kɪst] ,

and	when	she	was	tenderly	kissed	,
和	什么时候	她	曾是	温柔地	亲吻	,

当她被温柔地亲吻时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)
第4/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] , [spft] , [feɪs] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] , [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪntrəst] ,
and that sweet , soft , face bent down to hers , with loving interest ,
和 那 甜的 , 柔软的 , 脸 弯曲 向下 到 她的 , 和 爱 兴趣 ,

那张甜美柔和的脸庞俯下身来，充满爱意地看着她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [rəʊz] [ˈstaɪvəsənt] ,
the child put her head on the bosom of Rose Stuyvesant ,
这 孩子 放 她 头 在 这 怀 的 玫瑰 史岱文森 ,

孩子把头靠在罗斯·斯图伊弗桑特的胸前，

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
clung to her neck and sobbed as if her heart would break .
紧紧抓住 到 她 脖子 和 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她紧紧搂住她的脖子，哭得好像心都要碎了一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈmæmə; məˈmɑː] ! ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
“ It is not mamma ! ” murmured the child ; and then more and more
“ 它 是 不是 妈妈 ! ” 低声说道 这 孩子 ; 和 然后 更多的 和 更多的
[ˈfɒndli] [ɪmˈbreɪst] [wʌn] ,
fondly embraced one ,
深情地 拥抱 一 ,

“不是妈妈！”孩子喃喃地说；然后越来越深情地拥抱了一下。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ˈmeməri] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
who had brought back from the dim recesses of memory , the image of
WHO 有 带来 后退 从 这 暗淡 凹陷处 的 记忆 , 这 图像 的
[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [ˈmʌðə(r)] .
her long - lost mother .
她 长的 - 丢失的 母亲 .

她从记忆深处唤起了失散多年的母亲的影像。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [les] [muːvd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Rose was but little less moved than the child ,
玫瑰 曾是 但 小的 较少的 已搬 比 这 孩子 ,

罗斯的感动程度丝毫不亚于孩子。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [sʌtʃ] [ˈlesnz]
and in her heart she prayed that she might give to the little one such lessons
和 在 她 心 她 祈祷 那 她 可能 给 到 这 小的 一 这样的 课程
[ɪn] [ˈhəʊlinəs] ,
in holiness ,
在 圣洁 ,

她心中祈祷，愿自己能将这些关于圣洁的教诲传授给这个孩子。

[æz; əz] [wʊd] [wɪn] [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [baɪ] [ðæt] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
as would win an approving smile , were they heard by that mother in heaven .
作为 会 赢 一个 批准 微笑 , 是 他们 听到 经过 那 母亲 在 天堂 .

如果这些话能被天上的母亲听到，她一定会露出赞许的微笑。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [səb'said] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [kept]

By	degrees	,	the	agitation	of	little	Louise	subsided	,	but	she	quietly	kept
经过	学位	,	这	搅动	的	小的	路易丝	平静下来	,	但	她	悄悄	保留

小路易丝的躁动渐渐平息下来，但她仍然静静地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,

her	seat	on	the	lap	of	her	new	friend	,
她	座位	在	这	膝	的	她	新的	朋友	,

她坐在新朋友的腿上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd]

and	seemed	to	find	a	new	pleasure	in	looking	into	her	kind	face	and
和	似乎	到	寻找	一个	新的	乐趣	在	寻找	进入	她	种类	脸	和

['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,

smoothing	her	fair	,
平滑	她	公平的	,

他似乎从凝视她慈祥的脸庞和抚摸她白皙的肌肤中找到了新的乐趣。

[sɒft] [hænd] .

soft	hand	.
柔软的	手	.

手很轻柔。

['miːnwaɪl] , ['dæf] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

Meanwhile	,	Daph	drew	from	her	pocket	a	parcel	,	which	she	had	ever
同时	,	达芙	画	从	她	口袋	一个	包裹	,	哪个	她	有	曾经

['kærid] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

carried	about	her	,
携带	关于	她	,

与此同时，达芙从口袋里掏出一个包裹，那是她一直随身携带的。

[pə'hæps] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm][ˌtælɪz'mænɪk] [tʃɑːm] [tuː; tə] [kiːp]

perhaps	with	the	vague	idea	that	it	had	some	talismanic	charm	to	keep
也许	和	这	模糊的	主意	那	它	有	一些	护身符	魅力	到	保持

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] .

her	from	evil	.
她	从	邪恶的	.

或许她隐约觉得这东西有某种护身符般的魔力，可以保护她免受邪恶侵害。

['ræpə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ræpə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð] ['gəʊldən]

Wrapper	after	wrapper	was	taken	off	,	until	at	last	the	little	book	with	golden
包装纸	后	包装纸	曾是	已采取	离开	,	直到	在	最后的	这	小的	书	和	金的

[klɑːsps] [ə'pɪəd] .

clasps	appeared	.
扣环	出现	.

一层又一层包装纸被揭开，最后露出了那本带有金色搭扣的小册子。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['dæf] , “ [ə'baʊt] [ðæt] [gʊd] ['seɪvjə(r)] ,

“	That	was	all	about	Him	,	I	know	,	”	said	Daph	,	“	about	that	good	Saviour	,
“	那	曾是	全部	关于	他	,	我	知道	,	”	说	达芙	,	“	关于	那	好的	救主	,

“我知道，那都是关于他的事，”达芙说，“是关于那位好救世主的事。”

[bʌt; bət] ['dæf] [kænt] [riːd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] .

but	Daph	can't	read	the	blessed	book	.
但	达芙	不能	读	这	蒙福	书	.

但是达芙却读不懂这本神圣的书。

" [rəʊz] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf]
" Rose took the Bible that was handed to her and read on the fly - leaf
" 玫瑰 采取 这 圣经 那 曾是 递交 到 她 和 读 在 这 飞 - 叶子
,
,
,

罗斯接过递给她的圣经，翻到扉页读了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

" [ɪ'laɪz] [ˌlætu'rɛt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] .
" Elize Latourette , from her devoted husband .
" 伊莉丝 拉图雷特 , 从 她 奉献 丈夫 .

"Elize Latourette，来自她深爱的丈夫。"

[wʌn] [lɔːd] , [wʌn] [feɪθ] , [wʌn]['bæptɪzəm] !
One Lord , one faith , one baptism !
一 主 , 一 信仰 , 一 洗礼 !

一位主，一个信仰，一次洗礼！

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [rəʊz] ,
" The sight of that book in the hands of Rose ,
" 这 视线 的 那 书 在 这 双手 的 玫瑰 ,

"看到罗斯手里拿着那本书，

[ə'gen] [ə'wəʊk] [ðə; ði][dɪm] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ,
again awoke the dim memories of the child on her knee , and Louise ,
再次 醒来 这 暗淡 回忆 的 这 孩子 在 她 膝盖 , 和 路易丝 ,
[θruː] [freʃ] [tɪəz] ,
through fresh tears ,
通过 新鲜的 眼泪 ,

这再次唤醒了她膝上孩子的模糊记忆，路易丝泪流满面地回忆道：

[wɒz; wəz] ['dʌbli] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] .
was doubly drawn towards her new friend .
曾是 双倍 绘制 向 她 新的 朋友 .

她对这位新朋友更加倾心。

" ['sʌfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
" Suffer little children to come unto me , and forbid them not ,
" 遭受 小的 孩子们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 ,

"让小孩子到我这里来，不要禁止他们，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [riːd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] .
for of such is the kingdom of heaven , " read the sweet voice of Rose .
为了 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 , " 读 这 甜的 嗓音 的 玫瑰 .

"因为天国是属于这样的人的，"罗斯用甜美的声音读道。

" [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [huː] [pʊt][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd]['truːli] [lʌv] [hɪm]
" All are the children of Jesus , who put their trust in Him , and truly love Him
" 全部 是 这 孩子们 的 耶稣 , WHO 放 他们的 相信 在 他 , 和 真的 爱 他
.
:
.

"凡信靠耶稣、真心爱他的人，都是耶稣的儿女。"

" [ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" A thrill passed over the frame of little Louise at the sound of these words ,
" 一个 刺激 通过了 超过 这 框架 的 小的 路易丝 在 这 声音 的 这些 字 ,

听到这些话，小路易丝顿时感到一阵悸动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [wɪð] [streɪndʒ][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	she	kissed	the	lips	of	the	speaker	,	with	strange	joy	in	her	eyes	.
和	她	亲吻	这	嘴唇	的	这	扬声器	,	和	奇怪的	喜悦	在	她	眼睛	.

她吻了演讲者的嘴唇，眼中充满了奇异的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

“ [ai] ['kænɒt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [naʊ] , ” [sed] [rəʊz] , [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

“	I	cannot	stay	any	longer	now	,	”	said	Rose	,	attempting	to	rise	.
“	我	不能	停留	任何	更长	现在	,	”	说	玫瑰	,	尝试	到	上升	.

“我不能再待下去了，”罗斯说着，试图站起来。

“ [doʊnt][gəʊ] !

“	Don't	go	!
“	不	去	!

“别走！”

[doʊnt][gəʊ] ! ” [sed] ['luːɪs] , ['ɔːlməʊst]['waɪldli] , “ [ai] ['kænɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ] ! ”

don't	go	!	”	said	Louise	,	almost	wildly	,	“	I	cannot	let	you	go	!	”
不	去	!	”	说	路易丝	,	几乎	疯狂地	,	“	我	不能	让	你	去	!	”

“别走！”路易丝近乎疯狂地说，“我不能让你走！”

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] , [maɪ] [swiːt] ['luːɪs] , ” [sed] [rəʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]

“	But	I	must	,	my	sweet	Louise	,	”	said	Rose	,	as	she	gently	disengaged	the
“	但	我	必须	,	我的	甜的	路易丝	,	”	说	玫瑰	,	作为	她	轻轻地	脱离	这

[tʃaɪld] :

child	:
孩子	:

“但我必须这么做，我亲爱的路易丝，”罗斯一边说着，一边轻轻地把孩子抱开：

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

“	I	must	go	now	,	but	I	will	come	every	day	and	read	to	you	,	and
“	我	必须	去	现在	,	但	我	将要	来	每一个	天	和	读	到	你	,	和

[jɔː(r); jə(r)] - ['dæfi] ,

your	'	Daffy	,
你的	-	达菲	,

“我现在必须走了，但我每天都会来给你和你的‘达菲’读书，

- [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)] [bʊk] . ”

'	out	of	this	dear	book	.	”
-	出去	的	这	亲爱的	书	.	”

“从这本亲爱的书中。”

“ [wen] ? [wen] ?

“	When	?	When	?
“	什么时候	?	什么时候	?

“什么时候？什么时候？”

[wɒt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

What	time	will	you	come	?
什么	时间	将要	你	来	?

你什么时候来?

” [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['æŋkʃəsli] , [waɪl] ['dæf] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

”	asked	the	child	,	anxiously	,	while	Daph	listened	eagerly	for	the	answer	.
”	问	这	孩子	,	焦虑地	,	尽管	达芙	听着	急切地	为了	这	回答	.

“孩子焦急地问道，而达芙则急切地听着答案。

“ [tə'mɒrəʊ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ]
“ Tomorrow , at eleven o'clock , you must stand at the window and watch
” 明天 , 在 十一 点钟 , 你 必须 站立 在 这 窗户 和 手表
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“明天上午十一点，你必须站在窗边等我。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] .
I will not keep you waiting long .
我 将要 不是 保持 你 等待 长的 .

我不会让你们久等的。

” [wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,
” With this promise again repeated ,
” 和 这 承诺 再次 重复 ,

“这一承诺再次重申，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[rəʊz] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['dæf] ,
Rose kissed the children , and with a murmured word of comfort to Daph ,
玫瑰 亲吻 这 孩子们 , 和 和 一个 低声说道 单词 的 舒适 到 达芙 ,
[pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
passed from the room .
通过了 从 这 房间 .

罗斯亲吻了孩子们，低声安慰了达芙一句，然后离开了房间。

[nɒt] [səʊ] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] ['prɒmptɪd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] ,
Not so soon passed away the influence of that visit prompted by Christian kindness ,
不是 所以 很快 通过了 离开 这 影响 的 那 访问 提示 经过 基督教 仁慈 ,

那次因基督徒的善举而促成的探访，其影响并未很快消退。

[rɪtʃ] [ɪn] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['niːgrəʊ] ; [məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv]
rich in blessings to the humble negro ; most precious to that young disciple of
富有的 在 祝福 到 这 谦逊的 黑人 ; 最多 宝贵的 到 那 年轻的 弟子 的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

对卑微的黑人来说，这是莫大的祝福；对基督的年轻门徒来说，更是弥足珍贵。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['bɪznəs] .
who had learned to love to be “ about her Master's business .
WHO 有 学习 到 爱 到 是 “ 关于 她 硕士学位 商业 .

她学会了热爱“做她主人的事”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 146]
” [页 -]

“[第 146 页]

[eks] .
X .
X .

X.

[streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] .
Strange Proceedings .
奇怪的 诉讼程序 .

奇怪的程序。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [rəʊz] ['staɪvəsənt] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['dæf] [ænd; ənd]

Day	after	day	Rose	Stuyvesant	continued	her	ministry	of	love	to	Daph	and
天	后	天	玫瑰	史岱文森	持续	她	部	的	爱	到	达芙	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

the	little	ones	.
这	小的	一个	.

罗斯·斯图伊弗桑特日复一日地继续着她对达芙和孩子们充满爱心的事工。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [heild] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

The	hour	of	her	morning	visit	was	watched	for	,	and	hailed	with	joy	,
这	小时	的	她	早晨	访问	曾是	观看	为了	,	和	赞誉	和	喜悦	,

人们翘首期盼着她清晨来访的时间，并为此欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,

and	well	it	might	be	,
和	出色地	它	可能	是	,

很有可能就是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]

for	she	brought	with	her	the	sweet	influence	of	a	loving	heart	and
为了	她	带来	和	她	这	甜的	影响	的	一个	爱	心	和

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'vəʊtɪd] ['spɪrɪt] .

an	earnest	devoted	spirit	.
一个	认真	奉献	精神	.

因为她带来了充满爱心的甜蜜影响和真挚奉献的精神。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

The	children	were	,	as	usual	,	eagerly	looking	out	for	her	one	morning	,
这	孩子们	是	,	作为	通常	,	急切地	寻找	出去	为了	她	一	早晨	,

一天早晨，孩子们像往常一样，焦急地寻找着她。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] .

about	a	week	after	her	first	appearance	in	their	humble	home	.
关于	一个	星期	后	她	第一的	外貌	在	他们的	谦逊的	家	.

在她首次出现在他们简陋的家中大约一周后。

['dæf] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ]

Daph	,	who	was	once	more	on	her	feet	,	was	moving
达芙	,	WHO	曾是	一次	更多的	在	她	脚	,	曾是	移动

达芙妮再次站了起来，开始移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['læŋgwɪd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ['traɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

about	with	a	step	a	little	more	languid	than	usual	,	trying	,	as	she	said	,
关于	和	一个	步	一个	小的	更多的	慵懒的	比	通常	,	尝试	,	作为	她	说	,

她的步伐比平时略显慵懒，正如她所说，她正在努力。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] .

“	to	make	the	place	look	a	bit	more	fitsome	for	the	sweet	young	lady	to	sit	down	in	.
“	到	制作	这	地方	看	一个	少量	更多的	-	为了	这	甜的	年轻的	女士	到	坐	向下	在	.

“为了让这个地方看起来更适合这位甜美的年轻女士坐下来休息。”

” ['tʃɑːli] , [huː] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

”	Charlie	,	who	was	perched	on	a	chair	beside	his	sister	,
”	查理	,	WHO	曾是	栖息	在	一个	椅子	旁	他的	姐姐	,

查理当时正坐在他妹妹旁边的一把椅子上，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][nəʊz] [prest] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði]

and	had	had	his	nose	pressed	from	time	to	time	flat	against	the
和	有	有	他的	鼻子	按下	从	时间	到	时间	平坦的	反对	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他的鼻子时不时会紧贴在窗户上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][streɪndʒ] ['kærəktəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgəz] ,

and	had	drawn	all	sorts	of	strange	characters	,	with	his	fat	fingers	,
和	有	绘制	全部	排序	的	奇怪的	人物	,	和	他的	胖的	手指	,

他用肥胖的手指画了各种各样奇怪的人物，

[ɪn][ðə; ði] ['dæmpnəs] [left][baɪ][hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæd; həd][hɪz; ɪz]

in	the	dampness	left	by	his	breath	on	the	pane	,	at	length	had	his
在	这	潮湿	左边	经过	他的	气息	在	这	窗格	,	在	长度	有	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] .

attention	suddenly	arrested	.
注意力	突然	被捕	.

他的呼吸在窗玻璃上留下的水汽，终于让他的注意力突然被吸引住了。

“ [əʊ] , [luː] !

“	O	,	Lou	!
“	哦	,	卢	!

“哦，露！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [lʊk] [ðɪs] [weɪ] , [ɒn][ðə; ði] [steps] !

”	he	shouted	,	“	look	this	way	,	on	the	steps	!
”	他	喊叫	,	“	看	这	方式	,	在	这	步骤	!

他喊道：“看这边，台阶上！”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['ʌgli] , [əʊld] , [bæd]['dɒktə(r)] , [ðæt] [kʌt] [dɪə(r)] ['dæfiz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [men]

there's	that	ugly	,	old	,	bad	doctor	,	that	cut	dear	Daffy's	arm	,	and	two	big	men
有	那	丑陋的	,	老的	,	坏的	医生	,	那	切	亲爱的	达菲的	手臂	,	和	二	大的	男人

[wɪð] [hɪm] . ”

with	him	.	”
和	他	.	”

那个又丑又老又坏的医生，就是那个割伤了可怜的达菲胳膊的，还有两个大块头跟他一起来。

“ [gʊd] ['dɒktə(r)] , ['tʃɑːli] ! ” [sed] ['dæf] , “ [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['dæfi] [wel] , [bʌt; bət]

“	Good	doctor	,	Charlie	!	”	said	Daph	,	“	he	wanted	to	make	Daffy	well	,	but
“	好的	医生	,	查理	!	”	说	达芙	,	“	他	通缉	到	制作	达菲	出色地	,	但

“好医生，查理！”达芙说，“他想治好达菲，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ʒuː] [nəʊ] [haʊ] .

he	didn't	jus	know	how	.
他	没有	果汁	知道	如何	.

他不仅仅是知道怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɪs] [rəʊz] [wɪd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['həʊli] [wɜːdz] [tuː; tə][duː; də] ['dæf] [gʊd] . ”

It	took	Miss	Rose	wid	her	sweet	holy	words	to	do	Daph	good	.	”
它	采取	错过	玫瑰	宽	她	甜的	圣	字	到	做	达芙	好的	.	”

多亏了罗斯小姐那些甜言蜜语，达芙才得到了好转。

“ [hiːz] [æn; ən][əʊld] , [bæd]['dɒktə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃænt] [kʌm] [ɪn] ! ” [sed] ['tʃɑːli] ,

“	He's	an	old	,	bad	doctor	,	I	say	,	and	shan't	come	in	!	”	said	Charlie	,
“	他是	一个	老的	,	坏的	医生	,	我	说	,	和	不会	来	在	!	”	说	查理	,

“他说他是个又老又庸医，不肯进来！”查理说道。

['sprɪŋɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

springing	towards	the	door	,	as	the	voice	of	the	doctor	sounded	in	the	hall	,
弹簧	向	这	门	,	作为	这	嗓音	的	这	医生	听起来	在	这	大厅	,

听到医生的声音从走廊传来，他立刻冲向门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lætʃ] .

and	his	hand	touched	the	latch	.
和	他的	手	感动	这	闩锁	.

他的手碰到了门闩。

[ðə; ði] ['stɜ:di] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	sturdy	little	figure	of	the	boy	,
这	结实的	小的	数字	的	这	男生	,

男孩结实的小身躯，

['rezəlu:tli] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɒbstək(ə)l] ,

resolutely	backed	up	against	the	door	was	but	a	small	obstacle	,
坚决地	支持的	向上	反对	这	门	曾是	但	一个	小的	障碍	,

顽强地抵在门边，这只是一个小小的障碍。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [hændz] [ðæt] [fɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] ['əʊpən] .

in	the	way	of	the	strong	hands	that	forced	it	instantly	open	.
在	这	方式	的	这	强的	双手	那	强制	它	即刻	打开	.

被一双强有力的手强行掰开。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [mæs] - ['tʃɑ:li] !

“	For	shame	,	Mass	'	Charlie	!
”	为了	耻辱	,	大量的	-	查理	!

“真丢人，马萨诸塞州的查理！”

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒemən] [ɪn] ! ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:wəd] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:tsi] .

Let	the	young	gemman	in	!	”	said	Daph	,	as	she	came	forward	,	dropping	a	curtsy	.
让	这	年轻的	杰曼	在	!	”	说	达芙	,	作为	她	来了	向前	,	下降	一个	屈膝礼	.

“让这位年轻的宝石人进来！”达芙说着，走上前去，行了个屈膝礼。

“ [aɪz] [kwaɪt] [wel] [sɜ:(r)][tu:; tə] [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd] [aɪz] ['maɪti] ['tæŋkfʊl] [fɔ:(r); fə(r)]

“	Ise	quite	well	sir	to	day	,	”	she	continued	,	“	and	Ise	mighty	tankful	for
”	伊势	相当	出色地	先生	到	天	,	”	她	持续	,	“	和	伊势	强大的	满罐	为了

“今天我身体很好，先生，”她继续说道，“我非常感谢……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ʌn'kɒmən] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmwɒt] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][kjʊə(r)] ['dæf] ,

you	being	so	uncommon	willing	to	do	somewhat	for	to	cure	Daph	,
你	存在	所以	罕见	愿意的	到	做	有些	为了	到	治愈	达芙	,

你如此难得，竟然愿意为治愈达芙妮做些事情，

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][du:; də][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [fɔ:(r); fə(r)][di:] ['kʌtɪn] [ju:; jʊ][gɪb][ˌaɪ 'ti:][di:]

for	by	her	arm	do	be	a	little	stiff	for	de	cuttin	you	gib	it	de
为了	经过	她	手臂	做	是	一个	小的	僵硬的	为了	德	切丁	你	吉布	它	德

['əʊdə(r)] [deɪ] . ”

oder	day	.	”
或	天	.	”

因为她的手臂因为切割而有点僵硬，你第二天会给她的。”

“ [hi:z] [æn; ən][əʊld] , [bæd][mæn][tu:; tə] [hɜ:t] ['dæfi] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] ,

“	He's	an	old	,	bad	man	to	hurt	Daffy	,	and	I	aint	glad	to	see	him	a	bit	,
“	他是	一个	老的	,	坏的	男人	到	伤害	达菲	,	和	我	不是	高兴的	到	看	他	一个	少量	,

“他是个又老又坏的人，竟然伤害达菲，我一点也不乐意见到他。”

" [sed] ['tʃɑːli] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [lʊk] .
" said Charlie , with an angry look .
" 说 查理 , 和 一个 生气的 看 .

"查理怒气冲冲地说。"

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !
" Do your work !
" 做 你的 工作 !

做好你的工作!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] !
This is the woman !
这 是 这 女士 !

就是她!

" [sed] [ðə; ði]['slendə(r)] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]
" said the slender young doctor , turning to the stout men he had brought with
" 说 这 苗条 年轻的 医生 , 转弯 到 这 肥硕 男人 他 有 带来 和
[hɪm] .
him .
他 .

"那位身材瘦削的年轻医生说着，转向他带来的几个身材魁梧的男人。"

[ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][wɒz; wəz][leɪd][ɒn] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['dæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A strong hand was laid on each shoulder of the astonished Daph , and a
一个 强的 手 曾是 铺设 在 每个 肩膀 的 这 惊讶 达芙 , 和 一个
[rʌf] [vɔɪs] [sed] ,
rough voice said ,
粗糙的 嗓音 说 ,

一只大手搭在惊愕不已的达芙的双肩上，一个粗犷的声音说道:

" [kʌm] [wɪð] [juː 'es] , [əʊld] ['wʊmən] ! "
" Come with us , old woman ! "
" 来 和 我们 , 老的 女士 ! "

"跟我们走吧，老太太！"

" [ai]['ɪz(ə)nt][gɔɪn] [tuː; tə][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] .
" I isn't goin to do no such thing , " said she , with an indignant glance .
" 我 不是 去 到 做 不 这样的 事物 , " 说 她 , 和 一个 愤怒 瞥一眼 .

"我绝不会做那种事，"她愤愤不平地说。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ai] [gɔɪn] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm]
" What for is I goin to waste my time
" 什么 为了 是 我 去 到 浪费 我的 时间

我为什么要浪费时间?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[gɔɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪd] ?
goin with them as I has no business wid ?
去 和 他们 作为 我 有 不 商业 宽 ?

跟他们一起去，因为我跟他们没有任何关系?

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['mænəz] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['leɪɪn] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
Perhaps you doesn't know what manners is , to be layin hands on a poor
也许 你 不 知道 什么 礼仪 是 , 到 是 躺着 双手 在 一个 贫穷的
['nɪgə(r)] [dɪs] [wei] .
nigger dis way .
黑鬼 迪斯 方式 .

你或许不懂礼貌，才会这样对待一个可怜的黑鬼。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bɪg][hændz] [ɒf] !
Take your big hands off !
拿 你的 大的 双手 离开 !

把你的大手拿开!

[aɪz][maɪ] ['mɪsɪz] - ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,
Ise my misses ' childen to look after ,
伊势 我的 错过 - 孩子们 到 看 后 ,

让我妻子照顾她的孩子,

[ænd; ənd] [wiːz] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæb][dɪs][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] !
and we's would be glad to hab dis bit of a room to ourselves !
和 我们是 会 是 高兴的 到 哈布 迪斯 少量 的 一个 房间 到 我们自己 !

我们很乐意独享这间小房间!

" ['dæf] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ['veri] ['ræpɪdli] ,
" Daph had not spoken very rapidly ,
" 达芙 有 不是 说 非常 快速 ,

达芙说话并不快,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːdz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
but even as the indignant words forced themselves out of her mouth ,
但 甚至 作为 这 愤怒 字 强制 他们自己 出去 的 她 嘴 ,

但即便那些义愤填膺的话语还是脱口而出,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
she was hurried towards the door .
她 曾是 慌忙 向 这 门 .

她被匆匆带向门口。

" [jʊd] ['betə(r)][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['kɔːsli] ,
" You'd better do your talking now , " said one of the men coarsely ,
" 你会 更好的 做 你的 说 现在 , " 说 一 的 这 男人 粗略地 ,

"你最好现在就说,"其中一个男人粗声粗气地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['əʊvə(r)] [jʊl] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [weə(r)] [ˌnoʊ'bɑːdiːl][hɪə(r)][juː; jʊ]
" for before half an hour's over you'll be locked up where nobody'll hear you
" 为了 前 一半 一个 小时 超过 你会 是 已锁定 向上 在哪里 没有人会 听到 你
[ɪf] [juː; jʊ]['hɒlə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] .
if you holler till you are hoarse .
如果 你 抱怨 直到 你 是 嘶哑 .

"不到半小时,你就会被关起来,就算你喊到嗓子都哑了,也没人能听到你的声音。"

" ['dæf] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [men] [huː] [held][hɜː(r); hə(r)]
" Daph began to struggle violently , and the sinewy men who held her
" 达芙 开始 到 斗争 暴力 , 和 这 筋骨 男人 WHO 握住 她

达芙开始剧烈挣扎,那些抓住她的肌肉发达的男人们也开始挣扎起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [naɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðeə(r)][grɑːsp] .
were well nigh compelled to relinquish their grasp .
是 出色地 夜 被迫 到 放弃 他们的 抓牢 .

他们几乎是被迫放弃了控制权。

" [ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒemən] , ['dɒktə(r)] ?
" Is you a gemman , doctor ?
" 是 你 一个 杰曼 , 医生 ?

"医生,你是宝石人吗?"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] , [æt; ət][lɑːst] , " [ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒemən] ,
" she said desperately , at last , " Is you a gemman ,
" 她 说 绝望地 , 在 最后的 , " 是 你 一个 杰曼 ,

她最后绝望地问道："你是宝石匠吗？"

[ænd; ənd][stænd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['triːtɪd] [dɪs] [wei] ? "
and stand still to see a poor woman treated dis way ? "
和 站立 仍然 到 看 一个 贫穷的 女士 治疗 迪斯 方式 ? "

眼睁睁看着一个可怜的女人遭受这样的对待，却袖手旁观?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] , ['drɔːɪŋ]
" You are only getting your deserts , " said little Dr . Bates , drawing
" 你 是 仅有的 获得 你的 沙漠 , " 说 小的 博士 . 贝茨 , 绘画
[hɪm'self] [ʌp] ,
himself up ,
他自己 向上 ,

"你这是自作自受，"小贝茨医生说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪgnɪfaɪd] .
and trying to look dignified .
和 尝试 到 看 凝重 .

并努力保持尊严。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ,
" You are to be tried for stealing ,
" 你 是 到 是 尝试 为了 偷窃 ,

"你将因盗窃罪受审，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [kæn; kən] [best] [kaʊnt]
and for the other awful crimes which your own conscience can best count
和 为了 这 其他 可怕 犯罪 哪个 你的 自己的 良心 能 最好的 数数
['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
over to you ,
超过 到 你 ,

至于其他那些可怕的罪行，就由你自己的良心来评判吧。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ! "
and be sure the severest punishment of the law awaits you ! "
和 是 当然 这 最严重 惩罚 的 这 法律 等待 你 ! "

务必记住，法律最严厉的惩罚正在等着你!

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['dæf] , [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] , " ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] ['riːəl] ['dʒemən] ,
" Is that all ? " said Daph , her spirit rising , " Carry me to any real gemman ,
" 是 那 全部 ? " 说 达芙 , 她 精神 上升 , " 携带 我 到 任何 真实的 杰曼 ,

"就这些吗？"达芙精神振奋地说，"带我去见任何一位真正的宝石匠吧。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)]['laɪəz][ðæn; ðən]['evə(r)] [gruː] [tuː; tə] [pruːv] ['eni] [sʌtʃ] [laɪk]
and it would take more liars than ever grew to prove any such like
和 它 会 拿 更多的 说谎者 比 曾经 生长 到 证明 任何 这样的 喜欢

而要证明任何此类事情，需要比以往任何时候都多的说谎者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[θɪŋz] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] .
things against poor Daph .
事物 反对 贫穷的 达芙 .

针对可怜的达芙的事情。

[aɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'fɪəd] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪd] [ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sɑ:r'teɪn] [aɪz] [bi:; bi] [bæk] [su:n] - ['nɔ:] .

Ise	not	a	bit	afeared	to	go	wid	you	,	for	sartain	Ise	be	back	soon	'	nough	.
伊势	不是	一个	少量	恐惧	到	去	宽	你	,	为了	萨尔坦	伊势	是	后退	很快	-	足够了	.

我一点也不害怕和你一起去，因为我很快就会回来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [fɜ:st] [strʌk] [wɪð] ['saɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

"	The	children	,	who	had	been	at	first	struck	with	silent	astonishment	,
"	这	孩子们	,	WHO	有	到过	在	第一的	击	和	沉默的	惊讶	,

孩子们起初都震惊得说不出话来，

[naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['dæf] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

now	began	to	realize	that	Daph	was	actually	going	from	them	.
现在	开始	到	意识到	那	达芙	曾是	实际上	去	从	他们	.

现在才开始意识到达芙实际上是要离开他们。

['lu:ɪs] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

Louise	burst	into	a	violent	fit	of	weeping	,	and	clung	to	the	unfortunate
路易丝	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	哭泣	,	和	紧紧抓住	到	这	不幸

['ni:grəʊ] , [waɪl] ['tʃɑ:li] ,

negro	,	while	Charlie	,
黑人	,	尽管	查理	,

路易丝突然放声痛哭，紧紧抱住那个不幸的黑人，而查理，

[wɪð] [æn; ən] [ʌp'lɪftɪd] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slendə(r)] [legz] [ɒv; əv]

with	an	uplifted	wash	-	basin	,	made	a	sudden	attack	upon	the	slender	legs	of
和	一个	提升	洗	-	盆地	,	制成	一个	突然	攻击	之上	这	苗条	腿	的

['dɑ:ktər; draɪv] . [beɪts] ,

Dr	.	Bates	,
博士	.	贝茨	,

她举起洗脸盆，突然袭击了贝茨医生的纤细双腿。

[wɪtʃ] [brəʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

which	broke	up	his	dignified	composure	,
哪个	打破	向上	他的	凝重	镇定	,

这打破了他原本庄重的镇定。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [skɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [beə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒn]

and	made	him	give	a	skip	that	would	have	done	honor	to	a	bear	dancing	on
和	制成	他	给	一个	跳过	那	会	有	完毕	荣誉	到	一个	熊	跳舞	在

[ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] [pleɪt] .

a	hot	iron	plate	.
一个	热的	铁	盘子	.

让他跳了个舞步，那舞步连在滚烫铁板上跳舞的熊都觉得荣幸。

“ [naʊ] , [mæs] - ['tʃɑ:rli] , [aɪz] [du:; də] [bi:; bi] [ʃeɪmd] , ” [sed] ['dæf] ,

“	Now	,	Mass	'	Charley	,	Ise	do	be	shamed	,	”	said	Daph	,
“	现在	,	大量的	-	查理	,	伊势	做	是	羞愧	,	”	说	达芙	,

“现在，马萨诸塞州的查理，你该感到羞愧了，”达芙说道。

[səb'dju:] [ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'spred] [hɜ:(r); hə(r)]

subduing	the	grin	that	had	suddenly	overspread	her
制服	这	咧嘴笑	那	有	突然	蔓延	她

她努力压抑住突然绽放的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

“ [diː] [jʌŋ] ['dʒemən] [doʊnt] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] !
“ De young gemman don't know no better !
” 德 年轻的 杰曼 不 知道 不 更好的 !

“年轻的德国人不懂事！”

- [teɪnt] ['laɪkli] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ['bɒdi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] !
' Tain't likely he ever had body to teach him !
- 污点 可能 他 曾经 有 身体 到 教 他 !

他不太可能曾经有过可以教他的人!

[juː; jʊ][ʒuː] [let] [hɪm] [biː; bi] , [mæs] - ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] , [mɪs] [luː] ,
You jus let him be , Mass ' Charlie , and tend to your own sister , Miss Lou ,
你 果汁 让 他 是 , 大量的 - 查理 , 和 趋向 到 你的 自己的 姐姐 , 错过 卢 ,
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

你就让他一个人待着吧，马萨诸塞州的查理，你还是去照顾你自己的妹妹露小姐吧。

[doʊnt][kraɪ] , ['prɪti] [dɪə(r)] , ['dæf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] !
Don't cry , pretty dear , Daph will be back soon !
不 哭 , 漂亮的 亲爱的 , 达芙 将要 是 后退 很快 !

别哭，亲爱的，达芙很快就会回来的!

[diː] [lɔːd] [woʊnt] [let] [ɪm] [hɜːt] ['dæf] !
De Lord won't let em hurt Daph !
德 主 惯于 让 呃 伤害 达芙 !

上帝不会让他们伤害达芙的!

[juː; jʊ][biː; bi][ʒuː] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][dæt] [swiːt] [mɪs] [rəʊz] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [tɪl] ['dæf] ['kɒmz]
You be jus good childen , and dat sweet Miss Rose will comfort you till Daph comes
你 是 果汁 好的 孩子们 , 和 数据 甜的 错过 玫瑰 将要 舒适 你 直到 达芙 来
[həʊm] .
home .
家 .

你们要乖乖的，好心的罗斯小姐会安慰你们，直到达芙回家。

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['ʌtə] ,
” The last words were hardly uttered ,
” 这 最后的 字 是 几乎 说出 ,

“最后几个字几乎没说出口。”

[wen] [ðə; ði]['niːgrəʊ][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌvəd] ['wægən][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [bɔːn] [ə'weɪ]
when the negro was forced into a long covered wagon and rapidly borne away
什么时候 这 黑人 曾是 强制 进入 一个 长的 涵盖 车皮 和 快速 出生 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
from the door .
从 这 门 .

当黑人被强行塞进一辆长长的篷车，迅速从门口拉走时。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['meəri] [reɪ] [ræn] ['breθləsli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ik'skleim] , “ [weə(r)] [hæv; həv]
At this moment Mary Ray ran breathlessly up the steps , exclaiming , “ Where have
在 这 片刻 玛丽 射线 跑 气喘吁吁 向上 这 步骤 , 惊呼 , “ 在哪里 有
[ðeɪ] ['teɪkən] ['dæf] , ['mʌðə(r)] ?
they taken Daph , mother ?
他们 已采取 达芙 , 母亲 ?

这时，玛丽·雷气喘吁吁地跑上台阶，喊道：“妈妈，他们把达芙带到哪里去了？”

['mʌðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Mother , what is the matter ?
母亲 , 什么 是 这 事情 ?

母亲，你怎么了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

"[第 154 页]

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [reɪ] , ['viːəməntli] ; " [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
" Matter enough ! " said Mrs . Ray , vehemently ; " who could have told it would
" 事情 足够的 ! " 说 太太 . 射线 , 强烈地 ; " WHO 可以 有 讲述 它 会
[hæv; həv] [endid] [ðæt] [weɪ] !
have ended that way !
有 结束 那 方式 !

"够了！"雷太太激动地说，"谁能想到事情会以这种方式结束呢！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)] [ment] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
I am sure I never meant any such thing .
我 是 当然 我 绝不 意思是 任何 这样的 事物 .

我确信我绝没有那样的意思。

- [gɒn] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Daph's gone to prison ; and just as likely I shall never hear the end of
- 已消失 到 监狱 ; 和 只是 作为 可能 我 将 绝不 听到 这 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

达芙妮进监狱了；而且很可能我永远也摆脱不了这件事的困扰了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn][maɪ][hændz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and have the children upon my hands , into the bargain .
和 有 这 孩子们 之上 我的 双手 , 进入 这 便宜货 .

而且，我还得照顾孩子。

[wel] , [wel] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - , ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] !
Well , well ; I wish I'd never set eyes on that little spinky , Dr . Bates !
出色地 , 出色地 ; 我 希望 ID 绝不 放 眼睛 在 那 小的 - , 博士 . 贝茨 !

唉，唉；我真希望我从未见过那个小刺猬贝茨博士！

" [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ri'prəutʃ] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə] ['mɛriz] [lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n]
" The bitter reproaches that rose to Mary's lips , were hushed at the mention
" 这 苦的 责备 那 玫瑰 到 玛丽的 嘴唇 , 是 静静地 在 这 提到
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
of the children ;
的 这 孩子们 ;

"玛丽原本想对孩子们破口大骂，但一提到孩子们，她就噤声了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and she hastened to comfort them , as well as she could ,
和 她 加快 到 舒适 他们 , 作为 出色地 作为 她 可以 ,

她赶紧上前安慰他们，尽她所能。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [reɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] , [ɪn][nəʊ] ['veri] ['enviəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
while Mrs . Ray went back to her kitchen , in no very enviable frame of mind .
尽管 太太 . 射线 去 后退 到 她 厨房 , 在 不 非常 令人羡慕 框架 的 头脑 .

雷太太回到厨房时，心情很不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə'nʌðə(r)] [frend] .
Another Friend .
其他 朋友 .

另一位朋友。

“ [dɪs][doʊnt][biː; bi][diː] ['kliːnɪst] [pleɪs] [ɪn][diː] [wɜːld] ! ” [sed] ['dæf] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ Dis don't be de cleanest place in de world ! ” said Daph to herself ,
“ 迪斯 不 是 德 最干净 地方 在 德 世界 ! ” 说 达芙 到 她自己 ,

“这里可不是世界上最干净的地方！”达芙自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] , [beə(r)] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] .
as she looked round the small , bare room into which she had been thrust .
作为 她 看起来 圆形的 这 小的 , 裸 房间 进入 哪个 她 有 到过 推力 .

她环顾四周，发现自己被塞进了这间狭小、空荡荡的房间。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [diː] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [duː; də][biː; bi] ['evriweə(r)] ;
“ Well , ” she continued , “ de Lord Jesus , do be everywhere ;
“ 出色地 , ” 她 持续 , “ 德 主 耶稣 , 做 是 到处 ;

“嗯，”她继续说道，“主耶稣，请无处不在；

[ænd; ənd] ['dæf] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [steɪɪn] [weə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][duː; də][set] [fʊt] .
and Daph no reason to be above stayin where such as he do set foot .
和 达芙 不 原因 到 是 多于 待在 在哪里 这样的 作为 他 做 放 脚 .

达夫没有理由不待在他所到之处。

[bʌt; bət][den][diː] ['tʃɪldrən] !
But den de childen !
但 丹 德 孩子们 !

但是孩子们!

[wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][diː] ['tʃɪldrən] ?
what's to become of de childen ?
是什么 到 变得 的 德 孩子们 ?

孩子们将来会怎么样?

” [hɪə(r)] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kraɪ] .
” Here Daph's resolution gave way , and she took a hearty cry .
” 这里 - 解决 给予 方式 , 和 她 采取 一个 爽朗 哭 .

“这时，达芙的决心崩溃了，她放声大哭起来。”

“ ['dæf] , [juː; jʊ][duː; də][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kriːtɚ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
“ Daph , you do be a wicked creter , ” she said to
“ 达芙 , 你 做 是 一个 邪恶 克里特岛 , ” 她 说 到

“达芙，你真是个邪恶的家伙，”她对达芙说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[hɜː'self] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
herself , at length .
她自己 , 在 长度 .

她自己最终说道。

“ [ʒuː][æz; əz] [ɪf] [diː] [lɔːd] ['dʒiːzəs]['dɪd(ə)nt] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɛbɚ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][dæn][juː; jʊ]
“ Jus as if de Lord Jesus didn't love little childen ebber so much better dan you
“ 果汁 作为 如果 德 主 耶稣 没有 爱 小的 孩子们 潮汐 所以 很多 更好的 担 你
[kæn; kən] !
can !
能 !

“仿佛主耶稣不爱小孩子似的，他比你更爱他们！”

[hiːz] [ʒuː] ['eɪb(ə)l] ['hɪzself] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɔb] [diː] [dɪəz] ;
He's jus able hisself to take care ob de dears ;
他是 果汁 有能力的 他自己 到 拿 关心 奥布 德 亲爱的们 ;

他只是能够照顾好自己;

[ænd; ənd] ['dæf] ['nidnt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fret] - [baʊt] [ˌdiː iː 'em] .
and Daph needn't go for to fret hersef bout dem .
和 达芙 不必 去 为了 到 烦恼 - 回合 民主 .

达芙不必为他们操心。

" [ðʌs] [kən'səʊl] , ['dæf] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ['kɑːmli] [tuː; tə] [weɪt] [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .
" Thus consoled , Daph was prepared calmly to wait whatever should befall her .
" 因此 安慰 , 达芙 曾是 准备 平静地 到 等待 任何 应该 降临 她 .

“得到安慰后，达芙平静地准备迎接即将发生的一切。”

[ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] , ['sləʊli] [krept] [ə'lɒŋ]
The stream of sunlight that poured through the small window , slowly crept along
这 溪流 的 阳光 那 倾倒 通过 这 小的 窗户 , 缓慢地 悄悄地爬 沿着
[ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

透过小窗户倾泻而下的阳光，缓缓地沿着地板移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [pɑːst] [ə'weɪ] .
and the weary hours passed away .
和 这 厌倦 小时 通过了 离开 .

疲惫的时光就这样过去了。

[ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [truːðz] , [ðæt] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
The new and beautiful truths , that had of late been brought home to the
这 新的 和 美丽的 真相 , 那 有 的 晚的 到过 带来 家 到 这
[səʊl] [ɒv; əv] ['dæf] ,
soul of Daph ,
灵魂 的 达芙 ,

最近，达芙的灵魂逐渐领悟到一些崭新而美好的真理。

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
were much in her thoughts and full of comfort .
是 很多 在 她 想法 和 满的 的 舒适 .

她心中充满了这些念头，并从中获得了安慰。

“ [aɪ][duː; də][biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [aɪz] [dɪd] [nɒt] [ækt][səʊ] ['bɛri] - ,
“ I do be afraid , " she said to herself , “ Ise did not act so bery Christianable ,
“ 我 做 是 害怕的 , " 她 说 到 她自己 , “ 伊势 做过 不是 行为 所以 贝里 - ,

“我真的很害怕，”她自言自语道，“伊塞的行为并不那么符合基督教精神。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wen] [dəʊs] [bɪg] [men] [dɪd] [kætʃ] ['dæf] [baɪ][diː] - .
when dose big men did catch Daph by de shoulter .
什么时候 剂量 大的 男人 做过 抓住 达芙 经过 德 - .

当那些大个子抓住达芙的肩膀时。

[diːrz] ['sʌmwɒt] [ɪn] ['dæf] ['maɪti] [strɒŋ] ,
Dere's somewhat in Daph mighty strong ,
德雷的 有些 在 达芙 强大的 强的 ,

Dere 在 Daph 中有点非常强壮，

[dæt][doʊnt] [laɪk] [fəʊks] ['pʌtɪn] [hændz][ɒn] [wɪ'daʊt] ['telɪn] [wʌts] [diː]['mætə(r)] .

dat	don't	like	folks	puttin	hands	on	widout	tellin	what's	de	matter	.
数据	不	喜欢	各位	普丁	双手	在	无	告诉	是什么	德	事情	.

他们不喜欢人们不说明情况就动手打人。

[wel] , [wel] ; [aɪ][sˈpəʊz] ['dæf] [wɪl] [get] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [diː] [lɔːd] [helps] [hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	well	;	I	spose	Daph	will	get	like	a	lamb	,	sometime	,	if	de	Lord	helps	her	.
出色地	,	出色地	;	我	假设	达芙	将要	得到	喜欢	一个	羊肉	,	有时	,	如果	德	主	帮助	她	.

嗯，嗯；我想，如果上帝帮助她，达芙总有一天会变得像只羔羊一样温顺的。

[aɪz] [duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [dɪəz] [ɪz][ə; eɪ]['dɔɪɪn] , [ʒuː] [naʊ] .

Ise	do	wonder	what	the	dears	is	a	doin	,	jus	now	.
伊势	做	想知道	什么	这	亲爱的们	是	一个	做	,	果汁	现在	.

我很好奇这些小家伙们现在在做什么。

['meɪbi] [ðæt] [swiːt] [mɪs] [rəʊz] [ɪz][dʒʌst] ['spiːkɪn] [tuː; tə][ˌdiː iː 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [aʊt] [ɔb][diː]

Maybe	that	sweet	Miss	Rose	is	just	speakin	to	dem	beautiful	words	out	ob	de
或许	那	甜的	错过	玫瑰	是	只是	说话	到	民主	美丽的	字	出去	奥布	德

['blesɪd; blest] [bʊk] .

blessed	book	.
蒙福	书	.

也许那位甜美的罗斯小姐只是在向人们讲述那本神圣书籍中那些美好的文字。

[haʊ] ['dæf] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [dəʊs] [seɪm] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] !

How	Daph	would	like	to	hear	dose	same	words	,	her	own	self	!
如何	达芙	会	喜欢	到	听到	剂量	相同的	字	,	她	自己的	自己	!

如果达芙自己也能听到这些话，她该有多高兴啊！

" - [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

"	Daph's	meditations	were	interrupted	by	the	sudden	turning	of	the	key	in	the
"	-	冥想	是	中断	经过	这	突然	转弯	的	这	钥匙	在	这

[lɒk] ,

lock	,
锁	,

“达芙的冥想被突然转动钥匙开锁的声音打断了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði]

and	then	the	door	of	the	small	room	was	thrown	open	to	admit	the
和	然后	这	门	的	这	小的	房间	曾是	抛掷	打开	到	承认	这

['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

entrance	of	a	stranger	.
入口	的	一个	陌生人	.

然后，小房间的门被猛地推开，一个陌生人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [staʊt] , ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['beərɪŋ] ,

The	new	-	comer	was	a	short	,	stout	,	elderly	man	,	with	a	dignified	bearing	,
这	新的	-	角	曾是	一个	短的	,	肥硕	,	老年	男人	,	和	一个	凝重	轴承	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] ,

and	a	calm	,
和	一个	冷静的	,

新来者是一位身材矮胖的老者，举止庄重，神态沉稳。

['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌn'fɜːroʊd] [feɪs] .

kindly	expression	in	his	round	unfurrowed	face	.
亲切地	表达	在	他的	圆形的	未开沟的	脸	.

他圆润光滑的脸上带着和蔼的表情。

['dæf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['paʊdəd] [hed] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] - [t'ɒpt] [bu:ts] ,
Daph looked at him from his powdered head , to his white - topped boots ,
达芙 看起来 在 他 从 他的 粉末状 头 , 到 他的 白色的 - 顶峰 靴子 ,
[wɪð] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with entire satisfaction .
和 全部的 满意 .

达芙从他扑着粉末的头发打量到他穿着白底靴，脸上满是满意。

" [hi:; hi][du:; də][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] ['dʒemən] , [ænd; ənd][dæt] - [es][ə; eɪ] ['kʌmfət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]
" He do be a real gemman , and dat ' s a comfort , " she said to
" 他 做 是 一个 真实的 杰曼 , 和 数据 - s 一个 舒适 , " 她 说 到
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

“他确实是个懂行的人，这让人感到欣慰，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜ:tsi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
as she dropped a curtsy , and waited to be addressed by the stranger .
作为 她 掉落 一个 屈膝礼 , 和 等待 到 是 已解决 经过 这 陌生人 .

她行了个屈膝礼，等待陌生人开口说话。

- ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][maɪld]['mænə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] [vɔɪs]
Daph's favorable impressions were increased by the mild manner and clear voice
- 有利 印象 是 增加 经过 这 温和的 方式 和 清除 嗓音
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'drest] .
in which she was addressed .
在 哪个 她 曾是 已解决 .

对方温和的举止和清晰的声音，加深了达芙的好感。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [felt] [sə'fɪʃntli] [æt; ət] [i:z] [tu:; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
She soon felt sufficiently at ease to comply with the request made by the
她 很快 毛毡 足够 在 舒适 到 遵守 和 这 要求 制成 经过 这
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

她很快便感到足够放松，答应了那位先生的要求。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] , ['fræŋkli] , [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)]
that she would tell him , frankly , all that she could remember
那 她 会 告诉 他 , 坦率地说 , 全部 那 她 可以 记住

她会坦诚地告诉他，她能记住的一切都在情理之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
of her life for the last few years , and explain how she , a poor
的 她 生活 为了 这 最后的 很少 年 , 和 解释 如何 她 , 一个 贫穷的
['ni:grəʊ] ,
negro ,
黑人 ,

讲述她过去几年的生活，并解释她作为一个贫穷的黑人，是如何度过这段时期的。

[keɪm] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒu:əlri] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tu:; tə][weə(r)] .
came in possession of jewelry fit for a duchess to wear .
来了 在 拥有 的 珠宝 合身 为了 一个 公爵夫人 到 穿 .

他拥有了足以让公爵夫人佩戴的珠宝。

['dæf] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,

Daph	began	in	her	own	simple	way	,
达芙	开始	在	她	自己的	简单的	方式	,

达芙以她自己简单的方式开始了

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] [həʊm] [si:nz] [ɒn] [ðæt] [fɑ:(r)] ['sʌðən] ['aɪlənd] .

and	described	those	pleasant	home	scenes	on	that	far	Southern	island	.
和	描述	那些	令人愉快的	家	场景	在	那	远的	南方	岛	.

并描述了那个遥远的南方岛屿上那些宜人的家乡景色。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [gru:] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli]['sɜ:k(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [gʊd]

Her	heart	grew	light	at	the	thought	of	the	happy	family	circle	in	those	good
她	心	生长	光	在	这	想法	的	这	快乐的	家庭	圆圈	在	那些	好的

[əʊld] [taɪmz] .

old	times	.
老的	时代	.

想到过去美好时光里幸福美满的家庭氛围，她的心情顿时轻松起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

It	was	with	difficulty	she	brought	herself	to	speak	of	the	sudden	destruction
它	曾是	和	困难	她	带来	她自己	到	说话	的	这	突然	破坏

[wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] .

with	which	that	home	was	threatened	.
和	哪个	那	家	曾是	威胁	.

她费了好大劲才开口谈起那座房子突然遭受的毁灭威胁。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

She	touched	but	lightly	on	her	own	efforts	to	save	the	little	ones	,
她	感动	但	轻轻	在	她	自己的	努力	到	节省	这	小的	一个	,

她只是轻描淡写地提及了自己为拯救孩子们所做的努力。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜ:θli] [frend] , [bʌt; bət] [hɜ:'self] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]

when	there	was	no	earthly	friend	,	but	herself	,	between	them	and	a
什么时候	那里	曾是	不	尘世的	朋友	,	但	她自己	,	之间	他们	和	一个

['blʌdi] [deθ] .

bloody	death	.
血腥	死亡	.

当世间再无朋友，只有她自己，横亘在他们与血腥死亡之间。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] ['kwestʃənd]

From	time	to	time	her	listener	questioned
从	时间	到	时间	她	听众	被质问

她的听众不时会问.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]

her	suddenly	;	but	she	answered	him	with	such	apparent	frankness	and
她	突然	;	但	她	回答	他	和	这样的	明显	坦率	和

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

她突然出现；但她回答他时却显得如此坦率和单纯，

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [sə'spiʃən] [ðæt] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	he	felt	ashamed	of	the	momentary	suspicions	that	had	crossed	his	mind	.
那	他	毛毡	羞愧	的	这	瞬间	怀疑	那	有	交叉	他的	头脑	.

他为自己脑海中一闪而过的怀疑感到羞愧。

[wen] ['dæf] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [leɪt] ['vɪzɪt] ,

When	Daph	came	,	in	the	progress	of	her	story	,	to	the	captain's	late	visit	,
什么时候	达芙	来了	,	在	这	进步	的	她	故事	,	到	这	船长的	晚的	访问	,

在达芙讲述故事的过程中，她提到了船长深夜的来访。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dɑːk] , ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	the	day	of	dark	,	hopeless	despair	that	followed	it	,
和	到	这	天	的	黑暗的	,	绝望	绝望	那	随后	它	,

以及随之而来的那段黑暗、绝望的日子。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['sləʊli] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

the	eyes	that	were	fixed	upon	her	,	slowly	filled	with	tears	.
这	眼睛	那	是	固定的	之上	她	,	缓慢地	已填	和	眼泪	.

那双注视着她的眼睛，渐渐充满了泪水。

[ðəʊz] [tɪəz] ['sʌd(ə)nli] [gʌʃ] [fɔːθ] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt]

Those	tears	suddenly	gushed	forth	,	as	with	the	eloquence	of	a	grateful	heart
那些	眼泪	突然	滔滔不绝	前进	,	作为	和	这	口才	的	一个	感激的	心

['dæf] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [feɪs] ,

Daph	described	the	face	,
达芙	描述	这	脸	,

泪水突然涌了出来，达芙用一颗感激之心的雄辩之词描述了那张脸。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðæt] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][təʊld]

like	that	of	an	angel	,	that	bent	over	her	in	her	distress	,	and	told
喜欢	那	的	一个	天使	,	那	弯曲	超过	她	在	她	痛苦	,	和	讲述

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ,

of	the	Saviour	,
的	这	救主	,

就像天使一样，在她痛苦的时候俯身在她身边，向她讲述救世主的故事。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mɔːn] .

who	is	the	friend	of	the	sinner	,	and	the	comfort	of	all	that	mourn	.
WHO	是	这	朋友	的	这	罪人	,	和	这	舒适	的	全部	那	哀悼	.

他是罪人的朋友，是所有哀恸之人的安慰。

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [swiːt] [rəʊz] ! ” [m'ɜːməd]

“	God	bless	my	sweet	Rose	!	”	murmured
“	上帝	保佑	我的	甜的	玫瑰	!	”	低声说道

“愿上帝保佑我亲爱的罗斯！”她低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

the	stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ɪn'diːd] !

“	This	was	an	errand	of	mercy	,	indeed	!
“	这	曾是	一个	差事	的	怜悯	,	的确	!

“这的确是一项仁慈的任务！”

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , “ [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['dæf] ; ”

”	After	a	moment's	pause	,	he	added	aloud	,	“	You	need	say	no	more	,	Daph	;	”
”	后	一个	瞬间	暂停	,	他	额外	大声	,	“	你	需要	说	不	更多的	,	达芙	;	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

片刻停顿后，他大声补充道：“你不用再说了，达芙；”

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['niːgrəʊ] .

as	he	spoke	,	he	put	out	his	hand	to	take	that	of	the	humble	negro	.
作为	他	辐	,	他	放	出去	他的	手	到	拿	那	的	这	谦逊的	黑人	.

说话间，他伸出手去握住那位卑微黑人的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['muːvmənt] ;

She	did	not	notice	the	movement	;
她	做过	不是	注意	这	移动	;

她没有注意到这个动静；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['kɜːtsi] ,

for	she	had	lowered	her	eyes	as	she	dropped	her	modest	curtsy	,
为了	她	有	降低	她	眼睛	作为	她	掉落	她	谦虚的	屈膝礼	,

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	relapsed	into	silence	.
和	复发	进入	沉默	.

她垂下眼帘，不再行屈膝礼，再次陷入沉默。

['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rəʊz] , [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

Diedrich	Stuyvesant	loved	his	daughter	Rose	,	as	the	apple	of	his	eye	;
迪德里希	史岱文森	喜爱	他的	女儿	玫瑰	,	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	;

迪德里希·斯图伊弗桑特视女儿罗斯如掌上明珠；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də]

but	he	thought	her	a	little	too	enthusiastic	in	her	desire	to	do
但	他	想法	她	一个	小的	也	热情的	在	她	欲望	到	做

[gʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] ,

good	;	and	he	trembled	,
好的	;	和	他	颤抖	,

但他认为她行善的热情有点过头了；他不禁颤抖起来。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] [ə'streɪ] .

lest	her	warm	feelings	should	lead	her	judgment	astray	.
免得	她	温暖的	情怀	应该	带领	她	判断	误入歧途	.

以免她因感情用事而误判形势。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð]

When	she	had	burst	into	his	library	that	morning	,	her	face	flushed	with
什么时候	她	有	爆裂	进入	他的	图书馆	那	早晨	,	她	脸	酡	和

那天早上她闯进他的书房时，脸涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd] ['eksəsaɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

excitement	and	unwonted	exercise	,	he	had	met	her	with	more	than
激动	和	不寻常的	锻炼	,	他	有	遇见	她	和	更多的	比

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [fleg'mætɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

his	usual	calmness	and	phlegmatic	consideration	.
他的	通常	平静	和	黏液质的	考虑	.

尽管兴奋和运动量异常大，但他见到她时却比平时更加冷静沉着。

[ðə; ði] ['heɪsti] ['aʊtlaɪn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['prəʊtəˌʒeɪ] ,

The	hasty	outline	she	gave	him	of	the	story	of	her	new	protegé	,
这	仓促	大纲	她	给予	他	的	这	故事	的	她	新的	门徒	,

她匆匆向他概述了她新门徒的故事，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] ;

seemed	to	him	strange	and	improbable	;
似乎	到	他	奇怪的	和	不太可能	;

在他看来，这很奇怪，也不可能；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'zɪst][ðə; ði]['ɜːnɪstnəs][wɪð][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][bɪ'sɔːt][hɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n]

but	he	could	not	resist	the	earnestness	with	which	she	besought	him	to	hasten
但	他	可以	不是	抵抗	这	认真	和	哪个	她	恳求	他	到	趋

[tuː; tə][ðə; ði][rɪ'liːs][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd]['ɪndʒəd]['wʊmən] .

to	the	release	of	an	innocent	and	injured	woman	.
到	这	发布	的	一个	清白的	和	受伤	女士	.

但他无法抗拒她恳求他尽快释放这位无辜受伤妇女的恳切请求。

[rəʊz][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'liːvd][wen][ʃiː; ʃi][sɔː][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][teɪk][hɪz; ɪz][gəʊld] - ['hedɪd][keɪn]

Rose	felt	a	little	relieved	when	she	saw	her	father	take	his	gold	-	headed	cane
玫瑰	毛毡	一个	小的	松了口气	什么时候	她	锯	她	父亲	拿	他的	金子	-	标题	甘蔗

[ænd; ənd][wɔːk][fɔːθ] ,

and	walk	forth	,
和	走	前进	,

看到父亲拄着金头拐杖向前走去，罗斯感到稍微松了口气。

[wɪð][ðə; ði][dɪ'lɪbərət][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][huː][hæz; həz][ɪm'pɔːt(ə)nt]['bɪznəs][ɒn][hænd] .

with	the	deliberate	air	of	one	who	has	important	business	on	hand	.
和	这	商榷	空气	的	一	WHO	有	重要的	商业	在	手	.

一副胸有成竹、有要事在身的样子。

[ʃiː; ʃi][wʊd]['glædli][hæv; həv]['hʌrid][hɪz; ɪz][steps] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][njuː] , [ðæt] , [ðəʊ][sləʊ][ænd; ənd]

She	would	gladly	have	hurried	his	steps	;	but	she	knew	,	that	,	though	slow	and
她	会	乐意	有	慌忙	他的	步骤	;	但	她	知道	,	那	,	尽管	慢的	和

['kɔːʃəs] ,

cautious	,
谨慎	,

她本乐意催促他加快脚步；但她知道，即便他行动缓慢而谨慎，

[wɒt'evə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [wʊd][biː; bi]['kaɪndli][ænd; ənd]['waɪzli] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðɪs]

whatever	he	undertook	would	be	kindly	and	wisely	done	,	and	in	this
任何	他	承担	会	是	亲切地	和	明智地	完毕	,	和	在	这

无论他做什么，都会以仁慈和明智的方式完成，而且在这方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bɪ'liːf][ʃiː; ʃi][fɔːst][hɜː'self][tuː; tə][weɪt]['peɪʃntli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɒŋ] - [dɪ'leɪd][rɪ'tɜːn] .

belief	she	forced	herself	to	wait	patiently	for	his	long	-	delayed	return	.
信仰	她	强制	她自己	到	等待	耐心	为了	他的	长的	-	延迟	返回	.

她强迫自己耐心等待他迟迟未归。

[gʊd]['diːdrɪk]['staɪvəsənt][dɪd][nɒt][gəʊ][də'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['dɔːtə(r)]

Good	Diedrich	Stuyvesant	did	not	go	directly	to	the	prison	,	as	his	daughter
好的	迪德里希	史岱文森	做过	不是	去	直接地	到	这	监狱	,	作为	他的	女儿

[hæd; həd][əd'vaɪzd] .

had	advised	.
有	建议	.

善良的迪德里希·史蒂文森并没有像他女儿建议的那样直接去监狱。

[hiː; hi][fɜːst][kɔːld][ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] , [hɜːd][hɪz; ɪz]['pɒmpəs]['steɪtmənt][ɒv; əv][ðə; ði][graʊndz]

He	first	called	on	Dr	.	Bates	,	heard	his	pompous	statement	of	the	grounds
他	第一的	称为	在	博士	.	贝茨	,	听到	他的	傲慢	陈述	的	这	理由

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,

of	his	suspicions	,
的	他的	怀疑	,

他首先拜访了贝茨医生，听他滔滔不绝地陈述了自己的怀疑理由。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [gəʊld] [tʃeɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [di:md] [ɒv; əv]
and **received** **from** **him** **the** **troublesome** **gold** **chain** **,** **that** **was** **deemed** **of**
和 已收到 从 他 这 麻烦的 金子 链 , 那 曾是 被认为 的
[sʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
such **importance** **.**
这样的 重要性 .

并从他那里得到了那条被认为非常重要的、令人头疼的金链子。

['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['aʊə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
Having **agreed** **to** **meet** **the** **little** **doctor** **at** **a** **certain** **hour** **,** **at** **the** **place** **of**
拥有 同意 到 见面 这 小的 医生 在 一个 肯定 小时 , 在 这 地方 的
- [ɪm'prɪznmənt] ,
Daph's **imprisonment** **,**
- 监禁 ,

两人约定在某个时间，在达芙被囚禁的地方与小医生见面。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blu:] ['ʃʌtəz] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] [fɔ:(r); fə(r)]
he **proceeded** **to** **the** **red** **house** **with** **the** **blue** **shutters** **,** **and** **inquired** **for**
他 继续 到 这 红色的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 , 和 询问 为了
['mɪsɪz] . [reɪ] .
Mrs **.** **Ray** **.**
太太 . 射线 .

他走到那栋有着蓝色百叶窗的红房子前，询问雷太太在哪里。

[ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [səʊ]
That **personage** **was** **thrown** **into** **a** **fit** **of** **mortification** **to** **be** **found** **by** **so**
那 人士 曾是 抛掷 进入 一个 合身 的 屈辱 到 是 成立 经过 所以
[grænd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] ,
grand **a** **gentleman** **in** **a** **dishabille** **,**
盛大 一个 绅士 在 一个 便装 ,

那人被如此尊贵的绅士发现衣衫不整，顿时羞愧难当。

['pleɪnli]
plainly
显然

显然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ɪts] ['ri:s(ə)nt] [prɒk'sɪməti] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] ;
intimating **its** **recent** **proximity** **to** **the** **wash** **-** **tub** **;**
暗示 它是 最近的 邻近 到 这 洗 - 浴缸 ;

暗示它最近靠近过洗衣盆；

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]
and **her** **curiosity** **alone** **prevented** **her** **absolutely** **refusing** **to** **be** **seen** **in**
和 她 好奇心 独自的 阻止 她 绝对地 拒绝 到 是 已见 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
such **a** **plight** **.**
这样的 一个 困境 .

仅仅是出于好奇，她就无法彻底拒绝让自己陷入这种困境。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['di:drɪk] ['staɪvəsənt] ['meni] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['fæðəm] ['mɪsɪz] . [reɪ] ,
It **did** **not** **take** **Diedrich** **Stuyvesant** **many** **minutes** **to** **fathom** **Mrs** **.** **Ray** **,**
它 做过 不是 拿 迪德里希 史岱文森 许多 分钟 到 捉摸 太太 . 射线 ,

迪德里希·斯图伊弗桑特没过多久就明白了雷太太的意思。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	to	give	to	her	mean	and	idle	curiosity	the	contempt	that	even
和	到	给	到	她	意思是	和	闲置的	好奇心	这	鄙视	那	甚至

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

she	herself	felt	that	it	deserved	.
她	她自己	毛毡	那	它	应得的	.

并对她卑鄙无耻的好奇心给予她自己都觉得应得的鄙夷。

" [ɔːl] [ə'kuːtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	All	accoutred	as	she	was	,
"	全部	配备	作为	她	曾是	,

"她全副武装，

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

"	she	found	herself	obliged	to	accompany	her	new	acquaintance	to	the	prison	,
"	她	成立	她自己	有义务	到	陪伴	她	新的	熟人	到	这	监狱	,

她发现自己不得不陪同这位新认识的人去监狱。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [nɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dæf] [hæd; həd]

where	she	and	Dr	.	Bates	occupied	a	room	near	that	in	which	Daph	had
在哪里	她	和	博士	.	贝茨	占领	一个	房间	靠近	那	在	哪个	达芙	有

[biːn] [pleɪst] ,

been	placed	,
到过	放置	,

她和贝茨医生住在离达芙被安置的房间不远的地方。

[waɪl] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

while	Diedrich	Stuyvesant	proceeded	to	converse	with	the	prisoner	.
尽管	迪德里希	史岱文森	继续	到	交谈	和	这	囚犯	.

迪德里希·史蒂文森继续与囚犯交谈。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɒktə(r)] ;

The	time	seemed	long	to	the	little	doctor	;
这	时间	似乎	长的	到	这	小的	医生	;

对这位小医生来说，时间似乎很漫长；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [vɪ'tjuːpərətɪv] ['epəˌθets]

for	he	had	the	full	benefit	of	all	the	vituperative	epithets
为了	他	有	这	满的	益处	的	全部	这	谩骂	绰号

因为他完全享受到了所有侮辱性绰号带来的好处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ɪn]['mɪsɪz] . [reɪz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [wʌn][ɪn] [ðæt]

in	Mrs	.	Ray's	vocabulary	,	which	was	by	no	means	a	limited	one	in	that
在	太太	.	雷的	词汇	,	哪个	曾是	经过	不	方法	一个	有限的	一	在	那

[dɪ'pɑːtmənt] .

department	.
部门	.

用雷太太的词汇量来说，这绝对不是一句空话，因为她在这方面的词汇量非常丰富。

[ɒn] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['ventɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [led] " ['ɪntuː] ,

On	him	she	vented	all	the	dissatisfaction	she	felt	at	having	been	led	"	into	,
在	他	她	通风	全部	这	不满	她	毛毡	在	拥有	到过	引领	"	进入	,

她向他倾诉了所有因被"引入"而产生的不满，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [wɜːst] ,

"	as	she	exclaimed	,	"	the	worst	,
"	作为	她	惊呼	,	"	这	最差	,

她惊呼道："最糟糕的是……"

[ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ai]['evə(r)] [pʊt] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] !

the	very	worst	piece	of	business	I	ever	put	my	finger	in	!
这	非常	最差	片	的	商业	我	曾经	放	我的	手指	在	!

这是我参与过的最糟糕的生意!

〞 ['dæf] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

〞	Daph	had	completed	her	story	and	was	standing	silent	and	humble	,
〞	达芙	有	完全的	她	故事	和	曾是	常设	沉默的	和	谦逊的	,

达芙讲完了她的故事，静静地、谦卑地站在那里。

[wen] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] ['sʌmənd] ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reɪ] .

when	Diedrich	Stuyvesant	summoned	Dr	.	Bates	and	Mrs	.	Ray	.
什么时候	迪德里希	史岱文森	被召唤	博士	.	贝茨	和	太太	.	射线	.

迪德里希·史蒂文森召见了贝茨医生和雷夫人。

[ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] . , [smɔːl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ['entəd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [waɪl]

The	Dr	.	,	small	in	every	respect	,	entered	with	an	air	of	triumph	,	while
这	博士	.	,	小的	在	每一个	尊重	,	进入	和	一个	空气	的	胜利	,	尽管

['mɪsɪz] . [reɪ] ['fɒləʊd] ;

Mrs	.	Ray	followed	;
太太	.	射线	随后	;

这位身材矮小的医生带着胜利者的姿态走了进来，雷夫人随后也走了进来;

['pɪti] , [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['streɪndʒli] ['blendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

pity	,	self	-	reproach	and	curiosity	strangely	blending	in	the	expression	with	which	she
遗憾	,	自己	-	责备	和	好奇心	奇怪的	混合	在	这	表达	和	哪个	她

[lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] .

looked	upon	her	lodger	.
看起来	之上	她	房客	.

她看着房客的眼神中，怜悯、自责和好奇奇妙地交织在一起。

['dæf] [met] [ðeə(r)] [glɑːns] [wɪð] ['kwaɪət]

Daph	met	their	glance	with	quiet
达芙	遇见	他们的	瞥一眼	和	安静的

达芙平静地迎上了他们的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

沉着冷静。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ,

In	her	heart	she	had	been	giving	thanks	to	the	merciful	God	,
在	她	心	她	有	到过	给予	谢谢	到	这	仁慈	上帝	,

她内心一直在感谢仁慈的上帝，

[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [frend] ,

who	had	raised	up	for	her	a	new	and	powerful	friend	,
WHO	有	提高	向上	为了	她	一个	新的	和	强大的	朋友	,

谁为她培养了一位新的、强大的朋友，

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪn] ['mɑːstə(r)] ,

and	fresh	from	the	presence	of	her	Divine	Master	,
和	新鲜的	从	这	在场	的	她	神圣的	掌握	,

刚刚从她神圣的导师那里回来，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [teɪnt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs]

she	could	look	on	those	who	had	injured	her	,	without	one	taint	of	bitterness
她	可以	看	在	那些	WHO	有	受伤	她	,	没有	一	污点	的	苦味

.

:

.

她可以毫无怨恨地看着那些伤害过她的人。

['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [hæd; həd]['spəʊkən]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

Diedrich	Stuyvesant	had	spoken	often	in	the	councils	of	his	country	,	and
迪德里希	史岱文森	有	说	经常	在	这	议会	的	他的	国家	,	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ,

to	his	clear	,
到	他的	清除	,

迪德里希·史蒂文森经常在本国的议会上发言，而且在他看来，

[kɑːm] [vɔɪs] , [nʌn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

calm	voice	,	none	had	failed	to	listen	,
冷静的	嗓音	,	没有任何	有	失败的	到	听	,

平静的声音，没有一个人没听到。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['evə(r)] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] .

for	he	ever	spoke	with	the	power	of	reason	and	truth	.
为了	他	曾经	辐	和	这	力量	的	原因	和	真相	.

因为他总是以理性和真理的力量说话。

[naʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,

Now	,	he	stood	with	the	dignity	of	one	accustomed	to	be	heard	,
现在	,	他	站立	和	这	尊严	的	一	习惯	到	是	听到	,

现在，他站在那里，姿态庄重，一副习惯于被人倾听的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [ə'kjuːzə] .

as	he	looked	for	a	moment	in	silence	on	the	accusers	.
作为	他	看起来	为了	一个	片刻	在	沉默	在	这	指控者	.

他沉默地看了指控者一眼。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [klɪə(r)] ['steɪtmənt] , [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['niːgrəʊ] ,

Then	,	in	a	short	,	clear	statement	,	he	told	the	story	of	the	humble	negro	,
然后	,	在	一个	短的	,	清除	陈述	,	他	讲述	这	故事	的	这	谦逊的	黑人	,

然后，他用简短明了的语言讲述了这位卑微黑人的故事。

[huː] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

who	listened	with	wonder	,	as	he
WHO	听着	和	想知道	,	作为	他

他惊奇地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[nemd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ækts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] , ['gaɪdɪd]

named	with	admiration	and	respect	the	acts	which	she	had	performed	,	guided
命名	和	钦佩	和	尊重	这	行为	哪个	她	有	执行	,	引导

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvɪŋ] [haːt] ,

by	her	own	loving	heart	,
经过	她	自己的	爱	心	,

人们怀着钦佩和敬意，列举了她出于爱心而做出的种种行为。

[ænd; ənd] [ʌp'held] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] “ [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] ” [ɒv; əv][ɔːl] .

and	upheld	by	simple	faith	in	“	the	great	Lord	”	of	all	.
和	维持	经过	简单的	信仰	在	“	这	伟大的	主	”	的	全部	.

并由对万物之主“伟大的主”的单纯信仰所支撑。

['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['diːdrɪk]
Sternness and contempt struggled for mastery in the voice of Diedrich
严厉 和 鄙视 挣扎 为了 精通 在 这 嗓音 的 迪德里希
['staɪvəsənt] , [æz; əz][ɪn] [kən'kluːdɪŋ] ,
Stuyvesant , as in concluding ,
史岱文森 , 作为 在 总结 ,

在迪德里希·斯图伊弗桑特的语气中，严厉和轻蔑两种情绪交织在一起，难以取胜，正如他在结尾处所说：

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] , [ænd; ənd] [sed] , “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn]
he turned towards Dr . Bates , and said , “ As for you , young man
他 转向 向 博士 . 贝茨 , 和 说 , “ 作为 为了 你 , 年轻的 男人
, [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɑːk] - [skɪnd] ,
, look at that dark - skinned ,
, 看 在 那 黑暗的 - 去皮 ,

他转向贝茨医生，说道：“至于你，年轻人，看看那个黑皮肤的……”

['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtli] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [welθ] ,
ignorant woman , from whom you would have lightly taken her only wealth ,
无知 女士 , 从 谁 你 会 有 轻轻 已采取 她 仅有的 财富 ,
— [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] ,
— her good name ,
— 她 好的 姓名 ,

无知的女人，你本想轻易夺走她唯一的财富——她的名誉。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [praɪs] ! ”
— which is above all price ! ”
— 哪个 是 多于 全部 价格 ! ”

——这比价格更重要！

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feə(r)] [skɪn] , [juː; jʊ] [diːm] [səʊ][suː'pɪəriə(r)] , — [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
“ Think of your own fair skin , you deem so superior , — of the education
“ 思考 的 你的 自己的 公平的 皮肤 , 你 认为 所以 优越的 , — 的 这 教育

想想你自己的白皙皮肤，你认为它如此优越——想想你的教育

[juː; jʊ] ['raɪtli] ['vælјuː] , — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['saʊndɪd] [ɪn]
you rightly value , — the Christian teaching that has been sounded in
你 没错 价值 , — 这 基督教 教学 那 有 到过 听起来 在

你所珍视的——基督教教义——已经传扬开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wɒt] [gʊd] [wɜːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]
your ears since childhood , and then say what good work you have done in this
你的 耳朵 自从 童年 , 和 然后 说 什么 好的 工作 你 有 完毕 在 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

从小就听你唠叨，然后说说你在这个世界上做了哪些好事！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['herəʊɪzəm][ænd; ənd][self] -
What have you to bring forward in comparison with the heroism and self -
什么 有 你 到 带来 向前 在 比较 和 这 英雄主义 和 自己 -
['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,
sacrifice of this poor woman ,
牺牲 的 这 贫穷的 女士 ,

与这位可怜妇女的英勇和自我牺牲相比，你又能拿出什么来呢？

[huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] ?
whom **you** **despised** **?**
谁 你 被鄙视的 ?

你所鄙视的是谁?

[jʌŋ] [mæn] , [θɪŋk] [twaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] ,
Young **man** **,** **think** **twice** **,** **if** **you** **are** **capable** **of** **thought** **,**
年轻的 男人 , 思考 两次 , 如果 你 是 有能力的 的 想法 ,

年轻人，三思而后行，如果你还有思考能力的话。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'gen] ['perəl][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
before **you** **again** **peril** **the** **good** **name** **of** **the** **industrious** **poor** **,**
前 你 再次 危险 这 好的 姓名 的 这 勤劳 贫穷的 ,

在你再次损害勤劳穷人的名誉之前，

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] !
who **are** **under** **the** **especial** **care** **of** **the** **great** **Father** **in** **Heaven** **!**
WHO 是 在下面 这 特别的 关心 的 这 伟大的 父亲 在 天堂 !

他们都受到天父的特别关爱!

[ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] , [bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] ['evri]
Explore **the** **secrets** **of** **your** **profession** **,** **but** **honor** **the** **sanctity** **of** **every**
探索 这 秘密 的 你的 职业 , 但 荣誉 这 圣洁 的 每一个
['hʌmb(ə)l] [həʊm] ,
humble **home** **,**
谦逊的 家 ,

探索你职业的奥秘，但也要尊重每一个简朴家庭的神圣性。

[ænd; ənd][praɪ] [nɒt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [praɪd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['delɪkəsi]
and **pry** **not** **into** **those** **things** **which** **a** **lawful** **pride** **and** **an** **honorable** **delicacy**
和 撬 不是 进入 那些 事物 哪个 一个 合法的 自豪 和 一个 光荣的 美味
[wʊd] [haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
would **hide** **from** **the** **eye** **of** **a** **stranger** **.**
会 隐藏 从 这 眼睛 的 一个 陌生人 .

不要窥探那些出于正当的骄傲和高尚的品格而应该对陌生人隐藏的事情。

[nəʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['brəʊkən][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] ,
Know **,** **young** **man** **,** **that** **you** **have** **this** **day** **broken** **the** **laws** **of** **this** **free** **country** **,**
知道 , 年轻的 男人 , 那 你 有 这 天 破碎的 这 法律 的 这 自由的 国家 ,

年轻人，你要明白，你今天触犯了这个自由国家的法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[weə(r)] [nəʊ] ['ɒnɪst] ['sɪtɪz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɒn][beə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
where **no** **honest** **citizen** **can** **be** **deprived** **of** **liberty** **,** **on** **bare** **suspicion** **,**
在哪里 不 诚实的 公民 能 是 被剥夺的 的 自由 , 在 裸 怀疑 ,

任何诚实的公民都不能仅凭怀疑而被剥夺自由。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] ['merɪt][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['gɪltləs]
and **you** **yourself** **merit** **the** **punishment** **you** **would** **have** **brought** **on** **the** **guiltless**
和 你 你自己 优点 这 惩罚 你 会 有 带来 在 这 无罪
.
:
.

而你，理应受到你本应加诸于无辜者身上的惩罚。

[bʌt; bət][gəʊ] !
But **go** **!**
但 去 !

但是，走吧!

[ai] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] .
I would do you no harm .
我 会 做 你 不 伤害 .

我不会伤害你。

[gəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [tuː; tə] -
Go , and be a wiser and better man for what you have heard to -
去 , 和 是 一个 更明智 和 更好的 男人 为了 什么 你 有 听到 到 -
[deɪ] !
day !
天 !

去吧，愿你因今天所听到的而变得更睿智、更优秀！

" ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [krest] - ['fɔːlən] [eə(r)] , [tɜːnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Dr . Bates , with a crest - fallen air , turned in haste to leave the room ,
" 博士 . 贝茨 , 和 一个 波峰 - 倒下 空气 , 转向 在 匆忙 到 离开 这 房间 ,

贝茨医生神情沮丧，匆匆转身离开了房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,
but his better feelings prevailed , and stepping back he said , " I am young ,
但 他的 更好的 情怀 最终获胜 , 和 步进 后退 他 说 , " 我 是 年轻的 ,
['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ,
foolish , and conceited ,
愚蠢 , 和 自负 ,

但他理智战胜了冲动，后退一步说道："我年轻、愚蠢、自负，

[ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][həʊp][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n] [ðɪs] [deɪ] .
I know , sir , and I hope I have learned a valuable lesson this day .
我 知道 , 先生 , 和 我 希望 我 有 学习 一个 有价值的 课 这 天 .

我知道，先生，我希望今天我能吸取到宝贵的教训。

" [ðen] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['dæf] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːnɪstli] , " [ai][hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] , [gʊd]
" Then , going up to Daph , he added earnestly , " I have wronged you , good
" 然后 , 去 向上 到 达芙 , 他 额外 切实 , " 我 有 冤枉 你 , 好的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

然后，他走到达芙面前，恳切地补充道："我亏待了你，善良的女人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and from the bottom of my heart I am sorry for it .
和 从 这 底部 的 我的 心 我 是 对不起 为了 它 .

我由衷地为此感到抱歉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [sɜːv]
If it should ever be in my power to serve
如果 它 应该 曾经 是 在 我的 力量 到 服务

如果我有能力履行职责，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] . "
you , I should be glad to make amends for what I have done . "
你 , 我 应该 是 高兴的 到 制作 修改 为了 什么 我 有 完毕 . "

对于你，我很乐意弥补我所做的一切。

“ [naʊ] [doʊnt] , [sɜː(r)] ! [doʊnt] , [pliːz] ! ” [sed] ['dæf] , ['drɒpɪŋ] ['kɜːtsi] ['ɑːftə(r)] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd]

“	Now	don't	,	sir	!	don't	,	please	!	”	said	Daph	,	dropping	curtsy	after	curtsy	,	and
“	现在	不	,	先生	!	不	,	请	!	”	说	达芙	,	下降	屈膝礼	后	屈膝礼	,	和

['mɜːmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

“别这样，先生！别这样，求求你！”达芙一边说着，一边不停地行屈膝礼，喃喃自语道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒemən] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , [aɪz] [ʃʊə(r)] , ” [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . [beɪts] ['sləʊli] [left]

“	the	young	gemman	meant	no	harm	,	Ise	sure	,	”	while	Dr	.	Bates	slowly	left
“	这	年轻的	杰曼	意思是	不	伤害	,	伊势	当然	,	”	尽管	博士	.	贝茨	缓慢地	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“这位年轻的宝石人没有恶意，我确信，”贝茨医生一边说着，一边缓缓离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['mɪsɪz] . [reɪ] [tʊk] ['dæf] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

As	soon	as	the	doctor	was	out	of	sight	,	Mrs	.	Ray	took	Daph	by	the	hand
作为	很快	作为	这	医生	曾是	出去	的	视线	,	太太	.	射线	采取	达芙	经过	这	手

,

,
,

医生一走开，雷太太就拉起达芙的手。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .

and	humbly	asked	her	forgiveness	.
和	谦卑地	问	她	饶恕	.

他谦卑地请求她的原谅。

“ [naʊ] [doʊnt] , [mɪs] - [reɪ] , [aɪ] [duː; də] [biː; bi] [ʃeɪmd] ! ” [sed] ['dæf] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] ,

“	Now	don't	,	Miss	'	Ray	,	I	do	be	shamed	!	”	said	Daph	,	in	great	confusion	,
“	现在	不	,	错过	-	射线	,	我	做	是	羞愧	!	”	说	达芙	,	在	伟大的	困惑	,

“雷小姐，别这样，我真是太惭愧了！”达芙困惑地说。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fləʊ] .

her	own	tears	for	the	first	time	beginning	to	flow	.
她	自己的	眼泪	为了	这	第一的	时间	开始	到	流动	.

她自己的眼泪第一次夺眶而出。

“ [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	Don't	speak	so	to	a	poor	cretur	like	me	.
“	不	说话	所以	到	一个	贫穷的	-	喜欢	我	.

“别这样跟我这种可怜的家伙说话。”

[wiːz] [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] ; [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , ” [swiːt] [mɪs] [rəʊz] [sez] ,

We's	all	poor	sinners	;	it's	only	the	Lord	Jesus	,	”	sweet	Miss	Rose	says	,
我们是	全部	贫穷的	罪人	;	它是	仅有的	这	主	耶稣	,	”	甜的	错过	玫瑰	说道	,

“我们都是可怜的罪人；只有主耶稣才能拯救我们，”温柔的罗斯小姐说道。

“ [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kliːn] .

“	that	can	make	us	clean	.
“	那	能	制作	我们	干净的	.

“那可以让我们变得干净。”

” [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed]

”	The	thought	of	having	said
”	这	想法	的	拥有	说

“想到自己说过的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['riːəl] ['dʒentlmən] ” [naʊ] [ˌəʊvə'keɪm] ['dæf] ,

so	much	in	the	presence	of	a	“	real	gentleman	”	now	overcame	Daph	,
所以	很多	在	这	在场	的	一个	“	真实的	绅士	”	现在	克服	达芙	,

在一位“真正的绅士”面前，达芙被这么多事情压倒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	she	suddenly	relapsed	into	silence	.
和	她	突然	复发	进入	沉默	.

她突然又陷入了沉默。

“ [kʌm] , ['dæf] ! ” [sed] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt]

“	Come	,	Daph	!	”	said	Diedrich	Stuyvesant	,	“	it	is	time	for	you	to	be	out
“	来	,	达芙	!	”	说	迪德里希	史岱文森	,	“	它	是	时间	为了	你	到	是	出去

[ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . ”

of	this	place	.	”
的	这	地方	.	”

“来吧，达芙！”迪德里希·斯图伊弗桑特说，“你该离开这个地方了。”

“ [meɪ] [ai][gəʊ] [friː] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['dæf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [lʊk] .

“	May	I	go	free	,	sir	?	”	said	Daph	,	with	a	wondering	,	joyous	look	.
“	可能	我	去	自由的	,	先生	?	”	说	达芙	,	和	一个	好奇	,	欢乐	看	.

“先生，我可以自由离开吗？”达芙带着惊奇和喜悦的神情问道。

“ [friː] [æz; əz][eə(r)] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['staɪvəsənt] ;

“	Free	as	air	!	”	was	the	reply	of	Mr	.	Stuyvesant	;
“	自由的	作为	空气	!	”	曾是	这	回复	的	先生	.	史岱文森	;

“自由自在！”斯图伊弗桑特先生回答道；

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] [kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

“	there's	no	power	in	New	York	can	keep	an	innocent	woman	in	such	a	place
“	有	不	力量	在	新的	约克	能	保持	一个	清白的	女士	在	这样的	一个	地方

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

“纽约没有任何权力能够把一个无辜的女人困在这种地方。”

” ['dæf] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] , [ænd; ənd] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt]

”	Daph	poured	forth	her	thanks	to	her	deliverer	,	and	Diedrich	Stuyvesant
”	达芙	倾倒	前进	她	谢谢	到	她	送货员	,	和	迪德里希	史岱文森

[wɔːkt] [fɔːθ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

walked	forth	,	followed	by	the	woman	.
步行	前进	,	随后	经过	这	女士	.

“达芙向救命恩人表达了深深的谢意，迪德里希·斯图伊弗桑特走了出来，那女人跟在他身后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,

He	was	detained	but	for	a	moment	in	the	doorway	by	the	officers	,
他	曾是	被拘留	但	为了	一个	片刻	在	这	门口	经过	这	警官	,

他被警官们在门口短暂拘留了一下，

[baɪ] [huːm] ['dæf] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] , [huː]

by	whom	Daph	had	been	arrested	,	who
经过	谁	达芙	有	到过	被捕	,	WHO

逮捕达芙的人是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

['pliːdɪd] [ðæt] [nəʊ]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'wɒrəntəbəl]

pleaded	**that**	**no**	**action**	**should**	**be**	**taken**	**against**	**them**	**for**	**their**	**unwarrantable**
恳求	那	不	行动	应该	是	已采取	反对	他们	为了	他们的	不合理的

[prə'siːdɪŋ] ,

proceeding	**,**
进行中	,

他们恳求不要因其无理诉讼而对其采取任何行动。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] , [wʊd]

and	**were**	**glad**	**to**	**be**	**assured**	**that**	**their**	**fault**	**,**	**for**	**this**	**once**	**,**	**would**
和	是	高兴的	到	是	保证	那	他们的	过错	,	为了	这	一次	,	会

[biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

be	**passed**	**over**	**.**
是	通过了	超过	.

他们很高兴得到保证，这一次他们的过错将被忽略。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm]['wʌndə(r)] [wen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['sɪtɪz(ə)n] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

It	**excited**	**some**	**wonder**	**when**	**the**	**well**	**-**	**known**	**citizen**	**passed**	**along**	**the**	**street**	**,**
它	兴奋的	一些	想知道	什么时候	这	出色地	-	已知	公民	通过了	沿着	这	街道	,

这位知名人士路过此地时，引起了一些人的惊奇。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . [reɪ] [ænd; ənd] ['dæf] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks]

closely	**followed**	**by**	**Mrs**	**.**	**Ray**	**and**	**Daph**	**;**	**but**	**he**	**cared**	**little**	**for**	**the**	**remarks**
密切	随后	经过	太太	.	射线	和	达芙	;	但	他	关心	小的	为了	这	评论

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

of	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**
的	这	过路人	-	经过	,

雷太太和达芙紧随其后；但他对路人的议论毫不在意。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['dæf] ['seɪfli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm]

his	**mind**	**having**	**been**	**once**	**made**	**up**	**to**	**see**	**Daph**	**safely**	**restored**	**to**	**the**	**home**
他的	头脑	拥有	到过	一次	制成	向上	到	看	达芙	安全	恢复	到	这	家

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ruːdli] ['teɪkən] .

from	**which**	**she**	**had**	**been**	**so**	**rudely**	**taken**	**.**
从	哪个	她	有	到过	所以	粗鲁地	已采取	.

他下定决心要让达芙安全地回到她被粗暴带走的家中。

['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [muːvd] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Diedrich	**Stuyvesant**	**moved**	**at**	**what**	**was**	**an**	**unwonted**	**pace**	**for**	**him**	**,**
迪德里希	史岱文森	已搬	在	什么	曾是	一个	不寻常的	步伐	为了	他	,

迪德里希·史蒂文森特以他一贯的不寻常的速度行进着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtəz] [wɒz; wəz] [suːn] [riːtʃt] ,

and	**the**	**house**	**with**	**the**	**blue**	**shutters**	**was**	**soon**	**reached**	**,**
和	这	房子	和	这	蓝色的	百叶窗	曾是	很快	达到	,

很快，他们就到达了那栋有着蓝色百叶窗的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ruːm] [θrəʊn] ['əʊpən] .

and	**the**	**door**	**of**	**the**	**familiar**	**room**	**thrown**	**open**	**.**
和	这	门	的	这	熟悉的	房间	抛掷	打开	.

熟悉的房间大门被猛地推开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[rəʊz] ['staɪvəsənt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , ['luːɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd]

Rose	Stuyvesant	was	sitting	on	a	low	chair	,	Louise	at	her	side	,	and
玫瑰	史岱文森	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	,	路易丝	在	她	边	,	和

['tʃɑːli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ;

Charlie	on	her	lap	;
查理	在	她	膝	;

罗斯·斯图伊弗桑特坐在矮椅上，路易丝坐在她旁边，查理坐在她腿上；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪð] ['gəʊldən][klɑːsps][wɒz; wəz]['əʊpən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

while	the	book	with	golden	clasps	was	open	in	her	hand	.
尽管	这	书	和	金的	扣环	曾是	打开	在	她	手	.

她手中摊开着那本带有金色搭扣的书。

[wɪð] [wʌn] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [dɑːtɪd] [tə'wɔːdz] ['dæf] ,

With	one	shout	of	joy	,	the	children	darted	towards	Daph	,
和	一	喊	的	喜悦	,	这	孩子们	飞镖	向	达芙	,

孩子们欢呼一声，朝达芙跑去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	gave	her	a	welcome	which	filled	her	honest	heart	with	joy	.
和	给予	她	一个	欢迎	哪个	已填	她	诚实的	心	和	喜悦	.

并给予了她热烈的欢迎，这让她真诚的内心充满了喜悦。

[ðæt] [saɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'wəʊntɪd] ['leibə]

That	sight	was	a	reward	to	Diedrich	Stuyvesant	for	all	the	unwonted	labors
那	视线	曾是	一个	报酬	到	迪德里希	史岱文森	为了	全部	这	不寻常的	劳动

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

对于迪德里希·斯图伊弗桑特来说，那番景象是对他当天所有非同寻常的辛勤工作的最好回报。

“ [kʌm] , [rəʊz] !

“	Come	,	Rose	!
“	来	,	玫瑰	!

“来吧，罗斯！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

”	he	said	,	“	they	can	do	without	us	now	.
”	他	说	,	“	他们	能	做	没有	我们	现在	.

他说：“他们现在可以没有我们了。”

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	must	learn	to	know	these	little	people	some	other	day	.
我	必须	学习	到	知道	这些	小的	人们	一些	其他	天	.

我一定要找个时间好好了解一下这些小家伙们。

[bʌt; bət] [steɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['skruːpjələsli] [niːt] ,

But	stay	,	”	he	added	,	as	he	looked	round	on	the	scrupulously	neat	,
但	停留	,	”	他	额外	,	作为	他	看起来	圆形的	在	这	一丝不苟地	整洁的	,

“但请留下来，”他一边环顾四周一丝不苟的整洁景象，一边补充道。

[bʌt; bət] ['veri] ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] , “ ['dæf] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt]

but	very	plainly	furnished	apartment	,	“	Daph	,	I	must	speak	to	you	a	moment
但	非常	显然	提供	公寓	,	“	达芙	,	我	必须	说话	到	你	一个	片刻

, [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .

,	before	I	go	.
,	前	我	去	.

但公寓布置得非常简朴，“达芙，在我离开之前，我必须和你谈一会儿。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	174	]
”	[	页	-	]

“[第 174 页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ['sɪtɪz(ə)n] [druː]

The	children	for	an	instant	were	quiet	,	and	the	wealthy	citizen	drew
这	孩子们	为了	一个	立即的	是	安静的	,	和	这	富裕	公民	画

[hɪz; ɪz] [pɜːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	purse	from	his	pocket	,
他的	钱包	从	他的	口袋	,

孩子们顿时安静下来，那位富有的市民从口袋里掏出了钱包。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] ['dæf] , [hiː; hi] [sed] ,

and	holding	it	towards	Daph	,	he	said	,
和	保持	它	向	达芙	,	他	说	,

他把手机递给达芙，说道：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] ['trʌb(ə)l] .

“	You	ought	to	have	something	to	make	amends	for	this	day's	trouble	.
“	你	应该	到	有	某物	到	制作	修改	为了	这	天	麻烦	.

“你应该做点什么来弥补今天遇到的麻烦。”

[teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”

Take	that	for	you	and	the	children	.	”
拿	那	为了	你	和	这	孩子们	.	”

你和孩子们都带着吧。

“ [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['dæf] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , “ [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

“	Ise	thank	you	,	sir	,	”	said	Daph	,	drawing	back	,	“	Ise	thank	you	,	sir	,
“	伊势	感谢	你	,	先生	,	”	说	达芙	,	绘画	后退	,	“	伊势	感谢	你	,	先生	,

“谢谢您，先生，”达芙说着，向后退了一步，“谢谢您，先生。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪsɪz] - ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dæf] [kæn; kən]

but	my	missus	'	childen	shall	want	for	nothing	while	poor	old	Daph	can
但	我的	太太	-	孩子们	将	想	为了	没有什么	尽管	贫穷的	老的	达芙	能

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

work	for	them	.	”
工作	为了	他们	.	”

但只要可怜的老达芙能为他们工作，我太太的孩子们就不会缺任何东西。”

“ [wel] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ['dæf] , ” [sed] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] ;

“	Well	,	have	your	own	way	Daph	,	”	said	Diedrich	Stuyvesant	;
“	出色地	,	有	你的	自己的	方式	达芙	,	”	说	迪德里希	史岱文森	;

“好吧，随你便吧，达芙，”迪德里希·斯图伊弗桑特说道；

“ [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	but	one	thing	you	must	let	me	do	for	you	.
“	但	一	事物	你	必须	让	我	做	为了	你	.

但有一件事你必须让我为你做。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][gəʊld] [tʃeɪnz] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Let	me	take	the	gold	chains	that	have	given	you	so	much	trouble	,
让	我	拿	这	金子	链条	那	有	给定	你	所以	很多	麻烦	,

让我来拿走那些给你带来诸多麻烦的金项链吧。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

and	put	them	in	safe	keeping	.
和	放	他们	在	安全的	保持	.

并妥善保管。

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get]

I	will	see	that	you	get
我	将要	看	那	你	得到

我会确保你得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðeə(r)] [fʊl] ['vælju:][ɪn] ['mʌni] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi][ɪn] [ni:d] .
their full value in money , if you should ever be in need .
他们的 满的 价值 在 钱 , 如果 你 应该 曾经 是 在 需要 .

如果你需要的话，它们就具有全部的价值。

" [ðə; ði] ['treʒəd] ['dʒu:əlri] [wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [ri'liŋkwiʃ] ;
" The treasured jewelry was cheerfully relinquished ;
" 这 珍藏 珠宝 曾是 愉快地 放弃 ;

"珍贵的珠宝被欣然交出；

[ænd; ənd] ['dæf] ['i:v(ə)n] [felt] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] .
and Daph even felt relieved to have them no longer in her charge .
和 达芙 甚至 毛毡 松了口气 到 有 他们 不 更长 在 她 收费 .

达芙甚至感到如释重负，因为他们不再由她照管了。

" [rɪ'membə(r)] , ['dæf] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['sɪtɪz(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] -
" Remember , Daph , " said the kind - hearted citizen , as he bade her good -
" 记住 , 达芙 , " 说 这 种类 - 心地 公民 , 作为 他 巴德 她 好的 -
[baɪ] , " [rɪ'membə(r)] ,
bye , " remember ,
再见 , " 记住 ,

"记住，达芙，"这位心地善良的市民在向她道别时说道，"记住，

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] . "
you have something now to depend upon . "
你 有 某物 现在 到 依赖 之上 . "

你现在有可以依靠的东西了。

" [aɪz] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [sɜ:(r)] — [aɪz] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Ise thank you for your goodness , sir — Ise thank you .
" 伊势 感谢 你 为了 你的 善良 , 先生 — 伊势 感谢 你 .

"伊塞，谢谢你的好意，先生——伊塞，谢谢你。"

[aɪz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [greɪt] [lɔ:d] [wɪl] [let] ['dæf] [kʌm] [tu:; tə] [wɒnt] . "
Ise sure the great Lord will nebber let Daph come to want . "
伊势 当然 这 伟大的 主 将要 内伯 让 达芙 来 到 想 . "

我确信伟大的上帝绝不会允许达芙感到匮乏。

" ['nevə(r)] , ['dæf] !
" Never , Daph !
" 绝不 , 达芙 !

"绝不，达芙！"

['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] ! " [sed] [rəʊz] ;
either in this world or the next ! " said Rose ;
任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 ! " 说 玫瑰 ;

"无论是在这个世界还是在来世！"罗斯说道；

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [smaɪlz] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and with one of her sweet smiles she followed her father from the
和 和 一 的 她 甜的 微笑 她 随后 她 父亲 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她带着甜美的笑容，跟着父亲走出了房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[həʊm] [siːnz] .
Home Scenes .
家 场景 .

家居场景。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈstres] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ˈdæf] ,
The days of excitement and distress , so full of moment to Daph ,
这 天 的 激动 和 痛苦 , 所以 满的 的 片刻 到 达芙 ,

对达芙来说，那些充满兴奋与痛苦的日子，充满了无数个瞬间。

[wɜː(r); wə(r)] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [piːs] .
were succeeded by a time of comparative quiet and peace .
是 成功了 经过 一个 时间 的 比较 安静的 和 和平 .

随后迎来了一段相对平静祥和的时期。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [ˈstaɪvəsənt] ,
Every morning the kind voice of Rose Stuyvesant ,
每一个 早晨 这 种类 嗓音 的 玫瑰 史岱文森 ,

每天早晨，都能听到罗斯·斯图伊弗桑特温柔的声音。

[brəʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ˈdæf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
broke in upon the solitude of Daph and the little ones .
打破 在 之上 这 孤独 的 达芙 和 这 小的 一个 .

打破了达芙和孩子们独处的宁静。

[ˈluːɪs] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˈiːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)]
Louise learned to look as eagerly for the face of Rose as a flower
路易丝 学习 到 看 作为 急切地 为了 这 脸 的 玫瑰 作为 一个 花
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
for the sunlight ,
为了 这 阳光 ,

路易丝学会了像花朵渴望阳光一样，热切地寻找罗斯的脸庞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [æz; əz] [ˈfɒndli] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] .
and to turn as fondly towards it .
和 到 转动 作为 深情地 向 它 .

并同样深情地转向它。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt]
There seemed to be for the little girl an irresistible charm in the refinement
那里 似乎 到 是 为了 这 小的 女孩 一个 无法抗拒 魅力 在 这 精炼

对小女孩来说，这种优雅似乎有一种无法抗拒的魅力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ænd; ənd] ['gaɪlləsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['həʊli]

and	guilelessness	of	her	new	friend	;	and	the	sweet	words	of	holy
和	天真无邪	的	她	新的	朋友	;	和	这	甜的	字	的	圣

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

还有她新朋友的纯真；以及神圣教诲中那些甜美的话语，

[ðæt] ['evə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [rəʊz] , [hæd; həd] [weɪkt] [tu:; tə]['mju:zɪk] ,

that	ever	dropped	from	the	lips	of	Rose	,	had	waked	to	music	,
那	曾经	掉落	从	这	嘴唇	的	玫瑰	,	有	醒来	到	音乐	,

罗斯唇间流露出的每一个字，都伴随着音乐而醒来。

[ə; eɪ] [kɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑ:t] , [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['slʌmbə] [ɪn] ['saɪləns] .

a	chord	in	the	child's	heart	,	that	had	long	slumbered	in	silence	.
一个	弦	在	这	孩子的	心	,	那	有	长的	沉睡	在	沉默	.

孩子心中沉睡已久的一根弦被唤醒了。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

The	sensitive	conscience	and	peculiar	interest	in	spiritual	things	,
这	敏感的	良心	和	奇特	兴趣	在	精神	事物	,

敏感的良知和对精神事物的特殊兴趣，

[ðæt] [hæd; həd] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɪnfluəns] , [bɪ'keɪm] [ə'gen]

that	had	marked	her	when	under	her	mother's	influence	,	became	again
那	有	标记	她	什么时候	在下面	她	母亲的	影响	,	成为	再次

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

在她母亲的影响下，她身上所体现的特质再次显现出来。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪəri] [dri:m] , [ʃi:; ʃi] [wəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ri'ælətɪ] [ɒv; əv]

As	from	a	weary	dream	,	she	woke	to	the	beauty	and	reality	of
作为	从	一个	厌倦	梦	,	她	觉醒	到	这	美丽	和	现实	的

[rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] .

religious	truth	.
宗教	真相	.

她仿佛从一场疲惫的梦中醒来，领略了宗教真理的美丽与现实。

[rəʊz] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ti:tʃə(r)] , [kən'tentɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɪə(r)] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [wɜ:kt]

Rose	was	no	sentimental	teacher	,	contented	with	exciting	mere	feeling	,	that	worked
玫瑰	曾是	不	感伤的	老师	,	满足	和	激动人心	仅仅	感觉	,	那	工作

[tu:; tə][nəʊ] [gʊd] [end] .

to	no	good	end	.
到	不	好的	结尾	.

罗斯不是那种感伤的老师，她不满足于仅仅激发情感，但这并没有什么好结果。

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['defərəns] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dæf] , [hæd; həd]

The	unselfish	devotion	and	respectful	deference	of	poor	Daph	,	had
这	无私	虔诚	和	尊重	尊重	的	贫穷的	达芙	,	有

['fɔstə] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

fostered	a	slight	imperiousness	in	the	little
寄养	一个	轻微	专横跋扈	在	这	小的

可怜的达芙无私奉献和恭敬顺从，在小家伙身上滋生出一丝傲慢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

['luːɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,

Louise	**;**	**and**	**she**	**had**	**learned**	**to**	**seek**	**her**	**own**	**comfort**	**,**
路易丝	;	和	她	有	学习	到	寻找	她	自己的	舒适	,

路易丝；她学会了寻求自己的舒适感，

[wɪð] [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

with	**but**	**too**	**little**	**regard**	**for**	**the**	**feelings**	**and**	**wishes**	**of**	**others**	**.**
和	但	也	小的	看待	为了	这	情怀	和	愿望	的	其他的	.

然而，他们却很少顾及他人的感受和愿望。

[rəʊz] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] ['selfɪʃ] ,

Rose	**soon**	**saw**	**that**	**her**	**little**	**pet**	**was**	**in**	**danger**	**of**	**becoming**	**quietly**	**selfish**	**,**
玫瑰	很快	锯	那	她	小的	宠物	曾是	在	危险	的	成为	悄悄	自私	,

罗斯很快发现她的小宠物有变得悄悄自私的危险。

[ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

and	**unconsciously**	**proud**	**and**	**dictatorial**	**.**
和	不知不觉	自豪的	和	独裁的	.

而且不知不觉中变得骄傲自大、独裁专制。

['tendəli] , [bʌt; bət] ['feɪθfəli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv]

Tenderly	**,**	**but**	**faithfully**	**,**	**the**	**young**	**teacher**	**pointed**	**out**	**to**	**Louise**	**the**	**germs**	**of**
温柔地	,	但	忠实	,	这	年轻的	老师	尖	出去	到	路易丝	这	细菌	的

[ðəʊz] ['heɪtfl] [fɔːlts] ,

those	**hateful**	**faults**	**,**
那些	可恶	故障	,

这位年轻的老师温柔而又认真地向路易丝指出了那些可憎缺点的根源。

['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæd] [sɔɪl] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

growing	**and**	**strengthening**	**in**	**the**	**bad**	**soil**	**of**	**an**	**evil**	**heart**	**;**	**and**	**the**
生长	和	强化	在	这	坏的	土壤	的	一个	邪恶的	心	;	和	这

['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

conscience	**of**	**the**	**child**	**,**
良心	的	这	孩子	,

在邪恶心灵的贫瘠土壤中成长壮大；孩子的良心，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːpli] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ðʌs] [ə'fekʃənətli] ['gɪv(ə)n] .

made	**her**	**deeply**	**feel**	**the**	**necessity**	**of**	**the**	**warning**	**thus**	**affectionately**	**given**	**.**
制成	她	深	感觉	这	必要性	的	这	警告	因此	亲切地	给定	.

这让她深深感受到这份充满爱意的警告的必要性。

[bæd]['hæbɪts] , [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒd] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzəli] [ˌəʊvə'kʌm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [haɪɪst]

Bad	**habits**	**,**	**long**	**indulged**	**,**	**are**	**not**	**easily**	**overcome**	**,**	**even**	**when**	**the**	**highest**
坏的	习惯	,	长的	沉溺其中	,	是	不是	容易地	克服	,	甚至	什么时候	这	最高

长期放纵的坏习惯，即使到了最高级别，也很难克服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd] [best] ['moʊtɪvz] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [kən'dʌkt] .

and	**best**	**motives**	**govern**	**the**	**conduct**	**.**
和	最好的	动机	治理	这	执行	.

行为应以最佳动机为指导。

“ [pʊt] [ɒn][maɪ] [s'tɒkɪŋz] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['dæf] !

“	**Put**	**on**	**my**	**stockings**	**,**	**this**	**minute**	**,**	**Daph**	**!**
“	放	在	我的	长筒袜	,	这	分钟	,	达芙	!

“达芙，立刻帮我穿上长筒袜！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sləʊ] ！ ” [sed] ['luːɪs] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
You are so slow ! ” said Louise , one morning ,
你 是 所以 慢的 ！ ” 说 路易丝 , 一 早晨 ,

“你真慢！”一天早上，路易丝说道。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fʊt] [ɪm'perətɪvli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['niːgrəʊ] .
putting out her white foot imperatively towards the kneeling negro .
推杆 出去 她 白色的 脚 必须 向 这 跪着 黑人 .

她果断地伸出白皙的脚，指向跪着的黑人。

“ [jes] , [jes] , [mɪs] [luː] , ” [sed] ['dæf] , ['hʌmbli] , “ ['dæf] [duː; də][biː; bi] [-] [sləʊ] ;
“ Yes , yes , Miss Lou , ” said Daph , humbly , “ Daph do be radder slow ;
“ 是的 , 是的 , 错过 卢 , ” 说 达芙 , 谦卑地 , “ 达芙 做 是 雷达 慢的 ;

“是的，是的，露小姐，”达芙谦卑地说，“达芙确实有点慢；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][səʊ][spraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
but somehow she isn't so spry as she used to be .
但 不知何故 她 不是 所以 轻快 作为 她 用过的 到 是 .

但不知为何，她不如以前那么敏捷了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pleɪnt] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
” This was not the only complaint that Louise had to make that morning ;
” 这 曾是 不是 这 仅有的 抱怨 那 路易丝 有 到 制作 那 早晨 ;

“这并不是路易丝那天早上唯一要抱怨的事情；

['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [dɪ'kleəd] ,
every thing seemed to go wrong with her , and Charlie declared ,
每一个 事物 似乎 到 去 错误的 和 她 , 和 查理 声明 ,

她似乎诸事不顺，查理说道：

“ ['sɪstə(r)] [luː] ” [wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
“ Sister Lou ” was so cross that he had rather go and play in the garden
“ 姐姐 卢 ” 曾是 所以 叉 那 他 有 相当 去 和 玩 在 这 花园
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“露姐”非常生气，宁愿独自去花园里玩。

[ðæn; ðən] [steɪ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
than stay anywhere near her .
比 停留 任何地方 靠近 她 .

宁愿待在她附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['dæf] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
Daph gave a sorrowful look at her young mistress ,
达芙 给予 一个 悲伤 看 在 她 年轻的 情妇 ,

达芙悲伤地看了她年轻的女主人一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] [keɪks]
and then went to the kitchen to prepare some of the tempting cakes
和 然后 去 到 这 厨房 到 准备 一些 的 这 诱人的 蛋糕
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'mɑːnd] ,
which were now in such demand ,
哪个 是 现在 在 这样的 要求 ,

然后她去了厨房，准备一些现在非常抢手的诱人蛋糕。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [wɒz; wəz] [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

and	Louise	was	left	quite	alone	.
和	路易丝	曾是	左边	相当	独自的	.

路易丝被独自一人留下了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [rəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪʃntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]

She	took	up	a	piece	of	sewing	on	which	Rose	had	been	patiently	trying	to	teach
她	采取	向上	一个	片	的	缝纫	在	哪个	玫瑰	有	到过	耐心	尝试	到	教

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hem] ;

her	to	hem	;
她	到	她们	;

她拿起一块布料，罗斯一直耐心地教她如何缝边；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θred] “ [went] [ɪn] [nɒts] , ” [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ,

but	the	thread	“	went	in	knots	,	”	the	needle	pricked	her	finger	,
但	这	线	“	去	在	绳结	,	”	这	针	刺痛	她	手指	,

但是线“打结了”，针扎破了她的手指。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [wɜːk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	threw	the	work	down	in	despair	,	and	began	to	cry	with	all	her
和	她	扔	这	工作	向下	在	绝望	,	和	开始	到	哭	和	全部	她

[mait] .

might	.
可能	.

她绝望地扔下手中的作品，放声痛哭。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

The	door	softly	opened	and	a	gentle	hand	was	laid	upon	her	shoulder	.
这	门	轻轻	打开	和	一个	温和的	手	曾是	铺设	之上	她	肩膀	.

门轻轻地开了，一只温柔的手搭在了她的肩膀上。

“ [wɒt] [griːvz] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] ['staɪvəsənt] .

“	What	grieves	you	,	darling	?	”	said	the	sweet	voice	of	Rose	Stuyvesant	.
“	什么	悲伤	你	,	亲爱的	?	”	说	这	甜的	嗓音	的	玫瑰	史岱文森	.

“亲爱的，你有什么烦心事吗？”罗斯·斯图伊弗桑特甜美的声音问道。

“ [əʊ] , [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

“	Oh	,	oh	!	”	exclaimed	the	little	girl	,
“	哦	,	哦	!	”	惊呼	这	小的	女孩	,

“哦，哦！”小女孩惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [krɒs] [ænd; ənd] ['nɔːti] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

not	looking	up	,	“	I	have	been	so	cross	and	naughty	all	this	morning	,
不是	寻找	向上	,	“	我	有	到过	所以	叉	和	淘气	全部	这	早晨	,

他头也不抬地说：“我今天早上一直很生气，很淘气。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] - ['lɪt(ə)l] [læmz] , [æt; ət] [ɔːl] ,

I	do	not	believe	I	am	one	of	the	Lord	Jesus	'	little	lambs	,	at	all	,
我	做	不是	相信	我	是	一	的	这	主	耶稣	-	小的	羔羊	,	在	全部	,

我根本不认为自己是主耶稣的小羊羔之一。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] !

and	I	am	very	,	very	unhappy	!
和	我	是	非常	,	非常	不开心	!

我非常非常不开心！

" [rəʊz] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['tendəli]
" Rose sat down beside her little friend , and throwing her arm tenderly
" 玫瑰 卫星 向下 旁 她 小的 朋友 , 和 投掷 她 手臂 温柔地
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
around her , she said ,
大约 她 , 她 说 ,

罗斯在她的小朋友身边坐下，温柔地搂住她，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You must not be discouraged , my darling , listen now to me .
" 你 必须 不是 是 灰心 , 我的 亲爱的 , 听 现在 到 我 .

"亲爱的，你不要灰心，现在听我说。"

[sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [sɪk] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [suːn] [get] ['betə(r)] ,
Suppose that you were so very sick , that if you did not soon get better ,
认为 那 你 是 所以 非常 生病的 , 那 如果 你 做过 不是 很快 得到 更好的 ,

假设你病得很重，如果不能尽快康复，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] .
you would surely die .
你 会 一定 死 .

你肯定会死。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm]
suppose a kind physician should come to you and offer you some
认为 一个 种类 医生 应该 来 到 你 和 提供 你 一些
['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [wʊd] [tʃek] [jɔː(r); jə(r)]['fiːvə(r)] ,
medicine that would check your fever ,
药品 那 会 查看 你的 发烧 ,

假设一位和蔼的医生来给你看病，并给你开了一些可以退烧的药，

[ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .
and save you from the death that was so near .
和 节省 你 从 这 死亡 那 曾是 所以 靠近 .

让你免于死神之手。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ɔːl] [ðæt]
How you would love him , and how willingly you would do all that
如何 你 会 爱 他 , 和 如何 心甘情愿 你 会 做 全部 那

你会多么爱他，你会多么心甘情愿地为他做这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
he said was necessary for you .
他 说 曾是 必要的 为了 你 .

他说这对你来说是必要的。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['meni] , ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [wel] ;
It might be many , many weeks before you were quite well ;
它 可能 是 许多 , 许多 周 前 你 是 相当 出色地 ;

你可能需要好几周才能完全康复；

[bʌt; bət] [haʊ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['medsnz] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ,

but	how	patiently	you	would	take	the	medicines	he	ordered	,
但	如何	耐心	你	会	拿	这	药物	他	订购	,

但你会多么耐心地服用他开的药啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪəfəli] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [fʊl] [ɒv; əv]

and	how	cheerfully	you	would	follow	his	advice	,	until	you	were	again	full	of
和	如何	愉快地	你	会	跟随	他的	建议	,	直到	你	是	再次	满的	的

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	and	strength	.
健康	和	力量	.

你会多么欣然听从他的建议，直到你再次恢复健康和力量。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [eə(r)] ,

And	when	you	could	walk	about	once	more	and	breathe	the	sweet	,	fresh	air	,
和	什么时候	你	可以	走	关于	一次	更多的	和	呼吸	这	甜的	,	新鲜的	空气	,

当你能够再次四处走动，呼吸清新甜美的空气时，

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['wɔːmli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

then	you	would	be	most	warmly	grateful	to	the	kind	physician	who	had	come
然后	你	会	是	最多	热情地	感激的	到	这	种类	医生	WHO	有	来

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [bed] ,

to	your	sick	bed	,
到	你的	生病的	床	,

那么，你一定会对前来探望你的好心医生感激不尽。

[ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spektɪd] [deθ] .

and	saved	you	from	expected	death	.
和	已保存	你	从	预期的	死亡	.

并让你免于一死。

[dɪə(r)] ['luːɪs] , [kraɪst] [hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [deθ] ,

Dear	Louise	,	Christ	has	shed	his	blood	to	save	you	from	everlasting	death	,
亲爱的	路易丝	,	基督	有	棚	他的	血	到	节省	你	从	永恒	死亡	,

亲爱的路易丝，基督流血是为了救你脱离永死，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [truː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] .

which	is	very	near	to	all	who	are	not	the	true	children	of	God	.
哪个	是	非常	靠近	到	全部	WHO	是	不是	这	真的	孩子们	的	上帝	.

这与所有非上帝真正儿女的人都非常接近。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['seɪvjə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm]

Whenever	you	put	your	trust	in	the	dear	Saviour	,	you	are	safe	from
每当	你	放	你的	相信	在	这	亲爱的	救主	,	你	是	安全的	从

只要你信靠亲爱的救主，你就能免受伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðæt] [deθ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [kliːn] [frɒm; frəm]

that	death	;	but	it	may	be	long	,	long	before	your	heart	will	be	clean	from
那	死亡	;	但	它	可能	是	长的	,	长的	前	你的	心	将要	是	干净的	从

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

那场死亡；但或许要过很久很久，你的心才能洗净罪恶。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bæd] ['hæbɪts] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] [kjʊəd] .

and	your	bad	habits	will	be	wholly	cured	.
和	你的	坏的	习惯	将要	是	完全	治愈	.

你的坏习惯将彻底改掉。

[wɒt] [sez] [ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	says	the	kind	physician	to	you	?
什么	说道	这	种类	医生	到	你	?

这位和蔼的医生对你说了些什么?

- [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

'	Watch	and	pray	.
-	手表	和	祈祷	.

警醒祷告。

[straɪv] [tuː; tə]['entə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [geɪt] .

Strive	to	enter	in	at	the	strait	gate	.
努力	到	进入	在	在	这	海峡	门	.

努力从窄门进入。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , ['peɪʃntli] , [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

'	You	must	be	willing	to	struggle	,	patiently	,	against	your	faults	,	trying	to
-	你	必须	是	愿意的	到	斗争	,	耐心	,	反对	你的	故障	,	尝试	到

[duː; də] [raɪt] ,

do	right	,
做	正确的	,

你必须愿意耐心地与自己的缺点作斗争，努力做正确的事。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

and	looking	to	God	for	strength	to	go	on	.
和	寻找	到	上帝	为了	力量	到	去	在	.

并向上帝寻求力量继续前行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] ['fɔːwəd] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['həʊpfəli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [kraɪst] [hæz; həz]

You	must	go	forward	cheerfully	and	hopefully	,	thinking	of	what	Christ	has
你	必须	去	向前	愉快地	和	希望	,	思维	的	什么	基督	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

done	for	you	,
完毕	为了	你	,

你必须怀着喜乐和希望向前迈进，想着基督为你所做的一切。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	dwelling	on	that	happy	time	when	you	will	be	safe	in	Heaven	,
和	住宅	在	那	快乐的	时间	什么时候	你	将要	是	安全的	在	天堂	,

并沉浸在你在天堂安息的幸福时光中，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)]

and	your	heart	will	be	full	of	gratitude	to	Him	who	has	saved	your
和	你的	心	将要	是	满的	的	感激	到	他	WHO	有	已保存	你的

[səʊl] [frɒm; frəm] [deθ] ,

soul	from	death	,
灵魂	从	死亡	,

你的心中将充满对祂的感激之情，感谢祂将你的灵魂从死亡中拯救出来。

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] .

and	purified	you	by	His	grace	.
和	纯化	你	经过	他的	优雅	.

祂以祂的恩典洁净了你。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] ?

Do	you	understand	me	,	darling	?
做	你	理解	我	,	亲爱的	?

亲爱的，你明白我的意思吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

"[第 184 页]

“ [jes] , [jes] , ” [sɔb] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , “ [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] [traɪ] — [traɪ]['hɑːdə(r)] . ”

| | | |

['luːɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [kraɪst] - [laɪk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

Louise	began	to	take	hold	of	the	idea	that	to	be	Christ	-	like	is	to	be
路易丝	开始	到	拿	抓住	的	这	主意	那	到	是	基督	-	喜欢	是	到	是

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

路易丝开始认同"效法基督就是对人有用"这个理念。

[fɒnd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] , [ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv] [self] .

fond	of	making	others	happy	,	and	forgetful	of	self	.
喜爱	的	制作	其他的	快乐的	,	和	健忘	的	自己	.

喜欢让别人开心，而忽略了自己。

['dæf] [rɪ'zɪstɪd] ['staʊtli] [wen] ['luːɪs] [fɜːst] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] ,

Daph	resisted	stoutly	when	Louise	first	proposed	to	dress	herself	,
达芙	抵抗	坚定地	什么时候	路易丝	第一的	建议的	到	裙子	她自己	,

路易丝第一次提出要自己穿衣服时，达芙坚决反对。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [keə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] .

and	began	by	degrees	to	take	some	care	of	Charlie	.
和	开始	经过	学位	到	拿	一些	关心	的	查理	.

并逐渐开始照顾查理。

" [bʌt; bət] , " [θɔːt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['niːgrəʊ] , " ['dæf] [meɪ] [daɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	But	,	"	thought	the	poor	negro	,	"	Daph	may	die	some	day	,
"	但	,	"	想法	这	贫穷的	黑人	,	"	达芙	可能	死	一些	天	,

"但是，"可怜的黑人心想，"达芙妮总有一天会死的。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [duː; də] [biː; bi] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [help] [hɜː'self]

and	the	sweet	little	mistress	do	be	right	;	she	must	learn	to	help	herself
和	这	甜的	小的	情妇	做	是	正确的	;	她	必须	学习	到	帮助	她自己

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

这位可爱的小女主人说得对；她必须学会自救一些。

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] . "

for	nobody	knows	what	may	happen	.	"
为了	无人	知道	什么	可能	发生	.	"

因为谁也不知道会发生什么。

" [hɪə(r)] ['dæfi] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ'self] ! " [sed] ['luːɪs] , ['dʒɔɪfəli] ,

"	Here	Daffy	,	I	have	made	this	for	you	all	myself	!	"	said	Louise	,	joyfully	,
"	这里	达菲	,	我	有	制成	这	为了	你	全部	我	!	"	说	路易丝	,	欣喜地	,

"达菲，这是我亲自为你们做的！"路易丝高兴地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪprən] , [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] ['siːkrət] [tɔɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

as	she	held	up	the	apron	,	which	after	many	days	of	secret	toil	she	had
作为	她	握住	向上	这	围裙	,	哪个	后	许多	天	的	秘密	辛劳	她	有

[kəm'plɪtɪd] .

completed	.
完全的	.

她举起围裙，那是她经过多日秘密辛勤劳作才完成的。

" [fɔː(r); fə(r)] ['dæf] , [mɪs] [luː] ! [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd]

"	For	Daph	,	Miss	Lou	!	and	all	made
"	为了	达芙	,	错过	卢	!	和	全部	制成

"献给达芙，露小姐！以及所有制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðəʊz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] .
with those dear little hands .
和 那些 亲爱的 小的 双手 .

用那双可爱的小手。

[naʊ] ['dæf] [duː; də] [fiːl] [praʊd] !
Now Daph do feel proud !
现在 达芙 做 感觉 自豪的 !

现在达芙真的感到很自豪!

" [ænd; ənd] [tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kriːtʃə(r)] .
" and tears filled the eyes of the honest creature .
" 和 眼泪 已填 这 眼睛 的 这 诚实的 生物 .

“诚实的生灵眼中充满了泪水。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mɪə(r)][gɪft] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] [θrɒb] [wɪð] ['pleʒə(r)]
It was not the mere gift that made the heart of the negro throb with pleasure
它 曾是 不是 这 仅仅 礼物 那 制成 这 心 的 这 黑人 搏动 和 乐趣
;
;
;

让黑人欣喜若狂的，不仅仅是这份礼物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
but it was the kind consideration , the patient thought for her
但 它 曾是 这 种类 考虑 , 这 病人 想法 为了 她
['welfeə(r)] [ðæt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,
welfare that overcame her ,
福利 那 克服 她 ,

但真正打动她的是那份善意的体贴，是病人对她福祉的关怀。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də][biː; bi] [laɪk] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] [naʊ] !
as she said , " You do be like dear missus now !
作为 她 说 , " 你 做 是 喜欢 亲爱的 太太 现在 !

正如她所说，“你现在真像亲爱的太太！”

[dæts] [diː] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['dæf] . "
Dat's de way she used to speak to poor Daph . "
数据 德 方式 她 用过的 到 说话 到 贫穷的 达芙 . "

她以前就是那样跟可怜的达芙说话的。

" [dɪə(r)] ['dæfi] , " [sed] ['luːɪs] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
" Dear Daffy , " said Louise , bursting into tears ,
" 亲爱的 达菲 , " 说 路易丝 , 爆发 进入 眼泪 ,

“亲爱的达菲，”路易丝说着，突然哭了起来。

" [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)] ['nɔːti] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" I do not mean to be ever naughty to you again .
" 我 做 不是 意思是 到 是 曾经 淘气 到 你 再次 .

“我以后再也不会对你无礼了。”

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] .
Indeed , I am very , very sorry .
的确 , 我 是 非常 , 非常 对不起 .

真的，我非常非常抱歉。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] - ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [naʊ] ,
I am going to be one of the Lord Jesus ' little children now ,
我 是 去 到 是 一 的 这 主 耶稣 - 小的 孩子们 现在 ,

我即将成为主耶稣的一个小孩子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

and	you	know	he	was	always	kind	and	gentle	.
和	你	知道	他	曾是	总是	种类	和	温和的	.

你知道他一直都很善良温和。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

“[第 187 页]

“ [naʊ] [diː] [greɪt] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] ! ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] .

“	Now	de	great	Lord	be	praised	!	”	said	Daph	,	as	she	sank	down	quite	overcome	.
"	现在	德	伟大的	主	是	赞扬	！	”	说	达芙	,	作为	她	沉没	向下	相当	克服	.

“赞美伟大的主！”达芙说着，悲痛欲绝地瘫倒在地。

“ ['dæf] [duː; də][biː; bi] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [tuː; tə][hɪə(r)][dəʊs] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]

“	Daph	do	be	too	full	of	joy	,	to	hear	dose	words	from	her	own	little
"	达芙	做	是	也	满的	的	喜悦	,	到	听到	剂量	字	从	她	自己的	小的

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

“达芙太高兴了，听不到自己心爱的小宝贝说出这样的话。”

[diː] [lɔːd] [help][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] !

De	Lord	help	her	,	and	bring	her	to	his	beautiful	home	!
德	主	帮助	她	,	和	带来	她	到	他的	美丽的	家	！

上帝保佑她，把她带到他美丽的家园！

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv]

"	To	be	able	to	read	her	mother's	Bible	now	became	the	dearest	wish	of
"	到	是	有能力的	到	读	她	母亲的	圣经	现在	成为	这	亲爱的	希望	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ,

the	little	Louise	,
这	小的	路易丝	,

“能够阅读母亲的圣经成了小路易丝最大的愿望。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ræpɪd]['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['lesnz] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

and	with	this	strong	motive	she	made	rapid	progress	in	the	daily	lessons	she	took
和	和	这	强的	动机	她	制成	迅速的	进步	在	这	日常的	课程	她	采取

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frend] [rəʊz] .

from	her	kind	friend	Rose	.
从	她	种类	朋友	玫瑰	.

正是有了这种强烈的动力，她在从善良的朋友罗斯那里学到的每日课程中取得了快速进步。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv][bəʊθ] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

The	patience	and	perseverance	of	both	teacher	and	scholar	were	at
这	耐心	和	毅力	的	两个都	老师	和	学者	是	在

[leŋkθ; leŋθ] [ri'wɔːdid] .

length	rewarded	.
长度	奖励	.

师生双方的耐心和毅力最终得到了回报。

['luːɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Louise	was	able	,	after	a	few	months	of	careful	instruction	,	to	take	her
路易丝	曾是	有能力的	,	后	一个	很少	几个月	的	小心	操作说明	,	到	拿	她

['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] ,

mother's	Bible	,
母亲的	圣经	,

经过几个月的精心指导，路易丝能够拿起她母亲的圣经了。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['tʃaɪldlaɪk] [wei] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

and	,	in	her	sweet	,	childlike	way	,	read	the	words	of	truth	and	beauty
和	,	在	她	甜的	,	孩子气	方式	,	读	这	字	的	真相	和	美丽

[ðæt]

that
那

她用甜美、孩子气的方式朗读着那些充满真理和美的文字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪm] [huː] “ [speɪk] [æz; əz]['nevə(r)][mæn] [speɪk] .

flowed	from	the	lips	of	Him	who	“	spake	as	never	man	spake	.
流动	从	这	嘴唇	的	他	WHO	“	说	作为	绝不	男人	说	.

祂的口中说出了“从未有人说过的话”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

篮子里的宝贝们；(The Babes in the Basket; or,)

" [ðə; ði] [liːvz] , ['braitən] [baɪ] ['ɜːli] [frɔst] , [stɪl] ['flʌtə] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ,
" The leaves , brightened by early frosts , still fluttered on the trees ,
" 这 树叶 , 明亮 经过 早期的 霜冻 , 仍然 飘动 在 这 树木 ,

初霜过后，树叶泛着光泽，依然在树上轻轻摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ['fləʊtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .
and the soft air of Indian summer floated in at the open windows .
和 这 柔软的 空气 的 印度 夏天 漂浮 在 在 这 打开 视窗 .

印度夏季的柔和微风从敞开的窗户飘了进来。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
A lovely autumn day was drawing to a close .
一个 迷人的 秋天 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

美好的秋日即将结束。

['dæf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,
Daph and her little charge had taken their simple evening meal ,
达芙 和 她 小的 收费 有 已采取 他们的 简单的 晚上 一顿饭 ,

达芙和她照顾的小孩吃了简单的晚餐。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] .
and for a moment there was silence in the cheerful room .
和 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 在 这 快乐 房间 .

欢快的房间里，一时间陷入了沉默。

" ['dæfi] , " [sed] ['luːɪs] , " [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [bʊk] .
" Daffy , " said Louise , " I will read to you now out of the dear book .
" 达菲 , " 说 路易丝 , " 我 将要 读 到 你 现在 出去 的 这 亲爱的 书 .

"达菲，"路易丝说，"我现在要给你读这本亲爱的书。"

" ['dæf] [sæt] [daʊn] ['revərəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
" Daph sat down reverently on her low bench , and Charlie , in imitation ,
" 达芙 卫星 向下 虔诚地 在 她 低的 长椅 , 和 查理 , 在 模仿 ,

"达芙恭敬地坐在她的矮凳上，查理模仿着她，

['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][tʃeə(r)] .
quietly took his own little chair .
悄悄 采取 他的 自己的 小的 椅子 .

他静静地坐到自己的小椅子上。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] ['ʃepəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] , " [riːd] [ðə; ði] [səb'djuːd] [vɔɪs] [ɒv; əv]
" The Lord is my shepherd , I shall not want , " read the subdued voice of
" 这 主 是 我的 牧羊人 , 我 将 不是 想 , " 读 这 低沉的 嗓音 的

"耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。"低沉的声音读道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [waɪl] [ðə; ði]['niːgrəʊ] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
the child , while the negro bent forward to catch each word of the beautiful
这 孩子 , 尽管 这 黑人 弯曲 向前 到 抓住 每个 单词 的 这 美丽的
[sɑːm] .
psalm .
诗篇 .

孩子，而黑人则弯下腰，聆听这首优美诗篇的每一个字。

“ [ʃiː; ʃi][duː; də][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃɛpərdz] [læmz] , [ʃʊə(r)] - ['nɔː] , ” [m'ɜːməd] ['dæf] ,
“ She do be one of the great shepherd's lambs , sure ' nough , ” murmured Daph ,
” 她 做 是 一 的 这 伟大的 牧羊人的 羔羊 , 当然 - 足够了 , ” 低声说道 达芙 ,

“她确实是那位伟大牧羊人的羔羊之一，”达芙低声说道。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] ,
as the little girl closed the book and said ,
作为 这 小的 女孩 关闭 这 书 和 说 ,

小女孩合上书，说道：

“ [naʊ] ['dæfi] , [wiːl; wil] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .
“ Now Daffy , we'll sing a hymn .
” 现在 达菲 , 出色地 唱歌 一个 圣歌 .

“现在，达菲，我们来唱首赞美诗。”

” ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)]
” Little Charlie joined his voice with that of his earnest sister , and poor
” 小的 查理 加入 他的 嗓音 和 那 的 他的 认真 姐姐 , 和 贫穷的
['dæf] ,
Daph ,
达芙 ,

“小查理和他认真的妹妹一起开口说话，可怜的达芙妮……”

- [mɪd] [fɑːst] ['fləʊɪŋ] [tɪəz] , ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪm] .
' mid fast flowing tears , added her notes of praise to that evening hymn .
- 中 快速地 流动 眼泪 , 额外 她 笔记 的 称赞 到 那 晚上 圣歌 .

她泪流满面地为那首晚间的赞美诗增添了赞美之词。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [pəː'veid, pə-] [ðəʊz] [fjuː] [hɑːts] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ruːm] ,
Joy and peace that evening pervaded those few hearts in that humble room ,
喜悦 和 和平 那 晚上 弥漫 那些 很少 心 在 那 谦逊的 房间 ,

那晚，喜悦与平安弥漫在那间简陋房间里寥寥几人的心中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [huː] [hæz; həz] [sed] ,
for it was bright with His presence who has said ,
为了 它 曾是 明亮的 和 他的 在场 WHO 有 说 ,

因为祂的临在使那里明亮，祂曾说过：

“ [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
“ Where two or three are gathered together in my name ,
” 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 在 我的 姓名 ,

“无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðeə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
there am I in the midst of them .
那里 是 我 在 这 中间 的 他们 .

我身处他们之中。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 190]
” [页 -]

“[第 190 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['meəri] [reɪ] .
Mary Ray .
玛丽 射线 .

玛丽·雷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .
It **was** **midnight** **.**
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

['tʃɑːli] [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]
Charlie **and** **Louise** **were** **locked** **in** **the** **sound** **sleep** **of** **youth** **and** **vigorous**
查理 和 路易丝 是 已锁定 在 这 声音 睡觉 的 青年 和 蓬勃
[helθ] ; [bʌt; bət] ['dæf] ,
health **;** **but** **Daph** **,**
健康 ; 但 达芙 ,

查理和路易丝还沉浸在青春活力和健康状态的沉睡中；但达芙妮，

[wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['weɪkflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]
with **the** **half** **-** **wakefulness** **of** **a** **faithful** **dog** **,** **was** **not** **so** **dead** **to** **the** **outer**
和 这 一半 - 清醒 的 一个 忠实 狗 , 曾是 不是 所以 死的 到 这 外
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

它像忠犬般半梦半醒，对外界并非完全麻木。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fʊtstep] , [raʊzd] [ðə; ði]['niːgrəʊ] ,
A **slight** **knock** **,** **and** **then** **a** **stealthy** **footstep** **,** **roused** **the** **negro** **,**
一个 轻微 敲 , 和 然后 一个 隐秘的 脚步 , 唤醒 这 黑人 ,

一阵轻微的敲击声，接着是悄无声息的脚步声，惊醒了黑人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
and **she** **started** **up** **and** **looked** **about** **her** **.**
和 她 开始 向上 和 看起来 关于 她 .

她猛地站起身，环顾四周。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meəri] [reɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,
In **the** **dim** **moonlight** **she** **saw** **Mary** **Ray** **standing** **at** **her** **bedside** **,**
在 这 暗淡 月光 她 锯 玛丽 射线 常设 在 她 床头 ,

在昏暗的月光下，她看到玛丽·雷站在她的床边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [hɜː'self] ['setɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['evri]
with **her** **finger** **on** **her** **lips** **,** **and** **herself** **setting** **the** **example** **in** **every**
和 她 手指 在 她 嘴唇 , 和 她自己 环境 这 例子 在 每一个
['məʊʃnləs] [lɪm] ,
motionless **limb** **,**
静止不动 肢 ,

她手指放在嘴唇上，身体一动不动地以身作则。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pəʊzd] .
of **the** **silence** **she** **imposed** **.**
的 这 沉默 她 强加 .

她强加的沉默。

['meəri] [tʊk] ['dæf] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]
Mary **took** **Daph** **by** **the** **hand** **,** **and**
玛丽 采取 达芙 经过 这 手 , 和

玛丽牵起达芙的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

[第191页]

[led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
led **her** **into** **the** **hall** **,** **and** **then** **said** **in** **a** **whisper** **,**
引领 她 进入 这 大厅 , 和 然后 说 在 一个 耳语 ,

他领着她走进大厅，然后低声说道：

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][kaɪnd]
“ I could not go without bidding you good - bye , you have always been so kind
“ 我 可以 不是 去 没有 投标 你 好的 - 再见 , 你 有 总是 到过 所以 种类
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

“我不能不跟你道别就走，你一直对我那么好？”

” ['dæf] [lʊkt] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['slendə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,
” Daph looked in wonder at the slender young girl , wrapped in her shawl ,
” 达芙 看起来 在 想知道 在 这 苗条 年轻的 女孩 , 包装 在 她 披肩 ,

达芙惊奇地看着裹在披肩里的纤细少女，

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and carrying a small bundle in her hand .
和 携带 一个 小的 捆 在 她 手 .

她手里还拿着一个小包裹。

“ [weə(r)] [ɪz][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['meəri] ?
“ Where is you going , Mary ?
“ 在哪里 是 你 去 , 玛丽 ?

“玛丽，你要去哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ; “ [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ɪz]['tɑːkiːn] - [juː; jʊ][frɒm; frəm] [həʊm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]
” she said , anxiously ; “ it's no good is takin ' you from home at this time of
” 她 说 , 焦虑地 ; “ 它是 不 好的 是 拿 - 你 从 家 在 这 时间 的
[naɪt] . ”
night . ”
夜晚 . ”

她焦急地说：“这么晚把你从家里带走可不好。”

“ [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ” [sed] ['meəri] , [wɪð] ['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
“ I can bear it no longer , ” said Mary , with quiet determination ;
“ 我 能 熊 它 不 更长 , ” 说 玛丽 , 和 安静的 决心 ;

“我再也忍受不了了，”玛丽平静而坚定地说；

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
“ I have never had a home , and now I am going to look for one
“ 我 有 绝不 有 一个 家 , 和 现在 我 是 去 到 看 为了 一
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

“我从来没有自己的家，现在我要去找一个属于自己的家。”

['mʌðə(r)] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] - ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .
Mother may find out that , if I am ' only a girl , ' she will miss me .
母亲 可能 寻找 出去 那 , 如果 我 是 - 仅有的 一个 女孩 , - 她 将要 错过 我 .

母亲可能会发现，如果我“只是个女孩”，她会想念我。

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,

再见，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['dæf] .
Daph .
达芙 .

达芙妮。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk]

I	should	like	to	kiss	the	children	once	more	,	but	I	am	afraid	I	should	wake
我	应该	喜欢	到	吻	这	孩子们	一次	更多的	,	但	我	是	害怕的	我	应该	唤醒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我真想再亲吻孩子们一次，但我怕会吵醒他们。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ʃʊk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [frend] .

"	and	the	young	girl	shook	the	hand	of	her	humble	friend	.
"	和	这	年轻的	女孩	摇晃	这	手	的	她	谦逊的	朋友	.

“然后，这位年轻女孩和她谦逊的朋友握了握手。”

[ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [rɪ'liːst] ;

The	hand	she	had	given	was	not	so	easily	released	;
这	手	她	有	给定	曾是	不是	所以	容易地	发布	;

她伸出的援手并非轻易就能收回;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [held] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

it	was	held	gently	but	firmly	as	if	in	a	vice	.
它	曾是	握住	轻轻地	但	牢牢	作为	如果	在	一个	副	.

它被轻轻地但又牢牢地握住，就像被夹在老虎钳里一样。

“ [aɪz] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] — [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [blæk] [sɪn] , " [sed] ['dæf] , ['ɜːnɪstli] ;

“	Ise	wont	let	you	go	—	go	straight	to	black	sin	,	”	said	Daph	,	earnestly	;
"	伊势	惯于	让	你	去	—	去	直的	到	黑色的	罪	,	"	说	达芙	,	切实	;

“伊塞不会让你走的——直接去犯罪吧,”达芙认真地说;

“ [juːz] [ə; eɪ] ['liːvɪn] - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [geɪv] [juː; jʊ] ;

“	you's	a	leavin	'	the	mother	the	great	Lord	gave	you	;
"	你的	一个	离开	-	这	母亲	这	伟大的	主	给予	你	;

“你即将离开伟大的上帝赐予你的母亲;

[juːz] [ə; eɪ] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [həʊm] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ,

you's	a	leavin	'	the	home	the	great	Lord	put	you	in	,
你的	一个	离开	-	这	家	这	伟大的	主	放	你	在	,

你即将离开上帝为你安排的家,

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [blæk] [sɪn] [ə; eɪ] [weɪtɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [səʊ] [jʌŋ]

and	there's	black	sin	a	waitin	'	outside	for	you	,	if	you	go	so	young
和	有	黑色的	罪	一个	等待	-	外部	为了	你	,	如果	你	去	所以	年轻的

[ænd; ənd] [ləʊn] ;

and	lone	;
和	孤独	;

如果你如此年轻孤身一人，外面有罪恶在等着你;

[aɪz] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] ! "

Ise	will	not	let	you	go	!	"
伊势	将要	不是	让	你	去	!	"

伊势不会放你走的!

“ [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] ['meəri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

“	I	cannot	bear	it	any	longer	,	”	said	Mary	,	and	she	sank	down	on	the	floor	,
"	我	不能	熊	它	任何	更长	,	"	说	玛丽	,	和	她	沉没	向下	在	这	地面	,

“我再也忍受不了了,”玛丽说着，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] - ['fləʊɪŋ] [tɪəz] .

and	wiped	away	her	fast	-	flowing	tears	.
和	擦拭	离开	她	快速地	-	流动	眼泪	.

她擦去了奔涌而下的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['meəri][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] , [ɪn'diːd] .

Mary	had	of	late	had	a	hard	life	,	indeed	.
玛丽	有	的	晚的	有	一个	难的	生活	,	的确	.

玛丽近来的生活确实很艰难。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Mrs	.	Ray	had	been	slowly	coming	to	a	knowledge	of	herself	,	and	this
太太	.	射线	有	到过	缓慢地	未来	到	一个	知识	的	她自己	,	和	这

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

雷太太一直在慢慢地了解自己，而这种了解，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˌrefə'meɪʃn] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli]

instead	of	bringing	repentance	and	reformation	,	had	made	her	doubly
反而	的	带来	悔改	和	改革	,	有	制成	她	双倍

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

unreasonable	and	irritable	,
不合理	和	易怒的	,

非但没有让她悔改和改过自新，反而使她更加蛮不讲理、更加易怒。

[ænd; ənd][ɒn]['meəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] .

and	on	Mary	she	had	vented	all	her	ill	-	humor	.
和	在	玛丽	她	有	通风	全部	她	患病的	-	幽默	.

她把所有的坏脾气都发泄在了玛丽身上。

[ðəʊ] [stɪl] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['meəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [streŋθ]

Though	still	treated	as	a	child	,	Mary	had	become	,	in	feeling	and	strength
尽管	仍然	治疗	作为	一个	孩子	,	玛丽	有	变得	,	在	感觉	和	力量

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	character	,	a	woman	.
的	特点	,	一个	女士	.

虽然玛丽仍然被当作孩子对待，但在情感和性格上，她已经成长为一个女人。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The	sense	of	injustice	and	ill	-	treatment	,	which	had	grown	with	her
这	感觉	的	不公正	和	患病的	-	治疗	,	哪个	有	生长	和	她

[grəʊθ] , [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

growth	,	had	now	reached	its	height	.
生长	,	有	现在	达到	它是	高度	.

随着她的成长，她对不公正和虐待的感受也与日俱增，如今这种感觉已经达到了顶峰。

[ðə; ði] [daʊn] - ['trɒdn] [tʃaɪld] , [naʊ] [felt] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kɜːrbd] , ['θwɔːtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['pəːsikjuːtid]

The	down	-	trodden	child	,	now	felt	herself	a	curbed	,	thwarted	,	almost	persecuted
这	向下	-	践踏	孩子	,	现在	毛毡	她自己	一个	路边	,	受挫	,	几乎	受迫害

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这个曾经饱受欺凌的孩子，如今觉得自己变成了一个被束缚、被阻挠、几乎遭受迫害的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][laɪf][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	she	was	determined	to	bear	her	present	life	no	longer	.
和	她	曾是	决定	到	熊	她	展示	生活	不	更长	.

她决心不再忍受现在的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['dæf] [pli:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][waɪld] ['pɜ:pəs] ;

It	was	in	vain	that	Daph	plead	with	her	to	give	up	her	wild	purpose	;
它	曾是	在	徒劳	那	达芙	恳求	和	她	到	给	向上	她	荒野	目的	;

达芙苦苦哀求她放弃疯狂的念头，但一切都是徒劳。

[æt; ət][lɑ:st][ɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ni:groʊz][stɔ:(r)][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz]

at	last	all	the	poor	negro's	store	of	persuasion	and	warning	was
在	最后的	全部	这	贫穷的	黑人的	店铺	的	劝说	和	警告	曾是

[ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] ,

exhausted	,	and	in	her	despair	,
筋疲力尽的	,	和	在	她	绝望	,

最后，这位可怜的黑人使尽了所有劝说和警告，在绝望中，

[ʃi:; ʃi] [sed] ['despərətli] , " [naʊ] [ju:; jʊ]['meəri][ʒu:][sɪt] [stɪl] [hɪə(r)] ,

she	said	desperately	,	"	Now	you	Mary	jus	sit	still	here	,
她	说	绝望地	,	"	现在	你	玛丽	果汁	坐	仍然	这里	,

她绝望地说："玛丽，你现在就乖乖坐在这里。"

[ænd; ənd][let] ['dæf] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmwɒt] [dæt][du:; də][bi:; bi][ɔ:l] ['spləm] [tru:] , ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] .

and	let	Daph	tell	you	somewhat	dat	do	be	all	solemn	true	,	ebery	single	word	.
和	让	达芙	告诉	你	有些	数据	做	是	全部	庄严	真的	,	埃伯里	单身的	单词	.

让达芙告诉你，这一切都是严肃的、真实的，每一个字都是如此。

" ['dæf] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ˌɪnə'tentɪv] ['lɪsənə(r)][tu:; tə]['roʊzɪz] ['fri:kwənt] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Daph	had	been	no	inattentive	listener	to	Rose's	frequent	reading	of	the
"	达芙	有	到过	不	注意力不集中	听众	到	玫瑰的	频繁	阅读	的	这

['seɪvjərz] [laɪf][ɒn] [ɜ:θ] ;

Saviour's	life	on	earth	;
救世主的	生活	在	地球	;

"达芙并非对罗斯经常朗读救世主在世生平故事的漫不经心的听众；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] , ['græfɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [sketʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

and	now	,	in	her	own	simple	,	graphic	language	,	she	sketched	the	outline	of
和	现在	,	在	她	自己的	简单的	,	形象的	语言	,	她	草图	这	大纲	的

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

his	patient	suffering	,
他的	病人	痛苦	,

现在，她用自己简洁生动的语言，勾勒出他痛苦煎熬的轮廓。

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ʌnrɪ'zɪstɪd] [deθ] .

and	painful	,	unresisted	death	.
和	痛苦	,	未受抵抗	死亡	.

以及痛苦的、毫无抵抗的死亡。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hev(ə)n] , [weə(r)] [ðəʊz] [hu:] ['hʌmbli] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ʃæl; ʃəl]

She	told	of	the	glory	of	His	heaven	,	where	those	who	humbly	follow	Him	,	shall
她	讲述	的	这	荣耀	的	他的	天堂	,	在哪里	那些	WHO	谦卑地	跟随	他	,	将

[rɪ'dʒɔɪs] [fər'evə(r)] ;

rejoice	forever	;
麾	永远	;

她讲述了祂天堂的荣耀，在那里，那些谦卑地跟随祂的人将永远欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	speaker	and	the	listener	forgot	the	dreary	place	and	the
和	这	扬声器	和	这	听众	忘了	这	凄凉	地方	和	这

于是，说话者和听者都忘记了那个阴森森的地方和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [feɪθ] [ɒn] [ðæt] ['glɔːriəs] [θiːm] .

midnight	hour	,	as	she	dwelt	in	faith	on	that	glorious	theme	.
午夜	小时	,	作为	她	居住	在	信仰	在	那	辉煌	主题	.

午夜时分，她满怀信心地沉浸在那美好的主题中。

“ - [biː; bi]['nəʊbədi] [dɪə] , ['meəri] ,

“	Dere'll	be	nobody	dere	,	Mary	,
“	-	是	无人	德雷	,	玛丽	,

“没有人会这么做，玛丽，

[dæt] [tɜːnz] [diː] [bæk] [ɒn][diː] [wɜːk] [diː] [lɔːd] [gɪbz] [ɪm] [tuː; tə][duː; də] !

dat	turns	de	back	on	de	work	de	Lord	gibs	em	to	do	!
数据	转弯	德	后退	在	德	工作	德	主	碎肉	呃	到	做	!

dat 背弃了上帝赐予他们的工作!

” [sed] ['dæf] , ['ɜːnɪstli] .

”	said	Daph	,	earnestly	.
”	说	达芙	,	切实	.

“达芙认真地说。”

“ [steɪ] , ['meəri] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][diː] [lɔːd] ['dʒiːzəs] - [seɪk] !

“	Stay	,	Mary	,	and	try	to	bear	for	de	Lord	Jesus	'	sake	!
“	停留	,	玛丽	,	和	尝试	到	熊	为了	德	主	耶稣	-	清酒	!

“玛丽，留下来，为了主耶稣的缘故，努力坚持下去！”

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][mɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] , [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [baʊt]

Who	knows	but	your	poor	ma	,	her	own	self	,	may	learn	to	know	bout
WHO	知道	但	你的	贫穷的	玛	,	她	自己的	自己	,	可能	学习	到	知道	回合

[diː] ['hev(ə)nli] [həʊm] ? ”

de	heavenly	home	?	”
德	天上	家	?	”

谁知道呢，也许你可怜的母亲，她自己，会逐渐了解天国的奥秘呢?

“ ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] [hæz; həz][ɪts]['traɪəlz] ,

“	Every	human	heart	has	its	trials	,
“	每一个	人类	心	有	它是	试验	,

每个人的内心都会经历磨难，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][beə(r)][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [gɒd] [ə'ləʊn][kæn; kən] [gɪv] .

which	it	can	only	bear	in	the	strength	that	God	alone	can	give	.
哪个	它	能	仅有的	熊	在	这	力量	那	上帝	独自的	能	给	.

它只能依靠上帝赐予的力量来承受这一切。

['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [həʊp] ,

Every	human	heart	feels	the	need	of	comfort	and	hope	,
每一个	人类	心	感觉	这	需要	的	舒适	和	希望	,

每个人的内心都渴望安慰和希望。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [gɑːdz] [truːθ] .

which	can	only	be	found	in	God's	truth	.
哪个	能	仅有的	是	成立	在	神的	真相	.

唯有在神的真理中才能找到。

〃 ['meəri] [reɪ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [frend] ,

〃	Mary	Ray	was	touched	by	the	simple	eloquence	of	her	humble	friend	,
〃	玛丽	射线	曾是	感动	经过	这	简单的	口才	的	她	谦逊的	朋友	,

玛丽·雷被她这位谦逊朋友朴实而富有感染力的言辞所打动。

[ænd; ənd]['æktɪd] [ə'pɒn] [baɪ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['moʊtɪvz]

and	acted	upon	by	the	glorious	motives
和	行动	之上	经过	这	辉煌	动机

并受到崇高动机的驱使

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['efəts] [ɒv; əv] [fɔ:'beərəns] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] .

held	out	to	her	for	new	efforts	of	forbearance	and	patient	endurance	.
握住	出去	到	她	为了	新的	努力	的	宽容	和	病人	耐力	.

向她发出新的挑战，要求她展现出更强的忍耐力和耐心。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wɒt] [t'ɛɹəz] ,

The	world	she	had	known	was	dreary	and	dismal	enough	;	but	what	terrors	,
这	世界	她	有	已知	曾是	凄凉	和	惨淡	足够的	;	但	什么	恐怖	,

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

她所熟知的世界已经足够阴郁凄凉；但还要面对怎样的恐怖和磨难呢?

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [mait] [nɒt] [ə'weɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [nju:] [si:nz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

and	temptations	might	not	await	her	in	the	new	scenes	into	which	she	was
和	诱惑	可能	不是	等待	她	在	这	新的	场景	进入	哪个	她	曾是

['heɪstɪli] ['rʌʃɪŋ] .

hastily	rushing	.
草草	匆忙	.

在她匆匆奔向的新世界里，诱惑或许不会再等着她了。

[səb'dju:d] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , [ʃi:; ʃi] [krept] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,

Subdued	and	softened	,	she	crept	back	to	her	bed	,
低沉的	和	软化	,	她	悄悄地爬	后退	到	她	床	,

她情绪低落，柔和下来，悄悄地回到床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [fə'seɪkən] .

and	lay	down	beside	the	mother	whom	she	had	so	nearly	forsaken	.
和	躺	向下	旁	这	母亲	谁	她	有	所以	几乎	被遗弃的	.

她躺在了自己几乎抛弃的母亲身边。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] , [ləʊn] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ləʊ] [ru:m] [si:md] [ə; eɪ]

Compared	with	the	wide	,	lone	world	without	,	that	poor	,	low	room	seemed	a
比较的	和	这	宽的	,	孤独	世界	没有	,	那	贫穷的	,	低的	房间	似乎	一个

['kaɪndli][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] ;

kindly	and	comfortable	shelter	;
亲切地	和	舒服的	庇护所	;

与外面广阔而孤寂的世界相比，那间简陋低矮的房间仿佛成了一个温馨舒适的避风港；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,

and	as	her	mother	sighed	and	groaned	in	her	sleep	,
和	作为	她	母亲	叹了口气	和	呻吟	在	她	睡觉	,

当她母亲在睡梦中叹息呻吟时，

['meəri] [felt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ded] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] — [ðæt] [ə; eɪ][taɪ]

Mary	felt	that	natural	affection	was	not	yet	dead	in	her	heart	—	that	a	tie
玛丽	毛毡	那	自然的	感情	曾是	不是	然而	死的	在	她	心	—	那	一个	领带

[baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [hu:z] ['bʊzəm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [nə:s] .

bound	her	to	her	on	whose	bosom	she	had	been	nursed	.
边界	她	到	她	在	谁	怀	她	有	到过	护理	.

玛丽觉得她心中还没有完全失去对母亲的感情——她和她从小被母亲哺育的母亲之间仍然有着某种联系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[tru:] [preə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

True	prayer	was	at	that	moment	going	up	to	heaven	for	the	poor	,
真的	祷告	曾是	在	那	片刻	去	向上	到	天堂	为了	这	贫穷的	,

[traɪd] , ['despərət] [gɜ:l] .

tried	,	desperate	girl	.
尝试	,	绝望的	女孩	.

那一刻，真正的祈祷就是为这个可怜、饱经磨难、绝望的女孩向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [wɒt] ['feɪθf(ə)l] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɔ:(r)] [ʌn'ɑ:nsəd] !

And	what	faithful	petition	was	ever	unnoticed	or	unanswered	!
和	什么	忠实	请愿	曾是	曾经	未被察觉	或者	未解答	!

又有哪份虔诚的祈求会被忽视或被拒绝呢！

['meəri] [met] - [kaɪnd] “ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] ,

Mary	met	Daph's	kind	“	good	morning	,	”	with	a	shy	,	averted	face	,
玛丽	遇见	-	种类	“	好的	早晨	,	”	和	一个	害羞的	,	避免了	脸	,

玛丽羞涩地别过脸去，回应了达芙亲切的“早上好”。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

and	kept	out	of	her	way	as	much	as	possible	during	the	day	.
和	保留	出去	的	她	方式	作为	很多	作为	可能的	期间	这	天	.

白天尽量避免打扰她。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv]

When	evening	came	on	and	the	sound	of	singing	was	heard	in	the	room	of
什么时候	晚上	来了	在	和	这	声音	的	歌唱	曾是	听到	在	这	房间	的

[ðə; ði] ['lɔdʒə] .

the	lodgers	.
这	房客	.

夜幕降临，房客的房间里传来歌声。

['meəri] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ,

Mary	lingered	at	the	open	door	,
玛丽	徘徊不去	在	这	打开	门	,

玛丽在敞开的门口逗留了一会儿，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] [wen] ['dæf] ['nɔɪzləsli] [stept] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [dru:]

and	did	not	resist	when	Daph	noiselessly	stepped	to	her	side	and	drew
和	做过	不是	抵抗	什么时候	达芙	无声	步	到	她	边	和	画

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] [bentʃ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] .

her	to	the	low	bench	where	she	herself	was	seated	.
她	到	这	低的	长椅	在哪里	她	她自己	曾是	坐着	.

当达芙悄无声息地走到她身边，把她拉到自己坐着的矮凳上时，她并没有反抗。

['meəri] [reɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['aʊə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['lu:ɪs]

Mary	Ray	learned	to	love	that	evening	hour	when	she	could	hear	Louise
玛丽	射线	学习	到	爱	那	晚上	小时	什么时候	她	可以	听到	路易丝

玛丽·雷渐渐爱上了那个能听到路易丝声音的傍晚时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz]
read of the blessed Saviour , and join her voice in the hymns of praise
读 的 这 蒙福 救主 , 和 加入 她 嗓音 在 这 赞美诗 的 称赞
,
,
,

阅读有关蒙福救主的记载，并与她一起唱赞美诗。

[ðæt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wəːʃipə] .
that went up from the faithful worshippers .
那 去 向上 从 这 忠实 信徒 .

那是由虔诚的信徒们带来的。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɜː'self] ;
Even this pleasure she was soon obliged to deny herself ;
甚至 这 乐趣 她 曾是 很快 有义务 到 否定 她自己 ;

就连这种快乐，她很快也不得不克制自己；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [sɪk] [bed][ɒv; əv]
for all her time and attention were needed beside the sick bed of
为了 全部 她 时间 和 注意力 是 需要 旁 这 生病的 床 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

她所有的时间和精力都投入到照顾病榻旁的母亲身上。

['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['həʊlli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Ray had never wholly recovered from the severe cold with which she
太太 . 射线 有 绝不 完全 恢复 从 这 严重 寒冷的 和 哪个 她
[hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['dæf] .
had been attacked soon after the arrival of Daph .
有 到过 遭到攻击 很快 后 这 到达 的 达芙 .

雷太太在达芙到来后不久就患上了重感冒，但她一直没有完全康复。

[æt; ət] [taɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['vaɪələns] ,
At times , her cough returned upon her with violence ,
在 时代 , 她 咳嗽 返回 之上 她 和 暴力 ,

有时，她的咳嗽会突然剧烈起来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['heməraɪdʒ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] .
and at length a sudden hemorrhage laid her low .
和 在 长度 一个 突然 出血 铺设 她 低的 .

最终，突发性大出血夺去了她的生命。

['prɒstreɪt] , [ɪn'fiːbld] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['mɪsɪz] . [reɪ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
Prostrate , enfeebled and helpless , Mrs . Ray had time to dwell upon her
前列腺 , 虚弱的 和 无助 , 太太 . 射线 有 时间 到 住 之上 她
[pɑːst][laɪf] ,
past life ,
过去的 生活 ,

雷太太卧床不起，虚弱无力，无助至极，她有时间回想自己的过去。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] , [ðə; ði] ['heɪtfəlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] [hɑːt] .
and see all too plainly , the hatefulness of her own wicked heart .
和 看 全部 也 显然 , 这 仇恨 的 她 自己的 邪恶 心 .

她也清楚地看到了自己邪恶内心的可憎之处。

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'speə(r)] [krept]
A **dull** **despair** **crept**
一个 乏味的 绝望 悄悄地爬

一种沉闷的绝望悄然袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
over **her** **.**
超过 她 .

在她之上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒst] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['biːɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She **gave** **herself** **up** **as** **a** **lost** **and** **hopeless** **being** **,** **waiting** **for** **her**
她 给予 她自己 向上 作为 一个 丢失的 和 绝望 存在 , 等待 为了 她
[ɪ'tɜːn(ə)l] [duːm] .
eternal **doom** **.**
永恒 厄运 .

她把自己当作一个迷失而绝望的人，等待着永恒的厄运。

['dæf] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['retʃɪd]
Daph **felt** **her** **own** **incapacity** **to** **reason** **with** **,** **and** **comfort** **the** **wretched**
达芙 毛毡 她 自己的 无能力 到 原因 和 , 和 舒适 这 可怜
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

达芙觉得自己无力与这位可怜的女人讲道理，也无法安慰她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['kaʊnsl] .
and **to** **Rose** **she** **turned** **for** **aid** **and** **counsel** **.**
和 到 玫瑰 她 转向 为了 援助 和 法律顾问 .

于是她向罗斯寻求帮助和建议。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [lɒŋ] [rəʊz] ['staɪvəsənt] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,
Often **and** **long** **Rose** **Stuyvesant** **sat** **beside** **the** **bed** **of** **the** **unhappy** **woman** **,**
经常 和 长的 玫瑰 史岱文森 卫星 旁 这 床 的 这 不开心 女士 ,

罗斯·斯图伊弗桑特经常长时间地坐在那位不幸女人的床边。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [fə'gɪvnəs] , ['grɑːntɪd] [θruː]
and **strove** **to** **open** **her** **mind** **to** **the** **free** **forgiveness** **,** **granted** **through**
和 努力 到 打开 她 头脑 到 这 自由的 饶恕 , 的确 通过
[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
the **blood** **of** **Christ** **Jesus** **.**
这 血 的 基督 耶稣 .

她努力敞开心扉，接受基督耶稣宝血所赐予的白白饶恕。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dednd] [hɑːt]
Her **words** **of** **peace** **seemed** **to** **fall** **on** **a** **deaf** **ear** **and** **a** **deadened** **heart**
她 字 的 和平 似乎 到 落下 在 一个 聋 耳朵 和 一个 麻木 心
;
;
;

她和平的话语似乎无人理会，一颗麻木的心也听不见；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ['meəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n]

but	to	the	listening	,	unnoticed	Mary	,	they	were	the	message	of	pardon
但	到	这	聆听	,	未被察觉	玛丽	,	他们	是	这	信息	的	赦免

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] .

and	joy	in	believing	.
和	喜悦	在	相信	.

但对于默默聆听的玛丽来说，这些话语传递的是宽恕和信仰带来的喜乐的信息。

[lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ] ['sɪknəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [reɪ] , ['djʊərɪŋ]

Long	years	of	humbling	sickness	were	in	store	for	Mrs	.	Ray	,	during
长的	年	的	令人谦卑	疾病	是	在	店铺	为了	太太	.	射线	,	期间

雷夫人将在漫长的岁月里饱受疾病的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld]

which	she	was	to	be	dependent	for	care	and	sustenance	upon	the	child
哪个	她	曾是	到	是	依赖	为了	关心	和	维持	之上	这	孩子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'vælјuːd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] .

she	had	undervalued	and	ill	-	treated	.
她	有	被低估	和	患病的	-	治疗	.

她将不得不依靠自己曾经轻视和虐待的孩子来照顾和养活自己。

[frɒm; frəm] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][laɪf] ,

From	that	child	to	whom	she	had	given	life	,
从	那	孩子	到	谁	她	有	给定	生活	,

从她所生育的那个孩子身上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒentli] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][laɪf]

she	was	to	receive	the	still	greater	blessing	of	being	gently	led	towards	the	life
她	曾是	到	收到	这	仍然	更大的	祝福	的	存在	轻轻地	引领	向	这	生活

[ɪ'tɜːn(ə)l] .

eternal	.
永恒	.

她将获得更大的祝福，被温柔地引领走向永生。

['mɛriz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv]['həʊli] ['kʌmfət] ,

Mary's	days	and	nights	of	watching	,	and	words	of	holy	comfort	,
玛丽的	天	和	夜晚	的	观看	,	和	字	的	圣	舒适	,

玛丽日夜守望，以及她圣洁的安慰之语

[fel] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [djuː] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,

fell	like	the	noiseless	dew	on	the	heart	of	the	mother	,	till	at	last	,
跌倒	喜欢	这	无声	露	在	这	心	的	这	母亲	,	直到	在	最后的	,

如同无声的露珠落在母亲的心上，直到最后，

[rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ˌeɪlіə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

remorse	was	exchanged	for	repentance	,	and	the	cold	alienation	of	a
悔恨	曾是	交换	为了	悔改	,	和	这	寒冷的	异化	的	一个

['sɪnfl] [hɑːt] ,

sinful	heart	,
罪恶的	心	,

悔恨被忏悔所取代，罪恶之心的冷漠疏离感也随之消失。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [trʌst] [ɒv; əv][wʌn] , [fə'givn] [θruː] [ðə; ði] " ['əʊnli]['miːdieɪtə(r)] .

for	the	loving	trust	of	one	,	forgiven	through	the	"	Only	Mediator	.
为了	这	爱	相信	的	一	,	已原谅	通过	这	"	仅有的	调解员	.

因为一位慈爱的信任，通过"唯一中保"得到宽恕。

〃 ['miːnwaɪl] , ['dæf] [went] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] [ɒn] , [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

〃	Meanwhile	,	Daph	went	cheerfully	and	industriously	on	,	providing	for	the
〃	同时	,	达芙	去	愉快地	和	勤奋地	在	,	提供	为了	这

['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ][dɪə(r)]

physical	wants	of	the	children	so	dear
身体的	想要	的	这	孩子们	所以	亲爱的

与此同时，达芙兴高采烈、勤劳肯干，继续满足着孩子们的生活所需。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [waɪl] [rəʊz] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

to	her	;	while	Rose	,	with	almost	a	mother's	love	,
到	她	;	尽管	玫瑰	,	和	几乎	一个	母亲的	爱	,

对她而言；而罗斯则几乎带着母爱般，

[led][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðem; ðəm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['ɪnfluəns]

led	them	in	the	way	of	truth	and	moulded	them	by	her	sweet	influence
引领	他们	在	这	方式	的	真相	和	模制	他们	经过	她	甜的	影响

.

:
.

她引导他们走上真理之路，用她温柔的影响塑造了他们。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

Little	by	little	she	managed	to	throw	an	air	of	refinement	about	the	humble
小的	经过	小的	她	管理	到	扔	一个	空气	的	精炼	关于	这	谦逊的

[ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [dwelt] ,

room	where	they	dwelt	,
房间	在哪里	他们	居住	,

她一点一点地在他们居住的简陋房间里营造出一种优雅的氛围。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['meni] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv]

and	to	add	many	comforts	and	luxuries	to	their	hitherto	simple	way	of
和	到	添加	许多	舒适	和	奢侈品	到	他们的	迄今为止	简单的	方式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

并为他们原本简朴的生活方式增添了许多舒适和奢华。

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] ['dæf] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪn] [bʌt; bət] ['teɪstfl] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] ,

She	advised	Daph	as	to	their	plain	but	tasteful	style	of	dress	,
她	建议	达芙	作为	到	他们的	清楚的	但	有品味的	风格	的	裙子	,

她就她们朴素而又不失品味的着装风格向达芙提出了建议。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mænəz] [ðæt] ['neɪmləs] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [truː]

and	gave	to	their	manners	that	nameless	charm	of	delicacy	and	true
和	给予	到	他们的	礼仪	那	无名	魅力	的	美味	和	真的

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

并赋予他们的举止一种难以言喻的优雅和真诚的礼貌。

[wɪtʃ] ['dæf] [felt] [hɜː'self] [səʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɔː(r)] [ɪm'pɑːt] .

which	Daph	felt	herself	so	unable	to	describe	,	or	impart	.
哪个	达芙	毛毡	她自己	所以	无法	到	描述	,	或者	传授	.

达芙觉得自己无法描述或传达这一点。

[waɪl] ['luːɪs] [gruː] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrliz] ['rʌdi] [feɪs] [wɒz; wəz]

While	Louise	grew	tall	,	graceful	and	attractive	,	and	Charlie's	ruddy	face	was
尽管	路易丝	生长	高的	,	优美	和	吸引人的	,	和	查理的	红润	脸	曾是

[braɪt] [wɪð] [fræŋk] ['tʃɪəflnəs] ,

bright	with	frank	cheerfulness	,
明亮的	和	坦率	愉悦	,

路易丝长得高挑、优雅、迷人，而查理红润的脸上则洋溢着坦率的快乐。

[rəʊz] ['fænsid] [ðæt] - [step] [wækst]

Rose	fancied	that	Daph's	step	waxed
玫瑰	幻想	那	-	步	打蜡

罗斯觉得达芙的步伐轻盈起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [les] [streɪt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

feeble	,	and	her	figure	less	straight	than	in	the	first	days	of	their
微弱	,	和	她	数字	较少的	直的	比	在	这	第一的	天	的	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她身体虚弱，身形也不像初识时那样挺拔了。

[wen] [rəʊz] [ɪk'sprest] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['niːgrəʊ] ,

When	Rose	expressed	anxiety	about	the	health	of	the	poor	negro	,
什么时候	玫瑰	表达	焦虑	关于	这	健康	的	这	贫穷的	黑人	,

当罗斯表达了对贫困黑人健康状况的担忧时，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] , ['dæf] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

to	whom	she	was	really	strongly	attached	,	Daph	would	answer	with	a	smile	:
到	谁	她	曾是	真的	强烈	随附的	,	达芙	会	回答	和	一个	微笑	:

达芙会笑着回答她真正依恋的人：

“ ['dæf] [duː; də] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['əʊldə] , [mɪs] [rəʊz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [fret] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Daph	do	be	a	bit	older	,	Miss	Rose	;	but	nebber	you	fret	for	her	.
”	达芙	做	是	一个	少量	老	,	错过	玫瑰	;	但	内伯	你	烦恼	为了	她	.

“达芙的确年纪稍大一些，罗斯小姐；但你千万不要为她担心。”

[diː] [greɪt] [lɔːd] [wəʊnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [jet] , [ʃiː; ʃɪ] [məʊst] [ʃʊə(r)] .

De	great	Lord	wont	take	her	away	yet	,	she	most	sure	.
德	伟大的	主	惯于	拿	她	离开	然而	,	她	最多	当然	.

她确信，伟大的上帝不会现在就把她带走。

[juː; jʊ] [maɪnd]

Nebber	you	mind
内伯	你	头脑

你介意吗?

['dæf] ; [ʃiː; ʃɪ] [duː; də] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [əʊ] , [səʊ] ['hæpi] !

Daph	;	she	do	be	well	enough	—	and	oh	,	so	happy	!
达芙	;	她	做	是	出色地	足够的	—	和	哦	,	所以	快乐的	!

达芙；她身体很好——而且非常开心!

” [ðə; ðɪ] ['ʌpwəd] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['dæf] , [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

”	The	upward	glance	of	the	eye	of	honest	Daph	,	told	of	the	source	of
”	这	向上	瞥一眼	的	这	眼睛	的	诚实的	达芙	,	讲述	的	这	来源	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

“诚实的达芙向上望去的眼神，诉说着她幸福的源泉。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] [laɪf] .
and **the** **spring** **of** **her** **faithful** **,** **conscientious** **life** **.**
和 这 春天 的 她 忠实 , 尽责的 生活 .

以及她忠诚、尽责的生活的春天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ˌəʊvə'tɜːnd] .
The Basket Overturned .
这 篮子 翻覆 .

篮子翻了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪəz] ! ” [sed] ['dæf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːθ] [æz; əz]['juːʒuəl][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
“ Good - bye , dears ! ” said Daph , as she went forth as usual one morning ,
“ 好的 - 再见 , 亲爱的们 ! ” 说 达芙 , 作为 她 去 前进 作为 通常 一 早晨 ,

“再见，亲爱的们！”一天早晨，达芙像往常一样出门时说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
with her basket on her head .
和 她 篮子 在 她 头 .

她头上顶着篮子。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['dæfi] , [dɪə(r)] ['dæfi] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
“ Good - bye , Daffy , dear Daffy ! ” said the young voices , and she was gone .
“ 好的 - 再见 , 达菲 , 亲爱的 达菲 ! ” 说 这 年轻的 声音 , 和 她 曾是 已消失 .

“再见了，达菲，亲爱的达菲！”年轻的声音说道，然后她就消失了。

[ðəʊz] [swiːt] [saʊndz] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Those sweet sounds lingered in the ear of the negro , as she walked along the
那些 甜的 声音 徘徊不去 在 这 耳朵 的 这 黑人 , 作为 她 步行 沿着 这
['kraʊdɪd] [striːt] ,
crowded street ,
挤 街道 ,

当她沿着拥挤的街道走着时，那些甜美的声音在她耳边萦绕。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['meni] ['məːsi]
unconscious of all around her , and lost in meditation on the many mercies
无意识 的 全部 大约 她 , 和 丢失的 在 冥想 在 这 许多 怜悯
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɒt] .
of her lot .
的 她 很多 .

她对周围的一切都浑然不觉，沉浸在对自身命运诸多恩惠的沉思之中。

[ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] , [gʊd] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪdi] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [snəʊ]
The passers - by noticed her frank , good face , her tidy figure , and snow
这 过路人 - 经过 注意到 她 坦率 , 好的 脸 , 她 整齐的 数字 , 和 雪
- [waɪt]
- white
- 白色的

路人注意到她坦率善良的面容、整洁的身材和雪白的皮肤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['eɪprən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [nəʊ][wʌn] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] ,

apron	**;**	**but**	**she**	**seemed**	**to**	**see**	**no**	**one**	**,**	**until**	**,**	**as**	**if**	**struck**	**with**	**sudden**	**frenzy**	**,**
围裙	;	但	她	似乎	到	看	不	一	,	直到	,	作为	如果	击	和	突然	狂热	,

她围着围裙；但她似乎一个人也没看见，直到，仿佛突然陷入狂怒之中，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [ik'skleim] ,

she	**gave**	**one**	**leap**	**into**	**the**	**air**	**,**	**exclaiming**	**,**
她	给予	一	飞跃	进入	这	空气	,	惊呼	,

她纵身跃起，高声喊道：

“ [ɪz][ai][ɪn][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [dri:m] !

“	**Is**	**I**	**in**	**a**	**blessed**	**dream**	**!**
”	是	我	在	一个	蒙福	梦	!

“我这是在做美梦吗！”

” [ðə; ði] [ni:t] ['kʌvə(r)] [flu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['bɑ:skɪt] ; [fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd] [rəʊld] [ðə; ði] ['frɒstɪd]

”	**The**	**neat**	**cover**	**flew**	**from**	**the**	**passing**	**basket**	**;**	**far**	**and**	**wide**	**rolled**	**the**	**frosted**
”	这	整洁的	覆盖	飞翔	从	这	通过	篮子	;	远的	和	宽的	滚动	这	磨砂

[keɪks] ,

cakes	**,**
蛋糕	,

“整齐的蛋糕盖从传递的篮子里飞了出来；裹着糖霜的蛋糕滚落到四面八方，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:z] [ɒv; əv] - ['kʊkəri] .

and	**little**	**ragged**	**children**	**made**	**merry**	**with**	**the**	**stores**	**of**	**Daph's**	**cookery**	**.**
和	小的	破烂不堪	孩子们	制成	欢乐	和	这	商店	的	-	烹饪	.

衣衫褴褛的孩子们用达芙的厨艺玩得不亦乐乎。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi][keə(r)] .

Little	**did**	**she**	**care**	**.**
小的	做过	她	关心	.

她毫不在意。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [ni:z] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['leɪdi] ,

Her	**arms**	**were**	**thrown**	**round**	**the**	**knees**	**of**	**an**	**astonished**	**lady**	**,**
她	武器	是	抛掷	圆形的	这	膝盖	的	一个	惊讶	女士	,

她双臂环抱着一位惊愕女士的膝盖，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [peɪl] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz]

and	**her**	**lips**	**kissed**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**tall**	**,**	**pale**	**gentleman**	**at**	**the**	**lady's**
和	她	嘴唇	亲吻	这	手	的	这	高的	,	苍白	绅士	在	这	女士的

[saɪd] .

side	**.**
边	.

她吻了吻站在女士身旁那位高大苍白的绅士的手。

“ [pʊl] [ɒf] [ðə; ði]['kreɪzi] ['wʊmən] !

“	**Pull**	**off**	**the**	**crazy**	**woman**	**!**
”	拉	离开	这	疯狂的	女士	!

“把那个疯女人赶走！”

” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)] , ['stepɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][su:t][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] ;

”	**shouted**	**a**	**bystander**	**,**	**stepping**	**forward**	**to**	**suit**	**the**	**action**	**to**	**the**	**word**	**;**
”	喊叫	一个	旁观者	,	步进	向前	到	套装	这	行动	到	这	单词	;

“一个旁观者喊道，并向前迈了一步，以实际行动配合他的话语；

[bʌt; bət] ['dæf] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]

but	**Daph**	**had**	**found**	**a**	**protector**	**,**	**in**	**the**	**confidence**
但	达芙	有	成立	一个	保护者	,	在	这	信心

但达芙在信心中找到了保护者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɒv; əv] [huːz] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːld] .
of whose kindness she would have faced the world .
的 谁 仁慈 她 会 有 面对 这 世界 .

她本可以因她的善良而名扬天下。

“ [maɪ] [əʊn] [ˈmɪsɪz] !
“ My own missus !
” 我的 自己的 太太 !

“我自己的妻子！”

[maɪ] [ˈmæsə] ! ” [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈniːgrəʊ] ,
my massa ! ” sobbed the poor negro ,
我的 马萨 ! ” 啜泣 这 贫穷的 黑人 ,

“我的主人！”可怜的黑人抽泣着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [mɔːn, məun] [frendz] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)]
as she clung to the loved and long - mourned friends who stood before
作为 她 紧紧抓住 到 这 喜爱 和 长的 - 哀悼 朋友们 WHO 站立 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她紧紧地抱着站在她面前的那些她深爱且久别重逢的朋友们。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈdæf] !
“ Is it you , Daph !
” 是 它 你 , 达芙 !

“是你吗，达芙！”

” [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] , [ˈlɪt(ə)l] [les] [muːvd] [ðæn; ðən] [hɜːˈself] , [ðeɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
” they said , as , little less moved than herself , they raised her from
” 他们 说 , 作为 , 小的 较少的 已搬 比 她自己 , 他们 提高 她 从
[hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
her humble position .
她 谦逊的 位置 .

他们说着，语气中带着和她一样的激动，将她从卑微的位置上扶了起来。

“ [aɪz] [gɒt] - [ɪm] !
“ Ise got ' em !
” 伊势 得到 - 呃 !

“我抓到他们了！”

[aɪz] [gɒt] - [ɪm] !
Ise got ' em !
伊势 得到 - 呃 !

伊塞抓到他们了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [diː] [ˈtʃɪldrən] !
“ De childen !
” 德 孩子们 !

“孩子们！

[deɪz] [seɪf] !
Dey's safe !
他们的 安全的 !

他们安全了!

[aɪz] [gɒt] - [ɪm] !
Ise got ' em !
伊势 得到 - 呃 !

伊塞抓到他们了!

[diː] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] !
De Lord be praised !
德 主 是 赞扬 !

赞美主!

" [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃʊk] [ðæt] ['mʌðərz] [hɑːt] ,
" Who can tell the throb of joy that shook that mother's heart ,
" WHO 能 告诉 这 搏动 的 喜悦 那 摇晃 那 母亲的 心 ,

谁能描述那位母亲心中那激动人心的喜悦呢?

[ɔː(r)][ðə; ði] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [wɪð] ['gʌʃɪŋ] [tɪəz] !
or the deep emotion that filled the eyes of the strong man with gushing tears !
或者 这 深的 情感 那 已填 这 眼睛 的 这 强的 男人 和 喷薄 眼泪 !

或是那位强壮男子眼中涌起的深切情感，让他热泪盈眶!

[ðeɪ] ['niːdɪd] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['dæf] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] ['treʒəz] .
They needed not to tell Daph to lead the way to their treasures .
他们 需要 不是 到 告诉 达芙 到 带领 这 方式 到 他们的 宝藏 .

他们无需告诉达芙带路去寻找他们的宝藏。

[ɒn]
On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ʃiː; ʃi] [sped] [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]
she sped through street and lane , followed by hurrying footsteps and beating
她 加速 通过 街道 和 车道 , 随后 经过 匆忙 脚步声 和 殴打
[hɑːts] .
hearts .
心 .

她飞快地穿过街道和小巷，身后是急促的脚步声和怦怦的心跳声。

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['ʃʌtəz] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɒz; wəz] [krɒst] !
The small house with the blue shutters was reached , the threshold was crossed !
这 小的 房子 和 这 蓝色的 百叶窗 曾是 达到 , 这 临界点 曾是 交叉 !

到达了那栋有着蓝色百叶窗的小房子，跨过了门槛!

[ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['gæðə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
A moment the mother paused , as if to gather strength for the meeting ,
一个 片刻 这 母亲 暂停 , 作为 如果 到 收集 力量 为了 这 会议 ,

母亲停顿了片刻，似乎在为接下来的会面积蓄力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] .
and then the door was thrown open .
和 然后 这 门 曾是 抛掷 打开 .

然后门被猛地推开了。

[ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [niːt] [ruːm] , [sæt][ðə; ði][feə(r)] ['luːɪs] , [hɜː(r); hə(r)][bɪt][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

In	that	simple	,	neat	room	,	sat	the	fair	Louise	,	her	bit	of	sewing	in	her
在	那	简单的	,	整洁的	房间	,	卫星	这	公平的	路易丝	,	她	少量	的	缝纫	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

在那间简洁整洁的房间里，美丽的露易丝坐在那里，手里拿着她的针线活。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːli] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

while	beside	her	Charlie	bent	over	the	book	he	was	reading	aloud	to	his
尽管	旁	她	查理	弯曲	超过	这	书	他	曾是	阅读	大声	到	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

查理在她旁边弯下腰，正低头给妹妹朗读那本书。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

The	wondering	children	were	clasped	in	their	mother's	arms	,	and	received
这	好奇	孩子们	是	紧握	在	他们的	母亲的	武器	,	和	已收到

[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

their	father's	loving	embrace	;
他们的	父亲的	爱	拥抱	;

好奇的孩子们被母亲紧紧抱在怀里，也得到了父亲慈爱的拥抱；

[waɪl] ['dæf] , ['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

while	Daph	,	almost	wild	with	joy	,	kept	repeating	,
尽管	达芙	,	几乎	荒野	和	喜悦	,	保留	重复	,

达芙欣喜若狂，不停地重复着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

“ [juːz] [nəʊ][mɔː(r)] [ləʊn] ['ɔːrfənz] , [wɪð] ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dæf] [tuː; tə][maɪnd][juː; jʊ] !

“	You's	no	more	lone	orphans	,	with	only	poor	old	Daph	to	mind	you	!
“	你的	不	更多的	孤独	孤儿	,	和	仅有的	贫穷的	老的	达芙	到	头脑	你	!

“你们不再是孤苦伶仃的孤儿了，再也没有可怜的老达芙照顾你们了！”

[diː] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] !

De	Lord	be	praised	!
德	主	是	赞扬	!

赞美主！

- [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .

Daph's	work	is	done	.
-	工作	是	完毕	.

达芙的工作完成了。

[ʃiː; ʃi][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [diː] [lɔːd] ['dʒiːzəs] !

She	be	ready	to	go	now	,	when	it	pleases	de	Lord	Jesus	!
她	是	准备好	到	去	现在	,	什么时候	它	请	德	主	耶稣	!

她随时准备离开，只要主耶稣愿意！

” [haʊ] [ðəʊz] ['peərənts] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [lɒst] [wʌnz] [rɪ'stɔːd] , [saʊnd] [ɪn] [helθ] ,

”	How	those	parents	rejoiced	to	have	their	lost	ones	restored	,	sound	in	health	,
”	如何	那些	父母	欣喜若狂	到	有	他们的	丢失的	一个	恢复	,	声音	在	健康	,

“那些父母多么高兴啊，他们失去的孩子竟然康复了，而且身体健康！”

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə]['hæbɪts][ɒv; əv] ['niːtnəs] ,

and	bearing	every	evidence	of	having	been	trained	to	habits	of	neatness	,
和	轴承	每一个	证据	的	拥有	到过	受过训练	到	习惯	的	整洁	,

并且处处体现出从小就养成了整洁的习惯。

[ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ɪn] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] !
and **nurtured** **in** **delicacy** **and** **refinement** **!**
和 培育 在 美味 和 精炼 !

在精致和优雅中培育!

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] , [ɪn'diːd] ;
This **was** **joy** **,** **indeed** **;**
这 曾是 喜悦 , 的确 ;

这的确是快乐;

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
but **who** **shall** **describe** **the** **gladness** **of** **the** **mother** **when** **she** **found** **her**
但 WHO 将 描述 这 欢乐 的 这 母亲 什么时候 她 成立 她

['tʃɪldrən] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] ,
children **speaking** **of** **the** **Saviour** **as** **a** **familiar** **friend** **,**
孩子们 请讲 的 这 救主 作为 一个 熟悉的 朋友 ,

但谁能描述一位母亲听到孩子们把救主当作老朋友谈论时，心中那份喜悦呢?

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['feɪntli] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] !
and **bearing** **,** **however** **faintly** **,** **his** **image** **in** **their** **hearts** **!**
和 轴承 , 然而 淡淡的 , 他的 图像 在 他们的 心 !

即使很模糊，他们的心中也留有他的形象!

[sʌtʃ] [dʒɔɪ]['eɪndʒəls] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['wɪəri]
Such **joy** **angels** **know** **,** **when** **they** **welcome** **at** **the** **gate** **of** **heaven** **the** **weary**
这样的 喜悦 天使 知道 , 什么时候 他们 欢迎 在 这 门 的 天堂 这 厌倦
['pɪlgrɪm]
pilgrim
朝圣

天使们知道这样的喜悦，当他们在天堂之门迎接疲惫的朝圣者时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **208** **]**
[页 -]

[第208页]

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] !
of **earth** **,** **and** **usher** **him** **into** **the** **eternal** **home** **of** **the** **Father** **!**
的 地球 , 和 引座员 他 进入 这 永恒 家 的 这 父亲 !

愿他安息于世，进入天父永恒的家园!

['dæf] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Daph **listened** **with** **wondering** **eyes** **and** **grateful** **heart** **to** **the** **story** **of** **their**
达芙 听着 和 好奇 眼睛 和 感激的 心 到 这 故事 的 他们的
[ɪ'skeɪp] ,
escape **,**
逃脱 ,

达芙带着好奇的眼神和感激的心情，聆听着他们逃脱的故事。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [mɔːn, məun] , [ænd; ənd] [huːz] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['strɪv(ə)n][tuː; tə]
whom **she** **had** **so** **long** **mourned** **,** **and** **whose** **place** **she** **had** **so** **striven** **to**
谁 她 有 所以 长的 哀悼 , 和 谁 地方 她 有 所以 努力 到
[fɪl] .
fill **.**
充满 .

她曾长久地哀悼他，并努力填补他留下的空缺。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

The	coachman	,	who	was	pledged	to	murder	his	master	and	mistress	,
这	马车夫	,	WHO	曾是	承诺	到	谋杀	他的	掌握	和	情妇	,

[rɪ'lentɪd] ,

relented	,
让步	,

受人指使要谋杀主人和女主人的马车夫，最终放弃了这个念头。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	resolved	to	save	them	from	the	ruin	with	which	they	were
和	已解决	到	节省	他们	从	这	废墟	和	哪个	他们	是

['θret(ə)nd] .

threatened	.
威胁	.

并决心拯救他们免于毁灭的威胁。

[dʒen] . [lætrɛts] [fɜːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Gen	.	Latourette's	first	suspicion	of	danger	was	roused	by	finding	that	they	had
Gen	.	拉图雷特氏症	第一的	怀疑	的	危险	曾是	唤醒	经过	寻找	那	他们	有

[biːn] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,

been	driven	in	the	wrong	direction	,
到过	驱动	在	这	错误的	方向	,

拉图雷特将军第一次意识到危险，是因为他发现他们被驱赶到了错误的方向。

[waɪl] [hiː; hi][ɪn] ['keələs] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [biːn] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .

while	he	in	careless	confidence	had	been	chatting	with	his	wife	.
尽管	他	在	粗心	信心	有	到过	聊天	和	他的	妻子	.

他当时正漫不经心地和妻子聊天。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]

In	the	moonlight	,	he	could	see	the	flashing	of	the	waves	and	hear	the
在	这	月光	,	他	可以	看	这	闪烁	的	这	波浪	和	听到	这

['mɜːmə(r)]

murmur
低语

月光下，他能看到波光粼粼的海面，听到低语声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][dʒet][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

of	the	waters	,	and	jet	he	knew	he	was	not	near	his	home	,
的	这	水	,	和	喷射	他	知道	他	曾是	不是	靠近	他的	家	,

他意识到自己身处水域之中，并且知道自己离家很远。

[bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] [les] [fə'mɪliə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

but	at	some	less	familiar	part	of	the	coast	.
但	在	一些	较少的	熟悉的	部分	的	这	海岸	.

但却是在海岸线上一些不太为人所知的地段。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ;

Calling	out	hastily	to	the	coachman	,	the	carriage	came	to	a	stand	;
呼叫	出去	草草	到	这	马车夫	,	这	运输	来了	到	一个	站立	;

他急忙向车夫喊了一声，马车停了下来；

['dʒen(ə)rəl] [ˌlætu'rɛt] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [luːs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

General	Latourette	became	aware	that	the	horses	had	been	cut	loose	,	and	he
一般的	拉图雷特	成为	意识到的	那	这	马匹	有	到过	切	松动的	,	和	他

[sɔː] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

saw	the	fellow	,
锯	这	同伴	,

拉图雷特将军发现马匹已被解开缰绳，他看到了那个人，

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['siːtɪd] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

pistol	in	hand	,	seated	upon	one	of	them	.
手枪	在	手	,	坐着	之上	一	的	他们	.

他手持手枪，坐在其中一个人身上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] [ðə; ði]['niːgrəʊ][təʊld][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

In	a	few	hurried	words	the	negro	told	the	danger	of	the	moment	,
在	一个	很少	慌忙	字	这	黑人	讲述	这	危险	的	这	片刻	,

黑人匆匆几句话就道出了眼前的危险。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,

and	pointed	to	a	boat	at	the	water	-	side	,
和	尖	到	一个	船	在	这	水	-	边	,

他指着水边的一艘船，

[wɪtʃ] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [sʌm; səm] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

which	offered	to	his	master	and	mistress	some	hope	of	escape	.
哪个	提供	到	他的	掌握	和	情妇	一些	希望	的	逃脱	.

这给他的主人和女主人带来了一线逃脱的希望。

[dɪd] ['mɪsɪz] . [ˌlætu'rɛt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['perəl] ?

Did	Mrs	.	Latourette	forget	her	little	ones	in	that	hour	of	peril	?
做过	太太	.	拉图雷特	忘记	她	小的	一个	在	那	小时	的	危险	?

拉图雷特夫人在那危难时刻是否忘记了她的孩子们?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [wɪð] [ðeəz] .

She	pleaded	to	go	to	them	,	if	but	to	mingle	her	blood	with	theirs	.
她	恳求	到	去	到	他们	,	如果	但	到	交融	她	血	和	他们的	.

她恳求去他们那里，哪怕只是为了让自己的血与他们的生命融合。

[ðə; ði]['niːgrəʊ]

The	negro
这	黑人

黑人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] ,

assured	her	they	were	already	sleeping	the	sleep	of	death	,
保证	她	他们	是	已经	睡眠	这	睡觉	的	死亡	,

我向她保证，他们已经沉睡了，如同死神一般。

[ænd; ənd] [im'plɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][flai] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [waɪl] [jet] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [mait]

and	implored	her	to	fly	with	her	husband	,	while	yet	their	lives	might
和	恳求	她	到	飞	和	她	丈夫	,	尽管	然而	他们的	生活	可能

[bi:; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

并恳求她和丈夫一起乘飞机离开，趁着他们的生命还有可能被挽救。

[ðʌs] [ɜ:rdʒd] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

Thus	urged	,	they	entered	the	little	boat	,
因此	敦促	,	他们	进入	这	小的	船	,

在催促下，他们上了小船。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [waɪf] ,

and	while	the	strong	arm	of	the	husband	sustained	the	drooping	wife	,
和	尽管	这	强的	手臂	的	这	丈夫	持续	这	下垂	妻子	,

丈夫强壮的手臂托着奄奄一息的妻子，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] ['wɔ:təz] , [ðə; ði]['ni:grəʊ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	guided	the	little	skiff	over	the	dark	waters	,	the	negro	went	his	way	,
和	引导	这	小的	小艇	超过	这	黑暗的	水	,	这	黑人	去	他的	方式	,

黑人驾着小船驶过漆黑的水面，继续前行。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪfld] [trʌŋks] [æz; əz] [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi]

to	show	the	contents	of	the	rifled	trunks	as	proofs	of	the	crime	he
到	展示	这	内容	的	这	步枪	树干	作为	证明	的	这	犯罪	他

[hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] .

had	in	reality	shrunk	from	committing	.
有	在	现实	缩小	从	提交	.

展示被翻箱倒柜的行李箱里的东西，以此证明他犯下了实际上并未犯下的罪行。

[dʒen] . [ˌlætu'rɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] [ɪn] ['seɪfti] ;

Gen	.	Latourette	and	his	wife	reached	a	neighboring	island	in	safety	;
Gen	.	拉图雷特	和	他的	妻子	达到	一个	邻接	岛	在	安全	;

拉图雷特将军和他的妻子安全抵达邻近岛屿；

[bʌt; bət]['eksaɪld][fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [həʊm] .

but	exiled	forever	from	their	own	dear	home	.
但	放逐	永远	从	他们的	自己的	亲爱的	家	.

但他们却永远被放逐出了自己挚爱的家园。

['sɒrəʊfl] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['əʊnli][kæn; kən][bi:; bi] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm]

Sorrowful	,	as	the	childless	only	can	be	,	the	world	seemed	to	them
悲伤	,	作为	这	无子女	仅有的	能	是	,	这	世界	似乎	到	他们

['sʌd(ə)nli]

suddenly
突然

只有没有孩子的人才会如此悲伤，世界在他们眼中似乎突然变得如此黯淡无光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[rɔb] [ɒv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔ:n] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][ðeə(r)][lɒt] ,

robbed	of	its	brightness	;	they	could	not	have	borne	the	trials	of	their	lot	,
被抢劫	的	它是	亮度	;	他们	可以	不是	有	出生	这	试验	的	他们的	很多	,

他们失去了光彩；他们无法承受命运的磨难。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

but	for	the	sustaining	hand	of	the	Father	in	Heaven	,
但	为了	这	维持	手	的	这	父亲	在	天堂	,

若非有天父的扶持，

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [pv; əv][ðeə(r)] [prɒ'sperəti] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [trʌst] .

in	whom	they	had	in	the	days	of	their	prosperity	learned	to	trust	.
在	谁	他们	有	在	这	天	的	他们的	繁荣	学习	到	相信	.

在他们繁荣昌盛的日子里，他们学会了信任他们。

['sevrəl] [j'iəz] [pv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [rɪ'kruːtɪd] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [helθ] [pv; əv]

Several	years	of	foreign	travel	had	in	a	measure	recruited	the	failing	health	of
一些	年	的	外国的	旅行	有	在	一个	措施	招募	这	失败	健康	的

[dʒen] . [ˌlætu'rɛt] ,

Gen	.	Latourette	,
Gen	.	拉图雷特	,

多年的海外旅行在一定程度上加剧了拉图雷特将军日益衰弱的健康状况。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd][kɑːm, kɑːlm][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [griːf] [pv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	time	had	calmed	the	poignant	grief	of	his	wife	.
和	时间	有	平静下来	这	令人心酸的	悲伤	的	他的	妻子	.

时间抚平了妻子心中难以言喻的悲痛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ['həʊpɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [pv; əv][ðeə(r)]

They	had	come	to	New	York	,	hoping	once	more	to	have	a	home	of	their
他们	有	来	到	新的	约克	,	希望	一次	更多的	到	有	一个	家	的	他们的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

他们来到纽约，希望能再次拥有自己的家。

['sɒrəʊfl] [ðəʊ] [ðæt] [həʊm] [mʌst; məst][biː; bi] .

sorrowful	though	that	home	must	be	.
悲伤	尽管	那	家	必须	是	.

那个家一定很悲伤。

[bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [nəʊ][mɔː(r)] ,

Bereaved	and	childless	no	more	,
丧亲者	和	无子女	不	更多的	,

不再是孤苦伶仃、膝下无子的女子

[wɪð] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði] [gɒd] [pv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

with	deep	thankfulness	they	praised	the	God	of	Heaven	for	his	most	unexpected
和	深的	感恩	他们	赞扬	这	上帝	的	天堂	为了	他的	最多	意外

['məːsi] ,

mercies	,
怜悯	,

他们满怀感激地赞美天上的神，感谢他赐予的意想不到的恩典。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [ə'njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

and	devoted	themselves	anew	to	His	service	.
和	奉献	他们自己	重新	到	他的	服务	.

他们重新全身心投入到侍奉祂的事业中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dæf] , [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt]

As	for	Daph	,	their	gratitude	to	her	knew	no	bounds	,	and	they	felt
作为	为了	达芙	,	他们的	感激	到	她	知道	不	界限	,	和	他们	毛毡

[ðæt] ,

that	,
那	,

至于达芙，他们对她的感激之情难以言表，他们深切地感受到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːd] [ɒn] [ɜːθ] .

for	her	faithful	services	,	they	could	find	no	adequate	reward	on	earth	.
为了	她	忠实	服务	,	他们	可以	寻找	不	足够的	报酬	在	地球	.

对于她忠诚的服务，世上没有任何奖赏能够与之相称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ðiː][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

[dʒen] . [ˌlætu'rɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ][həʊm][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn] ,

Gen	.	Latourette	and	his	wife	had	once	more	a	home	of	their	own	,
Gen	.	拉图雷特	和	他的	妻子	有	一次	更多的	一个	家	的	他们的	自己的	,

拉图雷特将军和他的妻子再次拥有了自己的家。

[meɪd] [braɪt] [baɪ][ðə; ðiː] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fekʃənət] ['tʃɪldrən] .

made	bright	by	the	smiles	of	their	affectionate	children	.
制成	明亮的	经过	这	微笑	的	他们的	亲热	孩子们	.

孩子们充满爱意的笑容让这里更加明亮。

[æt; ət] [ðæt] [həʊm] [rəʊz] ['staɪvəsənt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌvd] [frend] ,

At	that	home	Rose	Stuyvesant	was	received	as	a	loved	friend	,
在	那	家	玫瑰	史岱文森	曾是	已收到	作为	一个	喜爱	朋友	,

在那户人家，罗斯·斯图伊弗桑特被当作挚友接待。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][ðə; ðiː][pjʊə(r)][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]

and	made	a	sharer	in	the	pure	joy	she	had	assisted	in	laying	up	for	the
和	制成	一个	分享者	在	这	纯的	喜悦	她	有	协助	在	躺下	向上	为了	这

['hæpi] ['peərənts] .

happy	parents	.
快乐的	父母	.

她也分享了自己帮助这对幸福的父母所获得的纯粹的喜悦。

[ðeə(r)] ['diːdrɪk] ['staɪvəsənt] [hæd; həd] [biːn] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnəd] [gest] , [ænd; ənd]

There	Diedrich	Stuyvesant	had	been	welcomed	as	an	honored	guest	,	and
那里	迪德里希	史岱文森	有	到过	欢迎	作为	一个	荣幸	客人	,	和

[ðeə(r)] ['kæptɪn] [dʒəunz][hæd; həd] [siːn] ,

there	Captain	Jones	had	seen	,
那里	队长	琼斯	有	已见	,

迪德里希·史蒂文森特在那里受到了贵宾般的欢迎，琼斯上尉也在那里看到了.....

[ɪn][ðə; ðiː]

in	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ju'naɪtɪd]['fæməli] ,
united **family** **,**
团结的 家庭 ,

团结的家庭，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [wɔːm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
something **which** **gave** **his** **kind** **heart** **more** **joy** **than** **did** **the** **warm** **expressions** **of**
某物 哪个 给予 他的 种类 心 更多的 喜悦 比 做过 这 温暖的 表达式 的
['grætɪtjuːd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['læviʃ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
gratitude **that** **were** **lavished** **upon** **him** **,**
感激 那 是 慷慨的 之上 他 ,

这件事比人们对他表达的那些热情洋溢的感激之情更能让他善良的心感到快乐。

[ɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['feɪvəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [wɪð] [nəʊ] [stint] [hænd][ɒn][ðə; ði]
or **the** **more** **substantial** **favors** **that** **were** **bestowed** **with** **no** **stinted** **hand** **on** **the**
或者 这 更多的 重大的 恩惠 那 是 授予 和 不 吝啬 手 在 这
['ɒnɪst] ['seɪlə(r)] .
honest **sailor** **.**
诚实的 水手 .

或者，那些毫不吝啬地给予诚实水手的更实质性的恩惠。

['iːv(ə)n]['meəri] [reɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ]
Even **Mary** **Ray** **and** **her** **invalid** **suffering** **mother** **experienced** **the** **cheering**
甚至 玛丽 射线 和 她 无效的 痛苦 母亲 经验丰富的 这 欢呼
['ɪnfluəns] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hæpi] [həʊm] ,
influence **that** **flowed** **from** **that** **happy** **home** **,**
影响 那 流动 从 那 快乐的 家 ,

就连玛丽·雷和她体弱多病的母亲也感受到了那个幸福家庭带来的鼓舞和力量。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['lɔdʒə] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [stɪl]
and **felt** **that** **,** **although** **their** **lodgers** **were** **gone** **,** **they** **had** **in** **them** **still**
和 毛毡 那 , 虽然 他们的 房客 是 已消失 , 他们 有 在 他们 仍然
[wɔːm] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [frendz] .
warm **and** **powerful** **friends** **.**
温暖的 和 强大的 朋友们 .

他们感到，虽然房客们已经离开，但他们心中仍然有温暖而强大的朋友。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɒz; wəz] ['dæf] [fə'gɒtn] ?
In **the** **midst** **of** **this** **grateful** **rejoicing** **was** **Daph** **forgotten** **?**
在 这 中间 的 这 感激的 欢欣鼓舞 曾是 达芙 被遗忘的 ?

在这份感恩和喜悦之中，达芙妮被遗忘了吗?

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][best] [lʌvd] [ænd; ənd][məʊst] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
Among **the** **loved** **and** **honored** **,** **she** **was** **best** **loved** **and** **most** **cared** **for** **.**
之中 这 喜爱 和 荣幸 , 她 曾是 最好的 喜爱 和 最多 关心 为了 .

在受人爱戴和尊敬的人当中，她最受人喜爱和照顾。

[ɪn][ðə; ði] [niːt] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['klʌstəd] ['evri] ['kʌmfət] [ðæt] [kʊd; kəd]
In **the** **neat** **room** **assigned** **to** **her** **was** **clustered** **every** **comfort** **that** **could**
在 这 整洁的 房间 分配 到 她 曾是 聚类 每一个 舒适 那 可以
[smuːð]
smooth
光滑的

分配给她的那间整洁的房间里，各种能让她感到舒适的设施应有尽有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ɔː(r)] [tʃɪə(r)] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgrəʊ] .
the declining years or cheer the humble spirit of the faithful negro .
这 下降 年 或者 欢呼 这 谦逊的 精神 的 这 忠实 黑人 .

垂暮之年，或鼓舞忠诚黑人的谦逊精神。

[ʃiː; ʃi] [praɪzd] [iːtʃ] ['təʊkən][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [ruːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She prized each token of loving remembrance that made that room beautiful in her
她 珍贵的 每个 令牌 的 爱 纪念 那 制成 那 房间 美丽的 在 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

在她眼中，房间里的每一件充满爱意的纪念品都让她倍感珍贵，也让她倍感美好；

[bʌt; bət] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən][klɑːsps] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn]
but dearest to her was the Bible with the golden clasps , which lay on
但 亲爱的 到 她 曾是 这 圣经 和 这 金的 扣环 , 哪个 躺 在
[hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ,
her table ,
她 桌子 ,

但她最珍爱的还是放在桌上的那本带有金扣的圣经。

[pleɪst] [ðeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [wɪð] [wɜːdz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dæf] [wɪð]
placed there by her mistress , with words which filled the heart of Daph with
放置 那里 经过 她 情妇 , 和 字 哪个 已填 这 心 的 达芙 和
['tɪəfl] [dʒɔɪ] .
tearful joy .
内牛满面 喜悦 .

那是她的女主人放在那里的，上面写着一些话，让达芙喜极而泣。

“ [weə(r)] [ɪz] ['dæf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ” [ɑːskt] [dʒen] . [ˌlætu'rɛt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ;
“ Where is Daph this morning ? ” asked Gen . Latourette at the breakfast table ;
“ 在哪里 是 达芙 这 早晨 ? ” 问 Gen . 拉图雷特 在 这 早餐 桌子 ;

“今天早上达芙在哪里？”拉图雷特将军在餐桌上问道；

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][əʊld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] . ”
“ I did not see her dear old face in the hall , as I came down . ”
“ 我 做过 不是 看 她 亲爱的 老的 脸 在 这 大厅 , 作为 我 来了 向下 . ”

“我下楼的时候，没有在走廊里看到她那张慈祥的老脸。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [əˈweɪk] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] ;
“ She is not awake yet , ” said the wife ;
“ 她 是 不是 醒 然而 , ” 说 这 妻子 ;

“她还没醒，”妻子说；

“ [aɪ][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I told the children they must not rouse her .
“ 我 讲述 这 孩子们 他们 必须 不是 唤醒 她 .

“我告诉孩子们不要吵醒她。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rest] ; [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . ”
She must take her rest ; her days of labor are over . ”
她 必须 拿 她 休息 ; 她 天 的 劳动 是 超过 . ”

她必须休息了；她的劳动生涯已经结束了。

“ [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi]
“ God grant that our work may be
“ 上帝 授予 那 我们的 工作 可能 是

愿上帝保佑我们的工作能够……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[æz; əz] [wel] [dʌn] ！ ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['spləmli] .
as well done ! ” said the father , solemnly .
作为 出色地 完毕 ！ ” 说 这 父亲 , 庄严地 .

“做得好！”父亲严肃地说。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] “ [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dɪə(r)]
Later in the day , the children could not be kept from “ just looking at dear
之后 在 这 天 , 这 孩子们 可以 不是 是 保留 从 “ 只是 寻找 在 亲爱的
['dæfi] ,
Daffy ,
达菲 ,

当天晚些时候，孩子们忍不住“一直盯着可爱的达菲看”。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .
even if she were asleep .
甚至 如果 她 是 睡着了 .

即使她睡着了。

” [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] ['entəd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
” The family party entered the quiet room .
” 这 家庭 派对 进入 这 安静的 房间 .

一家人走进了安静的房间。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ʃɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] ;
The sunbeams shone across the floor with cheerful light ;
这 阳光 闪耀 穿过 这 地面 和 快乐 光 ;

阳光洒在地板上，带来明媚的光芒；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['dæf] ,
but they were dark to the gaze of Daph ,
但 他们 是 黑暗的 到 这 目光 的 达芙 ,

但在达芙的目光中，它们却显得黯淡无光。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'veɪld] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
for she was beholding the unveiled glory of the Sun of Righteousness .
为了 她 曾是 凝视 这 揭幕 荣耀 的 这 太阳 的 义 .

因为她看到了正义之日的荣光。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [ə'fekʃn] [kʊd; kəd] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
The voice of earthly affection could wake her no more ,
这 嗓音 的 尘世的 感情 可以 唤醒 她 不 更多的 ,

人间温情的声音再也无法唤醒她了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs]
for she had listened to the welcome of angels , and heard the voice
为了 她 有 听着 到 这 欢迎 的 天使 , 和 听到 这 嗓音
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjə(r)] [dɪ'kleə(r)] ,
of her Saviour declare ,
的 她 救主 宣布 ,

因为她聆听了天使的欢迎，也听到了救主的声音宣告：

“ [wel] [dʌn] , [ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , ['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔːd] !
“ Well done , thou good and faithful servant , enter thou into the joy of thy Lord !
” 出色地 完毕 , 你 好的 和 忠实 仆人 , 进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 !

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐！”

″	[-]	[nəʊts]	:
″	**TRANSCRIBER'S**	**NOTES**	**:**
″	转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[biːn]	['stændədaɪzd]	.
Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[sʌm; səm]	[kən'trækʃ(ə)nz]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɒbviəsli]	[ɪn'tenʃənəli]	['sepəreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	
Some	**contractions**	**are**	**obviously**	**intentionally**	**separated**	**and**	**have**	**been**	**retained**	
一些	收缩	是	明显地	故意	分开	和	有	到过	保留	
[æz; əz]	[sʌtʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	,					
as	**such**	**from**	**the**	**original**	**,**					
作为	这样的	从	这	原来的	,					

有些缩写显然是故意分开的，并且保留了原文的这种形式。

[iː]	.	[dʒiː]	.	['ʃudnt]	[ə'pɪəz]	[æz; əz]	[ʃʊd; ʃəd]	[nt]	.
e	**.**	**g**	**.**	**shouldn't**	**appears**	**as**	**should**	**n't**	**.**
e	.	克	.	不应该	出现	作为	应该	不	.

例如，不应该显示为应该 n't。

[ðə; ði]	['kʌvə(r)]	['ɪmɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['iːbuk]	[hæz; həz]	[biːn]	[kri'eɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[træns'kraɪbə(r)]	['juːzɪŋ]	[ðə; ði]			
The	**cover**	**image**	**for**	**this**	**eBook**	**has**	**been**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**using**	**the**			
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	有	到过	创建	经过	这	转录员	使用	这			
[ə'rɪdʒən(ə)l]	['kʌvə(r)]	[ænd; ənd]	[tekst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[peɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ðʌs]	['entəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]			
original	**cover**	**and**	**text**	**from**	**the**	**title**	**page**	**and**	**is**	**thus**	**entered**	**into**	**the**			
原来的	覆盖	和	文本	从	这	标题	页	和	是	因此	进入	进入	这			
['pʌblɪk]	[də'meɪn]	.														
public	**domain**	**.**														
民众	领域	.														

本电子书的封面图片由转录者使用原封面和标题页上的文字制作而成，因此已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神